

ORGANIC AGRICULTURE GLOSSARY - ENGLISH-ARABIC

Date of Export: 16/07/2010

Term English	Term remark English	Term definition English	Term Arabic	Term remark Arabic	Term definition Arabic
abiotic		Non-living. Abiotic resources comprise non-living things, for instance land, water, air and minerals.	لا أحيائي: لا حيوي		غير حيّ. تشمل الموارد اللاحيائية المواد غير الحية مثل التربة والماء والهواء والمعادن.
accreditation	For organic agriculture, certification bodies applying voluntary international standards and/or national mandatory standards may be accredited by the related authority (e.g. IFOAM accreditation and/or national authority of country where the product is sold).	Procedure by which an authoritative body gives a formal recognition that a body or person is competent to carry out specific tasks.	اعتماد	بالنسبة للزراعة العضوية، يمكن للأجهزة المسؤولة عن إصدار الشهادات التي تطبق المواصفات الدولية الطوعية وأو المواصفات الإلزامية القطرية أن تُعتمد بواسطة "السلطة" ذات الصلة (مثل اعتماد الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية وأو السلطات الوطنية في البلد الذي يُباع فيه المنتج).	الاعتماد عبارة عن إجراء يصدر على أساسه جهاز مسؤول اعترافاً رسمياً بأن جهازاً أو شخصاً ما له صلاحية الاضطلاع بمهام محددة.
accreditation body	At international level, the International Organic Accreditation Service (IOAS) accredits certification bodies according to IFOAM Accreditation Programme criteria. IFOAM accreditation is awarded to certification bodies that use certification standards that meet the IFOAM Basic Standards. At national level, governments or national accreditation bodies accredit certification bodies operating in their country, if their country has an organic agriculture legislation.	Any authoritative body which gives a formal recognition that a body or person is competent to carry out specific tasks.	هيئة اعتماد	على المستوى الدولي، تعتمد الهيئة الدولية لاعتماد المنظمات العضوية هيئات التصديق وفقاً لمعايير برنامج الاعتماد الذي وضعه الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية. ويُمنح اعتماد هذا الاتحاد إلى هيئات التصديق التي تستخدم معايير التصديق التي تفي بالمعايير الأساسية للاتحاد الدولي لحركة الزراعة العضوية. وعلى المستوى الوطني، تعتمد الحكومات أو هيئات الاعتماد الوطنية هيئات التصديق العاملة في بلدها، إذا كانت لدى بلدها تشريعات خاصة بالزراعة العضوية.	أية هيئة مرجعية تُصدر اعترافاً رسمياً بأن هيئة أو شخصاً ما له صلاحية الاضطلاع بمهام محددة.
accreditation system	The national accreditation system means that each country has an official accreditation body that has sole rights to conduct accreditation within their territory. The accreditation body conducts accreditation in all sectors of the economy. The concept of international accreditation systems means that an accreditation body operates internationally in a particular sector. This brings several advantages; by limiting itself to a single sector the accreditation body can employ experts from within that sector on a full time basis. An international accreditation body also has the advantage of having no territory to protect vis à vis international trade.	A system in which there is an authoritative body which gives a formal recognition that a body or person is competent to carry out specific tasks.	نظام اعتماد	نظام الاعتماد الوطني يعني أن كل بلد لديه هيئة اعتماد رسمية تتمتع وحدها دون سواها بحقوق إجراء الاعتماد داخل أراضيها. وتضطلع هيئة الاعتماد بإجراء الاعتماد في جميع قطاعات الاقتصاد. ويعني مفهوم نظم الاعتماد الدولية أن تعمل هيئة اعتماد ما على المستوى الدولي في قطاع بعينه. ويُفرض هذا إلى عدة مزايا؛ إذ إن اقتصر هيئة الاعتماد على قطاع وحيد، يمكنها من استخدام خبراء من داخل ذلك القطاع على أساس التفرغ. وتتمتع أية هيئة اعتماد دولية أيضاً بميزة عدم وجود إقليم ينتمي حمايته بالنسبة إلى التجارة الدولية (فريق العمل الدولي المعني بالتنسيق والمعالجة في شؤون الزراعة العضوية، فريق العمل الدولي (ITF)، 2003).	هو نظام تُصدر فيه هيئة مرجعية اعترافاً رسمياً بأن هيئة أو شخصاً ما له صلاحية الاضطلاع بمهام محددة.
adapted to local conditions		The ability of organic farming, pastoral and wild harvest systems to fit into the cycles and ecological balances in nature. Organic management must be adapted to local conditions, ecology, culture and scale of operations.	مكّيف مع الظروف المحلية		قدرة نظم الزراعة العضوية والرعي والبرية على التكيف مع الدورات والتوازنات البيئية في الطبيعة. يجب تكون الإدارة العضوية مكّيفة مع الظروف المحلية، والإيكولوجيا، والثقافة، ونطاق العمليات.
adaptive management	Adaptive management is a key concept of climate change issues, due to the increased impact of climate variability on all economic activities, including agriculture. The IPCC distinguishes 3 types of adaptation: anticipatory (or proactive) adaptation that takes place before impacts of climate change are observed; autonomous (or spontaneous) adaptation that does not constitute a conscious response to climatic stimuli but is triggered by ecological changes in natural systems and by market or welfare changes in human systems; and planned adaptation that is the result of a deliberate policy decision, based on awareness that conditions have changed or are about to change and that action is required to return to, maintain, or achieve a desired state.	Management practices that promote a system's ability to take advantage of opportunities or cope with problems occurring in the environment. Considering the high level of variability within and between ecosystems, and the reliance of organic agriculture on local ecological balance, adaptive management is a central strategy. In organic agriculture, uncertainty does not only apply to biophysical variability but also to lack of knowledge and advisory services necessary to improve agricultural performance. Spontaneously, and in learning by doing, organic farmers improve their management approach and through observation and experimentation, they determine the best management strategy within their own context, including available capabilities, resources and institutions.	إدارة تكيفية	الإدارة التكيفية مفهوم رئيسي لغضابا تغير المناخ، نظراً للتأثير المتزايد لتغير المناخ على جميع الأنشطة الاقتصادية بما فيها الزراعة. ويرى الفريق الحكومي الدولي المعني بتغير المناخ أن هناك ثلاثة أنواع من التكيف: التكيف التحسّبي (أو الاستباقي) الذي يتم قبل ملاحظة تأثيرات تغير المناخ؛ والتكيف المستقل (أو التلقائي) الذي لا يشكل استجابة واعية للحوافز المناخية، بل ينجم عن التغييرات الإيكولوجية التي تطرأ على النظم الطبيعية والتغيرات المتعلقة بالسوق والظروف الاجتماعية داخل النظم البشرية؛ والتكيف المتخطط له الناتج عن قرار سياسي متعمد، انطلاقاً من إدراك أن الأوضاع قد تغيرت أو هي على وشك أن تتغير، وأنه يلزم اتخاذ إجراءات للعودة إلى الحالة المنشودة أو المحافظة عليها أو تحقيقها.	هي ممارسات الإدارة التي تعزز قدرة نظام ما > على الاستفادة مما يستحق من فرص في بيئة معينة أو التغلب على ما يحدث فيها من مشكلات. والإدارة التكيفية استراتيجيتها الرئيسية نظراً لوجود تباين كبير داخل النظم الإيكولوجية وفي ما بينها واعتماد الزراعة العضوية على وجود توازن إيكولوجي على المستوى المحلي. وفي الزراعة العضوية، لا يقتصر تطبيق عدم اليقين على التباين الفيزيائي الأحيائي، بل يشمل أيضاً الاقتدار إلى المعارف والخدمات الاستشارية اللازمة لتحسين الأداء الزراعي. ويحسن المزارعون العضويون نهجهم في الإدارة، بصورة تلقائية ومن خلال "التعلم بالممارسة"، ويحددون أفضل استراتيجية للإدارة من خلال الملاحظة والتجربة في السياق الخاص بهم، بما في ذلك القدرات والموارد والمؤسسات المتاحة.

agri-environmental measure	Agri-environment schemes were introduced into EU agricultural policy during the late 1980s as an instrument to support specific farming practices that help to protect the environment and maintain the countryside. With the Common Agricultural Policy (CAP) reform in 1992, the implementation of agri-environment programmes became compulsory for Member States in the framework of their rural development plans. The 2003 CAP reform has maintained the nature of the agri-environment schemes as being obligatory for Member States, whereas they remain optional for farmers. In addition, the maximum EU co-financing rate has increased to 85% in Objective 1 areas and to 60% in other areas. Examples of farmers' commitments covered by national/regional agri-environmental schemes are: environmentally favourable extensification of farming; management of low-intensity pasture systems; integrated farm management and organic agriculture; preservation of landscape and historical features such as hedgerows, ditches and woods; conservation of high-value	Special measures applied in order to promote the protection of the farmed environment and its biodiversity. Agri-environmental measures support specifically designed farming practices, going beyond the baseline level of good farming practice that help to protect the environment and maintain the countryside.	تدبير زراعي وبيئي	أدخلت النظم الزراعية والبيئية في السياسات الزراعية للاتحاد الأوروبي في أواخر الثمانينات من القرن الماضي كإحدى أدوات دعم سياسات زراعية معينة تساعد على حماية البيئة وتحافظ على الريف. ومع إصلاح السياسة الزراعية المشتركة في سنة 1992، أصبح تنفيذ البرامج الزراعية والبيئية إلزامياً للدول الأعضاء في إطار خططها للتنمية الريفية. وقد حافظ إصلاح السياسة الزراعية المشتركة على طبيعة المخططات الزراعية والبيئية بوصفها إلزامية للدول الأعضاء، بينما تظل اختيارية للمزارعين. وبالإضافة إلى ذلك، ارتفع المعدل الأقصى للتمويل المشترك من الاتحاد الأوروبي إلى 85 في المائة في مناطق الهدف 1، وإلى 60 في المائة في المناطق الأخرى. ومن الأمثلة على التزامات المزارعين التي تدخل في إطار المخططات الزراعية والبيئية الوطنية والإقليمية: الاستغلال الموسع للأراضي بشكل يحافظ على البيئة، وإدارة نظم الرعي المنخفض الكثافة، والإدارة المتكاملة للمزارع والزراعة العضوية، والحفاظ على المناظر الطبيعية والمعالم التاريخية مثل سياجات النباتات والأشجار والحدائق والغابات، والحفاظ على الموائل ذات القيمة العالية والتنوع البيولوجي المرتبط بها.	تدابير خاصة تُطوَّق لتعزيز حماية البيئة المزروعة وتوحيها البيولوجي. وتدعم التدابير الزراعية والبيئية بالتحديد ممارسات الزراعة المعدة خصيصاً، والتي تتجاوز مستوى خط الأساس بشأن "ممارسة الزراعة الجيدة" التي تساعد على حماية البيئة وتحافظ على الريف.
agricultural area in use; effective agricultural land; UAA; utilized agricultural area	Preferred denomination.	All the area of arable land, permanent meadow and pasture, and land devoted to permanent crops and kitchen gardens.	المساحة الزراعية المستخدمة	تسمية مفضلة	مُجمل مساحة الأراضي الصالحة للزراعة، والمروج والمراعي الدائمة، والأراضي المخصصة للمحاصيل الدائمة، وبساتين الخضار.
agricultural biodiversity; agricultural biological diversity; agrobiodiversity; agro-biodiversity; agro-biodiversity	Organic farms have greater diversity due to mandatory crop rotations and preference for seeds and breeds with high tolerance to complex abiotic and biotic factors such as climate extremes, pests and diseases. Although some organic systems can be relatively genetically limited, diversity is an economic strategy to control pests and diseases. Organic farmers search for resistance and robustness to environmental stresses through in situ selection, breeding and growing of heirloom varieties adapted to stress, including varieties improved with heirloom crosses. Through intercropping and other practices, organic farms establish systems of functional biodiversity that stabilize the agro-ecosystem.	The component of biodiversity that is relevant to food and agriculture production. The term agrobiodiversity encompasses genetic species and ecosystem diversity.	تنوع بيولوجي زراعي؛ تنوع حيوي زراعي	تميز المزارع العضوية بزيادة التنوع بسبب حالات التعاقب الإلزامية للمحاصيل وتفضيل البذور والسلالات التي تتحمل بشكل كبير العوامل الأحيائية واللاحيائية المعقدة مثل التقلبات المناخية الشديدة والآفات والأمراض. وعلى الرغم من أن بعض النظم العضوية يمكن أن تكون محدودة نسبياً على المستوى الوراثي، يشكل التنوع استراتيجية اقتصادية لمكافحة الآفات والأمراض. ويبحث مزارعو المنتجات العضوية عن تحمل الضغوط البيئية ومقاومتها من خلال الاختيار في الموقع، وإنتاج أصناف متوارثة تتكيف مع الضغوط البيئية، بما في ذلك أصناف محسنة يجري الحصول عليها عن طريق تهجين الأصناف المتوارثة. ويفضل الزراعة المُقَمَّمة وغيرها من الممارسات، تتشتمل المزارع العضوية نظماً عملية للتنوع البيولوجي تضمن استقرار النظم البيئية الزراعية.	عناصر من تنوع الحيوي يُتعلَّق بالإنتاج الغذائي والزراعي، ويشمل مصطلح التنوع الحيوي الزراعي الأنواع الجينية وتنوع النظم البيئية.
agricultural biomass	In organic agriculture, the total amount of biomass, and not only harvested crops, is highly valued because by-products and waste are indispensable to maintain soil fertility and other uses such as feed. Biomass should not be confused with productivity, the actual rate at which organic matter is created. For example, a redwood forest has a high biomass and low productivity, while phytoplankton have a low biomass (because they are continually consumed by predators) but high productivity.	Non-fossil biological material, either from plant or animal origin, both living and dead, found above or below ground vegetation, including agricultural products and waste by-products, manure, soil fauna or microbial biomass used as food, feed, fuel or for soil amendment.	كتلة حيوية زراعية؛ كتلة أحيائية زراعية؛ كتلة حيوية زراعية	في الزراعة العضوية، تكون لإجمالي الكتلة الحيوية، وليس للمحاصيل الزراعية وحدها، قيمة عالية، إذ إنه لا غنى عن المنتجات الثانوية والنفايات للحفاظ على خصوبة التربة والاستخدامات الأخرى مثل علف الحيوان. وينبغي عدم الخلط بين الكتلة الحيوية والإنتاجية التي تمثل معدل الإنتاج الفعلي للمادة العضوية. فعلى سبيل المثال، تتميز غابات الخشب الأحمر بامتلاكها لكتلة حيوية كبيرة وبانخفاض إنتاجيتها، في حين أن العوالق النباتية لديها كتلة حيوية منخفضة (لأن الحيوانات المفترسة تستهلكها بشكل مستمر) ولكن إنتاجيتها عالية.	مادة بيولوجية غير أحفورية من أصل نباتي أو حيواني، حية أو ميتة على حد سواء، توجد فوق أو في أسفل النباتات السطحية، بما في ذلك المنتجات الزراعية، أو المنتجات الثانوية للنفايات، أو السماد، أو حيوانات التربة، أو الكتلة الحيوية الجرثومية المستخدمة كغذاء أو علف أو وقود أو محضلات للتربة.
agricultural by-product	It includes, among others, maize cobs and stalks, wheat stalks and husks, groundnut husks, cotton stalks, mustard stalks, etc.	Vegetal or animal material and by-product derived from production, harvesting, transportation and processing in farming areas.	مُنتج ثانوي زراعي؛ مُنتج زراعي	تشتمل المنتجات الثانوية الزراعية، من بين أمور أخرى، قوالب الذرة وسيقانها وقشور القمح وسيقانها وقشور الفول السوداني وسيقان القطن وسيقان الخردل،... الخ.	مادة نباتية أو حيوانية ومنتج ثانوي ينشأ عن عن الإنتاج والحصاد والنقل والمعالجة في المناطق الزراعية.

agricultural ecosystem; agro-ecosystem	Agro-ecosystems are determined by three factors, which exhibit genetic, spatial and temporal variation, and by their interactions: 1. The abiotic or physical/ecological environment is described by the climate and weather, altitude and topography; soil quality and fertility; water supply/irrigation; vegetation or land use; and location/access. 2. The agricultural biological genetic resources important for food and agriculture which can include the genotypes, cultivars and species of crops, trees, grassland, semi-domesticated and wild plants; genotypes, races and breeds of domesticated and wild animals and fish; as well as insects, arthropods, fungi, and micro-organisms, including those that may be beneficial and harmful. 3. The agricultural activities and decisions of farmers (including activities related to herding, forestry and fisheries), which are characterized by management practices and socio-cultural variables. The management practices include type of cultivation, size of farm, technology and agronomic specifications and economic factors. The socio-cultural va	A semi-natural or modified natural system managed by humans for food and agricultural production purposes.	نظام بيئي زراعي نظم إيكولوجي زراعي		نظام شبه طبيعي أو نظام طبيعي معدل يتدرج البشر لأغراض التغذية والإنتاج الزراعي.
agricultural intensification	More often than not, agricultural intensification is implemented by continuous cropping and substituting natural replenishment processes by high external input farming practices (such as large-scale irrigation, heavy pesticide and fertilizer use, engineered seeds) which lead to the degradation of agricultural and semi-natural habitats. When converting from poorly managed traditional systems, organic practices actually intensify the agricultural productivity, due to enhanced natural resources management and rotations. Hence, agricultural intensification, depending on the management approach, can be sustainable or unsustainable.	Refers to any practice that increases productivity per unit land area at some cost in labour or capital inputs. One important dimension of agricultural intensification is the length of fallow period (i.e. letting land lie uncultivated for a period) and whether the management approach uses ecological or technological means.	تكثيف زراعي; منتج زراعي		أي منتج أو سلعة، خام أو مصنعة، تستخدم للاستهلاك البشري (ما عدا المياه والملح والمواد المضادة) أو علفاً للحيوان أو لإنتاج الطاقة (مثل محاصيل الوقود الحيوي) وفي الصناعة (مثل المنسوجات واللدائن الحيوية).
agriculture value-added		Annual growth rate for agricultural value-added based on constant local currency. Aggregates are based on constant 1995 U.S. dollars. Agriculture corresponds to the International Standard Industrial Classification (ISIC) divisions 1-5 and includes forestry, hunting, and fishing, as well as cultivation of crops and livestock production. Value-added is the net output of a sector after adding up all outputs and subtracting intermediate inputs. It is calculated without making deductions for depreciation of fabricated assets or depletion and degradation of natural resources. The origin of value-added is determined by the International Standard Industrial Classification (ISIC), revision 3.	القيمة المضافة للزراعة		معدل النمو السنوي للقيمة المضافة الزراعية استناداً إلى العملة المحلية الثابتة. وتستند القيم الإجمالية إلى القيمة الثابتة للدولار الأمريكي في سنة 1995. والزراعة تقابل التقسيمات 1-5 في التصنيف الصناعي الدولي الموحد لجميع الأنشطة الاقتصادية، وتشمل الحراثة والصيد والقض وصيد الأسماك وكذلك زراعة المحاصيل والإنتاج الحيواني. والقيمة المضافة هي المخرجات الصافية لقطاع ما بعد إضافة جميع المخرجات وطرح المدخلات الوسيطة. وتُحسب القيمة المضافة دون إجراء استقطاعات فيما يتعلق باستهلاك الأصول المجمعّة أو استنفاد الموارد الطبيعية أو تدهورها. ويحدّد التعديل 3 من التصنيف الصناعي الدولي الموحد أصل القيمة المضافة.
agro-ecological alternative		An agroecological alternative consists of any farming system having primarily an ecological approach. In fact, agroecosystems are both understood and designed following ecological principles.	بديل إيكولوجي زراعي; بديل بيئي زراعي		يُقصَد بالبديل الإيكولوجي الزراعي أي نظام زراعي يتبع في المقام الأول نهجاً إيكولوجياً. وفي الواقع، وتُفهم النظم الإيكولوجية الزراعية وتُصمّم وتتابع المبادئ الإيكولوجية.
agro-ecological knowledge	There is an increasing awareness that local knowledge and practices should be recognized in developing initiatives aimed at sustaining and improving the livelihoods of farming communities and the environment. Interest amongst research, education and development institutions to investigate and document local ecological knowledge has grown significantly over the last few years.	Ecological knowledge refers to what people know about their natural environment, based primarily on their own experience and observation. Agroecological knowledge refers to farmers' knowledge of ecological interactions within the farming system.	معرفة إيكولوجية زراعية; معرفة بيئية زراعية	ثمة وعي متزايد لضرورة الاعتراف بالمعرفة والممارسات المحلية لتطوير المبادرات الرامية إلى إدامة وتحسين سبل المعيشة داخل المجتمعات المحلية الزراعية والبيئة. وخلال السنوات القليلة الماضية، ازداد اهتمام المؤسسات البحثية والتعليمية والإنسانية بشكل كبير بدراسة المعارف البيئية المحلية وتوثيقها.	المعرفة الإيكولوجية الزراعية هي ما يعرفه الناس عن بيئتهم الطبيعية بالاستناد في المقام الأول إلى تجاربهم وملاحظاتهم. والمعرفة الإيكولوجية الزراعية هي معرفة المزارعين بالتفاعلات الإيكولوجية داخل النظم الزراعية.

agro-ecosystem stability; stability of agro-ecosystem	Bio-diversification that is brought by organic systems increases agro-ecosystem stability and protects against environmental stress, which in turn improves resilience of farm economies. For example, well-structured organic soils improve drainage and moisture retention capacity and hence, provide great stability to extreme precipitation variability.	In general, stability (of ecosystem) refers to the capability of a natural system to apply self-regulating mechanisms so as to maintain its balance in the face of an outside disturbance.	استقرار النظام الإيكولوجي الزراعي: استقرار النظام البيئي الزراعي	يؤدي التنوع البيولوجي الموجود في النظم العضوية إلى زيادة استقرار النظام الإيكولوجي والحماية من الإجهاد البيئي، مما يحسن بدوره مرونة الاقتصاد الزراعي. فعلى سبيل المثال، تسمح التربة العضوية المنظمة تنظيمًا جيدًا بتحسين الصرف الصحي والقدرة على الاحتفاظ بالرطوبة، وبالتالي توفير استقرار كبير في مواجهة التقلبات الشديدة في המשاقط.	الاستقرار (الخاص بالنظام الإيكولوجي) هو بوجه عام قدرة النظام الطبيعي على تطبيق اليات التنظيم الذاتي وذلك للحفاظ على توازنه في مواجهة الاضطرابات الخارجية.
agro-ecotourism; eco-agritourism	The European Centre for Ecological Agriculture and Tourism-Poland (ECEAT-Poland) is using ecotourism as a tool to help small farmers make the sometimes difficult transition from conventional agriculture to organic agriculture. In this way farmers benefit financially while environmentally sound practices are spread, and the natural landscape, biodiversity and local culture and traditions are protected and shared with visitors. Ecological tourism also educates tourists about organic agriculture and organic foods, and provides an extra market for the farmer's products, in addition to the income from providing tourist accommodation.	Eco-agritourism combines rural tourism (agritourism) and ecological tourism (eco-tourism) with farm hospitality and enjoying neighbouring natural landscapes.	سياحة زراعية وبيئية: سياحة بيئية وزراعية	يستخدم المركز الأوروبي للزراعة الإيكولوجية والسياحة - بولندا (ECEAT - بولندا) السياحة البيئية كأداة لمساعدة صغار المزارعين على التحول الصعب في بعض الأحيان من الزراعة التقليدية إلى الزراعة العضوية. وبهذه الطريقة، يستفيد المزارعون ماليًا بينما تنتشر الممارسات السليمة بيئيًا وتوفر الحماية للمناظر الطبيعية والتنوع البيولوجي والثقافة والتقاليد المحلية ويجري تقاسمها مع الزوار. ومن خلال السياحة الإيكولوجية، يجري تثقيف السياح في مجال الزراعة العضوية والأغذية العضوية وتوفير سوق إضافية لمنتجات المزارعين بالإضافة إلى الإيرادات المتأتية من توفير الإقامة للسياح.	تجمع السياحة الزراعية - البيئية بين السياحة الريفية (السياحة الزراعية) والسياحة الإيكولوجية مع تقديم الضيافة في المزارع والاستمتاع بالمناظر الطبيعية المحيطة.
agrochemical	In organic agriculture, agrochemicals are banned and any use of substances for soil fertilization and conditioning, pest and disease control, for the health of livestock and quality of the animal products, or for preparation, preservation and storage of the food product should comply with the relevant national regulations. The criteria for permitted (or forbidden) substances are an essential part of any organic standards. Such criteria include evaluation processes whereby the recognized certification body may allow the restricted use of agrochemicals. However, the use of chemical processes in the context of criteria for organic substances is an interim measure, exceptional and subject to the condition of not resulting in the presence of residues of the product in edible parts (e.g. chemically synthesized pheromones in traps).	Agrochemicals are commercially produced, usually synthetic, chemical compounds used in farming such as a fertilizer, pesticide or soil conditioner.	كيماويات زراعية: مواد كيميائية زراعية	في مجال الزراعة العضوية، يحظر استخدام المواد الكيميائية الزراعية وأي استخدام لمواد تسميد التربة أو تحسينها أو لمكافحة الآفات والأمراض أو لصحة المواشي وجودة المنتجات الحيوانية أو لإعداد المنتجات الغذائية وحفظها وتخزينها ينبغي أن يكون وفقًا للأنظمة الوطنية ذات الصلة. وتشكل المعايير الخاصة بالمواد المسموح بها (أو الممنوعة) جزءًا أساسيًا من أي معايير تتعلق بالزراعة العضوية. وتشمل هذه المعايير عمليات تقييم قد تسمح بموجبها هيئة تصديق معترف بها باستخدام الكيماويات الزراعية ضمن شروط محددة. ومع ذلك وفي إطار المعايير الخاصة بالمواد العضوية، يكون استخدام العمليات الكيميائية تديرًا مؤقتًا واستثنائيًا ومشروطًا بنلا يؤدي استخدامه إلى وجود بقايا من المنتج في الأجزاء الصالحة للأكل (على سبيل المثال، الفيرومونات المصنعة كيميائيًا في الشراك).	تنتج الكيماويات الزراعية تجاريا وعادة ما تكون مسطحة ومكونة من مركبات كيميائية وتستخدم في الزراعة مثل الأسمدة أو المبيدات أو محسنات التربة.
agroecology; agro-ecology	Variant.; Agroecology and organic agriculture are often used interchangeably, although agroecology does not necessarily have to adhere to the strict prohibition on the use of synthetic inputs.	Agroecology is the science and practice of applying ecological concepts and principles to the study, design and management of the ecological interactions within agricultural systems (e.g. relations between and among biotic and abiotic elements). This whole-systems approach to agriculture and food systems development is based on a wide variety of technologies, practices and innovations including local and traditional knowledge as well as modern science.	إيكولوجيا زراعية	غالبًا ما يُستخدم مصطلحا الإيكولوجيا الزراعية والزراعة العضوية دون تفرقة، وإن كانت الزراعة الإيكولوجية لا تفرض بالضرورة حظرًا صارمًا على استخدام المخلات المصطنعة.	الإيكولوجيا الزراعية هي العلم والممارسات المتعلقة بتطبيق المبادئ والمفاهيم البيئية على دراسة وتصميم وإدارة التفاعلات الإيكولوجية داخل النظم الزراعية (مثل العلاقات بين العناصر الحيوية وغير الحيوية) وفيما بينها. ويقوم هذا النهج المتكامل تجاه تطوير النظم الزراعية والغذائية على طائفة واسعة من التكنولوجيات والممارسات والابتكارات، ولا سيما المعارف المحلية والتقليدية فضلًا عن العلوم الحديثة.
agroforestry	Although much less than rotations, agroforestry is increasingly encouraged in organic agriculture as a viable diversification strategy. It offers opportunities to increase yields of staple food crops and create productive mixed cropping systems.	Agroforestry is a collective name for land-use systems and technologies where woody perennials (trees, shrubs, palms, bamboos, etc.) are deliberately used on the same land management unit as agricultural crops and/or animals, in some form of spatial arrangement or temporal sequence. In agroforestry systems there are both ecological and economic interactions between the different components.	حراجة زراعية	هناك تشجيع متزايد على اعتماد الحراجة الزراعية في الزراعة العضوية باعتبارها استراتيجية حيوية للتنوع وإن بنسبة أقل من تشجيع التعاقبات. فهي تتيح فرصًا لزيادة غلال المحاصيل الغذائية الرئيسية وإنشاء نظم إنتاجية للزراعة المختلطة المحاصيل.	الحراجة الزراعية اسم جامع لنظم وتكنولوجيا استخدام الأراضي حيث تستخدم النباتات المعمرة (الأشجار والشجيرات والنباتات الخيزران، الخ) عن عمد في وحدة إدارة الأراضي نفسها كمحاصيل زراعية و/أو حيوانات، ضمن شكل من أشكال التهيئة المكافية أو التتابع الزمني. وتوجد في نظم الحراجة الزراعية تفاعلات إيكولوجية واقتصادية بين مختلف المكونات.

allopathic		A term used to describe the philosophy of conventional medicine. Allopathy is a system of therapeutics in which diseases are treated by producing a condition incompatible with, or antagonistic to, the condition to be cured or alleviated. The term can also be used to describe any type of treatment that is used with the intention of treating or controlling symptoms. This is also sometimes called mechanistic medicine.	إخلافي: الأوباتي	مصطلح يستخدم لوصف فلسفة الطب التقليدي المعاصر. والطب الإخلافي هو نظام علاجي يُعالج فيه الأمراض بإحداث حالة غير متوافقة أو حالة مضادة للحالة المراد الشفاء منها أو تخفيف أعراضها. ويمكن استخدام المصطلح أيضاً لوصف أي نوع من العلاجات المستخدمة لمعالجة الأعراض أو التغلب عليها. ويُعرف هذا المصطلح أيضاً في بعض الأحيان بالطب "الميكانيكي".
alternative production system		Alternative to the conventional mode of production. All ecological approaches to agricultural production, such as organic farming, are alternatives to the dominant approach of industrial agriculture.	نظام الإنتاج البديل	نظام بديل لطريقة الإنتاج التقليدية. وجميع النهج الإيكولوجية المستخدمة للإنتاج الزراعي، مثل الزراعة العضوية، هي بدائل للنهج السائد الخاص بالزراعة الصناعية.
animal immunity	Immunologists differentiate between active/passive immunity and resistance.	The state of relative insusceptibility of an animal to infection by disease-producing organisms or to the harmful effects of their poisons.	مناعة الحيوان	حالة عدم القابلية النسبية لإصابة الحيوان بالعدوات المولدة للأمراض أو بالآثار الضارة لسمومها.
antibiotic-free	Although in organic agriculture antibiotics are not allowed, differences exist within standards with regards to the re-integration of animals previously treated with antibiotics within the organic enterprise.	When no antibiotic drugs have been given to the animal in its feed or by injection.	خال من المضادات الحيوية؛ دون مضادات حيوية	حالة عدم إعطاء مضادات حيوية للحيوان في العلف أو عن طريق الحقن. على الرغم من أن المضادات الحيوية غير مسموح بها في الزراعة العضوية، توجد اختلافات في المعايير فيما يتعلق بإعادة إدماج الحيوانات التي سبق علاجها بالمضادات الحيوية داخل المؤسسة التي تعتمد الأساليب العضوية.
appeal	Adverse decisions include e.g.: refusal to accept an application; refusal to proceed with an inspection/audit; corrective action requests; changes in certification scope; decisions to deny, suspend or withdraw certification; and any other action that impedes the attainment of certification.	Request by an operator for reconsideration of any adverse decisions made by the certification body related to its desired certification status; or request by a Conformity Assessment Body (CAB) for reconsideration of any adverse decision made by the accredited accreditation status.	التماس	طلب يُقدمه المشتغل لإعادة النظر في أية قرارات متناوئة تتخذها هيئة المصادقة بالنسبة إلى حالة التصديق المنشودة؛ أو طلب مقدم من هيئة تقييم المطابقة من أجل إعادة النظر في أي قرار متناوئ تتخذه هيئة الاعتماد بالنسبة إلى حالة الاعتماد المنشودة.
appellation of origin	Appellations of origin are also geographical indications (GIs), but the term appellation is understood as narrower than indication. They are mentioned in the Paris Convention since 1925, and are defined in the 1958 Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and their International Registration as the geographical name of a country, region, or locality, which designates a product originating therein, the quality or characteristics of which are due exclusively or essentially to the geographical environment, including natural and human factors. The Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS) definition of GIs was derived from this language.	Appellation of origin means the geographical name of a country, region or specific place which serves to designate a product originating therein the characteristic qualities of which are due exclusively or essentially to the geographical environment, including natural and human factors. Appellations of origin are a special kind of indication of source: all appellations of origin are indications of source, but not all indications of source are appellations of origin.	تسمية المنشأ	تعني تسمية المنشأ الاسم الجغرافي لبلد أو إقليم ما أو مكان محدد يصلح لتعيين منتج ناشئ من هناك ويحمل الصفات المميزة التي ترجع حصراً أو أساساً إلى البيئة الجغرافية، بما فيها العوامل الطبيعية والبشرية. وتسميات المنشأ هي نوع خاص من الإشارات إلى المصدر: فجميع تسميات المنشأ تشير إلى المصدر، غير أن الإشارات إلى المصدر ليست جميعها تسميات منشأ.
audit		Audit is a systematic and functionally independent examination to determine whether activities and related results comply with planned objectives.	التدقيق	التدقيق هو فحص منهجي ومستقل وطبقياً لتحديد ما إذا كانت الأنشطة وما يتصل بها من نتائج تتطابق مع الأهداف المقررة.
authenticity	The authenticity of the organic claim is verified by the certification process.	Describes the relative integrity of a place, an object or an activity in relation to its original creation. In the context of living cultural practices, the concept of authenticity responds to the evolution of the traditional practice. In the context of organic products, it means that they fully respect the mode of production as defined by the organic standard.	أصالة؛ صحة	تصف السلامة النسبية لمكان أو شيء أو نشاط ما بالنسبة لنشأته الأصلية. وفي سياق الممارسات الثقافية الراهنة، يستجيب مفهوم الأصالة لتطور الممارسة التقليدية. وفي سياق المنتجات العضوية، يعني مفهوم الأصالة أنها تراعي تماماً طريقة الإنتاج على النحو الذي يحدده المعيار العضوي.
autochthonous		Existing, born, or produced in a land or region.	أصلي	كل ما وُجد أو وُلد أو أنتج في أرض أو منطقة ما.
avoidance costs	In organic agriculture, a typical avoided cost is pollution by synthetic agricultural inputs, as well as avoided health costs to workers due to inappropriate handling of pesticides. This leads to avoided pollution abatement costs and medical expenses.	The actual or imputed costs of preventing environmental deterioration by alternative production and consumption processes, or by reduction of or abstention from activities.	تكاليف التجنب	التكاليف الفعلية أو المفترضة لمنع التدهور البيئي عن طريق اللجوء إلى عمليات إنتاج أو استهلاك بديلة أو عن طريق الحد من بعض الأنشطة أو منعها.

beneficial association	Symbiosis of plant roots with mycorrhizal fungi play the most important role in temperate and tropical forests in absorbing nutrients, transferring energy and reducing pathogen invasions. Parasitism is used in biological control of insects.	An association of plants, animals and micro-organisms is called beneficial when complementarity is achieved with respect to nutrient and energy up-take. Associations can take different forms: from companion planting to arrangements between members of different species such as symbiosis and parasitism.	اقتراح مفيد	يؤدي تعايش جذور النباتات مع فطر الجذور الطفيلية أهم دور في غابات المناطق المعتدلة والغابات المدارية من أجل امتصاص المغذيات، عبر نقل الطاقة مع الحد من تضيي الكائنات الممرضة. وتستخدم الحياة الطفيلية في مكافحة البيولوجية للشرارات.	يكون اقتران النباتات والحيوانات والكائنات العضوية الدقيقة مفيداً عندما يتحقق التكامل فيما يتعلق باستيعاب المغذيات والطاقة. ويمكن أن تتخذ عمليات الاقتران أشكالاً مختلفة: من الزراعة المصاحبة لتزيتيات تتم بين أفراد من أنواع مختلفة مثل التعايش والحياة الطفيلية.
benefit-sharing	According to Article 13 of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (ITPGRFA), the agreed terms for benefit- sharing refer to a set of mechanisms, including: facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture (PGRFA), exchange of information, access to and transfer of technology, capacity building and the sharing of benefits arising from commercialisation. Commercial benefit-sharing is to be achieved through the involvement of the private and public sectors, through partnerships and collaboration. The most striking innovation in the area of benefit-sharing, however, is the establishment of a multilateral system that allows equitable sharing of the benefits arising from the commercialization of PGRFA, to the benefit of farmers who conserve and utilize PGRFA.	Benefit-sharing involves a balance between access to resources and equitable sharing of benefits of their use through a variety of monetary and non-monetary mechanisms such as transfer and exchange of research, training and technology. In agriculture, benefit-sharing usually refers to genetic resources, such as defined in the Convention on Biological Diversity and spelled-out by the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (ITPGRFA). In organic agriculture, benefit sharing refers to the range of public and private goods along the food chain, including land, water, biodiversity, environmental services, market prices and learning processes.	تقاسم الفوائد	وفقاً للمادة 13 من المعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية للنباتات المتعملة بالأغذية والزراعة، تشير الأحكام المتفق عليها فيما يتعلق بتقاسم الفوائد إلى مجموعة من الآليات، تشمل ما يلي: تيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وتبادل المعلومات، والحصول على التكنولوجيا ونقلها، وبناء القدرات، وتقاسم الفوائد الناجمة من التسويق التجاري. ويتحقق تقاسم الفوائد التجارية من خلال إشراك القطاعين الخاص والعلم ومن خلال الشراكات والتعاون. غير أن أبرز ابتكار في مجال تقاسم الفوائد هو إنشاء نظم متعدد الأطراف يسمح بالتقاسم العادل للمنافع الناجمة من التسويق التجاري للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بما يعود بالفائدة على المزارعين الذين يحافظون على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ويستخدمونها.	تقوم عملية تقاسم الفوائد على إحداث توازن بين الحصول على الموارد والتقسيم العادل للفوائد الناشئة عن استخدامها من خلال مجموعة متنوعة من الآليات التقديرية وغير التقديرية مثل نقل البحوث وتبادلها والتدريب والتكنولوجيا. وفي الزراعة، يشير تقاسم الفوائد عادة إلى الموارد الوراثية، مثل تلك المحددة في اتفاقية التنوع البيولوجي والتي تصفها المعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. وفي الزراعة العضوية، يشير تقاسم الفوائد إلى طائفة من سلع القطاعين العلم والخاص والتي امتداد السلسلة الغذائية، ويشمل ذلك الأرض، والمياه، والتنوع البيولوجي، والخدمات البيئية، وأسعار السوق، وعمليات التعلم.
bio-based product; biologically-based product; bio-product; bio-product	Short denomination.; Complete denomination.	Biologically-based products are liquids, powders and/or granules that contain as their main active ingredient any source of beneficial microbes (bacteria, fungi, etc.) that help protect the plant from pests and diseases and/or help to enhance plant growth. These types of products include: biopesticides, inoculants, soil conditioners, biostimulants, etc.	منتج قائم على أساس بيولوجي; منتج حيوي	المنتجات التي تقوم على أساس بيولوجي هي سوائل وأو مساحيق وأو حبيبات تحتوي على أي مصدر للجراثيم المغذية كعناصر فعال رئيسي (بكتيريا، فطريات،... الخ) يساعد على حماية النباتات من الآفات والأمراض وأو يساعد على تعزيز نموها. وتشمل هذه الأنواع من المنتجات: المبيدات البيولوجية والمقاتل ومحسنات التربة والمحفزات البيولوجية... الخ.	المنتجات التي تقوم على أساس بيولوجي هي سوائل وأو مساحيق وأو حبيبات تحتوي على أي مصدر للجراثيم المغذية كعناصر فعال رئيسي (بكتيريا، فطريات،... الخ) يساعد على حماية النباتات من الآفات والأمراض وأو يساعد على تعزيز نموها. وتشمل هذه الأنواع من المنتجات: المبيدات البيولوجية والمقاتل ومحسنات التربة والمحفزات البيولوجية... الخ.
bio-educational farm		An organic farm dedicated to educational activities. A bio-educational farm is committed not only in ensuring naturalistic services to guests but also didactical ones in order to make people participate and have a deeper knowledge of organic lifestyles, including tending animals, cooking and artisanal crafting.	مزرعة التثقيف البيولوجي		مزرعة عضوية مخصصة للأنشطة التثقيفية. ولا يقتصر التزام مزرعة التثقيف البيولوجي على تقديم خدمات إيكولوجية لضيوفها، بل إنها تقدم أيضاً خدمات تعليمية من أجل حثهم على المشاركة واكتساب معرفة متعمقة بأنماط الحياة العضوية بما في ذلك رعاية الحيوانات والطهي والمهارات الحرفية.
biodynamic agriculture	Biodynamics includes the use of cosmic rhythms where different phases or cycles of the sun, moon, planets and stars determine both the quantity and quality of their light that reaches plants. By paying close attention to a very detailed planting calendar, biodynamic farmers are given precise dates and hours for sowing. So specific is this calendar that it often provides a range of days and certain hours with favourable or unfavourable lunar or planetary aspects.	Biodynamic agriculture considers both the material and spiritual context of food production and works with terrestrial as well as cosmic influences. The influence of planetary rhythms on the growth of plants and animals, in terms of the ripening power of light and warmth, is managed by guiding cultivation times with an astronomical calendar. All organic principles apply to biodynamic farming, gardening and forestry. A specific feature of biodynamic agriculture, inspired by Rudolf Steiner (1861-1925) is the regeneration of the forces that work through the soil to the plant by using compost and spray preparations from naturally fermented organic substances in minute doses to soils and crops. The aim is to harvest crops which not only have substances but also vitality. The use of biodynamic preparations has been shown to have substantial restoration power on exhausted soils and biodynamic animals seem to have better resistance to infection.	زراعة دينامية بيولوجية	تشمل الديناميات الحيوية استخدام "التعاقبات الكونية"، حيث تتحدّد مختلف مراحل أو دورات الشمس والقمر والكواكب والنجوم كلاً من كمية ونوعية ضوءها الذي يصل إلى النباتات. وبيلاء اهتمام وثيق لكل تقويم تفصيلي خاص بالفروس، يزوّد الفاتمون بالزراعة الدينامية الحيوية بتواريخ وساعات دقيقة لنثر البذور. وهذا التقويم من النقة بحيث إنه يقدم عدة نطاقاً من الأيام والساعات المحددة، تكون فيه مظاهر القمر أو الكواكب ملائمة أو غير ملائمة.	تضع الزراعة الدينامية البيولوجية في الاعتبار كلا من السياق المادي والمعنوي لإنتاج الأغذية، وتعمل مع التأثيرات الأرضية وكذلك التأثيرات الكونية. وتأثير التعاقبات الكونية على نمو النباتات والحيوانات من حيث قدرة الضوء والذءء على الإخصاح، تديره أوقات زراعة استرشادية وفق التقويم الطليكي. وتطبيق المبادئ العضوية كافة على الزراعة الدينامية البيولوجية وعلى البستنة والحراة. وثمة معلم محدد للزراعة الدينامية البيولوجية، مستلهم من رودولف شتاينير (1861-1925)، وهو تتجدد القوى التي تعمل من خلال التربة على النبات بواسطة السماد الخليط ورش المستحضرات من مواد عضوية متخمرة بشكل طبيعي في جرعات صغيرة على أنواع التربة والمحاصيل. والهدف هو جني محاصيل تحتوي على حجم كبير من المواد وتنمّع أيضاً بالحيوية. وقد ثبت أن لاستخدام المستحضرات الدينامية البيولوجية قدرة هائلة على تجديد أنواع التربة المنهكة ويبدو أن الحيوانات الدينامية البيولوجية لها قدرة أفضل على مقاومة العدوى.
biointensive		Biointensive refers to the intensification of agricultural productivity through biological means on a minimum area of land, while simultaneously improving the soil.	تقوية بيولوجية		التقوية البيولوجية هي تقوية الإنتاجية الزراعية من خلال وسائل بيولوجية على مساحة دنيا من الأرض، مع تحسين التربة في الوقت نفسه.

biological control; biological pest control; biocontrol; biocontrol	Complete denomination.; Short denomination.; The deliberate use of living organisms to control other organisms can be applied in ideologically opposed ways: by enhancing natural selection such as in organic agriculture; or artificially forcing selection such as in biotechnology.	Biological control is a method of controlling pests, diseases and weeds in agriculture that relies on natural predation, parasitism or other natural mechanisms that restrain the development of pathogenic organisms. The control of living organisms (especially pests) by biological means. Any process using deliberately introduced living organisms to restrain the growth and development of other, very often pathogenic, organisms, such as the use of spider mites to control cassava mealy bug. The term also applies to the use of disease-resistant crop cultivars. Biotechnology approaches biocontrol in various ways, such as using fungi, viruses or bacteria, which are known to attack an insect or weed pest.	مكافحة بيولوجية للأفات; مكافحة بيولوجية; مكافحة حيوية	التسمية الكاملة: الاستخدام المتعمد للكائنات الحية لمكافحة كائنات أخرى يمكن تطبيقه بطرق متعارضة أيديولوجيا: وذلك بتحسين الاختيار الطبيعي مثلما هو في الزراعة العضوية؛ أو إقحام الاختيار بصورة مفتعلة كما في حال التكنولوجيا البيولوجية.	المكافحة البيولوجية هي طريقة لمكافحة الآفات والأمراض والحشرات في الزراعة التي تعتمد على الاقتراض الطبيعي، أو الحياة الطفيلية أو آليات طبيعية أخرى تحد من تطور الكائنات الحية الممرضة. ومكافحة الكائنات العضوية الحية (ولا سيما الآفات) بوسائل بيولوجية. وأية عملية باستخدام كائنات حية مستخدمة عن عمد لعرقلة نمو وتطور كائنات عضوية أخرى غالباً ما تكون ناقلة للأمراض، مثل استخدام الحشرات العنكبوتية الصغيرة لمكافحة الحشرة الدقيقة للنباتات الاستوائية (كسافا). وينطبق المصطلح أيضاً على استخدام مستنقذات المحاصيل المقاومة للأمراض. والمكافحة الحيوية باستخدام نهج التكنولوجيا البيولوجية بمختلف الطرق مثل استخدام الفطريات، أو الفيروسات أو البكتيريا التي من المعروف أنها تهاجم أي حشرة أو آفة تصيب الأعشاب.
biological diversity	Variant.; Genetic diversity refers to diversity within species; species diversity to the number of variety of species; and ecosystem diversity to the total number of ecosystem types.	The variability among living organisms from all sources including, inter alia, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part; this includes diversity within species, between species and of ecosystems.	تنوع حيوي; تنوع بيولوجي	يشير التنوع الوراثي إلى التنوع داخل الأنواع؛ ويشير تنوع الأنواع إلى مجموعة الأنواع المتنوعة؛ ويشير تنوع النظم الإيكولوجية إلى العدد الإجمالي لأنواع النظم الإيكولوجية.	يُصَد بالتنوع البيولوجي التباين بين الكائنات العضوية الحية من جميع المصادر بما فيها النظم الإيكولوجية البرية والبحرية والمائية الأخرى، والمركبات الإيكولوجية التي تُعد جزءاً منها؛ ويشمل ذلك التنوع داخل الأنواع وبينها وتنوع النظم الإيكولوجية.
biological fertilizer; biofertilizer; organic fertilizer	Living materials increase the fertility of soils; some free-living or symbiotic bacteria and blue-green algae (Cyanobacteria) fix gaseous nitrogen as ammonia and release it thereby increasing the fertility of soil and water.	A biofertilizer is a natural fertilizer that helps to provide all the nutrients required by the plants and to increase the quality of the soil with a natural micro-organism environment. For instance, the production and use of biofertilizer (e.g. seaweed products; compost) is proposed to improve crop yields by using root nodule bacteria (rhizobia), mycorrhizal fungi, and other micro-organisms that are able to increase the accessibility of plant nutrients from the soils.	مخصَّب حيوي; مخصَّب بيولوجي; مخصَّب عضوي	تعمل المواد الحية على زيادة خصوبة التربة؛ ويعمل بعض أنواع البكتيريا الحية الطليقة المتعايشة والطحالب ذات اللون الأزرق - الأخضر (البكتريا الميوليدية الزرقاء) على تثبيت النيتروجين الغازي مثل النشادر ومن ثم إطلاقه، مما يزيد من خصوبة التربة والمياه.	المخصَّب الحيوي هو مخصَّب طبيعي يساعد على توفير جميع المغذيات التي تتطلبها النباتات وزيادة جودة التربة في بيئة طبيعية من الكائنات الحية الدقيقة. فعلى سبيل المثال، يُقترح إنتاج واستخدام المخصَّب الحيوي (مثل منتجات الأعشاب البحرية، والسماد الخليط) لتحسين غلات المحاصيل باستخدام البكتيريا العنقيدية للجنور (ريزوبيا) وفطريات الجنور، والكائنات الحية الدقيقة الأخرى التي تستطيع أن تزيد من حصول النباتات على المغذيات من التربة.
biomass		The total weight of all the biological material or the combined mass of all the animals and plants inhabiting a defined area; usually expressed as dry weight per area.	كتلة أحيائية; كتلة حيوية		الوزن الكلي لجميع المواد البيولوجية أو الكتلة المختلطة لجميع الحيوانات والنباتات التي تعيش في منطقة محددة؛ ويعبر عنها عادة من خلال الوزن الجاف لكل منطقة.
buffer zone		A clearly defined and identifiable boundary area bordering an organic production site that is established to limit the application of, or contact with, prohibited substances from an adjacent area.	منطقة عازلة		منطقة حدود محددة بوضوح ويمكن تعيينها، وهي متاخمة لموقع إنتاج عضوي أنشئ للحد من استعمال مواد محظورة من منطقة مجاورة أو الحد من الاتصال بها.
carbon sequestration; carbon fixation; carbon capture; carbon dioxide fixation	Preferred denomination.; The contribution of organic agriculture to carbon sequestration is deemed consistent due to the particular attention given to increasing soil biomass and permanent soil cover.; Alternative denomination.; Alternative denomination.; Alternative denomination.	Conversion, through photosynthesis, of atmospheric carbon leading to the long-term storage of carbon in the soil and in living and dead vegetation. Carbon stored can offset carbon dioxide released. Therein lies the possibility of agriculture providing a valuable service to society by storing carbon that offsets the carbon dioxide that is emitted by other sectors.	احتجاز الكربون; تثبيت ثاني أكسيد الكربون; تثبيت الكربون; احتباس الكربون	تسمية بديلة: يكون إسهام الزراعة العضوية في احتباس الكربون ثابتاً بسبب الإهتمام الخاص الذي يولي زيادة الكتلة الأحيائية للتربة والغطاء الدائم للتربة.	التحويل، من خلال التمثيل الضوئي، للكربون في الغلاف الجوي الذي يؤدي إلى تخزين طويل الأجل للكربون في التربة وفي النباتات الحية أو النباتات الدائمة. ويمكن للكربون المخزن أن يعوض عن ثاني أكسيد الكربون المطلق في الجو. وتكمن هنا إمكانية أن توفر الزراعة خدمة قيمة للمجتمع عبر تخزين عن الكربون الذي يعوض ثاني أكسيد الكربون الذي ينبعث من قطاعات أخرى.
carbon trading		Carbon trading is a form of emissions trading that allows a country to meet its carbon dioxide emissions reduction commitments, often to meet Kyoto Treaty requirements, in as low a cost as possible by utilising the free market. It is a means of privatising the public cost or societal cost of pollution by carbon dioxide.	مبادلة حصص الكربون		مبادلة حصص الكربون هي شكل من أشكال مبادلة حصص الانبعاثات التي تسمح لبلد ما بأن يفي بالتزاماته المتعلقة بالحد من انبعاثات ثاني أكسيد الكربون التي يتسبب بها، وفي أغلب الأحيان للوفاء بمتطلبات معاهدة كيوتو، بأقل تكلفة ممكنة عبر استخدام السوق الحرة. وهذه وسيلة لخصخصة التكلفة العامة أو التكلفة المجتمعية للتلوث بثاني أكسيد الكربون.

care principle		This principle states that precaution and responsibility are the key concerns in management, development and technology choices in organic agriculture. Science is necessary to ensure that organic agriculture is healthy, safe and ecologically sound. However, scientific knowledge alone is not sufficient. Practical experience, accumulated wisdom and traditional and indigenous knowledge offer valid solutions, tested by time. Organic agriculture aims at preventing significant risks by adopting appropriate technologies and rejecting unpredictable ones, such as genetic engineering. Decisions should reflect the values and needs of all who might be affected, through transparent and participatory processes.	مبدأ الرعاية		يُعتبر هذا المبدأ أن الاحتياط والمسؤولية هما الشاغلان الرئيسيان في مجالات الإدارة والتنمية والخيارات المتصلة بالتكنولوجيا في الزراعة العضوية. والعلم ضروري لضمان أن تكون الزراعة العضوية صحية وأمنة وسليمة بيئياً. ومع ذلك، فإن المعرفة العلمية وحدها ليست كافية. فالخبرة العملية وتراكم الحكمة والمعرفة التقليدية والوطنية الأصلية يقدمان حلولاً صالحة أثبتت جدواها مع الوقت. وتهدف الزراعة العضوية إلى الحد من وجود مخاطر هامة وذلك باعتماد تكنولوجيات ملائمة ورفض التكنولوجيات غير القابلة للتنبؤ بها، مثل الهندسة الوراثية. وينبغي أن تعكس القرارات قيم واحتياجات جميع من قد يتأثرون بها، من خلال عمليات شفافة وتشاركية.
catch crop		A rapidly growing plant that can be intercropped between rows of the main crop; often used as a green manure.	محصول مقحم؛ محصول إضافي سريع		نبات سريع النمو يمكن زراعته بين صفوف المحصول الرئيسي، وعادة ما يستخدم كسماد أخضر.
certificate of origin		The certificate of origin is widely used to state the geographic location of the origin of food products.	شهادة المنشأ		شهادة المنشأ تُستخدم على نطاق واسع للإشارة إلى الموقع الجغرافي لمنشأ المنتجات الغذائية.
certification	It is only when a certification body has verified fulfilment of specific organic standards that the system, process or product can be certified and labelled as organic. The organic label will differ depending on the certification body, but can be taken as an assurance that the essential elements constituting an organic product have been met from the farm to the market.	Certification is the procedure by which official certification bodies, or officially recognized certification bodies, provide written or equivalent assurance that foods or food control systems conform to requirements. Certification is based on a range of inspection activities which may include continuous on-line inspection, auditing of quality assurance systems and examination of finished products.	التصديق: إصدار الشهادات؛ منح الشهادات	لا يتم هذا إلا عندما تتحقق هيئة التصديق من الوفاء بالمعايير العضوية المحددة والتي تقيّد بأن هذا النظم أو العملية أو المنتج يمكن تصديقه ووضع بطاقة عليه تشير إلى أنه منتج عضوي. والبطاقة العضوية تختلف باختلاف هيئة التصديق، ولكن يمكن اعتبارها ضماناً باستيفاء العناصر الأساسية التي تشكل منتجاً "عضوياً" من المزرعة إلى السوق.	التصديق هو الإجراء الذي تقدم بمقتضاه هيئة التصديق الرسمية، أو هيئات التصديق المعترف بها رسمياً، تأكيداً مكتوباً أو ما يعادله بأن الأغذية أو نظم الرقابة على الأغذية مستوفية للمتطلبات. ويقوم التصديق على مجموعة من أنشطة الفحص التي قد تشمل فحصاً مباشراً مستمراً، وتدقيقاً لنظم ضمان الجودة، وفحصاً للمنتجات النهائية.
certification body		A body, which is responsible for verifying that a product sold or labelled as organic is produced, processed, prepared, handled, and imported according to Codex Guidelines.	هيئة تصديق		هيئة مسؤولة عن التحقق من أن منتجاً ما جرى بيعه أو يحمل بطاقة تقيّد أنه "عضوي" تم إنتاجه وتصنيعه وإعداده ومناولته واستيراده وفقاً للمبادئ التوجيهية للمستور الغذائي.
certification programme		System operated by a certification body with defined requirements, procedures and management for carrying out certification of conformity.	برنامج تصديق		نظام تديره هيئة تصديق وفق متطلبات وإجراءات وإدارة محددة من أجل الاضطلاع بالتصديق على المطابقة.
certified organic agriculture	Certified organic products are identified by the organic label.	Certified organic agriculture refers to agricultural systems and products that have been managed and produced in accordance with specific standards or technical regulations and that have been inspected and approved by a certification body.	زراعة عضوية مصدقة	تُعرف المنتجات العضوية المصدقة من خلال البطاقة العضوية الموضوعية عليها.	الزراعة العضوية المصدقة هي نظم ومنتجات زراعية لبيوت وانتجت وفقاً لمعايير محددة أو لأنظمة تقنية وجرى فحصها وإقرارها من قبل هيئة تصديق.
certified organic aquaculture		Certified organic aquaculture refers to aquacultural systems and products that have been managed and produced in accordance with specific standards and that have been inspected and approved by a certification body.	تربية الأحياء المائية العضوية المصدقة		تربية الأحياء المائية العضوية المصدقة تشير إلى نظم تربية الأحياء المائية ومنتجاتها التي أُنتجت وفقاً لنظم محددة وجرى فحصها وإقرارها من قبل هيئة تصديق.
certified organic farm		Any farm whose adherence to the organic farming practices is certified against organic standards.	مزرعة عضوية مصدقة		أية مزرعة حائزة على تصديق وفقاً للمعايير العضوية بامتثالها للمعايير العضوية.

certified organic food	Products sold on local markets are increasingly certified through a participatory ^guarantee system^.	Foods are produced according to organic agriculture standards. For crops, it means they were grown based on a system of farming that maintains and replenishes soil fertility and crop health without the use of conventional pesticides, artificial fertilizers, human waste, or sewage sludge, and that they were processed without ionizing radiation or food additives. For animals, it means they were reared without the routine use of antibiotics and without the use of growth hormones. Organic produce must not be genetically modified. Products usually are certified by a third party certification body recognized at international or national level, hence accountable in the case of fraud. Certification is made against the standards of the country where the product is sold. Certified organic food is recognized on the market by the organic label of the certification body.	أغذية عضوية مصدقة	يتم التصديق بشكل متزايد على المنتجات التي تباع في الأسواق المحلية وذلك من خلال نظام ضمان تشاركي.	تنتج الأغذية وفقاً لمعايير الزراعة العضوية. وفيما يتعلق بالمحاصيل، هذا يعني أنها زُرعت استناداً إلى نظام فلاحة يراعى ويُجدد خصوبة التربة وسلامة المحصول دون استخدام المبيدات التقليدية للأفات، أو المخصبات المصطنعة، أو النفايات البشرية أو أوحال وقاذورات الصرف الصحي، ويعني أيضاً أنها جُمِرت بدون الإشعاع المؤين أو الإضافات الغذائية. وفيما يتعلق بالحيوانات، هذا يعني أنها جرى تربيتها دون الاستخدام المعتاد للمضادات الحيوية ودون استخدام هرمونات النمو. ولا يجب أن تكون المنتجات العضوية معتلة وفقاً للهندسة الوراثية. وتوثق المنتجات عادة من قبل هيئة تصديق ثالثة معترف بها على المستوى الدولي أو الوطني، ومن ثم تخضع للمساءلة في حالة ثبوت الغش. ويجري التصديق مقارنة بمعايير البلد الذي يباع فيه المنتج. ويمكن التعرف إلى الأغذية العضوية المصدقة في السوق من خلال البطاقة "العضوية" التي تصدرها هيئة التصديق.
certified organic land; certified organic area		Portion of land (including arable lands, pastures or wild areas) managed (cultivation) or wild harvested in accordance with specific organic standards or technical regulations and that has been inspected and approved by a certification body.	مساحة عضوية مصدقة: أرض عضوية مصدقة		قطعة من الأرض (تشمل أراضٍ صالحة للزراعة ومراعٍ أو مناطق برية) تدار (زراعة) أو تُجنى منها محاصيل برية وفقاً لمعايير عضوية محددة أو أنظمة تقنية وجرى فحصها وإقرارها من قبل هيئة تصديق.
certified organic wild area	In organic agriculture, land and crops can be certified organic. In wild collection projects, only the plants are certified organic. The land needs to be approved, but is not certified. This is an important difference to organic agriculture, as land used as collection area cannot automatically be used for organic agriculture without a conversion period.	Refers to the organic certification of naturally grown plants in an approved and clearly defined collection area. The land itself is not certified. Plant products which grow in the wild can be certified as organic, but not every plant collected in its natural habitat can be considered as organic, as the natural habitat may be contaminated. Standards on organic wild collection require a clean collection area, sustainable collection and full traceability. The people who harvest, gather or wildcraft shall not take any products at a rate that exceeds the sustainable yield of the harvested product, nor threaten the ecosystem stability or the existence of plant, fungal or animal species, including those not directly exploited.	منطقة برية عضوية مصدقة	في الزراعة العضوية، يمكن منح شهادات تصديق للأراضي والمحاصيل بأنها "عضوية". وفي مشاريع جمع النباتات البرية، وحدها النباتات تحصل على التصديق العضوي. فالأرض تحتاج إلى الموافقة بيد أنها لا تحتاج إلى تصديق، وهذا فرق مهم بالنسبة للزراعة العضوية، نظراً لأن الأرض المستخدمة كمنطقة تجميع لا يمكن استخدامها تلقائياً للزراعة العضوية دون فترة تحويل.	تشير إلى التصديق على الصفة العضوية للنباتات التي تنمو بشكل طبيعي في مساحة معتمدة ومحددة بوضوح. والمنطقة نفسها لا تحصل على تصديق. كما أن المنتجات النباتية التي تنمو في المناطق البرية يمكن منحها شهادة بأنها عضوية، ولكن ليس كل نبات يتم جمعه في موئله الطبيعي يمكن اعتباره عضويًا، نظراً لإمكانية تلوث المونيل الطبيعي. وتتوسط المعايير الخاصة بجمع النباتات البرية العضوية بأن تكون منطقة تجميع نظيفة، وتتسم بالتجميع المستدام وإمكانية تتبع مسارها بشكل كامل. ولا ينبغي للأشخاص الذين يقومون بحصد المحاصيل أو جمعها أو جمع النباتات البرية أن يجمعوا أية منتجات بمعدل يتجاوز الإنتاج المستدام للمنتج المحصود، ولا ينبغي أن يُعرضوا للخطر استقرار النظام البيئي أو وجود أنواع النباتات أو الفطر أو الحيوانات، بما في ذلك تلك الأنواع التي لم تُستغل بشكل مباشر.
chain of custody	Ecolabelling schemes require a stringent chain of custody, so that the product can be traced throughout the full production, distribution and marketing chain down to the retail level.	The concept that all relevant steps in the production chain including the growing, handling, processing and other processes have been inspected or certified as appropriate. In the traceability process the chain of custody refers to the steps needed as a whole to trace a product from the source to the consumer.	سلسلة الحيازة	تتطلب نظم وضع البطاقات الأيكولوجية وجود سلسلة حيازة صارمة، بحيث يمكن تتبع المنتج طوال مراحل الإنتاج والتوزيع والتسويق وصولاً إلى التجزئة.	يفيد هذا المفهوم بأن جميع الخطوات ذات الصلة في سلسلة الإنتاج، بما في ذلك الإنبات والمناولة والتصنيع والعمليات الأخرى، جرى فحصها أو المصادق عليها بأنها ملائمة. وتشير سلسلة الحيازة في عملية تتبع المسار إلى الخطوات اللازمة بأكملها لتتبع منتج ما من المصدر إلى المستهلك.
climate		Condition of the atmosphere at a particular location (microclimate) or in particular region over a long period of time. Climate is the long-term summation of atmospheric elements (e.g. solar radiation, temperature, humidity, frequency and amount of precipitation, atmospheric pressure, speed and direction of wind) and their variations.	مناخ		حالة الغلاف الجوي في مكان محدد (مناخ منطقة محلية صغيرة) أو في منطقة معينة على مدى فترة طويلة من الزمن. والمناخ هو مجموع عناصر الغلاف الجوي في الأجل الطويل (على سبيل المثال، الإشعاع الشمسي، ودرجة الحرارة، والرطوبة، وتواتر هطول الأمطار وكميتها والضغط الجوي، وسرعة الرياح واتجاهها) والتغيرات في هذه العناصر.
climate change	Organic agriculture provides a response to climate change due to its independence from fossil-fuel-based inputs like synthetic fertilizers and pesticides. However, fossil-fuel is used in organic farm machinery and implements (such as plastic mulch).	A change of climate which is attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere and which is, in addition to natural climate variability, observed over comparable time periods.	تغير المناخ	تقدم الزراعة العضوية استجابة لتغير المناخ بسبب عدم تعويلها على عن المدخلات المعتمدة على الوقود الأحفوري مثل المخصبات المصطنعة ومبيدات الآفات. ومع ذلك، يُستخدم الوقود الأحفوري في آلات الزراعة العضوية وأدواتها (مثل طمر بذور النبات بالبلاستيك).	يُعرى تغير المناخ بشكل مباشر أو غير مباشر إلى الأنشطة البشرية التي تُغير تكوين الغلاف الجوي العالمي وتُعرض، بالإضافة إلى تقلبات المناخ الطبيعي، على مدى فترات زمنية قليلة للمقارنة.

climate change adaptation	See UNFCCC website (www.un.org/climatechange).	Adjustment in natural or human systems to a new or changing environment. Adaptation to climate change refers to adjustment in natural or human systems in response to actual or expected climatic stimuli or their effects, which moderates harm or exploits beneficial opportunities. Various types of adaptation can be distinguished, including anticipatory and reactive adaptation, private and public adaptation, and autonomous and planned adaptation.	التكيف مع تغير المناخ	انظر الموقع الإلكتروني لاتفاقية الأمم المتحدة الإطارية المتعلقة بتغير المناخ (www.un.org/climatechange).	التكيف في النظم الطبيعية أو البشرية مع بيئة جديدة أو متغيرة. ويشير التكيف مع تغير المناخ إلى تعديل في النظم الطبيعية أو البشرية استجابة إلى حوافز مناخية فعلية أو متوقعة أو آثارها التي تعمل على تخفيف الضرر أو استغلال الفرص المفيدة. ويمكن التمييز بين مختلف أنواع التكيف، بما في ذلك التكيف التشاركي والتكيف التفاعلي، والتكيف الخاص والعام والتكيف التلقائي والمخطط له.
climate change mitigation	The contribution of organic agriculture to climate change mitigation is increased through soil carbon sequestration and avoided deforestation. Land clearing is a strict prohibition under organic agriculture standards.	Intervention or policies to reduce the emissions or enhance the sinks of greenhouse gases. The current international legal mechanism for countries to reduce their emissions is the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC).	التخفيف من تغير المناخ	تزداد مساهمة الزراعة العضوية في التخفيف من تغير المناخ من خلال احتجاز كربون التربة وتجنب إزالة الغابات. ويكون تطهير الأراضي محظوراً خطراً تماماً بمقتضى معايير الزراعة العضوية.	التدخل أو السياسات للحد من الانبعاثات أو تعزيز مصارف غازات الاحتباس الحراري. والآلية القانونية الدولية الموجودة حالياً لكي تحذ البلدان من انبعاثاتها هي اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية المتعلقة بتغير المناخ.
climate variability	Biodiversity in organic systems confers greater resistance of the agrosystem to climate variability.	Climate variability refers to variations in the mean state and other statistics (such as standard deviations, the occurrence of extremes, etc.) of the climate on all temporal and spatial scales beyond that of individual weather events.	تقلب المناخ	يمنح التنوع البيولوجي في النظم العضوية قدرة أكبر على المقاومة في النظام الزراعي لتقلب المناخ.	يشير تقلب المناخ إلى تغيرات في متوسط الإحصاءات الرسمية وغيرها من الإحصاءات (مثل الانحرافات المعيارية، وحدث الظواهر المتطرفة... الخ) في المناخ على الطاقات الزمنية والمكانية بما يتخطى ظواهر الطقس الفردية.
coexistence	The cultivation of genetically modified maize has caused a drastic reduction in organic cultivations of this grain and is making their coexistence practically impossible. This is the main conclusion reached in one of the first field studies in Europe carried out by a researcher of the Institute of Environmental Science and Technology of the Autonomous University of Barcelona, who has analysed the situation in Catalonia and Aragon, Europe's main producers of transgenic foods in 2007. The research concludes that both the concept of coexistence and different implementation proposals have generated new problems instead of solving existing conflicts. In fact, the impossibility of avoiding contamination led the European Commission to establish the threshold for organic labelling to 0.9 % GMO material in organic products (EC Regulation 1829/2003).	Co-existence refers to the ability of farmers to make a practical choice between conventional, organic and genetically modified (GM) production, in compliance with the legal obligations for labelling and/or purity criteria. The possibility of adventitious presence of GM crops in non-GM crops cannot be dismissed, and may have commercial implications for the farmers whose crops are affected. Consequently, suitable measures during cultivation, harvest, transport, storage, and processing may be necessary to ensure coexistence. The European Commission passed non-binding guidelines on coexistence in 2003. The differences in the level of implementation and in the practical form of national coexistence legislation are therefore great.	تعايش	أحدثت زراعة الذرة المعدلة وراثياً انخفاضاً هائلاً في الزراعات العضوية لهذه الحبوب وهي تجعل تعايشها مستحيلًا من الناحية العملية. وهذا هو الاستنتاج الرئيسي الذي تم التوصل إليه في واحدة من أولى الدراسات الميدانية في أوروبا التي اضطلع بها باحث في معهد العلوم البيئية والتكنولوجيا في جامعة برشلونة المستقلة. وقد قام بتحليل الحالة الراهنة في سنة 2007 في كاتالونيا وأراغون، وهما الجهتان الرئيسيتان في أوروبا لإنتاج الأغذية المعدلة بالنقل الجيني. ويستنتج البحث أن كلا من مفهوم التعايش والاقترحات المختلفة للتنفيذ قد أحدثت مشاكل جديدة بدلاً من حل النزاعات القائمة. وفي الواقع، دفعت استحالة تجنب التلوث المفوضية الأوروبية إلى وضع عتبة لوضع البطاقات العضوية تبلغ 0.9 في المائة من مادة الكائنات المحورة وراثياً في المنتجات العضوية (قرار المفوضية الأوروبية 1829/2003).	يشير التعايش إلى قدرة المزارعين على إجراء اختيار عملي بين الإنتاج التقليدي والعضوي والإنتاج المعدل وراثياً، امتثالاً للالتزامات القانونية المتعلقة بوضع البطاقات والأوصاف المعايير الفعالة. ولا يمكن استبعاد إمكانية الوجود العرضي للمحاصيل المعدلة بالهندسة الوراثية في المحاصيل غير المعدلة وراثياً، وربما تكون لها آثار تجارية بالنسبة للمزارعين الذين تتأثر محاصيلهم. ونتيجة لذلك، قد يكون من الضروري اتخاذ تدابير مناسبة أثناء الزراعة والحصاد والنقل والتخزين والتصنيع وذلك لضمان التعايش. وقد أصدرت المفوضية الأوروبية في سنة 2003 مبادئ توجيهية غير ملزمة بشأن التعايش. ولذا تكون الاختلافات في مستوى التنفيذ وفي الشكل العملي للتشريعات الوطنية الخاصة بالتعايش كبيرة.
community seed bank	Community seed banks build on traditional seed storage and exchange mechanisms and can take several forms: community seed exchange; organized seed banks; seed saver's networks and ceremonial seed banks. All involve farmers as stewards of crop diversity, growing varieties as a method of varietal conservation.	A community seed system is based on seed saving and aims to conserve existing varieties and make them available to the local community.	مصرف البذور المجتمعي	تعتمد مصارف البذور المجتمعية على التخزين التقليدي للبذور واليات التبادل، ويمكن أن تتخذ أشكالاً عدة: تبادل البذور في المجتمع المحلي؛ مصارف البذور المنظمة؛ شبكات جهات توفير البذور ومصارف البذور الرسمية. وجميعها تشترك المزارعين باعتبارهم القيمين على تنوع المحاصيل، وأنبات أنواع مختلفة باعتبارها وسيلة للحفاظ على التنوع.	يقوم أي نظام للبذور في المجتمع المحلي على توفير البذور ويهدف إلى الحفاظ على مختلف الأنواع الموجودة وحفظها متوافرة للمجتمع المحلي.
companion planting		Crops that are planted close to one another to achieve some mutual benefit such as repelling insect pests or attracting beneficial insects, shade, wind protection, support, or nutrient enrichment.	زراعة متوافقة		المحاصيل التي تُزرع متقاربة مع بعضها البعض لتحقيق بعض الفائدة المتبادلة مثل مقاومة الحشرات والأفات أو اجتذاب حشرات مفيدة أو التمسك للظل أو الحماية من الريح أو الدعم أو إثراء المغذيات.
competent authority		The official government agency having jurisdiction.	السلطة المختصة		الوكالة الحكومية الرسمية ذات الاختصاص.
complaint		Expression of dissatisfaction, other than appeal, by any person or organization, to a certification body relating to activities of that certification body or of a certified operator where a response is expected.	شكوى		التعبير عن الاستياء، غير الاستئناف، من قبل أي شخص أو منظمة، مقدماً إلى هيئة التصديق فيما يتعلق بأنشطة هيئة التصديق هذه أو أنشطة عامل تصديق مصدق في حال توقع الإجابة على الشكوى.
compost	Breaking down organic waste into humus that is reused as a beneficial nutrient can be done in several ways: vermicomposting, which is most beneficial for composting food waste; aerobic composting (with air); and anaerobic composting (without air).	A mixture of decaying organic matter, as from leaves and manure, used to improve soil structure and provide nutrients.	سماد خلابط	تحلل النفايات العضوية إلى دبال (مادة عضوية متحللة) حيث يعاد استخدامها كمغذٍ مفيد ويمكن إعدادها بعدة طرق: تحلل السماد الطبيعي باستخدام الديدان، الذي يكون مفيداً من أجل التسميد باستخدام نفايات الأغذية؛ والتسميد بالتحلل الجراثومي (مع الهواء)؛ والتحلل (بدون هواء).	خليط من مادة عضوية متحللة، كما هو من أوراق الشجر والزبل والسيخ، ويستخدم لتحسين قوام التربة وتوفير مغذيات.

conformity assessment	According to the International Organization for Standardization (ISO) three types of conformity assessment are distinguished:- First party assessment: technical term used when conformity assessment to a standard, specification or regulation is carried out by the supplier organization itself. In other words, it is a self-assessment. This is known as a supplier's declaration of conformity. - Second-party assessment: indicates that conformity assessment is carried out by a customer of the supplier organization. For example, the supplier invites a potential customer to verify that the products it is offering conform to relevant product standards. - Third party assessment: conformity assessment is performed by a body that is independent of both supplier and customer organization.	Any activity concerned with determining directly or indirectly that relevant requirements are fulfilled.	تقييم المطابقة	أي نشاط يحدّد بشكل مباشر أو غير مباشر المتطلبات ذات الصلة. ووفقاً للمنظمة الدولية للتوحيد القياسي يمكن التمييز بين ثلاثة أنواع من المطابقة: تقييم الطرف الأول: مصطلح فني يستخدم عند تقييم المطابقة مقابل معيار أو مواصفة أو لائحة تنفيذها المنظمة الموردة نفسها. وهو بعبارة أخرى تقييم ذاتي. ويعرف هذا بإعلان المورد بشأن المطابقة. وتقييم الطرف الثاني: يشير إلى أن تقييم المطابقة يقوم به أحد عملاء المنظمة الموردة. فعلى سبيل المثال، يدعو المورد عميلاً محتملاً للتحقق من أن المنتجات التي يعرضها تتطابق مع معايير المنتجات ذات الصلة. وتقييم الطرف الثالث: هو تقييم مطابقة تقوم به هيئة مستقلة عن المورد والمعمل والمنظمة.
conformity assessment body; CAB		A body that performs conformity assessment services and that can be the object of accreditation. (ISO/IEC 17000)	هيئة تقييم المطابقة	هيئة تضطلع بخدمات تقييم المطابقة ويمكنها أن تكون موضع اعتماد (المنظمة الدولية للتوحيد القياسي/اللجنة الكهربية - التقنية الدولية (ISO/IEC 17000).
conservation		Includes protection, maintenance, rehabilitation, restoration and enhancement of populations and ecosystems. This implies sound biosphere management within given social and economic constraints, producing goods and services without depleting natural ecosystem diversity.	حفظ [على الموارد]	يشمل الحماية والصيانة والإصلاح والتجديد وتحسين فصائل الحيوان والنبات والنظم الإيكولوجية. وهذا يستلزم إدارة سليمة للمجال الحيوي في إطار تقييدات اجتماعية واقتصادية معينة، مع إنتاج سلع وخدمات دون استنفاد التنوع الطبيعي في النظام البيئي.
conservation agriculture; CA	Conservation agriculture promotes no tillage to safeguard soil biodiversity, uses several organic fertilization practices such as rotations and mulching but allows the use of genetically modified organisms (GMOs) and chemical inputs, namely herbicides.	Conservation agriculture aims to achieve sustainable and profitable agriculture and subsequently aims at improved livelihoods of farmers through the application of the three CA principles: permanent soil disturbance, permanent soil cover and crop rotations.	زراعة محافظة على الموارد	تشجع الزراعة المحافظة على الموارد على عدم الحراثة للحفاظ على التنوع البيولوجي للتربة، وتستخدم عدة ممارسات للتسميد العضوي مثل الدورات التعاقبية، وطمو الجذور بالقش، بيد أنها تسمح باستخدام الكائنات المحورة وراثياً، والمخلّطات الكيميائية، أي مبيدات الأعشاب.
conservation of natural resources	A distinction is made between conservation and preservation; a conservationist recognizes that man will use some of the products in a forest but a preserver would ban forest use entirely.	The protection, preservation, management, or restoration of wildlife and of natural resources such as forests, soil, and water. Conservation of natural resources is usually embraced in the broader concept of conserving the earth itself by protecting its capacity for self-renewal. It may be defined as the protection of natural resources and landscapes for later use.	الحفاظ على الموارد الطبيعية	يقصد بالحفاظ على الموارد الطبيعية حماية أو صيانة أو إدارة أو إحياء الحياة البرية والموارد الطبيعية مثل الغابات والتربة والمياه. وعادة ما يُشار إلى مصطلح الحفاظ على الموارد الطبيعية في معناه الأوسع ليشمل المحافظة على كوكب الأرض من خلال حماية قوتها على التجديد الذاتي. ويمكن تعريفها بأنها حماية الموارد الطبيعية والمناظر الطبيعية لاستخدامها لاحقاً.
conservation tillage	Minimum tillage is recommended in organic systems but zero tillage is difficult to implement because herbicides cannot be used to resolve the weed insurgence associated with no tillage.	It is a practice used in conventional agriculture to reduce the effects of tillage on soil erosion, however, it still depends on tillage as the structure forming element in the soil.	حراثة محافظة على الموارد	يوصى بأدنى حد من الحراثة في النظم العضوية، لكن من الصعب تنفيذ عدم الحراثة لعدم إمكانية استعمال مبيدات الأعشاب لمنع ظهور الأعشاب الناتجة عن عدم الحراثة.
contaminant; pollutant; pollutant	Mainly used in the UN documents.; In organic agriculture, incidental or environmental contamination by pesticides or genetically modified organisms (GMOs) results in loosing the organic status, hence the product's organic label and relevant price premium.	Any substance not intentionally added to food, which is present in such food as a result of production (including operations carried out in crop and animal husbandry), manufacture, processing, preparation, treatment, packing, packaging, transport or holding of such food or as a result of environmental contamination. The term includes chemical and biological substances not desirable in food but does not include insect fragments, rodent hairs and other extraneous matter.	ملوّث؛ مادة ملوّثة	أية مادة لا تضاف عن قصد إلى الأغذية وتوجد في هذه الأغذية نتيجة لإنتاج (بما في ذلك العمليات المصنّعة بها في مجال زرع المحاصيل وتربية الحيوانات)، أو الصنّع أو التصنيع أو الإعداد أو المعالجة أو التعبئة أو التغليف أو النقل أو العبوة لهذه الأغذية أو نتيجة للتلوث البيئي. ويشمل المصطلح المواد الكيميائية والبيولوجية غير المرغوب فيها في الأغذية بيد أنه لا يشمل تلقاً من بقايا الحشرات، وشعر القوارض وغيرها من المواد الغريبة.

contract farming	Used in both developed and developing countries to promote commercial agricultural production. In organic agriculture, contract farming is common where small producers need to create a critical mass and supply purchasers with consistent and regular produce. In these cases, the contractor also provides organic certification and often appropriate packaging materials.	Contract farming refers to a system where a central processing or exporting unit purchases the harvests of independent farmers and the terms of the purchase are arranged in advance through contracts. The terms of the contract vary and usually specify how much produce the contractor will buy and what price they will pay for it. The contractor frequently provides credit inputs and technical advice. Contracting is fundamentally a way of allocating risk between producer and contractor; the former takes the risk of production and the latter the risk of marketing. In practice, there is considerable interdependence between the two parties. The allocation of risk is specified in the contract which can vary widely; some agree to trade a certain volume of production; in others the contract specifies price (which can be market price; average price over a period of time, difference between a basic price and market price etc.) but not amount.	زراعة تعاقدية تستخدم الزراعة العضوية في البلدان المتقدمة النمو والبلدان النامية على السواء لتعزيز الإنتاج الزراعي التجاري. وإن استخدام الزراعة التعاقدية شائع في الزراعة العضوية حيث يحتاج صغار المنتجين إلى إيجاد كتلة حرجية مؤثرة من الموارد ومشتريين للكميات المعروضة مع إنتاج مستمر ومنظم. وفي هذه الحالات، يقدم المتعاقد أيضاً شهادة مصدقة تثبت الصفة العضوية وفي كثير من الأحيان يقدم مواد مناسبة للتغليف.	تشير الزراعة التعاقدية إلى نظام حيث تقوم وحدة معالجة أو تصدير مركزية بشراء محاصيل مزارعين مستقلين وترتب شروط الشراء مقدماً من خلال إبرام عقود. وتبين شروط العقد عادة ما تحدد الكمية التي سيشتريها المتعاقد وما هو السعر الذي سوف يدفعه مقابل ذلك. وكثيراً ما يقدم المتعاقد إسهامات استثمارية ومشورة فنية. والتعاقد هو أساساً طريقة لتوزيع المخاطرة بين المنتج والمتعاقد؛ فالأول يتحمل مخاطرة الإنتاج ويحمل الثاني مخاطرة التسويق. ومن الناحية العملية هناك ترابط كبير بين الطرفين. فتوزيع المخاطرة يُحدّد في العقد الذي يمكن أن يتبين بشكل واسع؛ فالبعض يوافق على مبادلة مقدار معين من الإنتاج؛ وفي أمثلة أخرى، يحدد العقد السعر (الذي يمكن أن يكون سعر السوق؛ ومتوسط السعر على مدى فترة من الزمن، والفرق بين السعر الأساسي وسعر السوق... الخ) ولكن دون تحديد مبلغ.
conventional agriculture	The organic community refers to conventional agriculture to indicate all non-organic agriculture systems, from the most industrial monocultures to integrated pest management practices that rely on ecological communities but allow the use of synthetic inputs.	What is accepted as the norm and is the most dominant agricultural practice. Since World War II, (mainly in the industrialized world), conventional agriculture has become an industrialized form of farming characterized by mechanization, monocultures, and the use of synthetic inputs such as chemical fertilizers, pesticides and genetically modified organisms (GMOs), with an emphasis on maximizing productivity and profitability and treating the farm produce as a commodity. In large parts of the developing world, agriculture is still traditional, ranging from well-managed polycultures to extensive and eroding pastures.	زراعة تقليدية تشير مجموعة المنتجات العضوية إلى الزراعة التقليدية من أجل تبيان جميع نظم الزراعة غير العضوية، من الزراعات الصناعية لمحصول واحد إلى الممارسات المتكاملة لمكافحة الآفات والتي تعتمد على الفصائل الإيكولوجية، بيد أنها تسمح باستخدام المدخلات المصطنعة.	الشيء المقبول باعتباره المعيار وهو أكثر ممارسة زراعية انتشاراً. ومنذ الحرب العالمية الثانية (أساساً في العالم الصناعي)، أصبحت الزراعة التقليدية شكلاً مُصنّغاً من الفلاحة يتسم بالميكنة، ونظم زراعة المحصول الواحد، واستخدام المدخلات المصطنعة مثل المخيمات الكيميائية، ومبيدات الحشرات، والكنائنات المحورة وراثياً، مع التأكيد على مضاعفة الإنتاجية والربحية ومعالجة منتجات المزرعة باعتبارها سلعة من السلع. وفي أنحاء واسعة من العالم التام، ما زالت الزراعة "تقليدية" وتتراوح بين الزراعات المتعددة التي تدار جيداً إلى المراعي الواسعة المسببة لانجراف التربة.
conversion period		The conversion period is the time between the start of organic management and the certification of crops or animal husbandry as organic. It is the time taken to clean-up chemical residues, if any, left behind in the soil by previous agricultural techniques and re-establish the ecological balance (2-3 years) necessary for soil fertility and pest-predator balance. The start of the conversion period shall be calculated from the date of application to the certification body or, alternatively, from the date of the last application of unapproved inputs, provided that the operator can demonstrate that the full standards requirements have been met for at least the minimum period of 12 months prior to pastures, meadows and products harvested therefrom, being considered organic. In the case of perennials (excluding pastures and meadows) a period of at least 18 months prior to harvest shall be required. The conversion period for dairy products is minimum 90 days and for eggs 42 days.	فترة التحول	فترة التحول هي الفترة الزمنية بين بداية الإدارة العضوية والتصديق على المحاصيل أو تربية الحيوانات باعتبارها عضوية. وهذه هي الفترة الزمنية المستغرقة للتخلص من المخلفات الكيميائية، إذا ما وجدت، والتي بقيت في التربة بسبب التقنيات الزراعية السابقة وإعادة إرساء التوازن الإيكولوجي (من 2 إلى 3 سنوات) لازمة من أجل خصوبة التربة والتوازن بين الآفات والحيوانات الضارية. وينبغي حساب بداية فترة التحول من تاريخ الاستعمال إلى هيئة التصديق أو بدلاً من ذلك، من موعد آخر استعمال لمدخلات غير معتمدة، شريطة أن يستطيع عامل التشغيل أن يثبت أن متطلبات المعايير الكاملة قد استوفيت على الأقل خلال الفترة الزمنية الدنيا البالغة 12 شهراً السابقة للمراعي والمروج والمنتجات المجنية منها، حيث تعتبر منتجات عضوية. وفي حالة الزراعات المستديمة (بإستثناء المراعي والمروج) يلزم فترة 18 شهراً على الأقل قبل الحصاد. أما فترة التحول بالنسبة لمنتجات الألبان فهي 90 يوماً على الأقل و 42 يوماً فيما يتعلق بالبيض.
cooperative learning process		Cooperative learning is an organizational structure in which a group of persons pursue educational goals through collaborative efforts. In organic agriculture, farmers work together in small groups, draw on each other's strengths, and assist each other in completing a task.	عملية التعلم الجماعي	التعلم الجماعي هو هيكل تنظيمي تسمى فيه مجموعة من الأشخاص إلى تحقيق أهداف تعليمية من خلال جهود تعاونية. وفي الزراعة العضوية، يعمل المزارعون معاً ضمن مجموعات صغيرة، معتمدين على مواطن القوة لدى بعضهم البعض، وعلى المساعدة المتبادلة لاستكمال مهمة من المهام.

corporate social responsibility; CSR	Increasingly organic and fair trade objectives are pursued simultaneously, offering a basis for environmental and social accountability. CSR does not only cover products but also institutional practices.	A set of management practices in businesses that aim at minimizing the negative impacts of their operations on society and at maximizing the positive impacts. A concept, whereby companies integrate social and environmental concerns in their business operations and in their interaction with their stakeholders on a voluntary basis. CSR covers social and environmental issues, in spite of the English term corporate social responsibility. An important aspect of CSR is how enterprises interact with their internal and external stakeholders: employees, customers, neighbours, non-governmental organizations, public authorities, etc.	المسؤولية الاجتماعية للشركات	هناك سعي أكبر بموازاة ذلك إلى تحقيق الأهداف التجارية العضوية والعدالة، بحيث تقدّم أساساً للمساواة البيئية والاجتماعية. وهذه المسؤولية الاجتماعية للشركات لا تشمل المنتجات فحسب بل تشمل أيضاً الممارسات المؤسسية.	مجموعة ممارسات إدارية في الأعمال التجارية تهدف إلى تقليل الآثار السلبية لممارستها إلى أدنى حدّ على المجتمع وإلى مضاعفة الآثار الإيجابية. وهي مفهوم تُدرج بمقتضاه الشركات الشواغل الاجتماعية والبيئية في عملياتها الخاصة بالأعمال التجارية وفي تفاعلها مع أصحاب الشأن على أساس طوعي. وتشمل المسؤولية الاجتماعية للشركات مسائل اجتماعية وبيئية، رغمًا عن المصطلح الإنكليزي للمسؤولية الاجتماعية للشركات. وثمة جانب هام من المسؤولية الاجتماعية للشركات هو كيف تتفاعل المؤسسات مع الجهات صاحبة الشأن الداخلية والخارجية المتعاملة معها: الموظفون، العملاء، الجيران، المنظمات غير الحكومية، السلطات العامة، الخ...
corrective action		Action to eliminate the cause of a potential non-conformity or other undesirable situation. In organic agriculture, corrective actions are verified by the certification body, with a view to protect the organic claim.	إجراء تصحيحي		إجراء لإزالة السبب في احتمال وجود عدم توافق أو حالة أخرى غير مرغوب فيها. وفي الزراعة العضوية، تتحقق هيئة التصديق من الإجراءات التصحيحية، بهدف حماية المطالبة الخاصة بالمنتج العضوي.
cost of compliance	For firms, this is the total cost of complying with environmental regulations. In the case of organic agriculture, it is the cost of obeying standards and certification costs.	Compliance costs are all the costs associated with meeting the obligations of legislation in force, with the exception of direct financial costs and their long-term structural effects.	تكلفة الامتثال	وفيما يتعلق بالشركات، هذه هي التكلفة الإجمالية للامتثال لأنظمة البيئية. وفي حالة الزراعة العضوية، هي تكلفة التقبُّ بالمعايير وتكاليف التصديق.	تكاليف الامتثال هي جميع التكاليف المرتبطة بالترامات التشريعات المسارية، باستثناء التكاليف المالية المباشرة وأثارها الهيكلية الطويلة الأجل.
cover crop		A crop grown to prevent soil erosion by covering the soil with living vegetation and roots that hold on to the soil. Cover crops are also grown to help maintain soil organic matter and increase nitrogen availability (green manure crop), and to "hold on" to excess nutrients (a catch crop) still in the soil, following an economic crop. Other benefits of cover crops include weed suppression and attraction of beneficial insects.	محصول تغطية التربة		هو محصول ينمو لمنع انجراف التربة عبر تغطية التربة بنباتات حية وجذور تمسك بالتربة. وتنمو محاصيل تغطية التربة أيضاً للمعاونة على الحفاظ على المادة العضوية في التربة وزيادة توافر النيتروجين (محصول السماد العضوي الأخضر)، و "الانتظار" لزيادة الفائض من المغذيات (محصول زراعي مُتخّم أو مُعجّل يُزرع بين المزروعات الأخرى) التي ما زالت في التربة، عقب محصول اقتصادي. وتشتمل المنافع الأخرى لمحاصيل تغطية التربة وقف نمو الأعشاب الضارة واجتذاب الحشرات المفيدة.
crop ecology		Crop relation or interactions with its biotic (e.g. pests) and abiotic environment (e.g. soil) and which determines crop growth. Crop ecology evolved at the end of the 1920s, focusing on the study of the physical and environmental conditions in which crops were grown in order to identify the best places where to cultivate them.	إيكولوجيا المحاصيل		علاقة المحاصيل أو تفاعلها مع بيئتها الأحيائية (مثل الآفات) وبيئتها اللاحيائية (مثل التربة) التي تحدد نمو المحاصيل. وقد تطوّرت إيكولوجيا المحاصيل في نهاية العشرينيات من القرن الماضي، مع التركيز على دراسة الأحوال الطبيعية والبيئية التي تنمو فيها المحاصيل بغية تحديد أفضل الأماكن لزراعتها.
crop rotation; rotation	Rotations are the cornerstone of organic agriculture. Season after season, each field is sown with crop plants in a regular rotation, each crop being repeated at intervals of several years. In rotation systems, a grain crop is often grown the first year, followed by a leafy-vegetable crop in the second year, and a pasture crop in the third. The last usually contains legumes; such plants can restore nitrogen to the soil.	The practice of alternating the species or families of annual and/or biannual crops grown on a specific field in a planned pattern or sequence so as to break weed, pest and disease cycles and to maintain or improve soil fertility and organic matter content.	تعاقب المحاصيل; تعاقب المحاصيل الزراعية; الدورة; التعاقب	الدورات التعاقبية هي حجر الأساس للزراعة العضوية. وفصل بعد فصل، تُنثر الحبوب في كل حقل من الحبوب بالنباتات المحصولية في دورة تعاقبية منتظمة، ويتكرر كل محصول على فترات تمتدّ لعدة سنوات. وفي نظم الدورات التعاقبية، ينمو محصول الحبوب في كثير من الأحيان في السنة الأولى، ويعقبه محصول من الخضروات ذات الأوراق في السنة الثانية، ومحصول من الرعي في السنة الثالثة. وعادة ما يتضمن هذا المحصول الأخير البقول القرنية ذلك أنّ مثل هذه النباتات تستطيع إعادة النيتروجين إلى التربة.	الممارسة الخاصة بدورة تعاقبية لأنواع أو لاسر المحاصيل السنوية و/أو نصف السنوية التي تُزرع في حقل محدد في إطار نمط أو تعاقب مخطط له بغية كسر دوائر الحشائش والآفات والأمراض وللحفاظ على خصوبة التربة ومحتواها المادي العضوي أو تحسينها.
cross-fertilization; cross-pollination; open pollination	In organic agriculture, cross-fertilization from fields with genetically engineered crops is a major concern for the sustainability of organic systems.	Fertilization by pollen from another plant. The transfer of pollen from the flowers of one plant to the stigma of another plant. It may or may not lead to fertilization.	تلقيح خلطي; إخصاب تهجين; تليير; تلقيح مختلط; تليير مكثوف	في الزراعة العضوية، يكون التلقيح الخلطي من الحقول ذات المحاصيل المعتلة بالهندسة الوراثية شاعلاً هاماً بالنسبة لاستدامة النظم العضوية.	التلقيح بحبوب الفلاح من نبات آخر. ونقل حبوب اللقاح من أزهار نبات واحد إلى ميسم الزهرة أو النبات. وقد يؤدي هذا إلى الإخصاب أو قد لا يؤدي إليه.

CSA; Community Supported Agriculture		In Community Supported Agriculture, consumers support producers for regular direct supply of organic produce, resulting in a strong consumer-producer relationship. Community of individuals pledge support to a farm operation so that the farmland becomes the community's farm, with the growers and consumers providing mutual support and sharing the risks and benefits of food production. CSA's focus is usually on a system of weekly delivery or pick-up of organic and biodynamic boxes, including vegetables, fruit and sometimes dairy products and meat. The core design includes developing a cohesive consumer group that is willing to fund a whole season's budget in order to get quality fresh and locally-produced foods. The term CSA is mostly used in the USA, but a variety of similar production and economic sub-systems are in use worldwide: Teikei in Japan, Association pour le maintien de l'agriculture paysanne (AMAP) in France, Agriculture soutenue par la communauté (ASC) in Québec, Reciproco in Portugal and Landwirtschaftsgemeinschaftshof in	زراعة قائمة على دعم المجتمع المحلي		في الزراعة التي يدعّمها المجتمع المحلي، يدعم المستهلكون المنتجين من أجل الإمداد المباشر المنتظم بالمنتجات العضوية، مما يسفر عن وجود علاقة قوية بين المستهلك والمنتج. وتتعدّد جماعات الأفراد بتقديم الدعم لتتغلغل مزرعة ما لكي تصبح الأرض الزراعية مزرعة تخص المجتمع المحلي، حيث يقدم الزارعون والمستهلكون الدعم المتبادل ويتشاركون في المخاطر والمنافع في إنتاج الأغذية. وعادة ما يكون تركيز الزراعة القائمة على دعم المجتمع المحلي التسليم أو التسلم الأسبوعي لمناخات المنتجات العضوية أو المنتجات الديناميكية البيولوجية، بما في ذلك الخضروات والفواكه وأحياناً منتجات الألبان واللحوم. ويشمل التصميم الأساسي إعداد مجموعة مترابطة من المستهلكين مستعدة لتمويل ميزانية فصل كامل بغية الحصول على أغذية جيدة طازجة ومنتجة محلياً. وفي معظم الأحيان، يُستخدم مصطلح "الزراعة القائمة على دعم المجتمع المحلي" في الولايات المتحدة الأمريكية، بيد أن مجموعة متنوعة من الإنتاج والممثل والنظم الفرعية الاقتصادية موجودة رهن الاستعمال في العالم أجمع؛ نأكي في اليابان، رابطة الحفاظ على الزراعة الريفية في فرنسا، والزراعة القائمة على دعم المجتمع المحلي في كيبك، ونظام
culinary tradition		Method or technique for preparing or cooking food linked to a specific place and traditional eating habits.	تقاليد الطهي		تقاليد الطهي هي طرق أو تقنيات إعداد أو طهي الطعام المرتبطة بمكان محدد وبالعادة التقليدية الخاصة بتناول الطعام.
de-certification		Withdrawal of the certification because of infringements of a certain standard of compliance.	سحب التصديق		إجراء يتم بموجبه سحب التصديق عند حدوث خرق لمعيار معين من معايير الامتثال.
de-commodification	Organic agriculture offers lessons on de-commodification of food by celebrating the environmental and social-cultural values of agriculture. Food is enjoyed and not only consumed.	De-commodification as a concept comes from the idea that in a market economy, traded goods and labour are commodities. De-commodification is the process of viewing utilities as an entitlement and food as carrier of life and socio-cultural values, rather than as a monetized product.	عدم الاستغلال التجاري	تعرض الزراعة العضوية دروساً بشأن عدم الاستغلال التجاري للأغذية وذلك بالاحتفاء بالقيم البيئية والاجتماعية - الثقافية للزراعة. أما الأغذية فهي مصدر متعة وليست مجرد سلعة للاستهلاك	ينبع مفهوم عدم الاستغلال التجاري من فكرة مؤداها أن السلع المتبادلة والعمل في اقتصاد السوق أياً كان تشكل سلعاً. وعدم الاستغلال التجاري هو عملية اعتبار المنافع استحقاقاً والأغذية حاملاً للحياة والقيم الاجتماعية والثقافية، بدلاً من اعتبارها منتجاً نقدياً.
dehorning; polling	Some physical alterations, such as beak trimming, are prohibited by some certification bodies, while allowed by others, if the practice is done to improve or maintain the health and safety of the animal. Dehorning is allowed in organic agriculture but not in biodynamic agriculture.	Dehorning is the process of removing or stopping the growth of the horns of livestock. Cattle, sheep, and goats are dehorned for economic and safety reasons.	قطع القرون	تعطّر بعض هيئات التصديق إجراء بعض التعديلات الطبيعية، مثل تقليم المنقار، في حين أن بعضها الآخر يسمح بها إذا كان القصد منها تحسين صحة وسلامة الحيوان أو المحافظة عليهما. ويسمح بقطع القرون في الزراعة العضوية، لكن ليس في الزراعة الديناميكية البيولوجية.	قطع القرون هو عملية إزالة أو وقف نمو قرون الماشية. ويتم قطع قرون الأبقار والخراف والماعز لأسباب اقتصادية ولأسباب تتعلق بالسلامة.
dependency on food imports	Most certified organic food production in developing countries is exported, potentially encroaching on local food needs. However, when organic cash crops systems lead to agroecological improvements and better incomes for poor small holders, they also lead to improved food self-reliance. Diversified and productive agricultural systems reduce household market dependency and import requirements. However, domestic market development in developing countries is a precondition for a healthy organic sector, although higher prices may be a constraint to poor urban dwellers.	The food import dependency is the percentage of available calories that are imported for human consumption. Dependency on food imports leads to numerous difficulties: increased debt and compounding of balance of payment problems; fluctuating external market prices for developing countries, which face a sharp reduction of their import capacity; and increased energy consumption in food transportation. The problems of dependency on food import and aid include political conditionality, vulnerability to a failure of delivery mechanisms, disincentive to local producers due to decreased food prices, competition with local traditional foods and changed consumption patterns.	اعتماد على الواردات الغذائية	يتم تصدير معظم إنتاج الأغذية العضوية المصدقة في البلدان النامية، مع إمكان أن يتعدى هذا على الاحتياجات المحلية من الأغذية. ومع ذلك، عندما تؤدي نظم المحاصيل النقدية العضوية إلى تحسينات في البيئة الزراعية وإلى مداخيل أفضل لأصحاب الحيازات الصغيرة الفقراء، فإنها تؤدي أيضاً إلى تحسين الاعتماد على الذات في الغذاء. فالنظم الزراعية المتنوعة والمنتجة تقلل من اعتماد الأسر المعيشية على الأسواق واستيراد الاحتياجات. ومع ذلك، فإن تطوير الأسواق المحلية في البلدان النامية شرط أساسي من أجل وجود قطاع عضوي سليم رغم أن ارتفاع الأسعار قد يكون عائقاً أمام السكان الفقراء في المناطق الحضرية	الاعتماد على واردات الأغذية هو النسبة المئوية للسرعات الحرارية المتوفرة والتي تُستورد من أجل الاستهلاك البشري. ويؤدي الاعتماد على الواردات الغذائية إلى صعوبات عديدة: ازدياد الدين ومضاعفة مشاكل ميزان المدفوعات؛ وتقلب الأسعار في السوق الخارجية بالنسبة للبلدان النامية، التي تواجه انخفاضاً شديداً في قدرتها على الاستيراد؛ وزيادة استهلاك الطاقة في نقل الأغذية. وتشمل مشاكل الاعتماد على واردات الأغذية والمعونة وجود شروط سياسية، وتعرض للمخاطر نتيجة فشل آليات التسليم، وعدم وجود حوافز للمنتجين المحليين بسبب انخفاض أسعار الأغذية، والمنافسة مع أنماط تقليدية محلية في استهلاك الأغذية وتغيرها.
direct retail; direct selling	Organic farmers often establish producer-consumer groups to provide direct food marketing through such activities as farmers' markets or home deliveries to subscribed customers, which increases profits.	The marketing of goods and services directly to consumers through home delivery or pick-up at the farm.	بيع مباشر بالتجزئة؛ بيع مباشر	في كثير من الأحيان، ينشئ مزارعو المنتجات العضوية مجموعات مشتركة بين المنتجين والمستهلكين للقيام بالتسويق المباشر للأغذية من خلال أنشطة مثل أسواق المزارعين أو عمليات التسليم عند المنازل لمعلماء مشتركين في هذه الخدمة، الأمر الذي يزيد الأرباح.	تسويق السلع والخدمات مباشرة إلى المستهلكين من خلال التسليم عند المنازل أو التسلم من المزرعة

distribution channel		Path or 'pipeline' through which goods and services flow in one direction (from vendor to the consumer), and the payments generated by them flow in the opposite direction (from consumer to the vendor). A distribution channel can be as short as being direct from the vendor to the consumer or may include several inter-connected (usually independent but mutually dependent) intermediaries such as wholesalers, distributors, agents, retailers. Each intermediary receives the item at one pricing point and moves it to the next higher pricing point until it reaches the final buyer. Also called channel of distribution or marketing channel.	قناة توزيع		قناة أو "التيوب للتقل" تنتفق عبره السلع والخدمات في اتجاه واحد (من البائع إلى المستهلك) وتنتفق المدفوعات الناشئة عنها في الاتجاه المعاكس (من المستهلك إلى البائع). ويمكن لقناة التوزيع أن تكون قصيرة جداً لكونها من البائع إلى المستهلك مباشرة أو يمكن أن تشمل عدداً من الوسطاء المشتركين والمترابطين (يكونون عادة مستقون بيد أنهم متكاملون في أن معاً) مثل تجار الجملة والموزعين والكلاء وتجار التجزئة. وكل وسيط يتلقى الصنف باعتباره نقطة تسعير واحدة وينقلها إلى نقطة التسعير الأعلى التالية حتى تصل إلى المشتري النهائي. وتسمى أيضاً قناة التوزيع أو قناة التسويق.
diversified production; mixed cropping; polyculture		Different mix of crops, trees, animals, fish to ensure variety of food, fodder and fibre sources and complementary use of natural resources. It also brings more ecosystem stability. Mixed cropping is a system of sowing two or three crops together on the same land, one being the main crop and the others the subsidiaries.	إنتاج متنوع; محاصيل مختلطة; زراعة متعددة		هي مزيج متنوع من المحاصيل، والأشجار والحيوانات والأسماك لضمان تنوع الأغذية والغلف ومصائد الألياف والاستخدام التكميلي للموارد الطبيعية. وهذا يحدث أيضاً مزيداً من الاستقرار في النظام البيئي. وتشكل المحاصيل المختلفة نظاماً لنثر البذور لمحصولين أو ثلاثة محاصيل معاً على بقعة الأرض نفسها، أحدها هو المحصول الرئيسي والمحصولان الآخران هما محصولان فرعيان.
diversity	Species richness, ecosystem complexity and genetic variation are different aspects of biological diversity.	Species richness of a community or area, measured in terms of the number of different plant and animal species (often called species richness) it contains. However, the community characteristics are better assessed by the relative abundance of the species present. Diversity in ecosystems is usually equated with stability due to climax community.	تنوع	تشكل وفرة الأنواع، وتعقد النظام البيئي، والتغاير الوراثي جوانب مختلفة للتنوع البيولوجي.	هو وفرة الأنواع لفصيل أو منطقة ما من حيث ما تحتويه من عدد أنواع النباتات أو الحيوانات المختلفة (في كثير من الأحيان يسمى وفرة الأنواع). ومع ذلك، فإن خصائص الجماعة تُقَم بشكل أفضل عبر قياس الوفرة النسبية للأنواع الموجودة. ويعادل تنوع النظم البيئية عادة الاستقرار بسبب مجتمع الذروة.
drinking water		Water intended for human consumption. All water either in its original state or after treatment, intended for drinking, cooking, food preparation or other domestic and commercial purposes, regardless of its origin and whether it is supplied from a distribution network, from a tanker, in bottles or containers.	مياه الشرب		مياه مخصصة للاستهلاك البشري. ويُقصد بمصطلح "مياه الشرب" كل أنواع المياه، سواء كانت في حالتها الأصلية أو بعد معالجتها، المخصصة للشرب والطبخ ولتجنب تلف الأغذية أو للأغراض المنزلية والتجارية الأخرى، وبغض النظر عن مصدرها و عما إذا كان يتم توفيرها عن طريق شبكات التوزيع أو صهاريج أو في زجاجات أو أوعية.
drought-resistant crop; drought-tolerant crop	Generally, the organic management strategy focuses more on building drought-tolerant agroecosystems, while maximizing the use of local crops.	Crops that can dwell in conditions of water shortage. Drought-tolerant crops are selected for their resilience to drought. With the intensification of droughts caused by climate change, breeding drought-tolerant crops is important for food security. Local crops provide the gene pool necessary to select the most adapted varieties for farming under drought conditions.	محاصيل مقاومة للجفاف; محاصيل قادرة على تحمل الجفاف	عموماً، تركز استراتيجيات إدارة المنتجات العضوية بدرجة أكبر على بناء نظم زراعية تقدر على تحمل الجفاف مع محاولة استخدام المحاصيل المحلية إلى أقصى حد ممكن.	المحاصيل التي تستطيع أن تعيش في حالات نقص المياه والمحاصيل التي تقدر على تحمل الجفاف تُختار من أجل قدرتها على مقاومة الجفاف. ومع اشتداد حالات الجفاف التي يحدثها تغير المناخ، يكون استئصال أو استنبات محاصيل قادرة على تحمل الجفاف عنصراً هاماً من أجل الأمن الغذائي. وتشكل المحاصيل المحلية المستودع الجيني اللازم لاختيار معظم الأنواع المعتلة من أجل الزراعة في حالات الجفاف.
dung; manure		Organic material that is used to fertilize land, usually consisting of the faeces and urine of domestic livestock, with or without litter such as straw, hay, or bedding. Some countries also use human excrement (night soil). Though livestock manure is less rich in nitrogen, phosphorus, and potash than synthetic fertilizers and therefore must be applied in much greater quantities, it is rich in organic matter, or humus, and thus increases soil fertility and improves the capacity of soil to absorb and store water, thereby preventing erosion. Because manure must be carefully stored and spread in order to derive the most benefit, some farmers decline to expend the necessary time and effort. Manufactured chemical fertilizers, though more concentrated and efficient, are also more costly and more likely to cause excess runoff and pollution.	سماد; زبل		مادة عضوية تُستخدم لتخصيب الأرض، وتتألف عادة من براز و بول الماشية المحلية، مع أو بدون فرش القش مثل أعواد القش أو الدريس أو التقريشة اللازمة للحيوانات. وبعض البلدان يستخدم أيضاً فضلات الغائط البشرية ("التراب البيلي"). ورغم أن سماد الماشية أقل وفرة من حيث النيتروجين والفوسفور والبوتاس من المخصبات المصطنعة وبالتالي يجب استعمالها بكميات أكبر، فإنه غني بالمادة العضوية، أو الدبال من الحشائش وأوراق الشجر، ويزيد بالتالي خصوبة التربة ويحسن قدرتها على امتصاص وتخزين الماء ومنع الانجراف. وبما أنه ينهي تخزين السماد الطبيعي جيداً ونشره بغية تحقيق أكبر قدر ممكن من الفائدة، يرفض بعض المزارعين قضاء الوقت اللازم وبذل المجهود اللازم. وتكون المخصبات الكيميائية المصنعة، وإن كانت أكثر تركيزاً وفعالية، أعلى تكلفةً ومن المرجح أنها تسبب فرطاً في الانسياب السطحي والتلوث.

ecological agriculture	Ecological agriculture practices focus on one or more of the following interventions: the management of soil fertility by taking account of soil structure and composition, nutrient cycling and the action of micro organisms; the management of insect pests by taking account of population dynamics, natural enemies, and plant compensation; the management of crop varieties by taking account of genetic diversity, the dynamics of resistance, and local adaptation; the overall management of a cropping pattern by taking account of local landscape, the flow of inputs and outputs on the farm, and the multifunctional nature of agricultural production.	Ecological agriculture is a management system that enhances natural regenerative processes and stabilize interactions within local agro-ecosystems. Ecological agriculture includes organic agriculture as well as other ecological approaches to farming that allow the use of synthetic inputs. In Spanish, however, ecological agriculture is a legally protected term that refers to organic agriculture.	زراعة بيئية	تركز ممارسات الزراعة البيئية على واحد أو أكثر من التدخلات التالية: إدارة خصوبة التربة بمراعاة قوام التربة وتكوينها، ودورة المغذيات وعمل الكائنات العضوية الدقيقة، مكافحة الحشرات والأفات بمراعاة ديناميات التجمعات؛ والأعداء الطبيعيين وتعويض النباتات؛ إدارة الأنواع المختلفة من المحاصيل بمراعاة التنوع الوراثي، وديناميات المقاومة، والتكيف المحلي؛ والإدارة الشاملة لنمط زراعة المحاصيل بمراعاة المناظر الطبيعية المحلية، وتدفق المخلفات والمخرجات على المزرعة، والطبيعة المتعددة الوظائف للإنتاج الزراعي	الزراعة البيئية هي نظام للإدارة يميز العمليات التوليدية الطبيعية ويثبت التفاعلات داخل النظم البيئية الزراعية المحلية. وتشمل الزراعة البيئية الزراعة العضوية كما تشمل نهجاً بيئياً أخرى إزاء الزراعة التي تسمح باستخدام المخلفات المصطنعة. غير أن الزراعة البيئية باللغة الإسبانية مصطلح يخضع للحماية القانونية ويشير إلى الزراعة العضوية.
ecological balance	In organic agriculture, achieving ecological balance is fundamental for keeping soil fertility and pests and diseases under control.	A state of dynamic equilibrium within a community of organisms in which genetic, species and ecosystem diversity remain relatively stable, subject to gradual changes through natural succession.	توازن بيئي	يكون تحقيق التوازن البيئي، في الزراعة العضوية، أمراً أساسياً من أجل الحفاظ على خصوبة التربة ومن أجل مكافحة الآفات والأمراض.	حالة من التوازن الدينامي داخل مجموعة من الكائنات العضوية التي يبقى فيها التنوع الوراثي والأنواع وتنوع النظم البيئي مستقرًا نسبيًا مع مراعاة التغيرات التدريجية من خلال التسلسل الطبيعي.
ecological management		The management of human activities so that ecosystems, their structure, function, composition, and the physical, chemical, and biological processes that shape them continue to renew themselves. Sometimes called an ecological approach to management.	إدارة إيكولوجية		هي إدارة الأنشطة البشرية بحيث تستمر كل من المنظومة الإيكولوجية، وهيكلها، ووظيفتها، وتكوينها، وكذلك العمليات الفيزيائية، والكيميائية، والبيولوجية التي تشكلها، في تجديد نفسها بنفسها. عادة ما يطلق عليها اسم "النهج الإيكولوجي للإدارة".
ecological quality		Ecological quality is defined as the overall expression of the structure and function of an ecosystem. It is expressed by a number of ecological quality elements or variables, reflecting the different parts of the ecosystem, to which conservation and use objectives or targets can be set.	النوعية الإيكولوجية		المقصود بمصطلح "النوعية الإيكولوجية" هو التعبير الشامل عن هيكل المنظومة الإيكولوجية ووظيفتها. وتتضمن في عدد من عناصر النوعية الإيكولوجية أو متغيراتها، والتي تعكس الأجزاء المختلفة للمنظومة الإيكولوجية التي يمكن على أساسها تحديد أهداف أو غايات الصون والاستخدام.
ecological resilience		Capacity of a natural ecosystem to recover from disturbance.	القدرة الإيكولوجية على المواجهة		هي قدرة المنظومة الإيكولوجية الطبيعية على التعافي من أية اضطرابات
ecology		Ecology is the scientific study of the inter-relationships among and between organisms and between organisms and all living and non-living aspects of their environment. The environment of an organism includes physical properties, which can be described as the sum of local abiotic factors such as insolation (sunlight), climate, and geology, and biotic ecosystem, which includes other organisms that share its habitat. The word "ecology" is often used more loosely in such terms as social ecology and in common parlance as a synonym for the natural environment. Likewise "ecologic" or "ecological", is often taken in the sense of environmentally friendly.	علم الإيكولوجيا		علم الإيكولوجيا هو الدراسة العلمية للعلاقات القائمة فيما بين الكائنات الحية من ناحية، وفيما بين الكائنات الحية وجميع الكائنات الحية الأخرى وغير الحية في البيئة المحيطة بها من الناحية الأخرى. وتشمل البيئة المحيطة بالكائن الحي الخصائص المادية التي يمكن وصفها بأنها مجموع العوامل اللاحيوية المحلية مثل الشمس (التعرض لأشعة الشمس)، والمناخ، والطبيعة الجيولوجية، والمنظومة الإيكولوجية الحيوية والتي تتضمن الكائنات الحية الأخرى التي تشارك ذلك الكائن الحي الموطن (أو الموطن البيئي). وعادة ما يستخدم مصطلح "الإيكولوجيا" بصورة فضفاضة أكثر في مصطلحات مثل علم الإيكولوجيا الاجتماعي، وفي اللغة العامة مرادفاً للبيئة الطبيعية. وكذلك الحال مع صفة "إيكولوجي" التي يستخدم بمعنى سليم بيئياً.

ecology principle		This principle roots organic agriculture within living ecological systems. It states that production is to be based on ecological processes, and recycling. Nourishment and well-being are achieved through the ecology of the specific production environment. For example, in the case of crops it is the living soil; for animals it is the farm ecosystem; for fish and marine organisms, the aquatic environment. Organic farming, pastoral and wild harvest systems should fit the cycles and ecological balances in nature. These cycles are universal but their operation is site-specific. Organic management must be adapted to local conditions, ecology, culture and scale. Inputs should be reduced by reuse, recycling and efficient management of materials and energy in order to maintain and improve environmental quality and conserve resources. Organic agriculture should attain ecological balance through the design of farming systems, establishment of habitats and maintenance of genetic and agricultural diversity. Those who produce, process, trade, or consume organic products should protect and be	مبدأ الإيكولوجيا	هذا المبدأ يرسخ جذور الزراعة العضوية داخل النظم الإيكولوجية الحية. وتنص هذه القاعدة على أنه ينبغي أن يقوم الإنتاج على أساس العمليات الإيكولوجية، وإعادة التدوير. فالغذية والرفاه تتحققان من خلال إيكولوجيا بيئة الإنتاج المعنية. وهي، على سبيل المثال، التربة الحية في حالة المحاصيل؛ وهي المنظومة الإيكولوجية للمزرعة في حالة الحيوانات؛ وهي البيئة المائية بالنسبة للأسماك والكنائت البحرية. وينبغي أن تلائم الزراعة العضوية، والنظم الرعوية، ونظم الحصاد البرية كلا من الدورات والتوازن الإيكولوجي الموجود في الطبيعة. هذه الدورات عامة، إلا أن طريقة عملها ترتبط بموقع معين. ولا بد من أن تكون مكافحة الضوئية مكيفة مع الظروف المحلية، والإيكولوجيا، والزراعة، والنطاق. كما ينبغي تقليص حجم المخلفات عن طريق إعادة الاستخدام، وإعادة التدوير، وكفاءة إدارة الموارد والطاقة من أجل الحفاظ على الجودة البيئية وتحسينها والمحافظة على الموارد. وينبغي أن تحقق الزراعة العضوية توازنا بيئيا من خلال تصميم نظم الزراعة، وإنشاء موائيل، والحفاظ على التنوع الوراثي والزراعي. وينبغي على المعنيين بإنتاج المنتجات العضوية، وتشغيلها، وتجارتها، واستهلاكها أن يقوموا بحماية البيئة
economic efficiency		The economic efficiency of an agricultural system is determined by yield, product prices and production costs.	الكفاءة الاقتصادية	الكفاءة الاقتصادية لأي نظام زراعي هي تحديد الحصة، وأسعار المنتجات، وتكاليف الإنتاج.
economic policy instrument		A policy instrument that creates the economic incentives for individuals to choose freely to modify or reduce their activities. An economic policy instrument functions as incentives or disincentives for producing environmental improvements in the food sector.	وثيقة السياسة الاقتصادية	هي وثيقة سياساتية تنشئ الحوافز الاقتصادية للأفراد ليختاروا بحرية بين تعديل أنشطتهم أو تقليصها. وتعمل وثيقة السياسة الاقتصادية بوصفها حوافز أو روادع بغرض إيجاد تحسينات بيئية في قطاع الأغذية.
ecosystem		A natural entity (or a system) with distinct structures and relationships that interlink biotic communities (of plants and animals) to each other and link them to their abiotic environment. The study of an ecosystem provides a methodological basis for complex synthesis between organism and their environment. A complex of ecosystems is constituted by a common origin or common dynamic processes (for example, the complex of ecosystems of a watershed).	منظومة إيكولوجية	هي كيان طبيعي (أو منظومة) له هيكله الخاصة به وعلاقته التي تربط بين الجماعات الحية (من النباتات والحيوانات) مع بعضها البعض وترتبط بين هذه الجماعات وبين بيئتها اللاحيوية. وتشكل دراسة أية منظومة إيكولوجية مصدرا أساسا منهجي لعملية التوليف المعقدة بين الكائنات الحية وبيئتها. وتتألف أية مجموعة من منظومات إيكولوجية من العديد من المنظومات الإيكولوجية التي يجمعها أصل مشترك أو عمليات ديناميكية مشتركة (على سبيل المثال، مجموعة منظومات إيكولوجية من المستجمعات المائية).
ecosystem approach	The Convention on Biological Diversity (CBD) suggests 12 Principles: 1: The objectives of management of land, water and living resources are a matter of societal choice. 2: Management should be decentralized to the lowest appropriate level. 3: Ecosystem managers should consider the effects (actual or potential) of their activities on adjacent and other ecosystems. 4: Recognizing potential gains from management, there is usually a need to understand and manage the ecosystem in an economic context. Any such ecosystem-management programme should: Reduce those market distortions that adversely affect biological diversity; Align incentives to promote biodiversity conservation and sustainable use; Internalize costs and benefits in the given ecosystem to the extent feasible. 5: Conservation of ecosystem structure and functioning, in order to maintain ecosystem services, should be a priority target of the ecosystem approach. 6: Ecosystems must be managed within the limits of their functioning. 7: The ecosystem approach should	A strategy for the integrated management of land, water, and living resources that promotes conservation and sustainable use in an equitable way. It is based on the application of appropriate scientific methodologies focused on levels of biological organization which encompass the essential processes, functions and interactions among organisms and their environment. It recognizes that humans, with their cultural diversity, are an integral component of ecosystems.	نهج النظم الإيكولوجية	هي استراتيجية للإدارة المتكاملة للأراضي والموارد المائية والحيوية تشجع على الحفاظ عليها واستخدامها على نحو قابل للاستمرار فيه بطريقة منصفة. وتقوم هذه الاستراتيجية على تطبيق المنهجيات العلمية المناسبة والتي تركز على مستويات من التنظيم البيولوجي تضم العمليات، والوظائف، والتفاعلات الأساسية فيما بين الكائنات الحية وبيئتها. ويعترف هذا النهج بأن البشر، مع تنوعهم الثقافي، مكون أساسي في المنظومات الإيكولوجية. 1: تقترح اتفاقية التنوع البيولوجي التي عشر مبدأ: 1: تشكل أهداف إدارة الأراضي والموارد المائية والحيوية أمرا يرجع إلى الاختيار المجتمعي. 2: ينبغي أن تكون لامركزية الإدارة في أدنى المستويات الملائمة لها. 3: ينبغي على عملي المنظومة الإيكولوجية أن يأخذوا بعين الاعتبار الآثار (الفعلية أو المحتملة) لأشطتهم على المنظومات الإيكولوجية المجاورة أو غيرها من المنظومات. 4: مع إدراك المكاسب المحتملة من الإدارة، تنشأ دوما الحاجة إلى فهم المنظومة الإيكولوجية وإدارتها في سياقها الاقتصادي. ينبغي على أي من هذه البرامج الإيكولوجية-الإدارية: الحد من التشوهات السوقية التي تؤثر سلبا على التنوع الحيوي؛ الموازنة بين الحوافز من أجل تشجيع صون التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار فيه؛ الاستيعاب التكاليف والمنافع في صلب المنظومة الإيكولوجية المعنية بالدرجة المعجدة. 5: ينبغي أن تكون المحافظة على هيكل المنظومة الإيكولوجية ووظيفتها بغرض الحفاظ على خدمات المنظومة الإيكولوجية، هدفا ذا أولوية في نهج النظم الإيكولوجية. 6: يجب أن تدار المنظومات الإيكولوجية داخل حدود وظيفتها. 7: ينبغي تنفيذ نهج النظم الإيكولوجية على النطاقات المكافية والزمانية المناسبة. 8: ينبغي مع التعرف

ecosystem carrying capacity		The maximum population of a species that a specific ecosystem can support indefinitely without deterioration of the character and quality of the resource(s). Carrying capacity is the level of use, at a given level of management, at which a natural or human-induced resource can sustain itself over a long period of time. For example, the maximum level of recreational use, in terms of numbers of people and types of activity, which can be accommodated before the ecological value of the area declines. Agroecosystem carrying capacity may be modified by human intervention to improve environmental potential, for example by green manuring to increase soil productivity.	قدرة النظام الإيكولوجي على الاستيعاب		هو الحد الأقصى لتعداد نوع من الأنواع والذي يمكن لنظام إيكولوجي محدد استيعابه دون تدهور طابع المورد/الموارد ونوعيتها. والقدرة على الاستيعاب هي مستوى الاستخدام، عند مستوى محدد من الإدارة، يستطيع عنده أي مورد طبيعي أو من صنع الإنسان أن يحافظ على استمراريته لفترة طويلة من الزمن. على سبيل المثال، المستوى الأقصى للاستخدام الترفيهي، من حيث عدد السكان وأنواع الأنشطة والذي يمكن أن تستوعبه المنطقة قبل أن تهبط قيمتها الإيكولوجية. ويمكن تعديل قدرة نظام إيكولوجي زراعي ما على الاستيعاب عن طريق تدخل الخضر البشري لتحسين القدرة البيئية، على سبيل المثال، عن طريق استخدام سماد أخضر لزيادة إنتاجية التربة.
ecosystem externality; environmental externality; environmental externality	The organic price premium reflects the extra efforts of farmers in avoiding negative environmental externalities during the production process.	An uncompensated provision of an ecosystem service (positive externality) or an unpenalized negative effect on the delivery of an ecosystem service (negative externality). An outside force, such as an environmental benefit or cost, not included in the market price of the goods and services being produced; i.e. costs not borne by those who occasion them, and benefits not paid for by the recipients. Some economists suggest that externalities should be internalized, if they are known to have a significant effect on the demand or cost structure of a product, that is, corrections should be made, to allow for externalities when calculating marginal cost. Marginal cost thus becomes a social opportunity cost, or true cost.	عوامل خارجية مؤثرة على البيئة	تتمثل عبارة سعر المنتجات العضوية الجهود الإضافية التي يبذلها المزارعون لتجنب العوامل الخارجية المؤثرة سلباً في عملية الإنتاج.	هي إما تقديم خدمة من خدمات النظم الإيكولوجية دون تعويض إضافي (عوامل خارجية إيجابية)، أو تأثير سلبي غير معاقب عند تقديم خدمة من خدمات النظم الإيكولوجية (عوامل خارجية سلبية). وهي قوة خارجية، مثل الفائدة أو التكلفة البيئية، غير المتضمنة في سعر السلع والخدمات المنتجة في السوق؛ بمعنى آخر، هي تكاليف لا يتحملها المسؤولون عنها، وفوائد لا يدفع مقابلها المستفيدون منها. ويعتبر بعض الاقتصاديين أنه لا بد من تدخيل العوامل الخارجية المؤثرة إذا كان من المعروف أن لديها تأثير ملحوظ على الطلب أو على هيكل التكاليف الخاص بمنتج ما، أي ينبغي إجراء تصحيحات للسماح بوجود عوامل خارجية مؤثرة عند حساب التكلفة الهامشية. وعليه، تصبح التكلفة الحدية تكلفة اجتماعية بديلة، أو تكلفة حقيقية.
ecosystem services; environmental services; environmental services	Essential regulating services such as air quality, climate regulation, disease regulation, erosion regulation, natural hazard regulation, pest regulation, pollination, water regulation, water purification and waste treatment are tightly linked with agricultural management. Well managed organic systems deliver most of the essential regulating environmental services, which costs are internalized in organic commodity prices, thanks to consumers willingness to pay the relevant premium price.; Concept usually expressed in the plural.	The benefits people obtain from ecosystems, including provisioning services such as food and water; regulating services such as flood and disease control; cultural services such as spiritual, recreational, and cultural benefits; and supporting services such as nutrient cycling that maintain the conditions for life on Earth.	خدمات النظام الإيكولوجي / خدمات بيئية	يستخدم هذا المفهوم عادة في صيغة الجمع	هي المزايا التي تعود على الناس من النظم الإيكولوجية، بما في ذلك خدمات التزويد بالمواد مثل الغذاء والماء؛ وخدمات التنظيم مثل مكافحة الفيضانات والأمراض؛ والخدمات الثقافية مثل المزايا الروحية والترفيهية والثقافية؛ وخدمات الدعم مثل تدوير المغذيات التي تحافظ على الظروف اللازمة للحياة على الأرض.
edaphic		Of or pertaining to the soil; resulting from or influenced by factors in the soil or other substrate rather than by climatic factors. An edaphic requirement is a requirement of the crop for a particular condition or range of conditions in the soil environment.	تربة		من التربة أو متعلق بها؛ كل ما هو ناتج عن أو متأثر بعوامل في التربة أو غيرها من الركائز بدلاً من العوامل المناخية. وهي الاختصاصات المتصلة بتربة المحاصيل في طرف محدد أو مجموعة ظروف محددة في بيئة التربة.
efficiency	In organic agriculture, it is important to consider the capability to produce high output per unit of resources rather than absolute productivity. Hence, efficiency is measured through natural resource efficiency (expressed as energy efficiency) and economic efficiency (expressed as net return).	The ratio of a system's output (or production) to the inputs that it requires, as in the useful energy produced by a system compared with the energy put into that system. In ecology, efficiency is the percentage of useful energy transferred from one trophic level to the next (such as the ratio of production of herbivores to that of primary producers). Used in the context of production, efficiency is the ratio of useful work performed to the total energy expended, thus it does not count any wastage that is generated. In the context of the allocation of resources, efficiency is the condition that would make at least one person better off and no one worse off.	كفاءة		هي نسبة المخرجات في نظام ما (أو الإنتاج) إلى المدخلات التي يتطلبها هذا النظام، أي الطاقة المفيدة التي ينتجها أي نظام بالمقارنة بالطاقة التي تتحلل. وفي علم الإيكولوجيا، الكفاءة هي نسبة الطاقة المفيدة التي تنتقل من مستوى غذائي إلى المستوى الذي يليه (مثل نسبة إنتاج أكلة الأعشاب إلى إنتاج المنجنين الأوليين). أما في سياق الإنتاج، فالكفاءة هي نسبة العمل المفيد المنجز إلى إجمالي الطاقة المستهلكة، وعليه، فإن الكفاءة لا تأخذ في الاعتبار أي هدر ناتج عن عملية الإنتاج. أما في سياق تخصيص الموارد، فإن الكفاءة هي الشرط الذي من شأنه أن يجعل شخصاً واحداً على الأقل أفضل حالاً مما كان عليه ولا تعود بالضرر على أي شخص آخر.

empowerment	Empowerment is about both individual and collective change processes that involve the self, person-to-person(s), person(s)-to-institution(s), and institutions(s)-to-institution(s). It is a change that is gradually involving the redistribution of power base (resources, roles, and status) by ensuring no one social category exploits the other to its advantage. It is about the opening up of space by the hitherto disempowered to assert themselves equally in their societies. Participation and empowerment are closely linked, the latter makes the former meaningful.	Empowerment takes place when people, especially poor people, are enabled to take more control over their lives, and secure a better livelihood with ownership and control of productive assets as a key element. The individual's capacity to make effective choices is conditioned by: (i) ability to make meaningful choices, recognising the existence of options, and (ii) the opportunities that exist in the person's formal and informal environment.	تمكين	التمكين هو ما يحدث عندما يمكن الناس، وبخاصة الفقراء منهم، من السيطرة أكثر على حياتهم، وتأمين أسباب معيشة أفضل عن طريق الملكية، والسيطرة على الأصول المنتجة بوصفها عنصرًا أساسيًا. وقدرة الفرد على الاختيار الفعال مشروطة بما يلي: (1) القدرة على القيام بخيارات مجدية والاعتراف بوجود خيارات، و(2) الفرص المتاحة في البيئة الرسمية وغير الرسمية للفرد.
endogenous		Everything that originates from within and can apply to local plants and animals as well as to traditions. Context of biotechnology: (Gr. endon, within, + genos, race, kind) Developed or added from within the cell or organism.	محل المنشأ	كل ما ينشأ من الداخل ويمكن أن ينطبق على النباتات والحيوانات المحلية وكذلك على التقاليد. أما في سياق التكنولوجيا البيولوجية: (الكلمة الإنگليزية مزيج من كلمتي "داخلي" و"عرق أو نوع") فهي تعني ما يتطور أو يضاف من داخل الخلية أو الكائن الحي.
energy efficiency	Improving energy efficiency by better managing agricultural and food inputs can make a positive contribution to reducing agricultural greenhouse gas emissions. Organic agriculture reduces energy requirements for production systems by 25 to 50 percent compared to conventional chemical-based agriculture. Reducing greenhouse gases through their sequestration in soil has even greater potential to mitigate climate change. Carbon is sequestered through an increase of the beneficial soil organic matter content. Inputs in organic management replace fossil fuel elements (e.g. highly soluble fertilizers, pesticides, machines) with lower impact, often locally accessed inputs and management skills. Higher labour input decreases expenses on purchased inputs by some 40 percent but labour costs increase by 10 to 15 percent. The main benefit of organic systems is energy efficiency in natural resource use.	Optimizing input/output ratio of energy units to reduce economic costs and negative environmental impacts.	كفاءة استخدام الطاقة	تحسين نسبة مدخلات وحدات الطاقة إلى مخرجاتها بغرض الحد من التكاليف الاقتصادية والآثار السلبية على البيئة. إن تحسين كفاءة استخدام الطاقة عن طريق إدارة أفضل للمدخلات الغذائية والزراعية من شأنه أن يساهم مساهمة إيجابية في الحد من انبعاثات غازات الاحتباس الحراري الزراعية. وتعمل الزراعة العضوية على الحد من متطلبات نظم الإنتاج من الطاقة بنسبة تتراوح بين 25 إلى 50 في المائة بالمقارنة بالزراعة التقليدية القائمة على أساس كيميائي. ومن شأن خفض غازات الاحتباس الحراري عن طريق تحجيتها داخل التربة التخفيف من التغير المناخي. ويجري احتباس الكربون عن طريق زيادة محتوى المواد العضوية المغيدة في التربة. وتعمل المخلات في الإدارة العضوية محل عناصر الوقود الأحفوري (مثل الأسمدة عالية النوبان، مبيدات الآفات، الآلات) الأقل تأثيرًا، وعادة ما تكون مخلات ومهارات إدارية يمكن الحصول عليها محليًا. كلما ارتفعت مخلات العمل، انخفضت تكاليف مخلات الشراء بنسبة 40 في المائة تقريبًا، إلا أن تكاليف العمل ترتفع بنسبة تتراوح بين 10 و15 في المائة. وإن الميزة الأساسية للنظم العضوية هي تحقيق كفاءة استخدام الطاقة عند استخدام الموارد الطبيعية.
energy flow		The energy flow involves the quantity of food energy entering the community through various trophic levels and the amount leaving it. It involves both the grazing food chain and the detritus food chain. The introduction into the ecosystem of energy above the level that has evolved in nature results in pollution and disruption of nutrient cycles. The flow of energy (that involves biological and non-biological agents) drives the carbon, oxygen, nitrogen and phosphorus cycles. Nutrients are pumped through the system by the action of photosynthesis and are again made available for recycling by the action of decomposers. Nutrients are constantly being removed or added; adding more natural substances or synthetic materials than the ecosystem is able to handle upsets biogeochemical cycles.	تدفق الطاقة	يتمثل تدفق الطاقة في كمية الطاقة الغذائية التي تدخل المجتمع من خلال المستويات الغذائية المختلفة وكذلك كمية الطاقة التي تخرج منه. ويشمل هذا كلا السلسلة الغذائية الرعوية والسلسلة الغذائية أكلة النفايات. وينتج عن إدخال طاقة من مستوى أعلى من المستوى الذي نشأت فيه في الطبيعة داخل النظم الإيكولوجي وقوع تلوث واختلال في دورات المغذيات. ويقوم تدفق الطاقة (الذي يشمل عوامل بيولوجية وأخرى غير بيولوجية) بتحريك دورات الكربون، والأكسجين، والنيتروجين، والفسفور. وتضخ المغذيات داخل النظم عن طريق عملية التمثيل الضوئي، ومن ثم تصبح جاهزة لإعادة تدويرها عن طريق عمل مسببات التحلل. ويجري باستمرار إزالة المغذيات أو إضافتها؛ وينتج عن إضافة المواد الطبيعية أو المواد المصطنعة بكمية أكبر من قدرة النظم الإيكولوجي على التعامل معها اضطرابات في الدورات البيولوجية الجيوكيميائية.
enteric emission		Methane is emitted as a by-product of the normal livestock digestive process, in which microbes resident in the animal's digestive system ferment the feed consumed by the animal. This fermentation process, also known as enteric fermentation, produces methane as a by-product. The methane is then eructated or exhaled by the animal. Ruminant livestock (cattle, buffalo, sheep, and goats) are the primary source of emissions. Other livestock (swine and horses) are of lesser importance.	الانبعاثات معوية	الميثان منتج ثانوي لعملية الهضم الطبيعية للماشية، حيث تقوم الميكروبات الكامنة في الجهاز الهضمي للحيوانات بتخمير الغذاء الذي تتناوله هذه الحيوانات. وينتج عن عملية التخمير، والمعروفة أيضًا بعملية التخمر المعوية، الميثان بوصفه منتج ثانوي. ومن ثم يخرج الميثان عند تنفس الحيوان، أو عن طريق الزفير. والمجترات (مثل الأبقار والجاميس والأغنام والماعز) هي المصدر الرئيسي لهذه الانبعاثات. وتحتل المواشي الأخرى (مثل الخنازير والخيول) مرتبة أقل من حيث الأهمية.

environmental and social responsibility	While IFOAM Basic Standards include environmental and social justice standards, organic regulations promulgated by governments provide only for environmental standards. Other agricultural production schemes that include aspects of environmental and/or social responsibility include: Fairtrade Labelling Organizations International; Social Accountability International Rainforest Alliance; Forest Stewardship Council; Marine Stewardship Council; UTZ Certified; Bird-Friendly; etc. The ISEAL Code of Good Practice is the international reference for setting credible voluntary social and environmental standards.	A concept whereby individuals or organizations consider the interests of society by taking responsibility for the impact of their activities on communities and the environment in all aspects of their operations. In organic agriculture, the detailed definition of production, processing and marketing standards spells-out what environmental and social responsibility is in farming operations. The environmental and social responsibility of operators is recognized by granting the organic label when organic standards are adhered.	مسؤولية بيئية واجتماعية	تتضمن المعايير الأساسية للاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية معايير العدالة البيئية والاجتماعية، إلا أن الأنظمة العضوية التي تصدرها الحكومات لا تنظر إلا إلى المعايير البيئية. ومن بين نظم الإنتاج الزراعية التي تتضمن جوانب المسؤولية البيئية وأو الاجتماعية: اتحاد المؤسسات الدولية لمنح شهادات التجارة العادلة؛ منظمة المساهلة الاجتماعية الدولية؛ التحالف من أجل الغابات المطرية؛ مجلس رعاية الغابات؛ مجلس رعاية البيئة البحرية؛ برامج شهادات يو تي زد الخاصة بإنتاج القهوة العضوية؛ شهادات "بيرد فرندلي" لإنتاج القهوة العضوية، وغيرها. ومدونة قواعد الممارسات السليمة للتحالف الدولي للتصديق الاجتماعي والبيئي والوسم هي المرجعية الدولية لوضع المعايير الاجتماعية والبيئية الطوعية ذات المصداقية.	هي مفهوم يأخذ الأفراد أو المنظمات بموجبه مصالح المجتمع بعين الاعتبار، وذلك من خلال تحمل المسؤولية عن آثار أنشطتهم على المجتمعات المحلية والبيئية في جميع جوانب عملياتهم. أما في الزراعة العضوية، فإن التعريف المفصل لمعايير الإنتاج والمعالجة والتسويق يوضح ماهية المسؤولية البيئية والاجتماعية في العمليات الزراعية. ويظهر اعتراف العاملين بالمسؤولية البيئية والاجتماعية عن طريق منحهم البطاقة العضوية عند الالتزام بالمعايير العضوية.
environmental awareness; ecological awareness	The promotion of organic products starts by raising environmental awareness of consumers.	Ecological awareness arises when people or more specifically consumers are concerned and aware of ecological issues and this can be a first step in the direction of changing attitudes towards the products they want to buy and/or their behaviours to respect the environment.	وعى إيكولوجي: وعى بيئي	الترويج للمنتجات العضوية يبدأ من خلال رفع الوعي البيئي لدى المستهلكين.	ينشأ الوعي البيئي عند الناس أو بشكل أكثر تحديداً للمستهلكين منهم عند وعيهم بقضايا البيئة وإدراكهم لأهميتها، وهذا يمكن أن يكون خطوة أولى نحو تغيير المواقف حيال المنتجات التي يرغبون في شرائها وأو سلوكهم إزاء احترام البيئة.
environmental footprint; EF; ecological footprint	As an indicator of sustainability.	The ecological footprint is a measure of human demand on the Earth's ecosystems; it compares human demand with planet Earth's ecological capacity to regenerate it. It represents the amount of biologically productive land and sea area needed to regenerate the resources a human population consumes and to absorb and render harmless the corresponding waste, given prevailing technology and resource management practice. Using this assessment, it is possible to estimate how many planet Earths it would take to support humanity if everybody lived a given lifestyle. While the ecological footprint term is widely used, methods of measurement vary. But calculation standards are now emerging to make results more comparable and consistent.	بصمة بيئية / أثر إيكولوجي	ك مؤشر للاستدامة.	الأثر البيئي هو قياس للمطلب الإنساني على النظم البيئية في الأرض؛ وهو يقارن بالمطلب الإنساني مع القدرة البيئية لكوكب الأرض التي يعيد توليدها. وهو يمثل مقدار الأرض المنتجة أحيائياً والمنطقة البحرية اللازمة لتجدد الموارد التي يستهلكها مجتمع إنساني ويستوعب ويزيل ضرر النفايات المقابلة، مع توافر التكنولوجيا السائدة وممارسة إدارة الموارد. وباستخدام هذا التقييم، بالإمكان تقدير كم يلزم من أحجام الكرة الأرضية لدعم البشرية إذا ما عاش كل شخص بأسلوب حياة معين. وفي حين أن مصطلح الأثر البيئي يُستخدم على نطاق واسع، تتباين أساليب القياس. بيد أن معايير الحساب أخذت تظهر الآن لجعل النتائج أكثر قابلية للمقارنة واتساقاً مع بعضها البعض.
environmental impact assessment; EIA		A sequential set of activities designed to identify and predict the impacts of a proposed action on the biogeophysical environment and on human health and well being, and to interpret and communicate information about the impacts, including mitigation measures that are likely to eliminate risks. In many countries and organizations, new projects or legislations require an EIA before being approved for implementation.	تقييم التأثير البيئي		هي مجموعة من الأنشطة المتتالية المصممة لتحديد آثار أي عمل مقترح على البيئة البيولوجية الجيوفيزيائية، وعلى صحة الإنسان ورفاهه، والتنبؤ بها، وكذلك تفسير المعلومات الخاصة بهذه الآثار وإبلاغها، بما في ذلك تدابير التخفيف من حدة التأثيرات التي من المرجح أن تقضي على المخاطر. وفي العديد من الدول والمنظمات، تشترط المشروعات أو التشريعات الجديدة الحصول على تقييم للتأثير البيئي قبل اعتمادها للتنفيذ.
environmental stability		The general term of stability can be thought of in two ways. The general stability of a population is a measure that assumes stability is higher if there is less of a chance of extinction; this kind of stability is generally measured by measuring the variability of aggregate community properties, like total biomass, over time. The other definition of stability, referred to the environment or to ecosystems, is a measure of resilience and resistance, where an ecosystem that returns quickly to an equilibrium after a perturbation or resists invasion is thought of as more stable than one that doesn't.	استقرار بيئي		يمكن تفسير مصطلح "الاستقرار" العام بطريقتين. فالاستقرار العام للسكان هو مقياس يفترض أن الاستقرار يرتفع كلما انخفضت فرصة الانقراض؛ وهذا النوع من الاستقرار يُقاس بصورة عامة عن طريق قياس مدى تغير خصائص المجتمع الإجمالية، مثل إجمالي الكتلة الإحيائية، والعمل الإضافي. أما التعريف الأخر للاستقرار فهو يتعلق بالبيئة أو بالنظام الإيكولوجي، ويقوم بقياس المرونة والقدرة على المواجهة، حيث يُعتبر النظام الإيكولوجي الذي يستعيد توازنه بسرعة بعد تعرضه لأي اضطراب أو الذي يقاوم غزواً ما أكثر استقراراً من ذلك الذي يعجز عن هذا.
environmental standard		Environmental standards are standards for materials, products and production processes to ensure that negative impacts on the environment are minimal or kept within certain limits.	معياري بيئي		المعايير البيئية هي معايير المواد والمنتجات وعمليات الإنتاج التي تضمن بقاء التأثيرات السلبية على البيئة عند الحد الأدنى أو ضمن حدود معينة.

environmental sustainability	Economic growth refers to the capacity of economic growth processes and social change to ensure that natural resources are not depleted faster than they can be regenerated and that ecological systems remain viable. Economic growth must stay within existing carrying capacities. Mounting environmental pressures cannot be handled successfully, through a sole focus on improving environmental performance. A closer look needs to be taken at the environmental sustainability of an economic system. As applied to economic growth refers to the capacity of economic growth processes and social change to ensure that natural resources are not depleted faster than they can be regenerated and that ecological systems remain viable.; Linked to the definition of sustainable development	Forms of progress that meet the needs of the present generations of natural resources capital and environmental services without compromising the ability of future generations to meet their needs.	استدامة بيئية	تنمية مستدامة "تنمية مرتبطة بتعريف مستدامة"	هي أشكال التقدم الذي يفي باحتياجات الأجيال الحالية من الموارد الطبيعية والخدمات البيئية دون المساس بقدرة الأجيال القادمة على الوفاء باحتياجاتها.
environmental viability		Refers to the capacity for survival of the natural environment, or the capacity for living, developing, or germinating under a given management. The environmental viability of a farming approach refers to its (ecological) sustainability.	جدوى بيئية		تشير إلى قدرة البيئة الطبيعية على البقاء، أو القدرة على الحياة أو التطور أو الإنبات في ظل إدارة محددة. فالجدوى البيئية لنهج زراعي ما هو استدامته (الإيكولوجية).
environmentally friendly agriculture		Environmentally friendly agriculture includes any type of farming approach that seeks to minimize pollution and degradation of natural resources.	زراعة سليمة بيئياً		تتضمن الزراعة السليمة بيئياً أي نوع من نهج الزراعة التي تسعى للحد قدر المستطاع من التلوث وتدهور الموارد الطبيعية.
EquiTool	The purpose of EquiTool is to serve as a guide for governments and holders of organic standards in the private sector to use when negotiating equivalence of their standard with the holder of another standard. The use of EquiTool can promote consistency, transparency, and equitability in equivalency processes for organic standards.	EquiTool is a tool developed by the organic community for determining equivalence between standards for organic production and processing. It contains elements and procedures, including an option for assessing an organic standard based on international standards and an option for assessing a set of (two or more) individual organic standards.	أداة التكافؤ EquiTool	الغرض من أداة التكافؤ هو أن تكون دليلاً للحكومات وأصحاب المعايير العضوية في القطاع الخاص بحيث تستخدم عند التفاوض بشأن تكافؤ معاييرهم مع صاحب معيار آخر. وإن استخدام أداة التكافؤ من شأنه أن يعزز الاتساق والشفافية والإنصاف في عمليات التكافؤ بين المعايير العضوية.	أداة التكافؤ هي أداة قام بتطويرها المجتمع العضوي لتحديد ما إذا كانت معايير أي منتج عضوي أو أية معالجة عضوية متكافئة مع منتج عضوي أو معالجة عضوية أخرى. وتتضمن الأداة عناصر وإجراءات من بينها خيار لتقييم أي معيار عضوي بناء على المعايير الدولية، وخيار آخر لتقييم مجموعة من (اثنين أو أكثر من) المعايير العضوية المنفردة.
equity		Term used for the administration of justice according to principles of fairness and conscience. The term includes both intragenerational and intergenerational equity. Intragenerational equity is the principle by which all sections of the community share equitably in the costs and benefits of achieving sustainable development. Intergenerational equity is the principle by which each generation utilizes and conserves the stock of natural resources (in terms of diversity and carrying capacity) in a manner that does not compromise their use by future generations. Equity, expressed through the principle of fairness, is one of the four principles of organic agriculture.	إنصاف		هذا المصطلح يشير إلى إقامة العدل وفقاً لمبادئ العدالة والضمير. ويشمل المصطلح كلا الإنصاف بين أبناء الجيل الواحد والإنصاف بين الأجيال. والإنصاف بين أبناء الجيل الواحد هو المبدأ الذي تشترك بموجبه جميع قطاعات المجتمع مشاركة منصفة في التكاليف والمنافع لتحقيق التنمية المستدامة. أما الإنصاف بين الأجيال، فهو المبدأ الذي بموجبه يقوم كل جيل على حدة باستغلال مخزون الموارد الطبيعية والحفاظ عليه (فيما يتعلق بالتنوع و قدرته على الاستيعاب) على نحو لا يضر باستخدام الأجيال القادمة له. والإنصاف، معزراً عنه من خلال مبدأ العدالة، هو واحد من أربعة مبادئ تقوم عليها الزراعة العضوية.
equivalence		The acceptance that different standards or technical regulations on the same subject fulfil common objectives.	تكافؤ		هي قبول فكرة أن المعايير أو الأنظمة التقنية المختلفة الخاصة بالموضوع نفسه تحقق أهدافاً مشتركة.
erosion control	In organic agriculture, erosion is prevented by keeping the soil covered with plants or mulch.	Erosion control is the practice of preventing or controlling wind or water erosion in agriculture, land development and construction. This usually involves the creation of some sort of physical barrier, such as vegetation or rock, to absorb some of the energy of the wind or water that is causing the erosion. Effective erosion controls are important techniques in preventing water pollution and soil loss.	مكافحة الانجراف	في الزراعة العضوية، يمكن منع الانجراف عن طريق تغطية التربة بالنباتات أو بغطاء عضوي واقٍ (المهاد).	مكافحة الانجراف هي الممارسة المتمثلة في منع، أو السيطرة على، انجراف الرياح أو المياه في الزراعة وتنمية الأراضي والبناء. وعادة ما يتضمن هذا إقامة نوع من الحواجز المادية، مثل النباتات أو الصخور، لتمتص جزءاً من طاقة الرياح أو المياه التي تسبب الانجراف. وتعد الضوابط الفعالة للانجراف من التقنيات الهامة التي تحول دون تلوث المياه وفقدان التربة.
ethical responsibility		Ethical responsibility seeks to promote social welfare through standards and norms of conduct involving issues such as human rights, environmental and social justice and genetic manipulation.	مسؤولية أخلاقية		تسعى المسؤولية الأخلاقية إلى تعزيز الرفاه الاجتماعي من خلال معايير وقواعد مسكوكية تشمل مبادئ عدة مثل حقوق الإنسان، والعدالة البيئية والاجتماعية، والتحكم بالجينات.

ethical trade	Ethical trading refers to companies that are involved in a process of trying to ensure that the basic labour rights of the employees of their third world suppliers are respected. The Fairtrade Certification Mark, which applies to products rather than companies, aims to give disadvantaged small producers more control over their own lives. It addresses the injustice of low prices by guaranteeing that producers receive fair terms of trade and fair prices – however unfair the conventional market is. On top of the Fairtrade minimum price, the Fairtrade labelling system guarantees a premium for producer organizations or workers bodies to enable them to invest in social, economical or environmental improvements.; Different from ^fair trade^.; Different from ^fair trade^.	Trade that ensures that internationally recognized labour standards, in particular fundamental human rights in the workplace, are observed at all stages in the production and sale of goods sold.	تجارة أخلاقية	تشير التجارة الأخلاقية إلى الشركات التي تحاول أن تضمن احترام حقوق العمل الأساسية للموظفين لدى مورديها في دول العالم الثالث. وتهدف علامة تصديق التجارة العادلة، والتي تطبق على المنتجات لا على الشركات، إلى منح صغار المنتجين المحتاجين إلى رعاية المزيد من السيطرة على حياتهم الخاصة. فهي تتعامل مع إجحاف الأسعار المنخفضة عن طريق ضمان حصول المنتجين على شروط عادلة للتجارة وعلى أسعار عادلة – بصرف النظر عن غياب الزاخرة في السوق التقليدية. ويقوم نظام وضع علامة التصديق للتجارة العادلة، بالإضافة إلى ضمان السعر الأدنى للتجارة العادلة، بضمان علاوة للمنظمات المنتجة أو لهيئات العمال حتى تمكنهم من الاستثمار في التحسينات الاجتماعية أو الاقتصادية أو البيئية.	هي التجارة التي تضمن الالتزام بمعايير العمل المعترف بها دولياً، وعلى وجه الخصوص حقوق الإنسان الأساسية في مقر العمل، في كافة مراحل إنتاج السلع وبيعها.
evaluation		Systematic assessment based on all relevant information obtained in order to make a certification decision. With reference to a certification decision this includes, but is not limited to the ^inspection^.	تقييم	هو تقييم منهجي يقوم على أساس كافة المعلومات المعروفة بغرض اتخاذ قرار بالتصديق. وبالإشارة إلى قرار التصديق، فإن هذا القرار يتضمن، من دون أن يقتصر عليه، التفقيش، يقتصر على،	
exception		Permission granted to an operator by a certification body to be excluded from the need to comply with requirements of the standards.	استثناء	هو الإذن الذي تمنحه هيئة إصدار الشهادات لمشغل ما باستثنائه من ضرورة الامتثال لمتطلبات المعايير.	
exogenous		Produced outside of; originating from, or due to, external causes.	خارجي المنشأ	منتج خارج؛ صادر عن، أو يعود إلى، أسباب خارجية	
experimental farm	In comparison to traditional agricultural research approaches, experimental farms offer the following advantages: new techniques can be tested in realistic conditions of actual operating farms; operation-related questions may be tracked over several years with the potential for direct application of promising solutions; farmers are given new skills and then confidence in problem-solving is enhanced; results from randomized block designs in other regions can be tested under local farming conditions; greater involvement of farmers in all stages of the project is conducive to improving communication and cooperation with agricultural researchers, consultants and nature protectors; there is great potential for building up a network between farmers, consultants and scientific institutions to increase the accessibility of data and would help to create a broad and more comprehensive information source.	An experimental farm presents an innovative solution approach for the development of alternative (such as organic) farming through farmer involvement in research. The farmer, or group of farmers, should for the most part be able to independently identify and address agricultural problems through on-farm experiments which are self-designed and implemented. Of special emphasis is that on-farm experiments are incorporated into practical operations, applying the farmer's own equipment.	مزرعة تجريبية	تمثل المزرعة التجريبية نهجا لحل مبتكر لتطوير الزراعة البديلة (كالزراعة العضوية) وذلك من خلال مشاركة المزارعين في الأبحاث. فينبغي على المزارع، أو على مجموعة من المزارعين، أن يكون الجزء الأكبر منهم قادراً على تحديد المشاكل الزراعية والتعامل معها بصورة مستقلة من خلال تجارب وتجري في المزارع يقومون هم بتصميمها وتنفيذها. ومن الجدير بالذكر أن التجارب التي تجرى في المزارع تتم بصورة عملية باستخدام معدات المزارع الخاصة به.	
export-oriented organic agriculture	In developing countries, organic agriculture is essentially export-oriented. Export market opportunities offer great opportunities for securing income and hence, livelihoods and food security. This situation is gradually changing with increasing consumer awareness.	Organic agricultural systems producing commodities for foreign markets. Usually, less concerned with local food security and local market development; profitability concerns being stronger than environmental and social advancement, export-oriented systems adhere to the lowest possible organic standards. This can result in input substitution and organic monocultures.	زراعة عضوية موجهة نحو التصدير	في الدول النامية، تكون الزراعة العضوية موجهة بشكل أساسي نحو التصدير. فالفرص التي تمنحها أسواق التصدير توفر بدورها فرصاً أكبر لتأمين الدخل، وبالتالي، سبل العيش والأمن الغذائي. وهذا الوضع أخذ في التغير بصورة تدريجية مع زيادة وعي المستهلكين.	هي أنظمة زراعية عضوية تنتج بضائع للأسواق الأجنبية. وعادة ما تكون هذه الأنظمة أقل انشغالا بالأمن الغذائي المحلي وب تطوير الأسواق المحلية؛ فالأنظمة الموجهة للتصدير، مع انشغالها باهتمامات متعلقة بالربحية أكثر منها بالتقدم البيئي والاجتماعي، تمثل لأدنى المعايير العضوية الممكنة. وقد ينتج عن هذا استبدال للمخدرات، ونظم المحصول الزراعي العضوي الواحد.
extension service		Extension service refers to those entities in the country responsible for the transfer of information, technology and advice regarding the improvement of agricultural practices, including production, handling, storage and marketing of agricultural commodities.	خدمة إرشادية	تشير الخدمة الإرشادية إلى الكيانات في الدولة المسؤولة عن نقل المعلومات، والتقنيات، والنصائح فيما يتعلق بتحسين الممارسات الزراعية، بما في ذلك إنتاج السلع الزراعية، والتعامل معها، وتخزينها وتسويقها.	

factory farming	The intensification of animal production during the past half century has consisted of a change in production methods. After the Second World War, there emerged a new generation of confinement systems that generally kept animals in specialized indoor environments and used hardware and automation instead of labour for many routine tasks. Confinement methods came to predominate in industrialized countries for those species that are largely fed on grain and other concentrated feed, notably in the production of poultry, pigs, veal calves and eggs. The shift towards confinement was much less pronounced for predominantly forage-fed animals. For example, many beef cattle in North America, although concentrated in large outdoor feedlots where they are finished on grain-based diets for their last few months, are raised for much of their lives in traditional grazing systems, and most sheep and goats continue to be raised in traditional, non-confinement systems. Confinement at high stocking density raises environment and animal rights concerns for which specific provisions	A farming enterprise where animals are raised on a large scale using intensive methods and modern equipment. This type of capital intensive animal-raising is used for chicken, egg, turkey, beef, veal and pork production, whereby, animals are restrained in a controlled indoor environment and their food is brought to them. The building take on the appearance of industrial units.	زراعة صناعية	شهدت عملية تكثيف الإنتاج الحيواني تغيراً في أساليب الإنتاج خلال نصف القرن المنصرم فعقب الحرب العالمية الثانية، ظهر جيل جديد من أنظمة "الحبس" التي تحتفظ بصورة عامة بالحيوانات داخل بيئات مغلقة مخصصة وتستخدم الأجهزة والتشغيل الآلي بدلاً من العمالة في العديد من المهام الروتينية. وقد كانت أساليب الحبس سائدة في الدول الصناعية في تربية الأنواع التي تتغذى إلى حد كبير على الحبوب وغيرها من الأعلاف المركزة، وبالأخص في إنتاج الدواجن، والخنازير، والعجول، والبيض. ولم يشهد إنتاج الحيوانات التي تتغذى في الغالب على الأعلاف نفس التحول الشديد إلى أنظمة الحبس. فعلى سبيل المثال، ومع أن العديد من الأبقار في أمريكا الشمالية تتركز في معالف ضخمة في الهواء الطلق، حيث تنتج حمية تعتمد على الحبوب في الأشهر القليلة الأخيرة لها، فإنها تتربى في الجزء الأكبر من حياتها في أنظمة رعوية تقليدية، ولا تزال غالبية الأغنام والماعز تُربى في أنظمة تقليدية، لا تقوم على الحبس. ويؤثر حبس الحيوانات في أماكن مرتفعة الكثافة مخاوف المدافعين عن البيئة وعن حقوق الحيوان، الأمر الذي دفع إلى اتخاذ تدابير محددة فيما يتعلق بالمعايير العضوية.	هي مشاريع زراعية تُربي فيها الحيوانات على نطاق واسع باستخدام أساليب مكثفة ومعدات حديثة. ويستخدم هذا النوع من تربية الحيوانات القائم على كثافة رأس المال في إنتاج الدواجن، والبيض، والديك الرومي، ولحوم الأبقار، ولحوم العجول، ولحوم الخنازير، حيث تُقيد حركة الحيوانات داخل بيئة مغلقة يمكن التحكم بها، ويطلب لهم الغذاء داخلها. ويأخذ المبنى شكل الوحدات الصناعية.
fair price		In anti-dumping cases, the price to which the export price is compared, which is either the price charged in the exporter's own domestic market or some measure of their cost, both adjusted to include any transportation cost and tariff needed to enter the importing country's market. A fair price should not only cover cost of production but also make socially just and environmentally sound production possible.	سعر عادل		في حالات مكافحة إغراق الأسواق، هو السعر الذي يقارن به سعر التصدير، وهو إما السعر المقبوض في السوق المحلية للمصدر أو نوع من أنواع القياس للتكلفة، وتعُدُّ كلتا القومتان بحيث تشملان أي تكلفة للنقل وأي تعريف مفروضة للدخول إلى سوق البلد المستورد. ولا يتعين أن يغطي السعر العادل تكلفة الإنتاج وحسب، بل أن ينتج الفرصة لإنتاج يتسم بالعدالة الاجتماعية ويكون سليماً من الناحية البيئية.
Fair Trade; fair-trade; fair trade	Fairtrade (one word) is a trademark protected name used by the Fairtrade Labelling Organization (FLO) and its members. They also use the term Fair Trade (2 capitals) when talking about the wider system, comprising all FINE organizations. Because there are many other fair-trade initiatives, fair trade (no capitals) will be used to refer to all fair trade initiatives broadly including those of FLO and FINE. The FAO Economic and Social Development Department has long used fair-trade instead of fair trade, because the latter is also used in general trade and the WTO context to mean that international trade rules are followed, or in relation to anti-monopoly legislation, no cartels, etc.; Variant.; Variant.	Fair trade is a trading partnership, based on dialogue, transparency and respect, which seeks greater equity in international trade. It contributes to sustainable development by offering better trading conditions to, and securing the rights of, marginalized producers and workers – especially in the South.	التجارة العادلة		
fair trade certified product; Fairtrade certified product	The fair trade label ensures the financial security of the farmers through fair prices, access to non-predatory loans and capital needed to market and sell their goods. It also guarantees them a premium for environmentally friendly practices, which often leads to conversion of conventional fields to organic.	Products certified against fair trade standards.	منتج تجارة عادلة مصدق	تضمن علامة التجارة العادلة الأمن المالي للمزارعين من خلال الأسعار العادلة، وفرصة الحصول على القروض غير المجحفة ورأس المال الضروري من أجل تسويق منتجاتهم وبيعها. كما تضمن هذه العلامة حصولهم على علاوة مقابل الممارسات السليمة بيئياً، وهو الأمر الذي يؤدي غالباً إلى تحويل الحقول التقليدية إلى حقول تقوم على الزراعة العضوية.	المنتجات المعتمدة وفقاً لمعايير التجارة العادلة.

fair wage		<p>According to the International Labour Organization (ILO) Convention on the Protection of Wages of 1949, the term wages means remuneration or earnings, however designated or calculated, capable of being expressed in terms of money and fixed by mutual agreement or by national laws or regulations, which are payable in virtue of a written or unwritten contract of employment by an employer to an employed person for work done or to be done or for services rendered or to be rendered. The ILO Convention on Minimum Wages of 1992 states that a fair remuneration should be sufficient for a decent standard of living for workers and their families. The adjective fair refers to fair labour remuneration practices and decent to decent wage levels.</p>	أجر عادل	<p>وفقاً لاتفاقية منظمة العمل الدولية بشأن حماية الأجر لسنة 1949، يعني مصطلح أجر ما يلي: "أي مكافأة أو كسب يمكن أن تقدر قيمته نقداً أيًا كانت تسميته أو طريقة حسابه، وتحدد قيمته بالتراضي أو بالقوانين أو اللوائح الوطنية، ويدفعه صاحب عمل لشخص يستخدمه مقابل عمل أداءه أو يؤديه أو خدمات قدمها أو يقدمها، بمقتضى عقد استخدام مكتوب أو غير مكتوب." كما تنص اتفاقية منظمة العمل الدولية بشأن الحد الأدنى للأجور لسنة 1992 أن "الأجر العادل يتعين أن يكون كافياً ليضمن مستوى معيشياً لائقاً للعاملين ولأسرهم. ويشير النعت 'عادل' إلى ممارسات عادلة عند تحديد أجور العمال، بينما يشير نعت 'لائق' إلى مستويات لائقة للأجور.</p>
fairness principle		<p>Fairness is characterized by equity, respect, justice and stewardship of the shared world, both among people and in their relations to other living beings. This principle emphasizes that those involved in organic agriculture should conduct human relationships in a manner that ensures fairness at all levels and to all parties - farmers, workers, processors, distributors, traders and consumers. Organic agriculture should provide everyone involved with a good quality of life, and contribute to food sovereignty and reduction of poverty. It aims to produce a sufficient supply of good quality food and other products. This principle insists that animals should be provided with the conditions and opportunities of life that accord with their physiology, natural behaviour and well-being. Natural and environmental resources that are used for production and consumption should be managed in a way that is socially and ecologically just and should be held in trust for future generations. Fairness requires systems of production, distribution and trade that are open and equitable and accou</p>	مبدأ العدالة	<p>تتسم العدالة بالإتصاف، والاحترام، والعدل، والقوامة في العالم المشترك، بين الناس من ناحية، وفي علاقاتهم مع سائر الكائنات الحية من ناحية أخرى. ويؤكد هذا المبدأ على أنه ينبغي على كل العاملين في الزراعة العضوية أن يمارسوا العلاقات الإنسانية على نحو يكفل العدالة على جميع المستويات ولكل الأطراف: المزارع، والعامل، والمعالج، والموزع، والتاجر، والمستهلك. وينبغي أن توفر الزراعة العضوية لكل من يشارك فيها نوعية جيدة من الحياة، وأن تساهم في تحقيق السيادة الغذائية وفي الحد من الفقر. فهي تهدف إلى إنتاج كميات كافية من المواد الغذائية ذات النوعية الجيدة وغيرها من المنتجات. كما يؤكد هذا المبدأ على أنه ينبغي توفير ظروف وفرص في الحياة للحيوانات تتفق مع الفسيولوجيا والسلوك الطبيعي والرغبات الخاص بها. كما ينبغي إدارة الموارد الطبيعية والبيئية المستخدمة لأغراض الإنتاج والاستهلاك بطريقة تحقق العدالة الاجتماعية والإيكولوجية؛ كما أنه ينبغي صونها للأجيال القادمة. وتتطلب العدالة وجود أنظمة إنتاج وتوزيع وتجارة مفتوحة ومنصفة، تحاسب على التكاليف البيئية والاجتماعية الحقيقية.</p>
Fairtrade Certification; fair trade certification	<p>FLO-certified refers to products certified by FLO-Cert against the Fairtrade Labelling Organizations International (FLO) Standards. The FLO system is by far the most widespread in the food industry and was the only fairtrade certification system until recently (the other ones usually use some forms of second party verification). Over the past 5 years, though, new fair-trade certification systems have been developed by importer groups (e.g. Bio-équitable by French importers) and certification bodies (e.g. IMO and Ecocert). In addition, public authorities in some countries have started establishing regulations for fair trade, in France and in the European Union for example.</p>	<p>Fair trade certification is based on standards established by the FLO Standards Committee, in which stakeholders from FLO's member organizations, producer organizations, traders and external experts participate. In contrast to the codes of conduct and other social labels, the Fairtrade Standards are not simply a set of minimum standards for socially responsible production and trade, but go further by guaranteeing a minimum price considered as fair to producers. They provide a Fairtrade premium that the producer must invest in projects enhancing its social, economic and environmental development. They strive for mutually beneficial long term trading relationships. They set clear minimum and developmental criteria and objectives for social, economic and environmental sustainability. Fairtrade Standards need to be met by producers, their organizations and the traders who deal with Fairtrade products.</p>	منح شهادة التجارة العادلة	<p>يستند منح شهادة التجارة العادلة إلى المعايير التي وضعتها لجنة المعايير التابعة للمنظمات العالمية لعلامة التجارة العادلة، وهي اللجنة التي يشارك في عضويتها جميع أصحاب الشأن من بين المنظمات الأعضاء في المنظمات العالمية لعلامة التجارة العادلة، ومنظمات المنتجين، والتجار، والخبراء من الخارج. وعلى العكس من مدونات السلوك وغيرها من البطاقات الاجتماعية الأخرى، فإن معايير التجارة العادلة بمعناها الخاص لا تمثل مجرد مجموعة من المعايير الدنيا الضرورية للإنتاج والتجارة التي تطبق مبدأ المسؤولية الاجتماعية، بل تتعدى هذا إلى ضمان حد أدنى للسعر الذي يعتبر عادلاً بالنسبة للمنتجين. كما توفر هذه المعايير ضماناً بضرورة استثمار المنتج في المشروعات التي تعزز التنمية الاجتماعية والاقتصادية والبيئية. وتسعى إلى تحقيق علاقات تجارية طويلة المدى تسم بالمنفعة المتبادلة. وتضع مجموعة من المعايير الدنيا الواضحة والإنمائية، كما تضع أهدافاً محددة من أجل تحقيق الاستدامة الاجتماعية والاقتصادية والبيئية. ولا بد من استيفاء المنتجين ومنظماتهم والتجار المتعاملين في منتجات تحمل علامة التجارة العادلة (بمعناها الخاص) معايير التجارة العادلة.</p>

Fairtrade minimum price; fair trade minimum price	Variant.	The price that a buyer of Fairtrade products has to pay as minimum to a producer organisation for their products. It is not a fixed price, but is considered as the lowest possible starting point for price negotiations between producer and purchaser. It is set at a level which ensures that producer organizations receive a price which covers the cost of sustainable production for their products. This means it also acts as a safety net for farmers at times when world markets fall below a sustainable level. However, when the market price is higher than the Fairtrade minimum, the buyer must pay the market price. Producers and traders can also negotiate a higher price, for example on the basis of quality; for some products, FLO also sets different prices for organic crops, or for particular grades of produce.	السعر الأدنى في التجارة العادلة		السعر الذي يتعين على مشتري منتجات التجارة العادلة سداه كحد أدنى إلى منظمة من المنتجين مقابل منتجاتهم. وهذا السعر ليس ثابتاً، بل هو أدنى نقطة بداية ممكنة لبداية المفاوضات بشأن السعر بين المنتج والمشتري. ويتحدد عند مستوى يضمن حصول منظمات المنتجين على سعر يغطي تكلفة الإنتاج المستدام لمنتجاتهم. كما يعني هذا أن السعر الأدنى في التجارة العادلة في مقام شبكة الأمان بالنسبة للمزارعين في الأوقات التي تتراجع فيها الأسواق العالمية دون المستويات القابلة للاستدامة. ولكن عندما يزيد سعر السوق عن السعر الأدنى في التجارة العادلة، يتعين عندها على المشتري سداد سعر السوق. وعلاوة على ذلك، يمكن للمنتجين والتجار التفاوض على سعر أعلى، على أساس الجودة مثلاً بالنسبة لبعض المنتجات، في حين أن منظمات علامة التجارة العادلة تحدد أيضاً أسعاراً مختلفة بالنسبة للمحاصيل العضوية أو بالنسبة لدرجات معينة لبعض المنتجات الزراعية.
Fairtrade premium; fair trade (price) premium; Fairtrade (price) premium; fair trade premium; fair trade premium	Variant.; Short denomination.; Association with organic agriculture is beneficial especially when in-conversion systems cannot capture organic premium price but only fair trade premium.	The Fairtrade system is distinct from other ethical trading schemes as it provides producers two major monetary benefits: the Fairtrade minimum price and the Fairtrade premium. Whereas the Fairtrade minimum price is a guaranteed price that covers the cost of sustainable production, the Fairtrade premium is a separate payment designated for social and economic development in the producing communities. The producers themselves decide how these funds are to be spent. As part of the Fairtrade criteria, registered producers are accountable to FLO International for the use of this money. It is generally used for improvements in health, education or other social facilities, although it may also be used for certain development projects to enable growers to improve productivity or reduce their reliance on single commodities. It is worth mentioning that the Fairtrade premium and the Fairtrade minimum price do not always significantly increase the end price paid by consumers for a product.	علاوة (سعر) التجارة العادلة	يكون الاقتران بالزراعة العضوية مقيداً، ولا سيما عندما لا تتمكن النظم قيد التحول من إضافة علاوة سعر الإنتاج العضوي بحيث تقتصر فقط على علاوة سعر التجارة العادلة.	يتميز نظام التجارة العادلة عن غيره من مخططات التجارة الأخرى، إذ يوفر للمنتجين ميزتين نقديتين أساسيتين: الأولى تتمثل في السعر الأدنى في التجارة العادلة، والثانية في علاوة (سعر) التجارة العادلة. وفي حين أن السعر الأدنى في التجارة العادلة يشكل سعراً مضموناً يغطي تكلفة الإنتاج المستدام، تأتي علاوة سعر التجارة العادلة في صورة مبلغ منفصل مخصص للتنمية الاقتصادية والاجتماعية داخل المجتمعات المنتجة. حيث يقرر المنتجون بأنفسهم طريقة إنفاق هذه الأموال. ويطلق جزء من معايير التجارة العادلة على خضوع المنتجين المسجلين للمساءلة أمام المنظمات العالمية لعلامة التجارة العادلة بشأن استخدام هذه الأموال. وعادة تستخدم هذه الأموال لتحسين مرافق الرعاية الصحية أو التعليم أو غيرها من المرافق الاجتماعية، وذلك على الرغم من جواز استخدامها لبعض المشروعات الإيمانية من أجل تمكين المربين من زيادة إنتاجيتهم أو تقليص اعتمادهم على سلعة واحدة بعينها. والجدير بالذكر أن علاوة سعر التجارة العادلة والسعر الأدنى في التجارة العادلة لا يؤيدان بالضرورة إلى زيادة يعتد بها في السعر النهائي الذي يدفعه المستهلك مقابل المنتج.
farm gate price; farm-gate price		A basic price with the farm gate as the pricing point, that is, the price of the product available at the farm, excluding any separately billed transport or delivery charge.	سعر بوابة المزرعة		السعر الأساسي، مع اعتبار "بوابة المزرعة" نقطة تحديد السعر، أي أنه سعر المنتج في المزرعة دون إضافة أية رسوم للنقل أو التسليم بغاتورة منفصلة.
farmer field school; FFS	Farmer-to-farmer training has been institutionalized in the late 90s by FAO through the farmer field school (FFS) in order to promote integrated pest management (IPM). The first FFS were designed and managed by FAO in Indonesia in 1989, since then, more than two million farmers across Asia have participated in this type of learning. The FFS is a useful approach to organic agriculture learning and community mobilization. However, its application requires extension of the FFS from the production process in order to cover the entire food chain, including certification marketing. Organic FFS must extend over time to cover at least one rotation cycle.	The farmer field school is a form of adult education, which evolved from the concept that farmers learn optimally from field observation and experimentation. It was developed to help farmers tailor their integrated pest management (IPM) practices to diverse and dynamic ecological conditions. FFS is a group-based learning process that brings together concepts and methods from agroecology, experiential education and community development.	مدرسة حقلية للمزارعين	اتخذ تدريب المزارع للمزارع صورته المؤسسية في نهاية التسعينيات من القرن الماضي في منظمة الأغذية والزراعة من خلال المدارس الحقلية للمزارعين، وذلك بغرض تعزيز مكافحة المتكاملة للأفات. وأولى هذه المدارس صممها وأدارتها المنظمة في إندونيسيا سنة 1989، ومنذ ذلك الحين شارك ما يزيد على اثني مليون مزارع من جميع أنحاء قارة آسيا في هذا النوع من التعلم. والمدارس الحقلية للمزارعين طريقة مفيدة لتعلم الزراعة العضوية وتعبئة المجتمع. غير أن تطبيقها يتطلب توسيع نطاق هذه الدراسة لكي تشمل أكثر من مجرد عملية الإنتاج حتى تغطي السلسلة الغذائية بأسرها، بما في ذلك التسويق للاعتماد بشهادات. كما يتعين توسيع مدارس تدريب المزارعين المعنية بالزراعة العضوية لتغطي دورة تناوبية واحدة على الأقل.	المدرسة الحقلية للمزارعين هي شكل من أشكال تعليم الكبار، وقد تطورت من المفهوم القائم بأن المزارعين يحققون التعلم في صورته المثلّي من خلال الملاحظة في الحقل والتجربة. وقد أنشئت هذه المدارس لمساعدة المزارعين على تطويع ممارسات مكافحة المتكاملة للأفات بحيث تتماشى مع الظروف البيئية المتنوعة والمتغيرة. والمدارس الحقلية للمزارعين عملية للتعلم الجماعي تجمع بين مفاهيم وطرق مستمدة من الإيكولوجيا الزراعية، والتعليم المعتمد على الخبرة، وتنمية المجتمع.

farmer-scientist partnership; farmer participatory research		A farmer-scientist partnership seeks to develop and test agricultural technologies through farmers. This approach encompasses diverse research and research-related activities that range from informal surveys with a few farmers, to conducting research with farmer involvement, to community empowerment, technology development and dissemination by extension services and other development institutions. Also called farmer participatory research, this approach is based on dialogue between farmers and researchers in order to develop improved technologies that are practical, effective, profitable, and will solve identified agricultural production constraints.	بحوث مرتكزة على مشاركة المزارعين؛ شراكة بين العلماء والمزارعين	تهدف الشراكة بين العلماء والمزارعين إلى تطوير واختبار التكنولوجيات الزراعية من خلال المزارعين. ويشمل هذا الأسلوب عددا من الأنشطة المتنوعة البحثية أو المتصلة بالبحوث بدءا بالمسوح غير الرسمية مع بعض المزارعين إلى إجراء البحوث بمشاركة المزارعين، وتمكين المجتمع وتطوير التكنولوجيا ونشرها باستخدام الخدمات الإرشادية وغيرها من المؤسسات الإيمانية. ويرتكز هذا النهج المعروف أيضا باسم البحوث المرتكزة على مشاركة المزارعين إلى الحوار بين المزارعين والباحثين الراسي إلى تطوير تكنولوجيات محسنة تعتبر عملية وفعالة ومريحة ومن شأنها أن تقلل من القيود المفروضة على الإنتاج الزراعي.
farmer-to-farmer training		Exchange of knowledge and experience among farmers. While FFS is organized around a facilitator or a farmer-trainer supported by a project, farmer-to-farmer training is a looser concept that includes also ad hoc visits between farmers and visits of farmers to demonstration farms. The site-specificity in organic agriculture is conducive to learning processes based on farmer-to-farmer training.	تدريب المزارع للمزارع	يمثل هذا التدريب تبادلا للخبرات والمعارف بين المزارعين. وفي حين أن المدارس الحقلية للمزارعين الحقلية تنظم حول الميسر أو المدرب المزارع الذي يدمجه أحد المشروعات، فإن تدريب المزارع للمزارع من المفاهيم الأكثر مرونة التي تشمل زيارات غير رسمية بين المزارعين وزيارات من المزارعين إلى المزارع النموذجية. وتعتبر خصوصية الموقع في مجال الزراعة العضوية من الأمور المواتية لعملية التعلم القائمة على تدريب المزارع للمزارع.
farmers' association; farmers' organization		The terms agricultural producers' associations and farmers' associations are often used interchangeably. Agricultural producers and farmers include small, medium and large farmers, family farmers, landless peasants, subsistence farmers, tenant farmers, sharecroppers and indigenous and other people who work the land. The term agricultural producers is often used in the broad sense to include fishers and foresters. The International Federation of Agricultural Producers (IFAP) describes its member associations as organizations owned and governed by farmers which work for farmers' interests. They are organizations by farmers for farmers. These include farmers' unions, agricultural cooperatives and chambers of agriculture. Regular election of officers is critical to the credibility and authenticity of representative farmers' organizations.	منظمة المزارعين	في العادة يمكن استخدام اصطلاح "جمعيات المزارعين" أو اصطلاح "جمعيات المزارعين" بالتبادل، حيث تشمل عبارة المزارعين الزراعيين والمزارعين كل من المزارعين الصغار والمتوسطي والكبير الحجم، والأسر العاملة بالزراعة، والفلاحين الذين لا يملكون الأراضي، ومزارعي الكفاف، والمزارعين المستأجرين، والمزارعين الشركاء، والسكان الأصليين وغيرهم ممن يعملون بالأرض. ويُستخدم عادة اصطلاح "المنتجون الزراعيون" بالمعنى العام للكلمة بحيث يشمل الصيادين والحراجيين. ويصف الاتحاد الدولي للمنتجين الزراعيين الجمعيات الأعضاء فيه بأنها "منظمات يملكها ويديرها المزارعون الذين يعملون لصالح المزارعين. فهي منظمات من المزارعين ولأجلهم. وتشمل هذه الجمعيات نقابات المزارعين والتعاونيات الزراعية وغرف الزراعة. لذا يكون الانتخاب الدوري للمسؤولين في الاتحاد هاما للغاية بالنسبة لمصدقية وأصالة منظمات المزارعين الممثلة في الاتحاد."
feed; feeding stuff; feedstuff		Any non-injurious edible material having nutrient value to animals. May be harvest or pasture forage, range, grain or other processed feed for livestock or game animals.	علف: مادة علفية؛ مادة تغذية؛ غذاء للحيوانات	أي مادة غير ضارة قابلة للأكل ولها قيمة غذائية بالنسبة للحيوان. وقد تتخذ صورة علف مستزرع أو من المراعي، أو الحبوب أو غير هذا من الأعلاف المصنعة بغرض تغذية الماشية أو حيوانات الصيد.
feed conversion efficiency; feed conversion rate; FCE; FCR; feed conversion ratio	In animal husbandry, feed conversion ratio (FCR), feed conversion rate, or feed conversion efficiency (FCE), is a measure of an animal's efficiency in converting feed mass into increased body mass. Specifically FCR is the mass of the food eaten divided by the body mass gain, all over a specified period of time. FCR is dimensionless, that is, there are no measurement units associated with FCR.	Ratio of feed weight to body weight of animal.	معدل تحويل العلف: كفاءة تحويل العلف؛ فائدة التحويل	معدل وزن العلف إلى وزن جسم الحيوان. <Remarks>تمثل نسبة تحويل الغذاء في تربية الحيوانات، أو كفاءة تحويل العلف قياساً لكفاءة الحيوان في تحويل كتلة العلف إلى كتلة جسدية زائدة ويمثل على وجه الخصوص معدل تحويل العلف كتلة الطعام التي يتناولها الحيوان مقسومة على كتلة الجسم المكتسبة، وكلها مقسومة على فترة زمنية محددة. وليس لمعدل تحويل العلف أبعاد، أي أنه لا تتوافر وحدات للقياس مرتبطة به.
fertilization; fertilizer application; fertilizing; manuring	In organic agriculture, materials, including animal manure, compost, straw, and other crop residues, are applied to the fields to improve both soil structure and moisture-holding capacity and to nourish soil life, which in turn nourishes plants. By contrast, chemical fertilizers, forbidden in organic agriculture, feed plants directly.	The act or process of rendering land fertile, fruitful, or productive; the application of fertilizer, either synthetic or natural.	إضافة السماد	في الزراعة العضوية، توضع المواد التي تشمل السماد الحيواني والسماد الخليط والقش وغير هذا من بقايا المحاصيل في الحقول من أجل تحسين كل من تركيب التربة وقدرتها على الاحتفاظ بالماء، وبغرض تغذية الحياة في التربة بالغذاء، الأمر الذي يؤدي بدوره إلى تغذية النباتات. ولكن على العكس من هذا، تُغذي الأسمدة الكيماوية النبات مباشرة، وهي أسمدة محظور استخدامها في الزراعة العضوية.

food access		Access by individuals to adequate resources (entitlements) for producing or acquiring appropriate foods for a nutritious diet. Entitlements are defined as the set of all commodity bundles over which a person can establish command given the legal, political, economics and social arrangements of the community in which they live (including traditional rights such as access to common resources).	الوصول إلى الغذاء / الحصول على الغذاء	وصول الأفراد إلى الموارد الكافية (المستحققات) لإنتاج الأغذية المناسبة لنظام غذائي مغز أو الحصول عليها. وتُعرف المستحققات بوصفها مجموعة من الحزم السلعية التي يمكن للشخص أن يتولى إدارتها أخذًا في الاعتبار الترتيبات القانونية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية داخل المجتمع الذي يعيش فيه (وتشمل هذه الترتيبات الحقوق التقليدية مثل الوصول إلى الموارد المشتركة).
food additive	The term does not include contaminants or substances added to food for maintaining or improving nutritional qualities. Additives allowed or not allowed in organic products are specified in organic standards through positive or negative list of substances.	Any substance not normally consumed as a food by itself and not normally used as a typical ingredient of the food, whether or not it has nutritive value, the intentional addition of which to food for a technological (including organoleptic) purpose in the manufacture, processing, preparation, treatment, packing, packaging, transport or holding of such food results, or may be reasonably expected to result, (directly or indirectly) in it or its by-products becoming a component of or otherwise affecting the characteristics of such foods.	مادة مضافة إلى الأغذية	أية مادة لا تُستهلك عادة بوصفها غذاء في حد ذاتها، ولا بوصفها أحد المكونات الأساسية للغذاء، بغض النظر عن قيمتها الغذائية، وهي المادة التي تؤدي إضافتها المقصودة إلى الغذاء لأغراض تكنولوجية (بما في ذلك استثارة الحواس) عند تصنيع أو تحضير أو إعداد أو معالجة أو تعبئة أو تغليف أو نقل أو تداول المواد الغذائية، أو يتوقع منطقياً أن تؤدي إضافتها (بشكل مباشر أو غير مباشر) إلى أن تصبح هذه المادة أو أي من مشتقاتها من بين مكونات هذا الغذاء، أو أن تؤثر على صفاته بأي صورة أخرى.
food availability		The availability of sufficient quantities of food of appropriate quality, supplied through domestic production or imports.	توافر الأغذية	توافر كميات كافية من الغذاء ذي الجودة المناسبة، وتؤمن من خلال الإنتاج المحلي أو من الواردات.
food culture	The revival of traditional food cultures and gastronomic diversity, based on diverse natural environments and traditional knowledge is celebrated by Slow Food and its world-wide alliance of food communities. The organic agriculture community is a strong ally in this movement.	Food and dietary patterns that are part of the heritage of all groups and peoples. The concept refers as well to ways of growing, harvesting, preparing, and celebrating food.	ثقافة الغذاء	أنماط الغذاء ونظم التغذية التي تمثل جزءاً من تراث كافة الجماعات والشعوب. ويشير المفهوم أيضاً إلى أساليب تربية وحصاد وإعداد الغذاء والاحتراف به.
food security		Food security takes place when all people, at all times, have physical, social and economic access to sufficient, safe and nutritious food which meets their dietary needs and food preferences for an active and healthy life (World Food Summit, 1996). The multi-dimensional nature of food security includes food availability, access, stability and utilization.	أمن غذائي	يتحقق الأمن الغذائي عندما يتمتع البشر كافة في جميع الأوقات بفرص الحصول، من الناحية المادية والاجتماعية والاقتصادية، على أغذية كافية وسليمة ومغذية تلبي حاجاتهم التغذوية وتتناسب أنماطهم الغذائية كي يعيشوا حياة موفورة النشاط والصحة (مؤتمر القمة العالمي للأغذية 1996). وتشتمل طبيعة الأمن الغذائي متعددة الأبعاد على توافر الغذاء وفرص الوصول إليه واستقراره والانتفاع به.
food self-provisioning; food self-sufficiency		Food self-sufficiency is the ability to produce most of the food a nation or a household needs and rely on it to satisfy its food needs.	إمداد ذاتي بالغذاء؛ اعتماد على الذات في الغذاء	الإمداد الذاتي بالغذاء هو القدرة على إنتاج معظم الأغذية التي يحتاج إليها بلد أو أسرة ما ويعتمدان عليها بغية تلبية احتياجاتهما من الغذاء؛ الفترة على كسب الدخل الكافي من خلال الأنشطة الزراعية أو غير الزراعية بغية تلبية الاحتياجات من الغذاء. وفي حين أنه يمكن استهلاك بعض الأغذية بصورة مباشرة، تسمح المحاصيل النقدية بشراء ما لا يمكن إنتاجه محلياً. ويعني الاعتماد على الذات في الغذاء أكثر من مجرد القدرة على استزراع الغذاء داخل البلد أو المزرعة فهو يعني أيضاً التمتع بالقدرة الاقتصادية وبراء المال اللازم لشراء الغذاء الذي لا يمكن زراعته محلياً.
food self-reliance		The capacity to generate enough income through farming and off-farm activities in order to meet food needs. While some food may be directly consumed, cash crops allow purchasing what cannot be locally produced. Food self-reliance means more than having the capacity to grow food in-country or on-farm. It also means having the economic capacity and capital to purchase food that cannot be grown domestically.		
food stability	Stability of food supply is also associated with other dimensions of food security, such as access to food and food utilization, as well as economic conditions of food stability.	To be food secure, a population, household or individual must have access to adequate food at all times. They should not risk losing access to food as a consequence of sudden shocks (e.g. an economic or climatic crisis) or cyclical events (e.g. seasonal food insecurity). The concept of stability can therefore refer to both the availability and access dimensions of food security which in turn depend on environmental stability in the face of climate change and economic stability in the face of globalization.	استقرار غذائي	حتى يتمتع السكان أو الأسرة أو الفرد بالأمن الغذائي ينبغي أن تتاح لهم فرص الحصول على الغذاء الكافي في جميع الأوقات. ولا بد ألا يصبحوا عرضة لخطر انقطاع حصولهم على الغذاء من جراء الصدمات المفاجئة (مثل الأزمات الاقتصادية أو المناخية) أو الأحداث الدورية (مثل اعتماد الأمن الغذائي الموسمي). وعلى هذا، يمكن أن يشير مفهوم الاستقرار إلى بعدي الأمن الغذائي المتمثلين في توافر الغذاء وفرص الوصول إليه، وهو الأمر الذي يعتمد بدوره على الاستقرار البيئي في مواجهة تغير المناخ من ناحية، والاستقرار الاقتصادي في مواجهة العولمة من ناحية أخرى.

food system paradox		A set of conditions in the food sector that are contradictory or a situation which defies intuition. The International Conference on Organic Agriculture and Food Security held in Rome in May 2007 framed its discussions within the overall food system paradox, with a view to describe how organic agriculture could assist in a paradigm shift for food security. More specifically, the paradox was described as follows: global food supply is sufficient but 850 million people go hungry; use of chemical agricultural inputs has been increasing in the last two decades but grain productivity keeps declining; cost of agricultural inputs has been rising but commodity costs have been steadily declining for five decades; more knowledge is readily available through fast information technologies but nutrition-related diseases are increasing; industrialized food systems have environmental and social costs that threaten food security (e.g. occupational deaths through pesticide poisoning, farmers suicides due to debts, loss of millions of jobs in rural areas).	مفارقة النظام الغذائي		هي مجموعة الظروف القائمة في قطاع الغذاء التي تتسم بالتناقض، أو الوضع الذي يستعصي على الإدراك. وكان المؤتمر الدولي للزراعة العضوية والأمن الغذائي المنعقد في روما في مايو/أيار 2007 قد وضع مدلولاته في إطار مفارقة النظام الغذائي بشكل عام، بغية وصف الطريقة التي يمكن للزراعة العضوية من خلالها المساعدة في تحقيق نقلة نوعية نحو تحقيق الأمن الغذائي. وبشكل محدد أكثر، وُصفت هذه المفارقة كالتالي: على الرغم من توافر إمدادات عالمية من الأغذية، فإن 850 مليون شخص يعانون من الجوع؛ وفي حين أن استخدام المدخلات الكيميائية الزراعية شهد ازدياداً على مدار العقدين الأخيرين، إلا أن هذا يتوافق مع استمرار تراجع إنتاجية الحبوب؛ ومع تزايد تكلفة المدخلات الزراعية كانت تكلفة السلع تشهد انخفاضاً منتظماً على مدار خمسة عقود؛ ومع توافر المزيد من المعارف من خلال تكنولوجيات المعلومات السريعة فإن الأمراض المتصلة بالتغذية في زيادة مضطردة؛ أما القلم الغذائية الصناعية فلها تكاليف بيئية واجتماعية تهدد الأمن الغذائي (مثل الوفيات الناتجة عن المخاطر المهنية من جراء التسمم بمبيدات الآفات، وانتحار المزارعين بسبب تراكم الديون، وفتان ملايين الوظائف في المناطق الريفية).
food utilization		Utilization of food through adequate diet, clean water, sanitation and health care to reach a state of nutritional well-being where all physiological needs are met. This brings out consumer behaviour and the importance of non-food inputs to food security.	استخدام الغذاء		هو استخدام الغذاء من خلال اتباع نظام غذائي ملائم، وشرب المياه النظيفة، والصرف الصحي والرعاية الصحية بغية تحقيق السلامة التغذوية التي تتم معها تلبية كافة الاحتياجات الفيزيولوجية. وهو الأمر الذي يبرز علاقة سلوكيات المستهلك وأهمية المدخلات غير الغذائية بالنسبة للأمن الغذائي.
fossil fuel	Fossil fuel-based inputs (e.g. nitrogen fertilizers and synthetic pesticides) used by conventional agriculture are replaced by natural resources processes in organic agriculture.	A hydrocarbon deposit, such as petroleum, coal, or natural gas, derived from living matter of a previous geologic time and used for fuel.	وقود أحفوري	يستعاض عن المدخلات المركزة على الوقود الأحفوري (مثل الأسمدة الأوتية ومبيدات الآفات المصطنعة) المستخدمة في الزراعة التقليدية بالمعالجات الناتجة عن الموارد الطبيعية في الزراعة العضوية.	الترسبات الهيدروكربونية مثل البترول أو الفحم أو الغاز الطبيعي المشتقة من المادة الحية من الأزمنة الجيولوجية السابقة والمستخدمه وقوداً.
free range		Free range is a method of farming husbandry where the animals are allowed to roam freely instead of being contained in any manner. Farmers practice free range to achieve free-range or humane certification (and thus capture high prices), to reduce feed costs, to produce a higher-quality product, as a method of raising multiple crops on the same land, or for other reasons.	رعي طليق		يشكل الرعي الطليق أحد أساليب التربية في المزارع، حيث يُسمح للحيوانات بالتحول بحرية بدلاً من إحاطتها بأي شكل من الأشكال. ويمارس المزارعون الرعي الطليق من أجل الحصول على الاعتماد بشهادة الرعي الطليق أو المعاملة الرحيمة (مما يؤدي إلى رفع الأسعار)، والتقليل من تكلفة العلف، وإنتاج منتج عالي الجودة، كوسيلة لزراعة محاصيل متعددة على الأرض الواحدة، أو لأسباب أخرى.
functional biodiversity		Functions found in ecosystems, resulting from interactions between living organisms, their diversity and the ecosystem functions provided by the biological community. While the physical and chemical processes contributing to ecosystem functioning can be measured relatively easily (for example, by measuring nutrient concentrations), such measures do not tell much about the complex biological and physical interactions that drive the ecosystem processes. The two main areas where the effect of biodiversity on ecosystem function have been studied are the relationship between diversity and productivity, and the relationship between diversity and community stability. More biologically diverse communities appear to be more productive than are less diverse communities, and they appear to be more stable in the face of perturbations.	تنوع بيولوجي وظيفي		الوظائف القائمة في الأنظمة البيئية التي تنتج عن التفاعل بين الكائنات الحية، وعن تنوعها وعن وظائف النظام البيئي وتوفرها بالتجمعات البيولوجية. وفي حين أنه يمكن قياس العمليات الطبيعية والكيميائية التي تسهم في أداء النظام البيئي لوظائفه بسهولة نسبية (على سبيل المثال بقياس درجة تركيز العناصر الغذائية)، غير أن هذه القياسات لا تقدم الكثير من المعلومات بشأن التفاعلات البيولوجية والطبيعية المركبة التي تحرك عمليات النظام البيئي. ومن المجالات الرئيسية التي شهدت دراسة أثر التنوع البيولوجي على وظائف النظام البيئي مجال معنى بالعلاقة بين التنوع والإنتاجية، ومجال آخر معنى بالعلاقة بين التنوع واستقرار المجتمع. وتبدو المجتمعات التي تتمتع بقر أكثر من التنوع البيولوجي أكثر إنتاجية عن تلك الأقل تنوعاً، كما تبدو المجتمعات الأكثر تنوعاً أكثر استقراراً في مواجهة الاضطرابات.

FYM; farmyard manure		Animal droppings (faeces) mixed with straw or similar material used as bedding in sheds, barns or night yards. Animal manures are an excellent source of plant nutrients. Approximately 70-80% of the nitrogen, 60-85% of the phosphorus and 80-90% of the potassium in feeds is excreted in the manure. If heaped to rot well before use, farmyard manure does not cause crop burn, increases most crop yields and water-retaining properties of soils.	سماد المزارع		فضلات الحيوانات (البراز) مخلوطة بالقمح أو المواد المشابهة له المستخدمة كغرفش في الحظائر أو السقائف أو ساحات مبيت الحيوانات. وتعتبر الأسمدة الحيوانية من المصادر الممتازة للمغذيات الضرورية للنباتات. حيث يُفرض في هذا السماد الحيواني 70 إلى 80 في المائة تقريباً من النيتروجين و60 إلى 85 في المائة من الفسفور و80 إلى 90 في المائة من البوتاسيوم الذي تحصل عليه الحيوانات من خلال الأعلاف. وإذا تم تكويمه لكي يمر بمرحلة التعفن الجيد قبل استخدامه لا يتسبب سماد المزارع في حرق المحاصيل، بل يزيد من إنتاجية معظم المحاصيل ومن خصائص الاحتفاظ بالمياه التي تتمتع بها التربة.
genetically modified organism; GEO; GMO; genetically manipulated organism; genetically engineered organism	Preferred denomination.; Sometimes referred to as.	A genetically modified/engineered organism means an organism in which the genetic material has been changed through modern biotechnology in a way that does not occur naturally by multiplication and/or natural recombination. For instance, a plant may be given fish genetic material that increases its resistance to frost. Another example would be an animal that has been modified with genes that give it the ability to secrete a human protein.	كائن محوّر وراثياً؛ كائن معدّل وراثياً		الكائن الحي المحوّر وراثياً هو كائن حيّ تغيرت بداخله المادة الوراثية باستخدام التكنولوجيا البيولوجية الحديثة، وبطريقة لا تحدث على نحو طبيعي بالكثير وأو الاتحاد الوراثي. فطلي سبيل المثال، قد يُعطى النبات مادة وراثية سمكية لزيادة مقاومته للمبيغ. ومن الأمثلة الأخرى تحويل حيوان ما بواسطة جينات تُتمحده القدرة على إفراز بروتين بشري.
genetically modified organism-free region; GM-free zone; GMO-free region; GMO-free zone	The aim of GM-free zones is to make local authorities aware of the risks posed by GMOs; to encourage them to take practical measures to protect their regions in the context of coexistence and to support a national public debate on GMOs. The grassroots movement started in 2003 with a conference to support the strategic and practical work of civil society groups to foster those agricultural and food processing practices which did not want GMOs. As of February 2009, in the European Union more than 230 regions, over 4200 municipalities and other local entities and tens of thousands of farmers and food producers in Europe have declared themselves GMO-free, expressing their commitment not to allow the use of genetically modified organisms in the agriculture and food in their territories.	Zones, regions, provinces, even whole countries, where local/regional governments declared that genetically modified (GM) crops cannot be planted in order to protect conventional and organic crops, as well as wildlife, from potential GM contamination.	منطقة خالية من الكائنات الحية المحورة وراثياً		المناطق والأقاليم والمقاطعات بل وبلدان بأسرها أعلنت فيها الحكومات المحلية الإقليمية حظر زراعة المحاصيل المحورة وراثياً بغية حماية المحاصيل التقليدية والعشوية، وحماية الحياة البرية، من التلوث المحتمل الناجم عن التحويل الوراثي.
geographic indication; GI	The term geographical indication was introduced in the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS), 1994.	Indication which identifies a good as originating in the territory, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin.	بيان جغرافي		هو البيان الذي يحدد منشأ السلعة بالأقليم أو منطقة أو موقع محلي بذلك الإقليم حيث تقتزن بالضرورة جودة معينة أو سمعة محددة أو غير هذا من السمات بالسلعة التي ترد من هذا المنشأ الجغرافي.
green labelling; environmental labelling; eco-labelling; ecolabelling	There are many different voluntary (and mandatory) environmental performance labels and declarations. ^The International Organization for Standardization* (ISO) has identified three broad types of voluntary labels, with ecolabelling fitting under the Type I designation. Type I: a voluntary, multiple-criteria based, third party program that awards a license that authorizes the use of environmental labels on products indicating overall environmental preferability of a product within a particular product category based on life cycle considerations. Type II: informative environmental self-declaration claims. Type III: voluntary programs that provide quantified environmental data of a product, under pre-set categories of parameters set by a qualified third party and based on life cycle assessment, and verified by that or another qualified third party.	Voluntary method of environmental performance certification and labelling. An ecolabel is a label which identifies overall environmental preference of a product or service based on life cycle considerations. In contrast to green symbols or claim statements developed by manufacturers and service providers, an ecolabel is awarded by an impartial third-party in relation to certain products or services that are independently determined to meet environmental leadership criteria.	وضع البطاقات الإيكولوجية؛ وضع البطاقات البيئية؛ وضع البطاقات الخضراء		طريقة طوعية للتصديق ووضع البطاقات فيما يتعلق بالأداء البيئي. و"البطاقة البيئية" هي بطاقة تعريف تتخذ الأفضلية البيئية الشاملة لمنتج أو خدمة استناداً إلى اعتبارات تتعلق بدورة الحياة. وعلى النقيض من الرموز "الخضراء" أو بيانات المطالبة التي تُعدها الجهات الصناعية والجهات مقدمة الخدمات، تُمنح البطاقة البيئية من طرف ثالث محايد فيما يتعلق ببعض المنتجات والخدمات التي تتحدد بشكل مستقل لتلبية معايير الريادة البيئية.

green manuring	Green manuring is an important tool in organic agriculture by fixing nitrogen, recycling nutrients in the rotation, and maintaining soil fertility through adding organic matter.	Green manuring refers to a cover crop grown to help maintain soil organic matter and increase nitrogen availability. Legumes are often used because they have rhizobial bacteria living in their root nodules that are able to fix nitrogen from the air and add it to the soil. Green manure is incorporated into the soil for the purpose of soil improvement. May include spontaneous crops, plants or weeds.	سماد أخضر	السماد الأخضر أداة مهمة في مجال الزراعة العضوية بسبب تثبيته للنيتروجين، وإعادة تدويره للعناصر الغذائية أثناء مناوبة المحاصيل، والحفاظ على خصوبة التربة من خلال إضافة المادة العضوية لها.	يشير مصطلح السماد الأخضر إلى محصول التغطية الذي يستزرع للمساعدة على الحفاظ على المادة العضوية بالتربة وزيادة توافر النيتروجين بها. وتستخدم البقول عادة لتحقيق هذا الغرض لاحتوائها على الجراثيم المستجذرة التي تعيش في عقدها الجذرية وتسطيع بدورها أن تثبت النيتروجين من الهواء ثم تضيفه إلى التربة. لذا يُضاف السماد العضوي الأخضر إلى التربة بغرض تحسينها، وقد يحتوي على محاصيل أو نباتات أو أعشاب تنمو من تلقا ذاتها.
green tourism; ecotourism; ecological tourism		Travel to a pristine natural area that appeals to environmentally conscious individuals. An integral part of ecological tourism is the promotion of recycling, energy efficiency and water conservation in order to minimize their impact and conserve the environment.	سياحة إيكولوجية		هي السفر إلى منطقة ذات طبيعة بكر لها جاذبية خاصة للأفراد الذين يتمتعون بوعي بيئي. ويشكل تشجيع إعادة التدوير، والكفاءة في استخدام الطاقة، والحفاظ على المياه بغرض التقليل إلى الحد الأدنى من أثارها، وصون البيئة جزءاً أساسياً من السياحة الإيكولوجية.
greenhouse gas; GHG		Greenhouse gases are those gaseous constituents of the atmosphere, both natural and anthropogenic that absorb and emit radiation at specific wavelengths within the spectrum of infrared radiation emitted by the Earth's surface, the atmosphere, and clouds. This property causes the greenhouse effect. Water vapour (H2O), carbon dioxide (CO2), nitrous oxide (N2O), methane (CH4), and ozone (O3) are the primary greenhouse gases in the Earth's atmosphere. Moreover there are a number of entirely human-made greenhouse gases in the atmosphere, such as the halocarbons and other chlorine- and bromine-containing substances, dealt with under the Montreal Protocol. Besides CO2, N2O, and CH4, the Kyoto Protocol deals with the greenhouse gases sulfur hexafluoride (SF6), hydrofluorocarbons (HFCs), and perfluorocarbons (PFCs).	غازات الاحتباس الحراري		غازات الاحتباس الحراري هي تلك المكونات الغازية للغلاف الجوي الطبيعي منها أو الناتجة عن الأنشطة البشرية التي تمتص وتبعث إشعاعات على أطوال موجات محددة داخل نطاق طيف الأشعة تحت الحمراء التي يبثها سطح الأرض والغلاف الجوي والسحب. وتتشبه هذه الخاصية في إحداث ظاهرة الاحتباس الحراري. ومن غازات الاحتباس الحراري الأساسية المتبعة إلى الغلاف الجوي للأرض بخار الماء، وثنائي أكسيد الكربون، وأكسيد النيتروز، والميثان، والأوزون. وعلاوة على ذلك، هناك عدد من غازات الاحتباس الحراري من صنع الإنسان في الغلاف الجوي مثل الكربون المهلجن والمواد المحتوية على الكلور والبرومين، وهي الغازات التي يُضخ بها بروتوكول مونتريال. وبالإضافة إلى ثاني أكسيد الكربون وأكسيد النيتروز، والميثان يتناول بروتوكول كيوتو عدداً من غازات الاحتباس الحراري الأخرى وهي سداسي فلوريد الكبريت، وغاز الهيدروفلوروكربون، والهيدروكربون المشبع بالفلور.
group certification; grower group certification	International Accreditation Forum (IAF) Guidance on the application of ISO/IEC Guide 62: 1962 annex 3 Multi-side Certification.	Grower group certification refers to the certification of a group of producers whose farms are uniform in most ways, and who are organized under one internal quality management and marketing system. Grower group certifications have historically been used for the certification of cooperatives or groups of producers located in a geographical or social region, whose crops are marketed collectively, while minimizing surveillance costs and guaranteeing adherence to buyer's standards.	إصدار الشهادات الجماعية؛ إصدار الشهادات لمجموعات المربين	التوجيهات الإرشادية للمنتدى الدولي للاعتماد بشأن تطبيق الدليل رقم 62 الصادر عن منظمة التوحيد القياسي/ اللجنة الكيروباتية التقنية الدولية (ISO/IEC Guide 62): الملحق 3 لعام 1962 الخاص بالتصديق المتعدد الجوانب	يشير إصدار الشهادات لمجموعات المربين إلى إصدار الشهادات لمجموعات من المنتجين تتوافق مزارعهم مع بعضها البعض في أغلب خصائصها، ويخضعون لنظام داخلي واحد لإدارة الجودة ونظام واحد للتسويق. واستخدم تاريخياً إصدار الشهادات لمجموعات المربين من أجل اعتماد مجموعات الجمعيات التعاونية للمنتجين تسويقاً مشتركاً، بما يحد من تكلفة الرقابة ويضمن الالتزام بالمعايير التي يحددها المشتري.
grower group		Grower groups are an organized group of producers with similar farming and production systems, working according to a common marketing objective.	مجموعة مربين		مجموعات المربين عبارة عن مجموعة منظمة من المنتجين الذين يتبعون نظاماً متشابهة في الزراعة والإنتاج، ويعملون وفق هدف تسويقي مشترك.
growth promoter; growth regulator		Growth promoters are synthetic substances that are included to the feed in order to maximise growth of animals; when applied to a plant, they promote, inhibit or otherwise modify the growth of a plant. These substances are forbidden in organic agriculture.	محفز (محررض النمو) للنمو؛ منظم للنمو		محفزات النمو عبارة عن مواد مصطنعة تُضاف إلى الأعلاف بغية تعظيم نمو الحيوانات، وعند إضافتها للنباتات تحفز هذه المواد نمو النبات أو تثبطه، أو تحلله ويحظر استخدام هذه المواد في الزراعة العضوية.

GWP; global warming potential	Organic agriculture systems contribute to reduced consumption of fossil-fuel energy (by foregoing use of nitrogen fertilizers), reduced greenhouse gas emissions, reduced soil erosion and increased carbon stocks, especially in already degraded soils. Greenhouse warming potential in organic systems is 29 to 37 percent lower, on a per hectare basis, because of omission of synthetic fertilizers and pesticides as well as less use of high energy feed. Methane emissions of organic rice and ruminants are equal to conventional systems but the increased longevity of organic cattle is favourable on methane emissions. Carbon sequestration efficiency of organic systems in temperate climates is almost double as compared to conventional soils, mainly due to use of grass clovers for feed and of cover crops in organic rotations.	The global warming potential (GWP) in agriculture is measured by the quantity of greenhouse gases emissions (expressed in CO2 equivalent) that an activity is likely to produce both in GHG per hectare and per tonne of commodity. GWP is a measure of how much a given mass of greenhouse gas is estimated to contribute to global warming. It is a relative scale which compares the gas in question to that of the same mass of carbon dioxide.	إمكانية الاحتراق العالمي	تتم نمط الزراعة العضوية في الحد من استهلاك الطاقة الناتجة عن الوقود الأحفوري (ولذلك بالتالي عن استهلاك الأسمدة الأروثية)، وفي الحد من غازات الاحتباس الحراري، وفي تقليص الجراف التربة ومن ثم زيادة مخزون الكربون، ولا سيما بالتربيات المتدهورة بالفعل. وتقل إمكانية الاحتراق العالمي بالنظم العضوية بنسبة 29 إلى 37 في المائة عن غيرها من النظم على أساس قياس انبعاثها بالهكتار الواحد بسبب استبعاد استخدام الأسمدة ومبيدات الآفات المصطنعة، علاوة على استخدام قدر أقل من الأعلاف عالية الطاقة. وفي حين أن انبعاثات غاز الميثان الناتجة عن الأرز العضوي وعن الحيوانات المجنزة في الأنظمة العضوية تتساوى مع تلك الناتجة عن الأنظمة التقليدية، فإن ارتفاع أعمار الماشية العضوية مناسب فيما يتعلق بانبعاثات غاز الميثان. بل وتصل كفاءة احتباس الكربون في النظم العضوية بالأجواء المناخية المعتدلة إلى قرابة الضعف مقارنة بالتربيات التقليدية، حيث يرجع هذا في الأساس إلى استخدام السباح علفاً واستخدام محاصيل التغطية أثناء موازنة المحاصيل العضوية.	تُقاس إمكانية الاحتراق العالمي في الزراعة بقياس كمية انبعاثات غاز الدفيئة (المبينة من خلال مكافئتها من غاز ثاني أكسيد الكربون) التي يحتمل لإحدى الأنشطة إنتاجها سواء على صورة غاز الدفيئة في الهكتار الواحد أو على كل طن للمسلعة. وتمثل إمكانية الاحتراق العالمي قياساً لكمية غاز الدفيئة المقدر مساهمته في إحداث الاحتراق العالمي. وإمكانية الاحتراق العالمي عبارة عن جدول مدرج تدرجاً نسبياً يقارن الغاز موضع القياس بالغاز ذي الكتلة المماثلة لثاني أكسيد الكربون.
habitat		The place or type of site where species and communities normally live or grow, usually characterized by relatively uniform physical features or by consistent plant forms, e.g. deserts, lakes and forest are all habitats.	موئل	هو مكان أو نوع من المواقع التي تعيش أو تنمو فيها الأنواع والتجمعات طبيعياً، وتتم عادةً بمساحات طبيعية موحدة نسبياً، أو تتسم بتوافر أشكال نباتية متنسقة بها. وعلى سبيل المثال، تُعتبر الصحارى والبحيرات والغابات كلها من الموائل.	
harmonization		The process by which standards, technical regulations and conformity assessment on the same subject approved by different bodies establishes interchangeability of products and processes. The process aims at the establishment of identical standards, technical regulations and conformity assessment requirements. (Ref. WTO modified)	توافق؛ تنسيق	هي عملية تتولى بموجبها المعايير والأنظمة التقنية وتقييم المطابقة بالنسبة للموضوع نفسه وبقدر عدد من الأجهزة المختلفة تأسيس قابلية تبادل المنتجات والعمليات. وتهدف هذه العملية إلى تأسيس معايير متطابقة وأنظمة تقنية وشروط متطابقة لتقييم المطابقة (مأخوذ بتصرف من منظمة التجارة العالمية).	
Hazard Analysis Critical Control Point; HACCP; Hazard Analysis Critical Control Point (System)	HACCP is also required in organic agriculture.	Hazard Analysis and Critical Control Points (HACCP) is a systematic preventive approach to food safety and pharmaceutical safety that addresses physical, chemical, and biological hazards as a means of prevention rather than finished product inspection. HACCP is used in the food industry to identify potential food safety hazards, so that key actions, known as Critical Control Points (CCP's) can be taken to reduce or eliminate the risk of the hazards being realized. The system is used at all stages of food production and preparation processes including packaging, distribution, etc.	نظام تحليل مصادر الخطر ونقاط الرقابة الحرجة	هذا النظام مطلوب أيضاً في الزراعة العضوية	نظام تحليل مصادر الخطر ونقاط الرقابة الحرجة هو نهج وقائي منظم لضمان سلامة الأغذية والمستهلكات الطبية يعالج المخاطر المادية والكيميائية والبيولوجية كوسيلة للوقاية بدلاً من تفتيش المنتجات النهائية. ويستخدم النظام في صناعة الأغذية لتحديد المخاطر المستقلة المتعلقة بسلامة الأغذية حيث يمكن اتخاذ إجراءات روتينية في هذا الصدد وهي ما يُعرف بنقاط الرقابة الحرجة للتخفيف من خطر تحقق تلك المخاطر أو إزالتها. ويستخدم هذا النظام في جميع مراحل عمليات إنتاج الغذاء وتصنيعه، بما في ذلك التعبئة، والتوزيع... الخ.
health principle		This principle points out that the health of individuals and communities cannot be separated from the health of ecosystems - healthy soils produce healthy crops that foster the health of animals and people. Health is the wholeness and integrity of living systems. It is not simply the absence of illness, but the maintenance of physical, mental, social and ecological well-being. Immunity, resilience and regeneration are key characteristics of health. The role of organic agriculture, whether in farming, processing, distribution, or consumption, is to sustain and enhance the health of ecosystems and organisms from the smallest in the soil to human beings. In particular, organic agriculture is intended to produce high quality, nutritious food that contributes to preventive health care and well-being. In view of this it should avoid the use of fertilizers, pesticides, animal drugs and food additives that may have adverse health effects.			

HFS; household food security	Household food adequacy/security is necessary for food security, but not sufficient, because food may be distributed among household members disproportionately to their individual needs.	A household is considered food secure when it can produce or obtain enough food to meet all of its members' nutritional needs.	الامن الغذائي للأسرة	كفاية الغذاء للأسرة أو الأمن الغذائي الأسري أمر ضروري بالنسبة للأمن الغذائي بيد أنه ليس كافياً بسبب إمكانية توزيع الغذاء بين أفراد الأسرة الواحدة على نحو لا يتناسب واحتياجات كل من أفرادها.	تكون الأسرة آمنة غذائياً عندما تستطيع إنتاج أو الحصول على أغذية تكفي لتلبية كافة الاحتياجات التغذوية لأفرادها.
home-grown crop	Home can be at household or national level.	Domestic crop production, opposite of imported crop.	محصول محلي	المحصول المحلي هو كل ما يُنتج على المستوى الأسري أو الوطني	ويعني إنتاج المحصول محلياً مقارنة مع المحاصيل المستوردة
homeopathic	Homeopathic treatments are used in organic livestock production. The thinking behind the use of homeopathic remedies is based on a preventive approach to health but there is a lack of suitably trained veterinary practitioners. Under European legislation organically farmed animals must where possible be treated with homeopathic or phytotherapeutic remedies. If an animal is treated with chemically synthesised medicines, a double withdrawal period must be observed. If an animal is treated chemically more than twice per year, the products of that animal may no longer be sold as organic.	An alternative to allopathic medicine, which heals the body by stimulating its own immune system and regulating its metabolism. Homeopathy (homiois = like; pathos = suffering), first expounded by Samuel Hahnemann in 1796, treats a disease with heavily diluted preparations that are serially diluted.	معالجة مثلية	تستخدم المعالجة المثلية في الإنتاج الحيواني العضوي. ويقوم المنطق الفكري لاستخدامها على النهج الوقائي الخاص بالصحة إلا أنه ثمة افتقار إلى ممارسين بيطريين مدربين تدريباً لائقاً على هذا النوع من المعالجة. وطبقاً للتشريعات الأوربية، يتعين معالجة الحيوانات التي تربي عضواً إما بالعلاجات المثلية أو العشبية متى كان ذلك ممكناً. فإذا عولج حيوان ما بالعقاقير الكيميائية التركيب، تبلغ عندها فترة سحبه الضعف. وإذا عولج معالجة كيميائية أكثر من مرتين في السنة، فلا يجوز بيع منتجات هذا الحيوان على أنها منتجات عضوية.	أحد بدائل الطب الألوپاثي وهو يعالج الجسم من خلال تحفيز جهازه المناعي وتنظيم الأيض. وتقوم المعالجة المثلية، التي كان أول من استخدمها صامويل هانيمان في عام 1796، على معالجة الأمراض من خلال مستحضرات مخففة على نحو متسلسل.
humus	In organic agriculture, the concept of soil fertility is centered on building soil humus with an emphasis on a living bridge between soil life, such as mycorrhizae and bacteria, and how this chain of life from the soil supported the health of crops, livestock and mankind.	Decomposed, dark brown and amorphous organic matter of soils, having lost all trace of the structure and composition of the vegetable and animal matter from which it was derived. Humus hence refers to any organic matter that has reached a point of stability and which is used in agriculture to amend soil.	دبال	يرتكز مفهوم خصوبة التربة في الزراعة العضوية على تكوين دبال التربة مع التركيز على وجود "جسر حي" يربط بين أشكال الحياة في التربة ومنها مثلاً فطر المايكوريزا والبكتيريا وكيف تدعم سلسلة الحياة المتواجدة في التربة صحة المحاصيل والثروة الحيوانية والبشر.	مادة عضوية متحللة في التربة تتميز بلونها البني الغامق وهي متطورة بسبب فقدانها كل رواسب تركيب وتكوين المادة الحيوانية أو النباتية التي اشتقت منها. ومن ثم، فللدبال يشير إلى أي مادة عضوية وصلت إلى نقطة استقرار وتستخدم في الزراعة لإصلاح التربة.
IFOAM norm		The IFOAM Norms are the IFOAM Basic Standards (IBS) together with the IFOAM Accreditation Criteria (IAC).	معايير الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية		معايير الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية هي المعايير الدولية الأساسية فضلاً عن معايير الاعتماد
ILO international labour standard; International Labour Organization labour standard; ILS		ILO standard-setting has brought into being a new conception of the aims and means of action of the world community by introducing a new form of collective international instrument. International labour standards are universal in character as their drafters intend that all countries be able to implement and ratify them regardless of the stage of economic development, or social or economic system. Because of this intent, standards are often written with certain flexibility in their obligations. Related to the universality of standards and the flexibility they must sometimes have as a result, several very important standards set only goals for national policy and a broad framework for national action. When ratified, these promotional standards oblige a country to use means appropriate to national circumstance to promote these goals and to be able to demonstrate progress over time in achieving the goals.	معايير دولي للعمل صادر عن منظمة العمل الدولية؛ معيار للعمل صادر عن منظمة العمل الدولية		ساعد تحديد منظمة العمل الدولية لمعايير دولية للعمل على جلب مفهوم جديد لمقاصد المجتمع الدولي وأساليبه في العمل من خلال استحداث شكل جديد من الضوابط الجماعية الدولية. فمعايير العمل الدولية تنتم بطابع عالمي نظراً لأن واضعيها يرمون إلى أن تكون جميع البلدان قادرة على تطبيقها والتصديق عليها بغض النظر عن مرحلة التنمية الاقتصادية أو النظام الاجتماعي أو الاقتصادي. لذا، غالباً ما تتم صياغة المعايير بقدر من المرونة فيما تقرضه من التزامات. ونظراً للطابع العالمي لتلك المعايير الذي يفرض عليها أحياناً أن تنتم بالمرور، فإن عدداً من المعايير الهامة للغاية تضمن فقط أهدافاً للسياسة القومية وإطاراً عريضاً للعمل القومي. وتقرض تلك المعايير التطويرية، عندما يتم التصديق عليها، على بلد ما استخدام وسائل مناسبة لظروفها المحلية للترويج لهذه الأهداف ولكي تتمكن من إبراز التقدم الحاصل في تحقيقها على مر الزمن.
in-situ conservation	Organic agriculture offers a practical solution to in-situ conservation of biodiversity.	The conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.	الحفاظ على الموارد في الموقع الطبيعي		الحفاظ على النظم الإيكولوجية والموائل الطبيعية وكذلك استبقاء واستعادة المجموعات القابلة للحياة من الأنواع في بيئتها الطبيعية المحيطة بها أو، في حالة الأنواع المستأنسة أو المزرعة، داخل البيئة التي اكتسبت فيها خصائصها المميزة. < Remarks: تقدم الزراعة العضوية حلاً عملياً للحفاظ على التنوع البيولوجي في الموقع
in-transition	Crops grown on land in transition to organic (during the first two to three years after switching from conventional farming) cannot be labelled as organic.	Period of conversion to organic, from a previous management system, be it industrial or traditional.	فقد الانتقال	المحاصيل التي تتم زراعتها في الأراضي قيد الانتقال إلى الزراعة العضوية (خلال العامين أو الثلاثة أعوام الأولى بعد التحول من الزراعة التقليدية) لا يمكن تسميتها "عضوية".	هي فترة التحول من نظام إداري سابق سواء كان صناعياً أو تقليدياً إلى النظام العضوي.

indigenous ecological knowledge; TEK; traditional ecological knowledge	Because of the change of societies over time, many scholars prefer to avoid using the term traditional. Furthermore, some purists find the term unacceptable or inappropriate when referring to societies such as native northern groups whose lifestyles have changed considerably over the years. For this reason, some prefer the term, indigenous ecological knowledge, which helps avoid the debate about tradition, and explicitly puts the emphasis on indigenous people.	There is no universally accepted definition of traditional ecological knowledge (TEK) in the literature. The term is, by necessity, ambiguous since the words traditional and ecological knowledge are themselves ambiguous. In the dictionary sense, traditional usually refers to cultural continuity transmitted in the form of social attitudes, beliefs, principles and conventions of behaviour and practice derived from historical experience. However, societies change through time, constantly adopting new practices and technologies, and making it difficult to define just how much and what kind of change would affect the labelling of a practice as traditional.	المعرفة الإيكولوجية للسكان الأصليين: معرفة إيكولوجية تقليدية	نظراً لتغير المجتمعات على مر الزمن، يفضل العديد من أصحاب الدراسات تجنب استخدام لفظة "تقليدي" بل ويرى بعض المتشددون أن تلك اللفظة غير مقبولة أو غير ملائمة عندما نشير إلى مجتمعات مثل مجموعات السكان الأصليين في النصف الشمالي من الكرة الأرضية الذين تغيرت أساليب حياتهم تغيراً كبيراً على مدار السنين ولذا يفضل البعض استخدام مصطلح "المعرفة الإيكولوجية لدى السكان الأصليين" لتجنب النقاش بشأن التقاليد والتركيز على نحو صريح على السكان الأصليين.	لا يوجد في الأدبيات تعريف مقبول من الجمع لعبارة "المعرفة الإيكولوجية التقليدية". ولذا، فالمصطلح غامض بالضرورة، حيث إن كلمتي "تقليدي" و"إيكولوجي" في حد ذاتهما غامضتين في الإنكليزية. فعادة ما يشير المعنى اللغوي حسبما يرد في القاموس لكلمة "تقليدي" في الإنكليزية إلى الاستمرارية الثقافية المنقولة في صورة اتجاهات ومعتقدات اجتماعية ومبادئ وأعراف خاصة بالسلك والممارسة التي تنسقى من الخبرات التاريخية، بيد أن المجتمعات تتغير مع الوقت لتعكس على نحو مستمر ممارسات وتكنولوجيات جديدة مما يجعل من الصعب تحديد كم ونوع التغير الذي سيؤثر على إطلاق كلمة "تقليدي" على ممارسة ما.
indigenous knowledge; IK; local knowledge	Abbreviation.	Indigenous knowledge (IK) is the local knowledge that is unique to a given culture or society. IK contrasts with the international knowledge system generated by universities, research institutions and private firms. It is the basis for local-level decision making in agriculture, health care, food preparation, education, natural-resource management, and a host of other activities in rural communities. Indigenous information systems are dynamic, and are continually influenced by internal creativity and experimentation as well as by contact with external systems.	معرفة السكان الأصليين: معرفة محلية	معرفة السكان الأصليين هي المعرفة المحلية التي تتفرد بها ثقافة أو مجتمع ما. وهي تختلف عن نظام المعرفة العالمي الذي تحققه الجامعات ومعاهد البحوث والمؤسسات الخاصة. والمعرفة المحلية هي الأساس لعملية اتخاذ القرار على المستوى المحلي في مجالات الزراعة والرعاية الصحية وتصنيع الأغذية والتعليم وإدارة الموارد الطبيعية ومجموعات من الأنشطة الأخرى في المجتمعات الريفية. وتتميز نظم المعلومات لدى السكان الأصليين/المعلومات المحلية بالفاعلية المستمرة كما أنها تتأثر دوماً بالقدرة على الإبداع داخل المجتمع نفسه وكذلك بالاتصال بالنظم الخارجية.	
indigenous strategy		Strategy designed for applicability to the local and specific needs of a specific area and/or local community.	استراتيجية السكان الأصليين	استراتيجية مصممة لتكون قابلة للتطبيق على الاحتياجات المحلية أو الخاصة بمنطقة معينة أو مجتمع محلي.	
industrial agriculture		Industrial agriculture is a form of modern farming that refers to the industrialized production of livestock, poultry, fish, and crops. The methods of industrial agriculture are technoscientific, economic and political. They include innovation in agricultural machinery and farming methods, genetic technology, techniques for achieving economies of scale in production, the creation of new markets for consumption, the application of patent protection to genetic information, and global trade. These methods are widespread in developed nations and increasingly prevalent worldwide.	مكون	أية مادة، بما في ذلك الإضافات الغذائية، تستخدم في تصنيع الأغذية أو تجهيزها وتوجد في المنتج النهائي ولو بشكل معدّل.	
ingredient		Any substance, including a food additive, used in the manufacture or preparation of a food and present in the final product although possibly in a modified form.			
inorganic compound	The term is erroneously used to designate compounds used in organic agriculture.	Traditionally, inorganic compounds are considered to be of a mineral, not biological, origin. Most organic compounds are traditionally viewed as being of biological origin but chemical compounds which molecules are linked to the carbon atom of a hydrocarbon group are also organic (e.g. persistent organic pollutants). Therefore, the precise classification of inorganic versus organic compounds has become less important to scientists, primarily because the majority of known compounds are synthetic and not of natural origin.	مركب غير عضوي	يستخدم المصطلح استخداماً غير سليم لتسمية المركبات المستخدمة في الزراعة العضوية.	جرت العادة على اعتبار المركبات غير العضوية مركبات ذات أصل معدني، لا بيولوجي. ويُظن عادة إلى معظم المركبات العضوية على أنها مركبات ذات أصل بيولوجي إلا أن المركبات الكيميائية التي تتصل جزئياتها بالذرة الكربونية لمجموعة هيدروكربونية تُعد هي أيضاً "عضوية" (مثل الملوثات العضوية الثابتة). ومن ثمّ فالصنيف الدقيق للمركبات غير العضوية مقابل المركبات العضوية أصبح أقل أهمية لدى العلماء، ويعزى ذلك في المقام الأول إلى أن معظم المركبات المعروفة مركبات مصطنعة وليس لها أصل طبيعي.

input substitution		Substituting synthetic inputs with inputs that are approved for organic production. That implies intervening when a problem arises rather than preventing and building an ecological balance by using an array of cultural and biological practices to build soils, control pests and grow nutritious, productive crops — as had been the tradition in organic farming. While input substitution may be a necessary step when converting to organic, it is not economically efficient nor is it the most sustainable approach in the long-term.	استبدال المدخلات	يُصَدِّقُ به استبدال المدخلات المركبة بأخرى معتمدة لغرض الإنتاج العضوي وهو ما ينطوي على التدخل عندما تطرأ مشكلة بدلاً من الوقاية وكذلك بناء توازن بيولوجي عن طريق استخدام مجموعة كبيرة من الممارسات الثقافية والبيولوجية لبناء التربة ومكافحة الآفات وزراعة محاصيل مغذية ومنتجة - كما جرت العادة في الزراعة العضوية. وعلى الرغم من أن استبدال المدخلات قد يكون خطوة ضرورية عند التحول إلى الزراعة العضوية إلا أنه غير كفو من الناحية الاقتصادية كما أنه ليس أكثر الفعالية استدامة في الأجل الطويل.
inspection		Inspection is the examination of food or systems for control of food, raw materials, processing, and distribution including in-process and finished product testing, in order to verify that they conform to requirements. For organic food, inspection includes the examination of the production and processing system.	تفتيش	التفتيش هو فحص الأغذية أو النظم لغرض مراقبة الأغذية والمواد الخام وعمليات التصنيع والتوزيع بما في ذلك اختبار المنتجات خلال عملية التصنيع وكذلك المنتجات النهائية للتحقق من تطابقها مع المتطلبات. وبالنسبة للأغذية العضوية، يتضمن تفتيشها اختيار نظامي إنتاجها وتصنيعها.
inspection agency; inspection body; inspection body; control body	An integral component of certification is the inspection of the organic management system. Procedures for operator certification are based primarily on a yearly description of the agricultural enterprise as prepared by the operator in cooperation with the inspection body. Likewise, at the processing level, standards are also developed against which the processing operations and plant conditions can be inspected and verified.	The body performing the inspection part of certification. Where a certification body performs its own inspections, the inspection body is identical to the certification body. Where these functions are conducted by the same body there must be clear separation of the inspection and certification roles. For small holder groups, inspection authority can be delegated to a community representative in order to cut down inspection costs.	هيئة الرقابة: وكالة التفتيش: هيئة التفتيش	الهيئة التي تضطلع بالجزء المعني بالتفتيش من عملية التصديق. وحيثما اضطلعت هيئة تصديق بعملياتها الخاصة بالتفتيش، كانت هيئة التفتيش هي نفسها هيئة التصديق. وحيثما كانت الهيئة نفسها تضطلع بهاتين الوظائفين، وجب أن يكون هناك فصل واضح بين دوري التفتيش والتصديق. وفيما يتعلق بأصحاب الحيازات الصغيرة، يمكن تفويض مثل من المجتمع المحلي بسلطة التفتيش لخفض تكاليف هذه العملية.
institution		A structure of social order governing the behaviour of a set of individuals and that shape human interactions by serving collectively valued goals. The term includes formal institutions (e.g. public institutions, non-governmental and private organizations, training and educational institutions such as universities and research institutes) and informal institutions (e.g. village committees, community groups, farmer groups). Informal institutions are in the forefront of organic agriculture development.	مؤسسة	هي بنية في نظام اجتماعي ما يحكم سلوك مجموعة من الأفراد وتحدد ملامح التفاعلات البشرية من خلال خدمة أهداف قيمة للجماعة ككل. ويشتمل المصطلح على المؤسسات الرسمية مثل المؤسسات العامة والجمعيات الأهلية والمنظمات الخاصة، والمؤسسات التربوية والتعليمية مثل الجامعات ومعاهد البحوث وكذلك المؤسسات غير الرسمية مثل اللجان القروية والجمعيات المجتمعية ومجموعات المزارعين). وتحظى الإعلامية المعلوماتية بأهمية قصوى في تنمية الزراعة العضوية. Related Terms <تمكين>؛ <منظمة>
integrated natural resources management; INRM	The term has no universally accepted definition. Many conceptual, methodological, and institutional questions need to be clarified and answered to reach a common understanding of the role and contribution of INRM research. What products and results should research deliver, what should be the role of extension, and how can the efforts of all actors be integrated in an effective institutional arrangement to bring about the desired impact? This complexity and integration at different levels pose serious conceptual and organizational challenges where roles and mandates between the actors are based on a component technology focus. Conventional linear models, methodologies, and tools do not fit an INRM framework that tries to take a more holistic perspective to deal with dynamic complexity of resource-use systems. Various alternative approaches and methods are being developed, rediscovered from other scientific fields and adapted to INRM (e.g., action learning, Lewin [1946]; and process approaches, Corten [1980]).	INRM is the term used by the Consultative Group for International Agricultural Research (CGIAR) for research aiming at improving livelihoods, agroecosystem resilience, agricultural productivity and environmental services. The approach seeks to integrate broad-based management of the land, water, forest and biological resource base (including genes) needed to sustain agricultural productivity and avert degradation of potential productivity.	إدارة متكاملة للموارد الطبيعية	هو المصطلح الذي تستخدمه المجموعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية للإشارة إلى البحوث الرامية إلى تحسين سبل العيش وقدرة النظام الزراعي الإيكولوجي على المواجهة وكذلك الإنتاجية الزراعية والخدمات البيئية. ويسعى هذا النهج إلى دمج إدارة الأراضي والمياه والغابات التي تركز على قاعدة عريضة مع قاعدة الموارد البيولوجية (بما فيها الجينات) اللازمة لاستدامة الإنتاجية الزراعية وتغادي تدور الإنتاجية في المستقبل.

integrated pest management; IPM		Integrated pest management (IPM) means the careful consideration of all available pest control techniques and subsequent integration of appropriate measures that discourage the development of pest populations and keeps pesticides and other interventions to levels that are economically justified and reduce or minimize risks to human health and the environment. IPM emphasizes the growth of a healthy crop with the least possible disruption to agro-ecosystems and encourages natural pest control mechanisms.	مكافحة متكاملة للأفات	المكافحة المتكاملة للأفات تعني الدراسة المتأنية لكافة أساليب مكافحة الآفات وما يلحق ذلك من إجماع للتدابير المناسبة التي تنبثق كجزء من مجموع الآفات وتبقي على مبيدات الآفات وغيرها من أشكال التدخلات بمستويات مبررة من الناحية الاقتصادية وكذلك تحد أو تقلل من المخاطر التي تشكلها تلك المبيدات على صحة الإنسان وعلى البيئة. وتندد الإدارة المتكاملة للأفات على أهمية إتمام محصول صحي بأقل قدر ممكن من الاضطرابات في النظم الزراعية الإيكولوجية وتشجع الجوء إلى الآليات الطبيعية لمكافحة الآفات.
integrated production		System that mixes plant, livestock, trees and/or fish, produced contemporarily. Emphasis is placed on a holistic systems approach involving the entire farm as the basic unit and on balanced nutrient cycles. Biological, technical and chemical methods are balanced carefully taking into account the protection of the environment, profitability and social requirements.	إنتاج متكامل	هو نظام يمزج بين ما يتم إنتاجه بالتوازي من الثروة النباتية وأو الحيوانية وأو الأشجار وأو الثروة السمكية، مع التركيز على نهج النظم الشمولية الذي يشمل المزرعة بأكملها كوحدة أساسية وعلى الدورات التغذوية المتوازنة. ويتم من خلال هذا النظام تحقيق التوازن على نحو دقيق بين الوسائل البيولوجية والتقنية والكميائية مع الأخذ في الاعتبار حماية البيئة وتحقيق الربح والمتطلبات الاجتماعية.
inter-cropping; intercropping	Variant.	Growing two or more crops as a mixture in the same field at the same time. Intercropping can be one way of adding diversity to a crop system.	زراعة مخمجة	زراعة خليط من محصولين أو أكثر في الحقل نفسه والوقت نفسه. ويمكن أن تكون الزراعة المخمجة إحدى طرق إضافة التنوع إلى النظام المحصولي.
interannual variability; IAV		Climatic variations with periods longer than one year (and normally less than ten years). Difference, in absolute value, between the mean annual temperatures, precipitation and winds of two consecutive years.	التقلبات من سنة إلى أخرى	هي التقلبات المناخية التي تحدث على مدار فترات تمتد لأكثر من عام (وعادة ما تكون لأقل من عشرة أعوام). وهو الفرق في القيمة المطلقة بين متوسط درجات الحرارة السنوية والمتساقطات والرياح لعامين متتاليين.
internal control system; ICS	The rational behind ICSs for group certification is two-fold: to facilitate smallholder certification by reducing its cost for smallholders through coordinated documentation; and to implement and maintain a high quality assurance system for organic standards in smallholder production.	An internal control system (ICS) is the part of a documented quality assurance system that allows an external certification body to delegate the periodical inspection of individual group members to an identified body or unit within the certified operator.	نظام الرقابة الداخلية	هو جزء من نظام موثق لتحقيق الجودة يسمح لهيئة تصديق خارجية أن تفوض مهمة التفتيش الدوري التي يقوم بها أعضاء مجموعات فردية إلى هيئة أو وحدة محددة من داخل الجهة العاملة المصدقة.
International Fair Trade Organization; IFAT; International Federation for Alternative Trade; World Fair Trade Association; World Fair Trade Association	Former denomination used till October 2008(from which the acronym was formed); Due to the fact that both organizations are working internationally and have identified an overlap of common interest IFOAM and IFAT have agreed in the year 2001 to exchange memberships: IFOAM has become IFAT member and IFAT has become IFOAM member. This relationship is supposed to assure a continuous flow of information between the organizations as well as a mutual support and encouragement for making life on this planet more sustainable.; Due to the fact that both organizations are working internationally and have identified an overlap of common interest IFOAM and IFAT have agreed in the year 2001 to exchange memberships: IFOAM has become IFAT member and IFAT has become IFOAM member. This relationship is supposed to assure a continuous flow of information between the organizations as well as a mutual support and encouragement for making life on this planet more sustainable.; Fair Trade organizations have a clear	IFAT is made up of three main groups: Membership, the Board of Directors, the IFAT Office. Membership covers five regions: Africa, Asia, Latin America, Europe and North America and Pacific Rim. Besides, members in Africa, Asia, Europe and Latin America have come together in IFAT regional chapters: Cooperation for Fair Trade in Africa (COFTA), Asia Fair Trade Forum Inc. (AFTF), IFAT Europe and IFAT LA - Asociación Latino Americana de Comercio Justo (IFAT LA). IFAT is lead by a voluntary Board of Directors elected from amongst the membership. IFAT's activities are coordinated by an International Office of appointed staff, currently based in the Netherlands.	اسم سابق ظل مستخدماً حتى أكتوبر/تشرين الأول 2008 (واسمُ منه الاختصار باللغة الإنكليزية (IFAT) - نظراً لأن الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية وكذلك المنظمة الدولية للتجارة العادلة يعملان على المساحة الدولية وثمة تداخل بين موضوع اهتماماتهما المشتركة، فقد تفتقت المنظمَتان في عام 2001 على تبادل عضويتهم. فأصبح الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية عضواً في المنظمة الدولية للتجارة العادلة، وأصبح المنظمة عضواً في الاتحاد، ومن المفترض أن تضمن هذه العلاقة استمرار تدفق المعلومات بين المنظمَتين والدعم والتشجيع المتبادلين بغية جعل الحياة على هذا الكوكب أكثر استدامة.	تتألف المنظمة الدولية للتجارة العادلة من ثلاث مجموعات رئيسية: الأعضاء، ومجلس الإدارة: مكتب المنظمة أما الأعضاء، فيمثلون خمسة أقاليم أفريقيا، آسيا، وأمريكا اللاتينية، وأوروبا، وأمريكا الشمالية، وحافة المحيط الهادي. وعلاوة على ذلك فقد اجتمع أعضاء المنظمة من أفريقيا وآسيا وأوروبا وأمريكا اللاتينية في الفروع الإقليمية للمنظمة مثل التعاون من أجل التجارة العادلة في أفريقيا، ومؤسسة منتدى آسيا للتجارة العادلة، والمنظمة الدولية للتجارة العادلة في أوروبا، وكذلك جمعية أمريكا اللاتينية للتجارة العادلة. ويدير المنظمة الدولية للتجارة العادلة مجلس إدارة طوعي ينتخبه الأعضاء من بين الأعضاء أنفسهم. ويقوم بتنسيق أنشطة المنظمة مكتب دولي يتألف من عاملين معينين، ويقع مقره الحالي في هولندا
international organic standard		The Codex Alimentarius and IFOAM guidelines are minimum standards for organic agriculture, intended to guide, respectively, governments and private certification bodies in standard setting. As such, they can be considered as standards for standards. Governments can use these texts to develop national organic agriculture programmes, which are often more detailed as they respond to specific country needs.	معياري دولي للزراعة العضوية	إن "الدمستور الغذائي" والخطوط الإرشادية الصادرة عن الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية يُشكلان الحد الأدنى من المعايير الخاصة بالزراعة العضوية والرامية إلى إرشاد الحكومات وهيئات التصديق الخاصة، على التوالي، عند وضع المعايير. ومن ثم يمكن اعتبار تلك المعايير معايير لمعايير أخرى. وبإمكان الحكومات استخدام هذه النصوص لوضع برامج وطنية للزراعة العضوية التي غالباً ما تكون أكثر تفصيلاً إذ أنها تعمل على تلبية الاحتياجات الخاصة لكل بلد.

International Requirements for Organic Certification Bodies; IROCB		International Requirements for Organic Certification Bodies (IROCB) is an international reference norm that can be used by government and private accreditation and certification bodies as a means of accepting certification of organic products outside of their own system. These requirements represent a consensus on good practices in organic conformity assessment among private and public institutions. This normative document is based on the requirements of ISO Guide 65 and adapted for the organic sector.	المتطلبات الدولية لهيئات التصديق العضوي	المتطلبات الدولية لهيئات التصديق العضوي هي مقياس مرجعي دولي يمكن للحكومات وهيئات الاعتماد والتصديق استخدامها كوسيلة لقبول تصديق المنتجات العضوية من خارج نظام تلك الهيئات الخاص بها. وتمثل تلك المتطلبات اتفاقاً في الرأي بشأن الممارسات السليمة المعتمدة من قبل المؤسسات العامة والخاصة فيما يتعلق بتقييم المطابقة في الزراعة العضوية. وترتكز هذه الوثيقة المعيارية على متطلبات دليل شهادة الجودة ISO Guide 65 الذي تم تطويره ليناسب القطاع العضوي.
invasive manipulation		General term including all forms of amputation commonly performed with livestock. Some examples are: "dehorning", castration, tail docking, teeth grinding, etc.	التلاعب العنواني	مصطلح عام يتضمن جميع أشكال البتر التي عادة ما تمارس على الثروة الحيوانية ومنها على سبيل المثال قطع القرور، والخنا، وقطع الذبول، وطحن الأسنان... الخ.
irrigation water-use efficiency; water-use efficiency; water-use efficiency	In the context of organic agriculture, building active soils with high content of organic matter has positive effects on soil drainage and water-holding capacity (20 to 40 percent more for heavy loess soils in temperate climate), including groundwater recharge and decreased run-offs. Water-use efficiency is assumed to further improve through minimum tillage but no comparative studies are available on this subject.	Irrigation water-use efficiency is the amount of biomass or seed yield produced per unit irrigation water applied, typically about 1 tonne of dry matter per 100 mm water applied.	كفاءة استخدام مياه الري; كفاءة استخدام المياه	عبارة عن حجم الكتلة البيولوجية أو غلة الحبوب التي يتم إنتاجها عن كل وحدة مياه ري مستخدمة، وتبلغ عادة طناً من المادة الجافة عن كل 100 مليلتر من المياه
knowledge-based approach		Organic management is a knowledge-based approach requiring understanding of agro-ecological processes. Access to knowledge is the major bottleneck when converting to organic management. Inexperience and lack of adequate extension and training for knowledge-intensive management systems and location-specific science require long-term investments in capacity building. With the objective of creating a critical mass and the necessity to strive in settings with limited opportunities, many organic communities have responded by establishing collective learning mechanisms and have become innovators or ecological entrepreneurs. The necessity of group organization (e.g. to cut down on certification costs) and planning farm rotation usually has resulted in improved performance and co-determination, community ownership of seeds/breeds, valorization of "indigenous knowledge" and overall control of agriculture and food systems.	نهج قائم على المعرفة	إدارة الزراعة العضوية هي نهج قائم على المعرفة يتطلب فهم العمليات الزراعية الإيكولوجية. فبعد التحول إلى الإدارة العضوية يصبح الوصول إلى المعرفة المعصلة الرئيسية. والافتقار إلى الخبرات وإلى الإرشاد الزراعي المناسب وكذلك التدريب على نظم الإدارة المعتمدة على قدر كبير من المعرفة والعلوم الخاصة بمواقع محددة يتطلب استثمارات طويلة الأجل في بناء القدرات. ولقد استجاب العديد من مجتمعات الزراعة العضوية، سعياً إلى إيجاد كم هائل من المعرفة وضرورة السعي داخل بيئات تحظى بفرص محدودة، وذلك من خلال تأسيس البيئات تعلم جماعية أصبح الأفراد فيها في عداد المنتكرين أو أصحاب المشروعات الإيكولوجية. وأسفرت ضرورة وجود منظمات جماعية (عملت على سبيل المثال على خفض تكاليف التصديق) وتخطيط الدورات الزراعية عن تحسين الأداء والاشتراك في تقرير المصير وكذلك ملكية المجتمع للحبوب/الملاط الزراعية، والإقرار بقيمة المعرفة لدى السكان الأصليين والتحكم الإجمالي بالزراعة والنظم الغذائية.
knowledge-intensive farming		Knowledge-intensive farming systems, such as organic agriculture replace external inputs with farmer's knowledge and thus require a greatly improved availability of ecological information to farmers, as well as support services concerned with new technologies and market information.	زراعة معتمدة على قدر كبير من المعرفة	تستبدل نظم الزراعة المعتمدة على قدر كبير من المعرفة مثل الزراعة العضوية المدخلات الخارجية بالمعرفة لدى المزارع وبالتالي فهي تتطلب تحسين توافر المعلومات الإيكولوجية للمزارعين على نحو كبير وكذلك خدمات الدعم المتصلة بالتقنيات الحديثة ومعلومات السوق.
labeling; labelling	Variant.	Any written, printed or graphic matter that is present on the label, accompanies the food, or is displayed near the food, including that for the purpose of promoting its sale or disposal.	وضع بطاقات	عبارة عن أي مادة مكتوبة أو مطبوعة أو مرسومة توجد على بطاقة المنتج، إما مصاحبة للمنتج الغذائي أو موجودة بالقرب منه، بما في ذلك تلك المعروضة بهدف الترويج لبيع المنتج أو التخلص منه.
labour standard		Labour standards are standards for working conditions to ensure workers rights are respected.	معيير العمل	هي معايير خاصة بظروف العمل لضمان احترام حقوق العاملين
land carrying-capacity		The maximum extent to which ground or soil area may sustain living organisms without degradation or depletion.	قدرة الأرض على الاستيعاب	هي الحد الأقصى لقدرة الأرض أو التربة على كفاية استدامة الكائنات الحية دون تدهور أو تضروب
land conversion	Conversion is often confused with clear-cut. An area that is clear-cut remains forested.	Converting an area to another use such as converting forest area or wetlands into agricultural land or urban area.	تحويل الأراضي	هو تحويل منطقة من استخدام إلى استخدام آخر مثل تحويل منطقة غابات أو أراض رطبة إلى أرض زراعية أو منطقة حضرية.

land tenure security; tenure right; tenure security	Secure access to land and other natural resources is a direct factor in the alleviation of hunger and rural poverty. Rural landlessness is often the best predictor of poverty and hunger: the poorest are usually landless or land-poor. Inadequate rights of access to land and other natural resources, and insecure tenure of those rights, often result in extreme poverty and hunger. Land tenure, by defining access and security of rights to land and other natural resources, affects how farmers decide to use the land, and whether they will invest in land improvements. Inappropriate land tenure policies and inequitable access to land and other natural resources result in over-cultivation and over-grazing of marginal lands. Good land tenure arrangements promote land use practices that enhance the environment. Farmers are more likely to invest in improving their land through soil protection measures, planting trees and improving pastures if they have secure tenure and can benefit from their investments.	Tenure is the relationship among people, as individuals and groups, with respect to land and other natural resources. This relationship may be defined by written law or by custom. Tenure is an institution, i.e. rules invented by societies to regulate behaviour. The rules of tenure define how rights to land are to be assigned within societies. They define how access is granted to rights to use, control and transfer land, as well as associated responsibilities and restraints. In simple terms, land tenure systems determine who can use what resources of the land for how long, and under what conditions. Security of tenure (secure tenure, tenure security) is the certainty that a person's rights to land will be protected. People with insecure tenure face the risk that their rights to land will be threatened by competing claims, and even lost as a result of eviction. Security of tenure cannot be measured directly and, to a large extent, it is what people perceive it to be. The attributes of tenure security may change from one context to another. For example, a person may have a right	أمن الحيازة الأراضي; حق الحيازة; أمن الحيازة	إن ضمان الوصول إلى الأرض وغيرها من الموارد الطبيعية عامل مباشر في تخفيف الجوع والفقر في الريف. فعدم ملكية الأراضي في الريف غالباً ما يكون أفضل مؤشر يُنبئ بالفقر والجوع إذ إن الأكثر فقراً هم عادة من لا يملكون الأراضي أو أن ملكيتهم لها محدودة. وإن عدم كفاية حقوق الوصول إلى الأراضي وغيرها من الموارد الطبيعية وكذلك انعدام ضمان حيازة الحقوق غالباً ما يسفران عن فقر مدقع وجوع شديد. وتؤثر حيازة الأراضي، من خلال تحديدها الحصول على حقوق ملكية الأرض وغيرها من الموارد الطبيعية وضماتها لتلك الحقوق، تؤثر على كيفية تقرير المزارعين لأوجه استخدام الأرض وعما إذا كانوا سيقومون بالاستثمار في إدخال تحسينات عليها أم لا. ووجود سياسات غير ملائمة لحيازة الأراضي وكذلك عدم الإنصاف في الحصول على حق ملكية الأرض وغيرها من الموارد الطبيعية ينتج عنهما حالة من الإفراط في زراعة ورعي الأراضي الهامشية. ومن ناحية أخرى، فطرق التنظيم السليمة لحيازة الأراضي تعمل على تطوير ممارسات استخدام الأراضي مما تحسن البيئة. إذ يجدر بالمزارعين الاستثمار في تحسين أراضيهم من خلال اتخاذ تدابير لحماية التربة وزرع الأشجار وتنمية المراعي إذا ما كانت حيازاتهم للأراضي مضمونة	الحيازة هي العلاقة بين الناس، سواء كانوا أفراداً أو جماعات، فيما يتعلق بالأراضي وغيرها من الموارد الطبيعية. ويجوز تحديد هذه العلاقة عن طريق القانون الوضعي أو العرف. والحيازة هي مؤسسة أي قواعد تضعها المجتمعات لتنظيم السلوك. وهي قواعد تحدد كيفية تحويل الحقوق المتعلقة بالأراضي داخل المجتمعات. وتحدد كيفية منح حقوق استخدام الأراضي والتحكم فيها ونقل حيازتها وما يتصل بذلك من مسؤوليات وقيود. وبحيازة بسيطة، فإن نظم حيازة الأراضي تُحدد من يجوز له استخدام الموارد وماهية موارد الأرض التي يجوز استخدامها ومدة وشروط هذا الاستخدام. أما ضمان الحيازة أو الحيازة المضمونة فتعني التأكد من حماية حقوق الشخص في ملكية الأرض. فمن كانت حيازته غير مضمونة يواجه خطر تعرض حقوقه للتهديد من جراء مطالبات وإدعاءات تنافسية بل وقد يفقد هذه الحقوق نتيجة لإخلاء الأرض قسراً. ولا يمكن قياس الحيازة بشكل مباشر فذلك يعتمد إلى حد كبير على كيفية رؤية الناس لها. فقد تتغير سمات ضمان الحيازة من سياق إلى آخر، فعلى سبيل المثال قد يكون للشخص ما حق استخدام قطعة أرض لموسم زراعي مدته ستة أشهر، فإن كان هذا الشخص يمتدح عن التعرض لأي إخلاء قسري، تكون حيازته مضمونة. ويرتبط ضمان
land-use planning		The systematic assessment of land and water potential, alternative patterns of land use and other physical, social and economic conditions, for the purpose of selecting and adopting the land-use options that are the most beneficial to land users without degrading the resources or the environment, together with the selection of measures most likely to encourage such land uses.	تخطيط استخدام الأراضي	هو التقييم المنهجي لإمكانات الأرض والمياه وكذلك لأنماط البديلة في استخدام الأراضي وغيرها من الظروف المادية والاجتماعية والاقتصادية بغية اختيار واعتماد أكثر خيارات استخدام الأرض منفعة لمستخدميها ودون إحداث تدهور في الموارد أو البيئة وذلك مع اختيار أنسب التدابير لتشجيع أوجه الاستخدام هذه للأراضي.	
landscape ecology; landscape science		Landscape ecology is the study that embraces geomorphology and ecology and is applied to the design and architecture of landscapes, including agriculture and buildings. Conceptually, landscape ecology considers the development and maintenance of spatial heterogeneity on biotic and abiotic processes, and management of that heterogeneity. The conservation of high quality or traditional landscapes and biodiversity requires integration of farmlands, natural vegetation and water bodies.			
legume-based organic rotation		A traditional component of crop rotation is the replenishment of nitrogen through the use of legumes in sequence with other crops. Legume-based rotations increase soil fertility by fixing nitrogen.	الدورة العضوية القائمة على البقوليات	إن تجديد النيتروجين من خلال استخدام البقوليات في تسلسل مع محاصيل أخرى هو إحدى المكونات التقليدية في الدورة المحصولية أو ما يعرف بتعاقب الزراعات. فالدورات المحصولية القائمة على البقوليات تزيد من خصوبة التربة عن طريق تثبيت النيتروجين.	
license		It is most normally understood as an official permit issued by a public competent authority in order to carry a specific task, duty or service, such as import licenses, and work licenses. Within the field of certification, it is a document issued under the rules of a certification programme, by which a certification body grants a person or body the right to use certificates or certification labels for its products, processes or services in accordance with the rules of the relevant certification programme.	رخصة	من المتعارف عليه أن الرخصة هي إذن رسمي تصدره سلطة عامة مختصة بغية تأدية مهمة أو واجب أو خدمة مثل تراخيص الاستيراد وتراخيص العمل. وفي مجال التصديق تعني الرخصة المستند الصادر وفقاً لقواعد برنامج التصديق وتمنح هيئة التصديق بموجب شخصاً أو جهة ما حق استخدام شهادتها أو بطاقات شهادتها على المنتجات أو العمليات أو الخدمات التي يقدمها ذلك الشخص أو تلك الجهة وذلك طبقاً لقواعد برنامج التصديق ذات الصلة.	
life force		A hypothetical force (not physical or chemical) once thought by Henri Bergson to cause the evolution and development of organisms.	قوة الحياة	هي قوة افتراضية (أي أنها ليست فيزيائية أو كيميائية) افترض هنري بيرجسون قديماً أنها تسبب نشوء الكائنات الحية وتطورها.	
livelihood security		Livelihood security is the adequate and sustainable access to and control over resources, both material and social, to enable households to achieve their livelihood needs (e.g. income, food).	تأمين سبل المعيشة	تأمين سبل المعيشة هو التوصل الكافي والمستدام إلى الموارد المادية والاجتماعية وأيضاً السيطرة عليها، وذلك لتمكين السكان من تلبية احتياجاتهم المعيشية (مثل الدخل والطعام).	

livestock		Livestock means any domestic or domesticated animal including bovine (including buffalo and bison), ovine, porcine, caprine, equine, poultry and bees raised for food or in the production of food. The products of hunting or fishing of wild animals shall not be considered part of this definition.	ثروة حيوانية	تعني الثروة الحيوانية كل ما يربى من حيوانات داجنة أو أليفة بما فيها الثيران (ويشمل ذلك الجاموس والبيسون) والغنم والخنازير والماعز والخيل والدواجن والنحل، بغرض الحصول على الطعام أو لإنتاج الطعام. ولا تشكل منتجات صيد الأسماك أو الحيوانات البرية جزءاً من هذا التعريف.
living wage		The level of wages sufficient to meet the basic living needs of an average-sized family in a particular economy.	اجر الكفاف	هو مستوى الأجر الذي يفي بالاحتياجات الأساسية لعائلة متوسطة في اقتصاد معين.
local food system		Refers to food produced, processed, distributed and consumed locally. As a response to globalization, global food corporations and climate change, the local food movement is emerging as an alternative for a more environmentally and socially just food system. The preference to buy locally produced goods of the so-called localvores promotes regional culture and identity, self-reliant food economies, rural-urban linkages and more generally, sustainability.	نظام غذائي محلي	يشير إلى الغذاء الذي ينتج ويصنع ويوزع ويستهلك محلياً. وتبرز حركة الغذاء المحلية بوصفها رد فعل على العولمة وشركات الغذاء العالمية وتغير المناخ، كخيار بديل لنظام غذائي أكثر عدلاً من الناحية البيئية والاجتماعية. ويعزز تفضيل شراء المنتجات المصنعة محلياً بواسطة "السكان المستهلكين للغذاء المحلي" من الثقافة والهوية الإقليمية والاقتصاد الغذائي المستقل والارتباط بين القرية والمدينة والاستدامة بشكل عام.
LOHA; lifestyle of health and sustainability	LOHAS companies practice responsible capitalism by providing goods and services using economic and environmentally sustainable business practices. LOHAS business owners and industry leaders from around the world meet each year at the LOHAS Conference to discuss industry trends, share ideas and learn how to run a successful LOHAS business. LOHAS consumers, sometimes referred to as Lohasians, are interested in products covering a range of market sectors and sub-sectors, including: green building supplies, socially responsible investing and green stocks, alternative healthcare, organic clothing and food, personal development media, yoga and other fitness products, ecotourism and more.	A market segment focused on health and fitness, the environment, personal development, sustainable living and social justice.	نمط حياة الصحة والاستدامة	هو قطاع من السوق يهتم بالصحة والبيئة والعدالة الاجتماعية. وتتمتع الشركات التي تتبع نمط حياة الصحة والاستدامة "الرأسمالية المسؤولة" عن طريق توفير بضائع وخدمات باستخدام طرق العمل المستدامة اقتصادياً وبيئياً. ويجمع قادة الصناعة وأصحاب شركات الأعمال ذوي الصلة بنمط حياة الصحة والاستدامة من كافة أنحاء العالم سنوياً في مؤتمر نمط حياة الصحة والاستدامة لمناقشة اتجاهات الصناعة ومشاركة الأفكار وتعلم كيفية إدارة عمل ناجح متعلق بنمط حياة الصحة والاستدامة. ويهتم عملاء نمط حياة الصحة والاستدامة بالمنتجات التي تغطي عدداً من قطاعات السوق والقطاعات الفرعية، بما فيها تجهيزات المباني المحافظة على البيئة والاستثمار الجاد من الناحية الاجتماعية و"المواد المحافظة على البيئة" والرعاية الصحية البديلة والملابس والأكوالا العضوية ووسائل التنمية الذاتية ومنتجات اليوغا واللياقة البدنية الأخرى والسياحة البيئية والمزيد.
low energy footprint food system		A food production system that has a closed or semi-closed nutrient and energy flow, thus generating minimal pollution. Organic agriculture, in principle, is a low energy footprint food system, as it prohibits the use of N-fertilizers and synthetic pesticides which require fossil fuel when manufactured. However, the level of mechanization and energy use in greenhouses results in a variety of footprint levels in organic enterprises. Although many organic food systems favour a short supply chain, much still needs to be improved to cut on energy costs during distribution.	نظام غذائي ذو بصمة منخفضة من حيث الطاقة	هو نظام لإنتاج الغذاء يتمتع بتدفق أو نصف مغلقة للطاقة والمغذيات، مما ينتج عنه تقليل التلوث إلى أقصى حد ممكن. والزراعة العضوية في جوهرها نظام غذائي ذو أثر منخفض للطاقة، فهي تمنع استخدام الأسمدة الأروية ومبيدات الآفات الصناعية التي تتطلب استخدام الوقود الأحفوري لتصنيعها. وبالرغم من ذلك، ينتج عن مستوى الميكنة واستخدام الطاقة في الدفيئات الزجاجية مجموعة متنوعة من مستويات التأثير في المشروعات العضوية. وبالرغم من أن العديد من نظم الغذاء العضوي تفضل سلسلة الإمداد القصيرة، فما زال هناك الكثير مما يجب تحسينه لخفض تكاليف الطاقة أثناء التوزيع.
marketing		Holding for sale, displaying for sale, offering for sale, selling, delivering or placing on the market in any other form.	التسويق	الاحتفاظ بغرض البيع؛ العرض للبيع؛ البيع؛ التوصيل أو العرض في السوق بأي طريقة أخرى.
micro-organism	Soil scientists often refer to soil biota as micro-organisms, even though some of them are not microscopic. Microorganisms play a key role in soil quality and fertility as they are involved in nutrient cycling and transformation processes. soil aggregate stability, as well as in plant pathology or plant growth promotion.	An organism of microscopic or submicroscopic size, especially a bacterium or protozoan.	كائن حي دقيق	يشير علماء التربة إلى أحياء التربة بوصفها كائنات حية دقيقة، بالرغم من أن بعضها غير مجهرية. وتلعب الكائنات الحية الدقيقة دوراً رئيسياً في جودة التربة وخصوبتها، فهي تدخل في عملية تدوير المغذيات والتحويل والنبات الإجمالي للتربة، بالإضافة إلى علم أمراض النبات أو تعزيز نمو النباتات.
mineral fertilizer; synthetic fertilizer; nitrogen fertilizer; synthetic input		Fertilizers manufactured by chemical and industrial processes. May include products not found in nature, or simulation of products from natural sources (but not extracted from natural raw materials). It refers to agricultural substances produced through chemical processes, including nitrogen-fertilizers.	سماد معدني؛ سماد آزوتي؛ سماد مصطنع؛ مخلات صناعية	هو السماد المصنوع عن طريق عمليات كيميائية وصناعية، وقد يتضمن منتجات غير موجودة في الطبيعة أو محاكاة لمنتجات من المصادر الطبيعية (ولكنها غير مستخرجة من المواد الخام الطبيعية). ويشير ذلك المصطلح إلى المواد الزراعية التي تنتج عن طريق عمليات كيميائية، بما فيها الأسمدة الأروية.
minimum tillage		Minimum tillage is a tillage method that does not turn the soil over, with a view to maintain biodiversity structure.	أدنى حراثة	هي طريقة للحراثة لا تعتمد على قلب التربة، بقصد الحفاظ على بنية التربة والتنوع البيولوجي.

monocropping; monocropping pattern; monocultivation		Monocropping refers to specialized cultivation of one crop on a farm (often large plantations) and planting the same crop year after year, without rotation or follows. While monocropping is economically efficient in capital intensive enterprises, specialization leads to increased use of synthetic inputs to keep pest and diseases under check and fertilize the soil. Besides the high risk of crop failure in monocultivations, environmental externalities pose serious problems to the sustainability of natural resources and public health.	زراعة أحادية; نمط الزراعة الأحادية	تشير الزراعة الأحادية إلى الزراعة المتخصصة لمحصول واحد في المزرعة (وغالبًا ما تكون مزارع كبيرة) عامًا بعد عام دون تدوير المحصول. وبالرغم من أن الزراعة الأحادية فعالة من الناحية الاقتصادية في المشروعات التي تتطلب رأس مال ضخمة، فإن التخصص يؤدي إلى زيادة استخدام المخللات الصناعية للإبقاء على الآفات والأمراض تحت السيطرة وتخفيف التربة. وبالإضافة إلى الخطورة العالية لضعف المحصول في الزراعات الأحادية، فإن العوامل البيئية الخارجية تمثل مشاكل خطيرة بالنسبة لاستدامة الموارد الطبيعية وللصحة العامة.
mowing	Mowing is often used by organic grape growers to keep cover crops and weeds to a manageable height. It is a relatively fast operation that causes minimal soil disturbance, although soil compaction may become an issue where mowing is frequent.	To cut plants, such as grass or wheat, which have long thin stems and grow close together.	قطع	هو قطع النباتات ذات السيقان الطويلة الرفيعة والتي تنمو بالقرب من بعضها البعض مثل الحشائش أو القمح.
mulching		A protective covering, usually of organic matter such as leaves, straw, or peat, placed around plants to prevent the evaporation of moisture, the freezing of roots, and the growth of weeds.	تشييش	هو عبارة عن غطاء واقٍ يصنع غالبًا من مواد عضوية مثل أوراق الشجر أو القش أو الخث، وهو يوضع حول النباتات لمنع تبخر الرطوبة وتجمد الجذور ونمو الأعشاب الضارة.
multicropping; multiple cropping system	Preserved through history to maintain biological, economic, and nutritional diversity, multiple-species systems still are used by the majority of the world's farmers, especially in developing countries. Where farm size is small and the lack of capital has made it difficult to mechanize and expand, farm families that need a low-risk source of food and income often use multiple cropping. These systems maintain a green and growing crop canopy over the soil through much of the year, the total season depending on rainfall and temperature. Systems with more than one crop frequently make better use of total sunlight, water, and available nutrients than is possible with a single crop. The family has a more diverse supply of food and more than one source of income, with both spread over much of the year. Multiple-cropping patterns are described by the number of crops per year and the intensity of crop overlap. Double cropping or triple cropping signifies systems with two or three crops planted sequentially with no overlap in growth cycle.	Planting two or more species in the same field during the same growing season. It can take the form of double-cropping, in which a second crop is planted after the first has been harvested, or relay cropping, in which the second crop is started amidst the first crop before it has been harvested.	زراعة متعددة المحاصيل; نظام الزراعة المتعددة المحاصيل	هو زراعة نوعين أو أكثر في نفس الحقل أثناء الموسم نفسه. وقد يأخذ شكل الدورة الزراعية الثنائية التي يزرع فيها محصول آخر بعد حصاد الأول، أو التناوب الزراعي الذي يزرع فيه المحصول الثاني مع المحصول الأول قبل حصاده.
multifunctional farm	In some countries, organic farms preserve cultural landscapes with a highly rated economic potential. Increasingly, urban dwellers are coming back to the countryside for leisure and re-discovery of regionality and traditional food cultures. Organic labels are increasingly found next to labels of geographical denomination of origin, specialty foods or protected areas. Furthermore, organic farms within or near protected areas offer ecotourism and rural hospitality activities. More and more, organic farmers are becoming involved in agritourism or local catering of specialty food.	Refers to agriculture as delivering other goods than commodities, including a range of public goods. Although the production on these goods historically went very much hand in hand, developments over recent decades have threatened their delivery. Farmers perform many different functions ranging from food and non-food agricultural products to countryside management, nature conservation, and tourism. Farming can thus be described as having multiple functions. Agriculture involves much more than the production of crops and animals for food consumption. The complexity of their profession requires farmers to play many roles.	مزرعة متعددة الوظائف	تشير إلى الزراعة التي ينتج عنها منتجات أخرى غير السلع، بما فيها مجموعة من البضائع العامة. وبالرغم من أن إنتاج تلك البضائع كان بالتوازي على مدار التاريخ، فقد حدث التطورات في العقود الأخيرة بعدم تسليحها. ويقوم المزارعون بالحد من الوظائف المختلفة، من المنتجات الزراعية الغذائية وغير الغذائية إلى إدارة الريف والحفاظ على البيئة والسياحة. وهكذا، يوصف العمل بالزراعة بأنه يضم مجموعة من الوظائف المتعددة. وتشمل الزراعة أكثر من مجرد إنتاج المحاصيل والحيوانات للاستهلاك الغذائي، حيث يتطلب تعقيد هذه المهنة من المزارعين القيام بالعديد من الأدوار.
mycorrhiza		Fungi that form an association with, or have a symbiotic relationship with roots of more developed plants. Mycorrhiza improve soil fertility as they improve the mineral absorption capabilities of the plant roots and consequently, resistance to diseases.	فطريات جذرية	هي نوع من الفطريات التي تتشأن أو تتعايش مع جذور النباتات الأكثر نموًا منها. وتقوم الفطريات الجذرية بتحسين خصوبة التربة حيث تعمل على تحسين قدرة جذور النباتات على امتصاص المعادن، مما يؤدي إلى تحسين مقاومتها للأمراض.
mycotoxin		Toxic substance of fungal origin (e.g. aflatoxin) that proliferates on crops at specific level of moisture, temperature and oxygen in air.	سموم فطرية	هي عبارة عن مواد سامة ذات أصل فطري (مثل أفلاتوكسين) تتكاثر على المحاصيل عند مستويات معينة من الرطوبة والحرارة والأكسجين في الجو.

natural flavour; natural flavouring		Natural flavourings are products used to impart flavour to a food or beverage - with the exception of only salty, sweet or acid tastes. Their aromatic part consists exclusively of natural flavours and/or natural flavouring substances and they may or may not contain adjuncts. They are not intended to be consumed as such. Natural flavouring is a food additive produced from a 'natural' source. However, natural flavourings may be extracted from unexpected sources (such as wood) which you would not normally eat. Like other flavouring additives, they have no nutritional value.	نكهة طبيعية: إضافة نكهة طبيعية	إن النكهات الطبيعية عبارة عن منتجات تستخدم لإضفاء النكهة على أحد الأطعمة أو المشروبات، باستثناء المذاق المالح أو الطو أو الحامض. ويتكون الجزء العطري منها من "نكهات طبيعية" فقط أو "مواد منكهة طبيعية" أو كليهما معاً، وقد تحتوي أو لا تحتوي على إضافات، وهي غير معدة للاستهلاك في حد ذاتها. والنكهات الطبيعية هي مواد مضافة للأغذية مستخرجة من مصدر "طبيعي"، ولكنها قد تستخرج أيضاً من مصادر غير متوقعة (مثل الخشب) الذي لا يعتبر طعاماً بالطبع. وعلى غرار المواد المضافة المنكهة الأخرى، ليس لها قيمة غذائية.
natural food		Contrary to organic, natural foods have no legal definition or recognition, and are not based on a systematic approach. While natural products may generally be minimally processed, there are no requirements to provide proof, leaving open the possibility for fraud and misuse of the term.	أغذية طبيعية	على النقيض من الغذاء العضوي، فإن الغذاء الطبيعي ليس له تعريف أو اعتراف قانوني، وهو لا يعتمد على مقاربة منهجية. وبالرغم من أن معالجة المنتجات الطبيعية قد تكون محددة بشكل عام، فإنه لا يشترط إثبات ذلك، مما يفتح المجال للغش وإساءة استخدام المصطلح.
natural resources		Any portion of the natural environment, such as air, water, soil, botanical and zoological resources and minerals. A renewable resource can potentially last indefinitely (provided stocks are not overexploited) without reducing the available supply because it is replaced through natural processes (either because it recycles rapidly, as water does, or because it is alive and can propagate itself or be propagated, as organisms and ecosystems do). Non-renewable resources (such as coal and oil) may eventually be replaced by natural processes, but these processes occur over long periods of geologic time rather than within the time-frame of current generations, and their consumption necessarily involves their depletion.	موارد طبيعية	هي أي جزء من البيئة الطبيعية، مثل الهواء والماء والتربة والموارد النباتية والحيوانية والمعادن. وقد يستمر المورد الطبيعي إلى ما لا نهاية (بشرط عدم الإفراط في استغلال المخزون) دون أن تقلّ الإمدادات المتاحة، وذلك لأنه يستبدل عن طريق بعض العمليات الطبيعية (إما لأنه يعاد تنويره بسرعة مثل المياه، أو لأنه حي ويمكنه التكاثر بذاته مثل الكائنات الحية والنظم البيئية). وقد تستبدل في نهاية الأمر الموارد غير المتجددة (مثل الفحم والنفط) عن طريق العمليات الطبيعية، ولكن تلك العمليات تحدث على فترات طويلة من الزمن الجيولوجي وليس خلال الإطار الزمني للأجيال الحالية، كما أن استهلاكها يؤدي بالضرورة إلى تضييقها.
neo-traditional food system		Neo-traditional food system is an alternative term to organic agriculture to draw the attention on the revival of traditional knowledge through modern science investigation and further development throughout the entire food system – from production through processing to marketing and consumption.	نظام غذاء تقليدي حديث	إن نظام الغذاء التقليدي الحديث مصطلح بديل للزراعة العضوية لجذب الانتباه إلى إحياء المعرفة التقليدية عن طريق البحث العلمي الحديث ومزيد من التطوير من خلال نظام الغذاء بأكمله، بدءاً من الإنتاج مروراً بالمعالجة إلى التسويق والاستهلاك.
niche market	Organic agriculture is traditionally considered to cater for a niche market, despite its steady increase on supermarket shelves world-wide, representing 2 percent of global food retail sales.	A niche market is a focused, targetable portion of a market. By definition, then, a business that focuses on a niche market is addressing a need for a product or service that is not being addressed by mainstream providers. Thus, a niche market as a narrowly defined group of potential customers.	سوق متخصصة	السوق المتخصصة هي جزء محدد مستهدف من السوق. وبموجب هذا التعريف، يسعى أي مشروع يعتمد على سوق متخصصة إلى تلبية الحاجة إلى أحد المنتجات أو الخدمات التي لا يلبسها مقدمو الخدمات السائدة. وهكذا، فإن السوق المتخصصة عبارة عن مجموعة محددة من العملاء المتوقعين.
nitrate leaching	Nitrate leaching forms an important environmental problem because it causes pollution of groundwater and surface water, and adds to already problematic eutrophication.	As water comes into contact with nitrogen fertilizer or animal manure, nitrates and other soluble components in the manure may be dissolved into the water. The water may then carry these soluble constituents along with it as it infiltrates into the soil and moves down into the groundwater. Soils that have high water tables and rapid water percolation rates are more likely to allow contaminated water to reach the groundwater. Manure must not directly be stored on these types of soil, nor be overapplied to such fields.	تنقية النترات	عندما يتلامس الماء مع سماد آزوتي أو سماد حيواني، قد يذوب النترات والمكونات الأخرى للسماد القابلة للذوبان في الماء، ثم يحمل الماء تلك المكونات الذائبة معه حيث يتخلل التربة ويهبط إلى المياه الجوفية. وبالنسبة للتربة التي يرتفع فيها مستوى المياه الجوفية وتتسارع فيها معدلات التخلل، تزيد فيها احتمالات وصول المياه الملوثة إلى المياه الجوفية. ويجب عدم تخزين السماد مباشرة على تلك الأنواع من التربة أو استخدام كميات كبيرة منه في هذا النوع من الأراضي.

nitrogen fixation	Legumes (including clover, beans, alfalfa, lupines and peanuts) greatly contribute to nitrogen fixation in agricultural soils, due to symbiotic bacteria called rhizobia within nodules in their root system, producing nitrogen compounds that help the plant to grow and compete with other plants. When the plant dies, the fixed nitrogen is released, making it available to other plants and this helps to fertilize the soil. In many traditional and organic farming practices, fields are rotated through various types of crops, which usually includes one consisting mainly or entirely of clover or buckwheat, which are often referred to as green manure. The entire plant is often ploughed back into the field, thus not only adding more nitrogen, but also improving the soil's organic content and volume.	Nitrogen fixation is the process by which nitrogen is taken from its relatively inert molecular form (N ₂) in the atmosphere and converted into nitrogen compounds (such as ammonia, nitrate and nitrogen dioxide). Biological nitrogen fixation is brought about both by free-living soil micro-organisms and by symbiotic associations of micro-organisms with higher plants.	تثبيت النيتروجين تساهم البقول (بما فيها البرسيم والبقول والبرسيم الحجازي والترمس والبقول السوداني) في تثبيت النيتروجين بشكل كبير في التربة الزراعية نظراً لوجود البكتيريا التعايشية التي يطلق عليها اسم المستجذرة (ريزوبيا) في العقيدات داخل الجذور، وهي تنتج مركبات النيتروجين التي تساعد النبات على النمو والتنافس مع النباتات الأخرى. وعند ذبول النبات، يطلق النيتروجين المثبت ويصبح متاحاً للنباتات الأخرى، مما يساعد على تخصيب التربة. وفي العديد من الممارسات التقليدية والزراعة العضوية، يجري تدوير الحقل باستخدام أنواع مختلفة من المحاصيل، وهي غالباً ما تتضمن محصولاً بالكامل أو أغلبه من البرسيم أو الحنطة السوداء التي يشار إليها باسم "السماد الأخضر". ويعد حرق محصول النبات بأكمله في الحقل، مما يسمح بإضافة المزيد من النيتروجين، بل يحسن أيضاً المحتوى العضوي للتربة وحجمها.	تثبيت النيتروجين هو العملية التي يستخلص بها النيتروجين من صورته الجزيئية الخاملة نسبياً (N ₂) في الجو ويحول إلى مكونات النيتروجين (مثل الأمونيا والنترات وثاني أكسيد النيتروجين). في الغلاف الجوي ويثبت النيتروجين الحيوي عن طريق كل من الكائنات الحية الدقيقة حرة المعيشة بالتربة والارتباطات التعايشية بين الكائنات الدقيقة والنباتات الوعائية.
non-certified organic agriculture		In many developing countries, there are agricultural systems that fully meet the requirements of organic agriculture but which are not certified. Non-certified organic agriculture refers to organic agricultural practices by intent and not by default; this excludes non-sustainable systems which do not use synthetic inputs but which degrade soils due to lack of soil building practices. It is difficult to quantify the extent of these agricultural systems as they exist outside the certification and formal market systems. The produce of these systems is usually consumed by households or sold locally (e.g. urban and village markets) at the same price as their conventional counterparts. In developed countries, non-certified organic food is often sold directly to consumers through local community support programmes such as box schemes, farmers markets and at the farm gate.	زراعة عضوية غير مصدقة	في العديد من الدول النامية، توجد نظم زراعية تحقق أهداف الزراعة العضوية بالكامل ولكنها غير مصدقة. وتشير الزراعة العضوية غير المصدقة إلى الممارسات الزراعية العضوية المقصودة وليس الافتراضية، ويستبعد ذلك النظم غير المستدامة التي لا تعتمد على المخالطات الصناعية ولكنها تلوث التربة نظراً لعدم وجود ممارسات لبناء التربة. ومن الصعب قياس مدى انتشار تلك النظم الزراعية، فهي موجودة خارج نطاق التصديق ونظم السوق الرسمية. وغالباً ما تستهلك منتجات تلك النظم من قبل الأسر أو تباع محلياً (في الأسواق الحضرية والريفية مثلاً) بنفس سعر المنتجات التقليدية. وفي الدول المتقدمة، غالباً ما يباع الطعام العضوي غير المصدق للمستهلكين مباشرة من خلال برامج الدعم المحلي مثل الصناديق المعية وأسواق المزارعين وعند باب المزرعة.
non-certified organic farmer		There are organic farmers for whom certification does not have any advantages: this is true for farmers who practice subsistence farming, basically catering for the food security of their families or their community. It is also true for farmers who want to sell their produce as organic, where a demand for organic products does not exist in their region or where the intermediary or processor does not want to handle organic products. There are also farmers that reject certification on principal or economic grounds.	مزارع عضوي غير مصدق	هو المزارع العضوي الذي لا تمثل الشهادة بالنسبة له أي أهمية، وينطبق ذلك على المزارعين الذين يمارسون زراعة الكفاف، حيث تزودهم بالطعام المطلوب لتأمين الغذاء لعائلاتهم أو مجتمعاتهم. كما ينطبق ذلك على المزارعين الذين يرغبون في بيع منتجاتهم على أنها عضوية، ولكن إما أن الطلب على المنتجات العضوية نادر في المنطقة التي يقيمون فيها أو أن الوسيط لا يرغب في التعامل مع المنتجات العضوية. كما يوجد أيضاً مزارعون يرفضون الاعتماد من حيث المبدأ أو لأسباب اقتصادية.
non-conformity		An instance where a particular standard or certification requirement is not being met. Major non-conformity: breach of applicable standard; minor non-conformity (violation); breach of certification requirements other than standard (organic integrity of the products remains unaffected).	عدم المطابقة	هو حالة لا يستوفي فيها معيار معين أو شرط من شروط التصديق. ومن الأمثلة الرئيسية لعدم المطابقة: خرق المعيار المطبق، المخالفات الصغيرة لعدم المطابقة؛ خرق متطلبات التصديق غير القياسية (أي بما لا يؤثر على السلامة العضوية للمنتجات).
non-point-source pollution		Pollution sources that are diffused and do not have a single point of origin or are not introduced into a receiving stream from a specific outlet. The pollutants are generally carried off the land by storm-water runoff. Non-point sources of pollutants include agriculture, urban areas and mining.	تلوث غير مصدري	هو مصادر التلوث التي تنتشر وليس لها أصل واحد أو التي لا تصعب في مسار مستقل من مخرج محدد. وبشكل عام، تحمل الملوثات من على سطح الأرض عن طريق جريان المياه أو نتيجة العواصف. وتتضمن الملوثات غير المصدريّة الزراعة والمناطق الحضرية والتعدين.

<p>non-wood forest product; non-timber forest product; non-timber forest product; NWFPP; NTFP; NTFP</p>	<p>Preferred denomination (FAO).; According to this definition, the three components of the term non-wood forest products are interpreted as follows: · Non-wood: The term NWFPP excludes all woody raw materials. Consequently, timber, chips, charcoal and fuelwood, as well as small woods such as tools, household equipment and carvings, are excluded. Non-timber forest products (NTFPs), in contrast, generally include fuelwood and small woods; this is the main difference between NWFPPs and NTFPs. · Forest: NWFPPs should be derived from forests and similar land uses. Since plantations are included in the FAO definition of forest, NWFPPs that are obtained from plantations, such as gum arabic (<i>Acacia Senegal</i>) or rubber (<i>Hevea brasiliensis</i>), are thus included in the definition of NWFPPs. Many NWFPPs are derived from both natural forests and plantations. The final definition of trees outside forests (TOF) (including trees originating from forests which are located out of the forest and other wooded land, such as <i>Acacia albid</i>a and the <i>Karité tree</i>, <i>Butyrospermum pa</i></p>	<p>Non-wood forest products consist of goods of biological origin other than wood, derived from forests, other wooded land and trees outside forests.; 1. NWFPPs may be gathered from the wild or produced in forest plantations in forest or other wooded land. 2. Forest Resources Assessment (FRA) 2005 classifies NWFPPs into 16 categories. The plant products are classified into 8 categories (food; fodder; raw material for medicine and aromatic products; colorants and dyes; utensils, handicrafts and construction; ornamental plants; exudates and other plants products). The animal products are classified into 8 categories (living animals; hides, skins and trophies; wild honey and bee-wax; bush meat; raw material for medicines; raw material for colorants; other edible animal products and other non-edible animal products). The term is mainly related to FRA 2005 National Reporting Tables T13 and T14.</p>	<p>منتجات حرجية بخلاف الخشب المجهز؛ منتجات حرجية غير خشبية؛ NWFPP</p>	<p>من المرادفات الأخرى المستخدمة أحياناً: المنتجات الحرجية الصغرى؛ المنتجات الحرجية الثانوية؛ المنتجات الحرجية الخاصة؛ طبقاً لهذا التعريف، فإن المكونات الثلاثة لمصطلح "المنتجات الحرجية غير الخشبية" هي كالتالي: غير خشبية: يستبعد المصطلح "المنتجات الحرجية غير الخشبية" كافة المواد الخام الخشبية، أي أن الأخشاب المجهزة ورفائق الخشب والفحم وخشب الوقود، بالإضافة إلى الأخشاب الصغيرة مثل الأدوات والمعدات المنزلية والأعمال المنجونة تستبعد من هذا التعريف. وفي المقابل، تشمل المنتجات الحرجية بخلاف الخشب المجهز بشكل عام خشب الوقود والأخشاب الصغيرة، وهذا هو الفرق الرئيس بين المنتجات الحرجية غير الخشبية والمنتجات الحرجية بخلاف الخشب المجهز. الغابات: يجب أن تستخرج المنتجات الحرجية غير الخشبية من الغابات والأراضي المشابهة. وحيث إن المزارع الزراعية تدخل في تعريف منظمة الأغذية والزراعة للغابات، تدخل المنتجات الحرجية غير الخشبية المشتخرج من المزارع الزراعية، مثل الصمغ العربي أو المطاط في تعريف المنتجات الحرجية غير الخشبية وتستخرج العديد من المنتجات الحرجية غير الخشبية من الغابات الطبيعية والمزارع الزراعية. وما زال التعريف النهائي للـ"الأشجار خارج الغابات" (بما</p>	<p>تتكون المنتجات الحرجية غير الخشبية من السلع ذات الأصل البيولوجي بخلاف الخشب المستخرجة من الغابات والأراضي المشجرة الأخرى والأشجار خارج الغابات. 1- يمكن جمع المنتجات الحرجية غير الخشبية من البرية أو إنتاجها في المزارع الزراعية الحرجية، سواء في الغابات أو في أرض مشجرة أخرى. 2- قسم تقييم الموارد الحرجية لعام 2005 المنتجات الحرجية غير الخشبية إلى 16 فئة. وتنقسم المنتجات النباتية إلى 8 فئات: الطعام، والطف، والمواد الخام للأدوية والمنتجات العطرية؛ والملونات والصبغات؛ والأواني؛ والأعمال الحرفية وأعمال البناء؛ ونباتات الزينة؛ والترشحات والمنتجات النباتية الأخرى. وتنقسم المنتجات الحيوانية إلى 8 فئات: الحيوانات الحية؛ وجلد الحيوان، والجلود والتناكرات؛ والعسل وشمع العسل البري؛ ولحوم الحيوانات البرية؛ والمواد الخام للأدوية، والمواد الخام للملونات؛ والمنتجات الحيوانية ويرتبط هذا المصطلح بالجدول رقم 13 و 14 من جدول عمل التقرير الخاص بتقييم الموارد الحرجية لعام 2005.</p>
<p>normative standard</p>		<p>Normative standards are generic standards or guidelines to be used as a framework by national standard-setting or certification bodies when formulating a specific production or certification standard. Normative standards are also referred to as standards for standards, e.g. the IFOAM Basic Standards and FAO/WHO Codex Alimentarius guidelines.</p>	<p>مقياس معياري</p>		<p>إن المقاييس المعيارية هي مقاييس أو إرشادات عامة تستخدم كإطار من قبل الهيئات الراضعة للمقاييس أو القائمة بالتصديق عند وضع مقياس معين للإنتاج أو التصديق. كما يشار إلى المقاييس المعيارية أيضاً باسم "المعايير من أجل المعايير"، مثل المعايير الأساسية للاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية والخطوط التوجيهية للستور الغذائي المشترك بين منظمة الأغذية والزراعة ومنظمة الصحة العالمية.</p>
<p>nutrient recycling; recycling of nutrients</p>	<p>Decomposer organisms, mainly bacteria and fungi, release nutrients from the dead bodies and waste material of animals and plants into the soil. These nutrients are then used by plants, which return them into the food web. The nitrogen cycle is an example of this recycling.</p>	<p>Biogeochemical cycle, in which inorganic nutrients move through the soil, living organisms, air and water. In agriculture, it refers to the return of nutrients absorbed by plants from the soil, back to the soil. Nutrient cycling can take place through leaf fall, root exudation (secretion), residue recycling, incorporation of green manures, etc.</p>	<p>إعادة تدوير المغذيات</p>	<p>تقوم الكائنات الحية المحللة، ولا سيما البكتيريا والفطريات، بإطلاق المغذيات من الأجسام الميتة ومخلفات الحيوانات والنباتات في التربة. ثم تستخدم النباتات تلك المغذيات وتعيدوها إلى السلسلة الغذائية. ومن الأمثلة على هذا النوع من تدوير دورة النيتروجين.</p>	<p>هي الدورة الكيميائية الأرضية البيولوجية التي تنتقل فيها المغذيات غير العضوية عبر التربة والكائنات الحية والهواء والماء. وفي الزراعة، يشير ذلك المصطلح إلى عودة المغذيات التي امتصتها النباتات من التربة إلى التربة مرة أخرى. ويمكن تدوير المغذيات عن طريق سقوط أوراق الأشجار ونضج الحذور وتدوير المخلفات واستخدام السماد الأخضر الخ.</p>
<p>nutritional adequacy</p>	<p>Organic nutritionists are not only concerned by the nutrient content of food but also by the bioavailability of nutrients. The bioavailability of nutrients is the efficiency of absorption and utilization or retention of nutrients present in food and which varies substantially in function of the food nutrient content, interactions among contents of the diet, the physical state of the person, lifestyle, and the presence of anti-nutritional factors (e.g. pesticide residues, nitrate, antibiotic residues).</p>	<p>It can be defined as [consumption of] diets which provide the recommended levels of all essential nutrients.</p>	<p>كفاية غذائية</p>	<p>لا يهتم خبراء التغذية العضوية بمحتوى الطعام من المغذيات فقط بل إنهم يهتمون أيضاً بمدى التواجد البيولوجي للمغذيات، وهو كفاءة الامتصاص والاستفادة أو الاحتفاظ بالمغذيات الموجودة في الطعام والتي تختلف بصورة ملحوظة في وظيفة محتوى الطعام من المغذيات والتفاعل بين محتويات النظام الغذائي والحالة الجسدية للشخص ونمط الحياة ووجود عوامل مضادة للتغذية (مثل مخلفات مبيدات الآفات والتترات ومخلفات المضادات الحيوية).</p>	<p>يمكن تعريفها بأنها [استهلاك] نظم غذائية توفر المستوى المطلوب من المغذيات الأساسية كفاية.</p>
<p>OA; biological farming; organic agriculture</p>	<p>Terms such as biological and ecological are also used in an effort to describe the organic system. Organic production systems are based on specific and precise standards of production which aim at achieving optimal agro-ecosystems which are socially, ecologically and economically sustainable. The FAO Conference on Organic Agriculture and Food Security (2007) defined organic agriculture as a <hi href="neo-traditional food system">neo-traditional food system</hi>.</p>	<p>Organic agriculture is a holistic production management system which promotes and enhances agroecosystem health, including biodiversity, biological cycles, and soil biological activity. It emphasizes the use of management practices in preference to the use of off-farm inputs, taking into account that regional conditions require locally adapted systems. This is accomplished by using, where possible, cultural, biological and mechanical methods, as opposed to using synthetic materials, to fulfil any specific function within the system.</p>	<p>زراعة بيولوجية; زراعة حيوية</p>	<p>قام مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة حول الزراعة العضوية والأمن الغذائي (2007) بتعريف الزراعة العضوية بأنها "نظام غذائي تقليدي حديث".</p>	<p>إن الزراعة العضوية نظام شامل لإدارة الإنتاج يعمل على تعزيز صحة النظم البيئي الزراعي وتصنيفها، بما في ذلك التنوع البيولوجي والنورات الحيوية والنشاط البيولوجي للتربة. وهو يؤكد على استخدام مهارات الإدارة عوضاً عن استخدام المخلفات غير الزراعية، مع الأخذ في الاعتبار أن الظروف الإقليمية تتطلب نظماً ملائمة للأوضاع المحلية. ويتحقق ذلك باستخدام الطرق الثقافية والبيولوجية والميكانيكية كلما أمكن ذلك، عوضاً عن استخدام المواد المصطنعة للاضطلاع بأي وظيفة محددة في النظام.</p>
<p>official accreditation</p>		<p>Procedure by which a government agency having jurisdiction formally recognizes the competence of an inspection and/or certification body to provide inspection and certification services. For organic production, the competent authority may delegate the accreditation function to a private body.</p>	<p>اعتماد رسمي</p>		<p>هو إجراء تقوم بموجبه جهة حكومية تمتلك الصلاحية بإقرار كفاءة إحدى الهيئات المختصة بالتفتيش والتصديق أو كليهما معاً لتقديم خدمات التفتيش والتصديق رسمياً. وبالنسبة للإنتاج العضوي، قد تقوم السلطة المختصة بتفويض مهمة الاعتماد لهيئة خاصة.</p>

officially recognized certification system		A certification system which has been formally approved or recognized by a government agency having jurisdiction.	نظام تصديق معترف به رسمياً		هو نظام للتصديق تعتمد أو تقره رسمياً جهة حكومية لديها الصلاحية لذلك.
officially recognized inspection system		An inspection system which has been formally approved or recognized by a government agency having jurisdiction.	نظام تفتيش معترف به رسمياً		هو نظام للتفتيش تعتمد أو تقره رسمياً جهة حكومية لديها الصلاحية لذلك.
OM; organic matter	The environmental importance of organic matter content is its capacity to limit physical damage and to improve nutrient availability as well as biological activity. Research on organic matter concentrates on measuring the soil organic carbon content parameter. Organic matter content is usually higher in organically-managed soils than in exclusively mineral-fertilized conventionally-managed ones, thanks to organic fertilization methods. High organic matter content also helps to avoid soil acidification.	Plant and animal residues at various stages of decomposition, cells and tissues of soil organisms, and substances synthesized by the soil population.	مادة عضوية	تتمثل الأهمية البيئية لمحتوى المواد العضوية في قدرتها على الحد من الضرر المادي وزيادة توفر المغذيات بالإضافة إلى النشاط البيولوجي. ويركز محتوى البحث في المواد العضوية على قياس كمية الكربون العضوي في التربة. وغالباً ما يزيد محتوى المواد العضوية في الأراضي المدارة عضوياً عن تلك المخصصة معدياً فقط والمدارة بشكل تقليدي، وذلك بفضل طرق التخصيب العضوية. كما أن محتوى المواد العضوية المرتفع يساعد أيضاً على تجنب حموضة التربة.	هي عبارة عن بقايا النباتات والحيوانات في مراحل مختلفة من التحلل، وكذا الخلايا والأنسجة الخاصة بالكائنات الحية الدقيقة في التربة والمواد التي تمزجها كائنات التربة.
operator		Any person who produces, prepares or imports, with a view to the subsequent marketing thereof, products or who markets such products.	مشغل		هو أي شخص ينتج أو يعد أو يستورد المنتجات بقصد تسويقها فيما بعد أو يسوقها بالفعل.
organic agriculture action plan	Many countries have specific action plans to increase and promote the production of organic food. Within the European Union, this action plan is a product of the Common Agricultural Policy (CAP) reform launched in 2003 and represents a new stage in the promotion of organic farming in Europe. The Commission has adopted a pragmatic approach involving three groups of measures, the first step being to examine how current policies should be implemented or adjusted. In general it refers to any action plan adopted by countries in order to support organic agriculture.	An official document specifying the policy objectives, strategy, actions and programmes necessary to support the development of the organic sector.	خطة عمل الزراعة العضوية	تمتلك العديد من الدول خطط عمل محددة لزيادة إنتاج الغذاء العضوي وتعزيزه. وفي الاتحاد الأوروبي، تعد خطة العمل هذه نتاج إصلاح السياسة الزراعية العامة الذي بدأ في عام 2003، وهي تمثل مرحلة جديدة من مراحل تعزيز الزراعة العضوية في أوروبا. وقد اتخذت اللجنة موقفاً عملياً يقوم على ثلاث مجموعات من الإجراءات، حيث كانت الخطوة الأولى فحص كيفية تطبيق السياسات الحالية أو تعديلها وبشكل عام، فهي تشير إلى أي خطة عمل تتبناها الدول من أجل دعم الزراعة العضوية.	هي وثيقة رسمية تحدد أهداف خطة العمل واستراتيجياتها والإجراءات والبرامج اللازمة لدعم تطوير القطاع العضوي.
organic agriculture market; organic market	The steadily increasing (15% per year) global market for certified organic food represents 2% of total retails. A high volume of marketed organic produce is channeled to general food shops, including supermarkets, by wholesalers and distributors. The increase of market share of organic products is greatly dependent on the involvement of general food retailers in the organic food market because it lower costs and thus expands the consumer base.	Organic markets are growing but reactive, driven by food safety concerns and to a lesser extent, by environmental awareness. They often establish producer-consumer groups to provide direct food marketing through such activities as farmers' markets or home deliveries to subscribed customers, which increases profits.	سوق الزراعة العضوية؛ سوق عضوية	تمثل السوق العالمية للأغذية العضوية المصدقة التي تنمو بمعدل ثابت (15 في المائة سنوياً) 2 في المائة من إجمالي البيع بالتجزئة. ويوجه جزء كبير من الإنتاج العضوي إلى متاجر الغذاء العامة، بما فيها السوبرماركت، عن طريق تجار الجملة والموزعين. وتعتمد زيادة نصيب السوق من المنتجات العضوية بشكل كبير على مشاركة بائعي التجزئة في سوق الطعام العضوي، لأنها تخفض التكاليف مما يزيد من قاعدة المستهلكين.	الأسواق العضوية آخذة في النمو ولكنها تظل دافئة جانب رد الفعل، حيث تحركها شواغل سلامة الأغذية والرعي البيئي ولو بشكل أقل. وهي غالباً ما تشكل مجموعات من المنتج إلى المستهلك للقيام بتسويق مباشر للغذاء من خلال بعض الأنشطة مثل أسواق المزارعين أو توصيل الطلبات للمنازل إلى العملاء المشتركين، وهو ما يزيد من الأرباح.
organic agriculture principle	Mainly used as a plural concept in the context of organic agriculture.	The General Assembly of the International Federation of Organic Agriculture Movements (IFOAM) approved 4 principles of organic agriculture upon which organic agriculture is based: the principle of health; the principle of ecology; the principle of fairness; the principle of care. Principles apply to agriculture in the broadest sense, including the way people tend soils, water, plants and animals in order to produce, prepare and distribute goods. They concern the way people interact with living landscapes, relate to one another and shape the legacy of future generations. Each principle is followed by an action-oriented explanation.	مبدأ الزراعة العضوية	غالباً ما يُستخدم بصيغة الجمع في سياق الزراعة العضوية.	أقرت الجمعية العامة للاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية أربعة مبادئ تقوم عليها الزراعة العضوية وهي: مبدأ الصحة ومبدأ الإيكولوجيا ومبدأ العدالة ومبدأ الرعاية. وتنطبق هذه المبادئ على الزراعة بمعناها الشامل، حيث تشمل الطريقة التي يعتني بها الناس بالتربة والمياه والنباتات والحيوانات من أجل إنتاج السلع وإعدادها وتوزيعها. وهي تعني بالطريقة التي يتفاعل بها الناس مع المناظر الطبيعية الحية ويعتنون ببعضهم البعض ويشكلون ميراث الأجيال القادمة. ويتبع كل مبدأ مزيد من الإيضاحات بشأن التنفيذ العملي.

organic agriculture standard		Organic standards have long been used to create an agreement within organic agriculture about what an organic claim on a product means, and to some extent, to inform consumers. It includes recommended and prohibited practices and substances as well as guarantee requirements. Regional groups of organic farmers and their supporters began developing organic standards as early as in the 1940's. Currently there are over 450 private organic standards worldwide; and in addition, organic standards have been codified in the technical regulations of more than 60 governments.	معايير الزراعة العضوية	لقد استخدمت المعايير العضوية منذ زمن طويل لإيجاد نوع من الاتفاق في الزراعة العضوية حول معنى أن يكون المنتج "عضويًا"، وإلى حد ما لتوعية المستهلكين. وهي تتضمن بعض الممارسات والمواد الموصى بها والممنوعة، بالإضافة إلى الضمانات المطلوبة. وقد بدأت المجموعات الإقليمية للمزارعين العضويين ومشجعيهم في تطوير المعايير العضوية منذ الأربعينات من القرن العشرين. ويوجد حالياً أكثر من 450 من المعايير العضوية العالمية الخاصة، كما أضيفت المعايير العضوية للأنظمة التقنية لأكثر من 60 دولة.
organic and fair trade		This adjective refers to two different labels and premiums involved. More than half of fair trade food is organic but organic is not necessarily fair trade and vice-versa. An "IFOAM standard" includes social justice within organic standards but not Codex or government regulations.	تجارة عضوية وعادلة	تشير تلك الصفة إلى صفتين وميزتين مختلفتين، فأكثر من نصف أغذية التجارة العادلة عضوية ولكن العكس ليس صحيحاً بالضرورة. ومن ضمن معايير العضوية الخاصة بالاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية "العادلة الاجتماعية"، ولكنها ليست جزءاً من أنظمة الدستور الغذائي أو الأنظمة الحكومية.
organic aquaculture	Conversion in organic aquaculture production reflects the diversity of species and production methods. Production units should have an appropriate distance from contamination sources and conventional aquaculture. According to IFOAM standards: Operators shall comply with all the relevant general conversion requirements stated by IFOAM. The conversion period of the production unit shall be at least one life cycle of the organism or one year, whichever is shorter. Operators shall ensure that conversion to organic aquaculture addresses environmental factors, and past use of the site with respect to waste, sediments and water quality. Organic aquaculture management maintains the biodiversity of natural ecosystems, the health of the aquatic environment, and the quality of surrounding aquatic and terrestrial ecosystem. IFOAM recommends that production should maintain the aquatic environment and surrounding aquatic and terrestrial ecosystem, by using a combination of production practices that: encourage and enhance biological cycles; utilize preventive, system-based methods for	Aquatic species produced according to organic standards. Most reported certified organic aquaculture products produced in Europe use marine and brackish waters, a largely untapped resource, thus preserving fresh water supplies for human consumption and agriculture. Aquaculture also covers organic aquatic plants for either direct human consumption or for use as feed inputs for animal husbandry, including for the organic aquaculture sector.	تربية مائية عضوية	هي الأنواع المائية المنتجة طبقاً للمعايير العضوية. وتستخدم معظم منتجات تربية الأحياء المائية العضوية المصدقة المنتجة في أوروبا مياه البحر والماء المسوس، وهو مورد غير مستغل بشكل كبير، مما يوفر مخزون الماء العذب للاستهلاك البشري والزراعة. كما أن تربية الأحياء المائية تغطي النباتات المائية العضوية إما للاستهلاك البشري المباشر أو لاستخدامها كعلف لتربية الحيوانات، بما في ذلك في قطاع تربية الأحياء المائية العضوية.
organic breeding		According to IFOAM, the general principle for organic breeding is that breeds are adapted to local conditions. IFOAM recommends that breeding goals should encourage and maintain the good health and welfare of the animals consistent with their natural behaviour. Breeding practices should include methods that are not capital intensive methods or depend on high technologies invasive to natural behaviour. Animals should be bred by natural reproduction techniques. Standards should require that breeding systems shall be based on breeds that can reproduce successfully under natural conditions without human involvement. Artificial insemination is permitted. Hormones are prohibited to induce ovulation and birth unless applied to individual animals for medical reasons and under veterinary supervision.	تربية عضوية	طبقاً للاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية، يقضي مبدأ العام للتربية العضوية بجعل السلالات تتكيف مع الظروف المحلية. ويوصي الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية بإبقاء الحيوانات بصحة جيدة وفي أحسن حال يتوافق مع سلوكها الطبيعي. ويجب أن تتضمن ممارسات التربية طرقاً غير مكلفة ولا تعتمد على تقنيات عالية مضرّة بالسلوك الطبيعي. ويجب تربية الحيوانات عن طريق تقنيات التكاثر الطبيعية. كما ينبغي للمعايير أن تشترط اعتماد نظم التربية على سلالات يمكنها التكاثر بنجاح في ظروف طبيعية دون الحاجة لأي تدخل بشري. ويُسمح بإجراء التلقيح الاصطناعي؛ ولكن إعطاء الهرمونات لتنشيط التبويض والتعجيل بالولادة ممنوع إلا في حالات فريدة لأسباب طبية وتحت إشراف الطبيب البيطري.
organic by intent	Used in contrast to organic by default, or organic by neglect, where outcome is not necessarily sustainable.	A non-certified organic system which voluntarily follows organic principles of management and production.	عضوي مقصود	هو نظام عضوي غير معتمد يتبع المبادئ العضوية للإدارة والإنتاج بشكل طوعي.

organic by neglect; organic by default	Using neither any inputs nor any additional cultural or biological farming practices results in farming by neglect.; Variant.	A term which grew out of the organic community to describe seemingly organic operations which do not compensate exploitive practices with practices that replenish the agrosystem ability to renew itself. For example, refraining from the use of synthetic inputs does not qualify as organic if the soil nutrients are mined.	عضوي بالإهمال; عضوي حكماً	شكل مختلف للمصطلح	هو مصطلح نشأ في المجتمع العضوي لوصف العمليات التي تبدو "عضوية" ولكنها لا تعوض الممارسات الاستغلالية بأخرى تستكمل قدرة النظام الزراعي على تجديد نفسه. فطلي سبيل المثال، لا يوصف الامتناع عن استخدام المخدلات المصطنعة بكونه "عضويًا" إذا كانت مغذيات التربة مستخرجة بواسطة التقييب.
organic certification	The International Requirements for Organic Certification Bodies (IROCB) is a reference norm that can be used by governments and private accreditation and certification bodies as a means of accepting certification of organic products outside their own system. See ^ROCB^.	Certification is the procedure by which officially recognized certification bodies, provide written or equivalent assurance that foods or food control systems conform to requirements. Certification of food may be, as appropriate, based on a range of inspection activities which may include continuous on-line inspection, auditing of quality assurance systems and examination of finished products.	شهادة المادة العضوية	إن المتطلبات الدولية لهيئات التصديق العضوي تشكل معياراً مرجعياً يمكن للحكومات وهيئات الاعتماد والتصديق الخاصة استخدامه كوسيلة لقبول تصديق المنتجات العضوية خارج النظم الخاصة بها. انظر "المتطلبات الدولية لهيئة التصديق العضوي".	إن التصديق عملية تتأكد من خلالها هيئات التصديق المعترف بها من مطابقة الأغذية أو نظم التحكم في الأغذية للمتطلبات، وذلك بشكل مكتوب أو ما يوازيه. وحسب الحاجة، قد يعتمد تصديق الأغذية على مجموعة من أنشطة التفتيش التي قد تشمل التفتيش الميداني المستمر ومراجعة نظم ضمان الجودة وفحص المنتجات النهائية.
organic commodity; organic product	The recent emergence of food culture, following the conventionalization of organic food systems, is reclaiming the environmental and social values of organic food, hence its de-commodification.	According to the general definition of a commodity: a physical substance, such as food, grains, and metals, which is interchangeable with another product of the same type, and which investors buy or sell, usually through contracts. The price of the commodity is subject to supply and demand. The concept of commodity entered the field of organic agriculture since the organic sector is linked to trade and it has become a huge market (46 billion US\$ in 2008).	سلعة عضوية; منتج عضوي	تطالب "الثقافة الغذائية" التي ظهرت مؤخرًا، بعد الاعتراف بنظم الغذاء العضوي، بالقيم البيئية والاجتماعية للغذاء العضوي، وبالتالي عدم تحويله إلى سلعة.	طبقاً للتعريف العام للسلعة، فهي مادة ملموسة مثل الطعام والحبوب والمعادن يمكن تبادلها في مقابل منتج آخر من نفس النوع، ويقوم المستثمرون ببيعها وشراؤها عادة من خلال العقود. ويخضع سعر السلعة للعرض والطلب. وقد دخل مفهوم السلعة مجال الزراعة العضوية منذ أن ارتبط القطاع العضوي بالتجارة وأصبح سوقاً ضخمة (46 مليار دولار أمريكي عام 2008).
organic community		The organic community gathers all the relevant actors which operate in the sector of the organic agriculture, such as relevant policy and standard setting institutions, as well as individuals and groups involved with production, processing, certifying, commercializing and consuming organic good and services.	مجتمع عضوي		يقوم المجتمع "العضوي" بجمع كافة العوامل ذات الصلة المؤثرة في قطاع الزراعة العضوية، مثل السياسات ذات الصلة ومؤسسات وضع المعايير، بالإضافة إلى الأفراد والمجموعات المتخصصة بالإنتاج والتصنيع والتصدير والتجارة واستهلاك البضائع والخدمات العضوية.
organic compound	In organic agriculture, the term may be wrongly used to refer to substances allowed for organic agriculture operations.	In physics, a material that contains carbon and hydrogen and usually other elements such as nitrogen, sulphur and oxygen. Organic compounds can be found in nature or they can be synthesized in the laboratory. An organic substance is not the same as a natural substance. A natural material means that it is essentially the same as it was found in nature, but organic means that it is carbon based.	مركب عضوي	في الزراعة العضوية، قد يستخدم المصطلح بشكل خاطئ للإشارة إلى المواد المسموح بها في عمليات الزراعة العضوية.	في علم الفيزياء، هو عبارة عن مادة تحتوي على الكربون والهيدروجين، وغالباً ما تضم عناصر أخرى مثل النيتروجين والكبريت والأكسجين. وتوجد المركبات العضوية في الطبيعة أو يمكن تصنيعها في المختبرات. والمادة العضوية ليست هي بالضغط المادة "الطبيعية". فالمادة الطبيعية تعني أنها كما وجدت في الطبيعة بالضبط، في حين أن المادة "العضوية" هي التي يدخل في تركيبها الكربون.
organic consumer	Organic consumers adopt a precautionary approach that favours natural production methods and lowers environmental impact of their consumerism. For organic consumers, benefits include a lower incidence of allergies and improved human health due to nutritional advantages. Surveys indicate that consumers are prepared to pay more to support growers in developing countries or to protect the global environment, provided that the quality claim is transparent and, thus, trustworthy.	Environmentally aware and health conscious consumers who purchase organic food as part of their beliefs and lifestyle. Also shoppers that occasionally purchase organic products.	مستهلك منتجات عضوية	ينبع مستهلك المنتجات العضوية نهجا وقائياً تفضل فيه طرق الإنتاج الطبيعي ويخفف من تأثير استهلاكه على البيئة. وبالنسبة لمستهلكي المواد العضوية، تشمل المزايا نسبة أقل من حدوث الحساسية وتحسين الصحة نظراً للميزات الغذائية. وتشير الدراسات إلى أن المستهلكين مستعدون لدفع المزيد من أجل دعم المزارعين في الدول النامية أو من أجل حماية البيئة العالمية، بشرط أن تتسم المطالبة بضمان الجودة بالشفافية ومن ثم بالمصداقية.	يُعد هذا المصطلح المستهلكين الواعين بالبيئة والصحة الذين يقومون بشراء الغذاء العضوي كجزء من معتقداتهم ونمط حياتهم، بالإضافة إلى المشترين الذين يقومون بشراء المنتجات العضوية من حين إلى آخر.
organic conversion		Process of change into an organic agricultural system from a different management system, industrial or traditional or integrated it may be.	تحويل عضوي		هو عملية التغيير إلى نظام الزراعة العضوية من نظام آخر للإدارة، سواء أكان صناعياً أو تقليدياً أو متكاملًا.
organic ecosystem management		Management that includes principles, recommendations and requirements for maintaining and improving: landscape and biodiversity quality; soil and water quality; prohibition on clearing primary ecosystems; exclusion of genetic engineering from organic production and processing; and prevention of degradation of common/public lands when harvesting or gathering wild products.	إدارة النظم البيئي العضوي		هي الإدارة التي تشمل المبادئ والتوصيات والمتطلبات الخاصة بالحفاظ على المناظر الطبيعية وجودة التنوع البيولوجي وجودة التربة والمياه وتحسينها وحظر قطع الأشجار في النظم البيئية الأولية واستبعاد الهندسة الوراثية من الإنتاج العضوي والمعالجة العضوية ومنع تدهور الأراضي العامة والمشاع عند الحصاد أو عند جمع المنتجات البرية.
organic export		Organic commodities which are exported from a country to the foreign market.	صناعات عضوية		هي البضائع العضوية التي يصدرها بلد ما إلى السوق الأجنبية.

organic farm		Any farm which uses the organic farming practices. Organic farming is more than agricultural production without the use of synthetic chemicals or genetically modified organisms, growth regulators, and livestock feed additives. Organic farming emphasises a holistic farm management approach, where rotations and animals play an integral role to the system.	مزرعة عضوية	هي أي مزرعة تستخدم ممارسات الزراعة العضوية. ولا تقتصر الزراعة العضوية على مجرد الإنتاج الزراعي دون استخدام الكيماويات الصناعية أو الكائنات الحية المحورة وراثياً ومنظمات النمو والإضافات للطف الحيواني. ولكننا نؤكد على اعتماد طريقة شاملة لإدارة المزارع، حيث تلعب دورات المحاصيل والحيوانات دوراً تكاملياً في النظام.
organic farm-house; bio-ecotourism; organic agritourism	The Associazione Italiana per l'agricoltura biologica (AIAB) in Italy, launched a special programme for organic agritourism which develops a specific standard, for the so called Bio-Ecological Holiday Farms, based on organic farming and use of ecological material for buildings and other infrastructures (e.g. sewage system, renewable energy sources, etc.). The standards aim at identifying a sustainable way of organization and management of specific tourist services in rural areas and at establishing a certification scheme (expressed in number of daisies, like hotels are qualified with stars) in order to evaluate each holiday farm and to give a range of environmental quality to customers.	Refers to ecological tourism combined with organic agritourism, where organic farm services includes organic food and hospitality in buildings constructed with ecological materials and farm infrastructures including environmentally-friendly structures such as waste recycling, renewable energy and other environmentally friendly structures. Organic agritourism is committed to organic farming as well as to: energy saving; reduction of air emissions; improvement of the use of water and reduction and recycling of wastes. It is important that the organic agritourism establishes connection with the active elements and actors of the territory so as to create a real network connecting territory, culture and traditions. Organic farms can be organic agritourisms offering to tourists a variety of activities which: contribute to the conservation of nature, biodiversity and cultural heritage; respect the integrity of ecosystems and habitats; benefit local communities; use environmentally-sound technologies; minimize production of waste and encourage recycling; encourage the use of organic materials.	سياحة إيكولوجية بيولوجية؛ سياحة زراعية عضوية؛ بيت المزرعة العضوية	يشير هذا المصطلح إلى السياحة البيئية مقترنة بالسياحة الزراعية العضوية، حيث تشمل خدمات المزرعة العضوية الأغذية العضوية والضيافة في مبانٍ مبنية بمواد إيكولوجية ومرافق أساسية للمزرعة تشمل هياكل سليمة بيئياً مثل إعادة تدوير النفايات، والطاقة المتجددة وغيرها من الهياكل السليمة بيئياً. والسياحة الزراعية العضوية ملتزمة بالزراعة العضوية وكذلك بما يلي: توفير الطاقة، الحد من الانبعاثات في الجو؛ وتحسين استخدام المياه والحد من النفايات وإعادة تدويرها. ومن المهم أن تقيم السياحة الزراعية العضوية صلة مع العناصر الناشئة والجهات الفاعلة في الإقليم بغية إقامة شبكة حقيقية تربط بين الأرض والثقافة والتقاليد. ويمكن أن تصبح المزارع العضوية أماكن للسياحة الزراعية، تعرض على السياح طائفة متنوعة من الأنشطة التي تساهم في صون الطبيعة والتنوع البيولوجي والتراث الثقافي؛ واحترام سلامة النظم الإيكولوجية والموائل؛ وإفادة المجتمعات المحلية؛ واستخدام التكنولوجيات السليمة بيئياً؛ وخفض إنتاج النفايات إلى الحد الأدنى والتشجيع على إعادة تدويرها؛ وتشجيع استخدام النقل العام واستخدامها ووسائل نقل بلا محرك.
organic farmer		Any farmer who uses organic farming methods.	مزارع عضوي	هو أي مزارع يستخدم طرق الزراعة العضوية.
organic fertilization	Organic fertilizers include animal and green manure, fish and bone meal, and compost. Microorganisms in the soil decompose organic material, making its elements available for use by plants.	The use of natural organic fertilizer that helps to provide all the nutrients required by the plants and increase the quality of the soil with a natural micro-organism environment.	تسميد عضوي	هو استخدام الأسمدة العضوية الطبيعية التي تساعد على توفير كافة المغذيات المطلوبة للنباتات وزيادة جودة التربة عن طريق إيجاد بيئة طبيعية للكائنات الحية الدقيقة.
organic field		The term field refers to a defined plot of land used for organic agricultural purposes. It also includes orchards, wood lots and sugar bushes.	حقل عضوي	يشير مصطلح "الحقل" إلى قطعة أرض محددة تستخدم لأغراض الزراعة العضوية. كما يشمل أيضاً البساتين والغابات والأجمات السكرية.
organic food processing	In 2006, a Code of Conduct for Organic Food Processing was developed within the Framework of the European Research project Quality Low Input Food (QLIF), and integrates the requirements of the European Regulation 2092/91, of the International Federation of Organic Agriculture Movements (IFOAM) and the perceptions of consumers.	Organic food is to be processed by biological, mechanical and physical methods in a way that maintain the vital quality of each ingredient, the finished product and nutritional value. Processors should choose methods that limit the number and quantity of non-organic additive and processing aids. Any additives, processing aids or other material that chemically react with or modify organic food shall be restricted. Irradiation is not permitted. Filtration equipment shall not contain asbestos, or utilize techniques or substances that may negatively affect the product. The following conditions of storage are permitted: controlled atmosphere, temperature control; drying and humidity regulation. Use of approved processing aids includes: drying with ascorbic acid, citric acid, tartaric acid and salt; blanching with high temperatures to destroy micro-organisms; pasteurizing to destroy micro-organisms that could contaminate the product after blanching; and with heat treatments that conserve products by destroying or inactivating enzymes and killing micro-organisms.	معالجة عضوية للأغذية	ينبغي معالجة الأغذية العضوية بطرق بيولوجية وميكانيكية وفيزيائية بطريقة تحافظ على الجودة الحيوية لكافة مكوناتها والمنتج النهائي والقيم الغذائية. وينبغي للمعالجين اختيار طرق تحد من عدد الإضافات غير العضوية ومساعدات المعالجة وكميتها. ويجب حظر أي إضافات أو وسائل مساعدة في المعالجة أو أي مواد أخرى تتفاعل كيميائياً مع الأغذية العضوية أو تقوم بتعديلها. كما يحظر أيضاً الإشعاع. ويجب ألا تحتوي معدات التفتيح على مادة الأسبستوس أو تستخدم تقنيات أو مواد قد تؤثر سلباً على المنتج. ويسمح بطرق التخزين التالية: التحكم بالجو ودرجة الحرارة وتنظيم التجفيف والرطوبة. ويشمل استخدام وسائل المعالجة المساعدة المصرح بها التجفيف بمحض الأسكوربيك وحضن السيتريك وحضن الطرطريك والملح، والتعقيم بالحرارة المرتفعة للضياء على الكائنات الحية الدقيقة، والتعقيم للضياء على الكائنات الحية الدقيقة التي قد تلوث المنتج بعد تعقيمه، والمعالجة الحرارية التي تحافظ على المنتجات عن طريق القضاء على الإنزيمات أو تعطيلها وقتل الكائنات الحية الدقيقة.

organic grassland	Mixed, intensively managed grasslands and in particular legume-based grassland systems that are ideal components of organic farms based on mixed grass+livestock+arable farms, are sown grasses and legumes (often as mixtures of different species), managed to enhance their natural biological cycle in soils (for example Nitrogen fixation), for optimizing animal welfare, for avoidance of pollution, for improvement of wildlife habitats in the farm, and for minimal use of non-renewable resources.	Grasslands and rangelands occupy more than half of the ice free land area of the world and occur in all climatic zones. They are characterized by grasses, legumes and herbs, usually with a small percentage of trees and shrubs. There are many types of natural pasture, with vegetation characteristics determined by climate and soil conditions, by grazing animals, and fire. Organic grasslands refer to areas under farming management for livestock production that also provide wildlife refuge habitat, where operators can also maintain and facilitate biodiversity and nature conservation.	مرج عضوي	المراعي المختلطة التي تدار بدقة شديدة، ولا سيما نظم المرعى المعتمدة على البقول والتي تعد مكونات مثالية للمزارع العضوية التي تعتمد على مزيج من الكلال والماشية والأراضي الصالحة للزراعة هي الحشائش والبقول المزروعة (غالبًا كخليط من الأنواع المختلفة) التي تدار بغرض تحسين دورتها البيولوجية الطبيعية في التربة (مثل تثبيت النيتروجين) وتحقيق الحد الأقصى من الرفاه للحيوانات وتجنب التلوث وتحسين موائل الحياة البرية في المزرعة والحد قدر الإمكان من استخدام الموارد غير المتجددة.	تتمثل المروج والمراعي أكثر من نصف مساحة الأرض الخالية من الجليد في العالم، وهي توجد في كافة المناطق المناخية. وهي تتميز بوجود الحشائش والبقول والأعشاب، وغالبًا مع نسبة صغيرة من الأشجار والشجيرات. وهناك أنواع عديدة من المرعى الطبيعية، حيث تتحدد خصائص الحياة النباتية من خلال ظروف المناخ والتربة وحيوانات الرعي والحرث. وتشير المروج العضوية إلى المناطق الخاضعة لإدارة الزراعة لإنتاج المواشي وتعتبر أيضًا موئلاً للحيوانات الضارية حيث يمكن للمشغلين أيضًا الحفاظ على التنوع البيولوجي وتسهيل الحفاظ على البيئة.
organic guarantee system; OGS		The organic guarantee system (OGS) can be international or national and governed by the public or private sector. It aims to serve as a recognized standard for production, processing, verification and commercial identification. It also provides the certification agencies the possibility to obtain IFOAM accreditation and to allow users to label their products with the IFOAM seal alongside the logo of the certifying agency. More than 35 certification bodies participate in the IFOAM accreditation system, which is based on the IFOAM Norms and Accreditation system.	نظام الضمان العضوي	يمكن أن يكون نظام الضمان العضوي نظامًا دوليًا أو محليًا يحكمه القطاع العام أو الخاص. وهو يهدف إلى أن يكون معيارًا معترفًا به للإنتاج والمعالجة والابتداء والتعريف التجاري. كما أنه يوفر لهيئات التصديق الفرصة للحصول على الاعتماد من الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية وبيئتين للمستخدمين ختم منتجاتهم باختام الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية بالإضافة إلى شعار الهيئة المصدقة. وتشارك أكثر من 35 هيئة للتصديق في نظام الاعتماد لدى الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية وهو نظام يقوم على نظام الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية للمعايير والاعتماد.	يمكن أن يكون نظام الضمان العضوي نظامًا دوليًا أو محليًا يحكمه القطاع العام أو الخاص. وهو يهدف إلى أن يكون معيارًا معترفًا به للإنتاج والمعالجة والابتداء والتعريف التجاري. كما أنه يوفر لهيئات التصديق الفرصة للحصول على الاعتماد من الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية وبيئتين للمستخدمين ختم منتجاتهم باختام الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية بالإضافة إلى شعار الهيئة المصدقة. وتشارك أكثر من 35 هيئة للتصديق في نظام الاعتماد لدى الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية وهو نظام يقوم على نظام الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية للمعايير والاعتماد.
organic importer		The individual, firm or legal entity that brings organic goods, or causes organic goods to be brought from a foreign country into a customs territory.	مستورد منتجات عضوية	هو الشخص أو المؤسسة أو الهيئة القانونية التي تقوم بإحضار البضائع العضوية أو تسبب في إحضارها من دولة أجنبية إلى منطقة جمركية.	هو الشخص أو المؤسسة أو الهيئة القانونية التي تقوم بإحضار البضائع العضوية أو تسبب في إحضارها من دولة أجنبية إلى منطقة جمركية.
organic label		An organic label indicates to the consumer that a product was produced using organic production methods. In other words, organic is a process claim rather than a product claim.	بطاقة عضوية	توضح البطاقة العضوية للمستهلك أن المنتج أنتج بإتباع طرق الإنتاج العضوية. وبعبارة أخرى، تشير كلمة "عضوية" إلى عملية أكثر من كونها تشير إلى منتج.	توضح البطاقة العضوية للمستهلك أن المنتج أنتج بإتباع طرق الإنتاج العضوية. وبعبارة أخرى، تشير كلمة "عضوية" إلى عملية أكثر من كونها تشير إلى منتج.
organic land		Land area exclusively dedicated to organic agriculture and managed by applying organic agriculture methods.	أرض عضوية	هي مساحة من الأرض مخصصة بالكامل للزراعة العضوية وتدار بطرق الزراعة العضوية.	هي مساحة من الأرض مخصصة بالكامل للزراعة العضوية وتدار بطرق الزراعة العضوية.
organic legislation		The term legislation is a broad term which includes primary legislation (i.e. enacted laws) and subordinate legislation, such as regulations, orders, by-laws. In the field of organic agriculture, it refers to the whole set of laws and regulations existing in the field of organic agriculture.	تشريع عضوي	إن مصطلح "تشريع" مصطلح واسع الدلالة يشمل التشريعات الميدانية (القوانين المطبقة) والتشريعات الفرعية مثل الأنظمة والمراسيم والأنظمة الداخلية. وفي مجال الزراعة العضوية، يشير هذا المصطلح إلى المجموعة الكاملة من القوانين والأنظمة في مجال الزراعة العضوية.	إن مصطلح "تشريع" مصطلح واسع الدلالة يشمل التشريعات الميدانية (القوانين المطبقة) والتشريعات الفرعية مثل الأنظمة والمراسيم والأنظمة الداخلية. وفي مجال الزراعة العضوية، يشير هذا المصطلح إلى المجموعة الكاملة من القوانين والأنظمة في مجال الزراعة العضوية.
organic manure		Organic manure covers manures made from cattle dung, excreta of other animals, rural and urban composts, other animal wastes, crop residues and last but not the least green manures. Organic manure is time tested materials for improving the fertility and productivity of soils.	سماد عضوي	يشمل السماد العضوي الأسمدة المصنوعة من روث الماشية وإفرازات الحيوانات الأخرى والسماد الخليط الريفي والحضري ومخلفات الحيوانات الأخرى وبقايا المحاصيل وأخيرًا وليس آخرًا السماد الأخضر. والسماد العضوي مادة أثبتت فعاليتها مع الزمن في تحسين خصوبة التربة وإنتاجيتها.	يشمل السماد العضوي الأسمدة المصنوعة من روث الماشية وإفرازات الحيوانات الأخرى والسماد الخليط الريفي والحضري ومخلفات الحيوانات الأخرى وبقايا المحاصيل وأخيرًا وليس آخرًا السماد الأخضر. والسماد العضوي مادة أثبتت فعاليتها مع الزمن في تحسين خصوبة التربة وإنتاجيتها.
organic pasture		Organic pasture is the main activity which can benefit from the conservation of biodiversity. Organic pasture management reflects a synthesis of crop and livestock production principles that works from the soil up to promote an interdependent community of plants and ruminants. Organically managed pasture should produce the quantity and quality of edible plants suitable to the species, stage of production, and number of animals. Access to pasture assures a relationship between the animal and land that satisfies both organic principles and international standards for organic livestock.	مرعى عضوي	إن المرعى العضوي هو النشاط الرئيسي الذي يمكنه الانتفاع من الحفاظ على التنوع البيولوجي. وتعكس إدارة المرعى العضوية مجموعة من مبادئ إنتاج المحاصيل والماشية التي تعمل من سطح التربة لتعزيز نمو مجموعة من النباتات والبقايا التي تعتمد على بعضها البعض. ويجب أن يقوم المرعى المدار عضوياً بإنتاج كمية ونوعية من النباتات الصالحة للأكل والمناسبة للأنواع المختلفة ومرحلة الإنتاج وعدد الحيوانات. وتدعم حرية الوصول للمرعى العلاقة بين الحيوانات والأرض بما يستوفي مقتضيات كل من المبادئ العضوية والمعايير الدولية للإنتاج الحيواني العضوي.	إن المرعى العضوي هو النشاط الرئيسي الذي يمكنه الانتفاع من الحفاظ على التنوع البيولوجي. وتعكس إدارة المرعى العضوية مجموعة من مبادئ إنتاج المحاصيل والماشية التي تعمل من سطح التربة لتعزيز نمو مجموعة من النباتات والبقايا التي تعتمد على بعضها البعض. ويجب أن يقوم المرعى المدار عضوياً بإنتاج كمية ونوعية من النباتات الصالحة للأكل والمناسبة للأنواع المختلفة ومرحلة الإنتاج وعدد الحيوانات. وتدعم حرية الوصول للمرعى العلاقة بين الحيوانات والأرض بما يستوفي مقتضيات كل من المبادئ العضوية والمعايير الدولية للإنتاج الحيواني العضوي.

organic pest management	Organic pest management emphasizes prevention through such method as: growing resistant varieties of crops; growing in the proper season for the variety; improving soil health to resist soil pathogens and promote plant growth; rotating crops; encouraging natural biological agents for control of disease, insects and weeds; using physical barriers for protection from insects, birds and animals; modifying habitat to encourage pollinators and natural enemies of pests; and using semi-chemicals such as pheromone attractants to trap pests.	Today, insect pest management in organic agriculture involves the adoption of scientifically based and ecologically sound strategies as specified by international and national organic production standards. These include a ban on synthetic insecticides and, more recently, on genetically modified organisms (GMOs). Pest management in organic systems differ from conventional agriculture conceptually in that indirect or preventative measures form the foundation of the system, while direct or reactive control methods are rare and must comply with organic production standards. Pest control in organic agriculture begins by making sensible choices, such as growing crops that are naturally resistant to diseases and pests, or choosing sowing times that prevent pest and disease outbreaks. Substituting synthetic pesticides with biological pest control substances is part of the strategy during conversion but is not economically efficient neither desirable once the pest-predator balance is re-established in the system.	مكافحة عضوية للأفات تؤكد مكافحة العضوية للأفات على الوقاية من خلال بعض الطرق مثل: زراعة أنواع مقاومة من المحاصيل، والزراعة في الموسم المناسب للنوع المعنى، وتحسين صحة التربة من أجل مقاومة العوامل الممرضة لها وتعزيز نمو النباتات، وتدوير المحاصيل، وتشجيع العوامل البيولوجية الطبيعية لمكافحة الأمراض والحشرات والأعشاب الضارة، واستخدام الحواجز المادية للوقاية من الحشرات والطيور والحيوانات، وتحليل المونل لمساعدة الملقحات والأعداء الطبيعية للأفات على أداء وظيفتها، واستخدام مواد شبه كيميائية مثل جاذبات الفيرومونات ومصادر الأافات.	تقوم مكافحة العضوية للأفات الحشرية اليوم على اعتماد استراتيجيات علمية وسليمة من الناحية البيئية كما حددتها المعايير الدولية والمحلية للإنتاج العضوي. ويشمل ذلك حظر مبيدات الحشرات الصناعية وموخرًا حظر المغروض على الكائنات الحية المحورة وراثيًا. وتختلف مكافحة الأافات في النظم العضوية عن الزراعة التقليدية من حيث المفهوم في أن الإجراءات غير المباشرة أو الوقائية تشكل أساس النظم، في حين أن طرق التحكم المباشرة أو التفاعلية نادرة ويجب عليها الالتزام بمعايير الإنتاج العضوي. وتبدأ مكافحة الأافات في الزراعة العضوية بإقامة بخيارات واعية مثل زراعة المحاصيل التي تمتلك قدرة طبيعية على مقاومة الأمراض والأافات أو اختيار أوقات للزراعة تمنع انتشار الأافات وتفضي الأمراض. ويشكل استبدال مواد مكافحة البيولوجية للأافات بمبيدات الحشرات الصناعية جزءًا من الاستراتيجية في مرحلة التحول، ولكنها ليست فعالة من الناحية الاقتصادية أو مفضلة بمجرد استعادة التوازن بين الأافات والضواري في النظم القائم.
organic post harvest handling	Although some root, tuber and bulb crops require a curing period at ambient or elevated temperature to promote wound healing and ensure optimum storage life, there are no specific requirements for curing, storing or transporting organic produce. Most markets require strict attention to the size, grade, quality and maturity of the produce, whether it is organic or not. Fruit and vegetables must be cleaned and graded to comply with these regulations. Although all types of packaging are authorized, there is an expectation that careful thought will go into choosing packaging with regard to its environmental impact. Degradable packaging material is increasingly requested by conscientious consumers.	Includes all stages of production immediately following harvest, including cleaning, cooling, sorting, storing and packing. Many post-production operations for organic produce are identical to non-organic production. Where there are particular restrictions or considerations they are identified. The draft IFOAM Basic Standards 2002 state that: 'Handlers and processors should handle and process organic products separately in both time and place from non-organic products. Handlers and processors should identify and avoid pollution and potential contamination sources'. Likewise the Codex Alimentarius (Annex 1B) required the maintenance of organic product integrity and protection against contamination.	معالجة عضوية بعد الحصاد بالرغم من أن بعض المحاصيل الجذرية والدرنية والأجسام تتطلب فترة للتعافي في درجات الحرارة المحيطة أو المرتفعة للمساعدة في التئام الجروح وضمان أطول فترة ممكنة لتخزينها، فلا توجد متطلبات خاصة للتئام المنتجات العضوية أو تخزينها أو نقلها. وتتطلب معظم الأنواع اهتمامًا خاصًا بحجم المنتج ودرجته وجودته ونضجه، سواء أكان عضوياً أم لا. ويجب تنظيف الخضور والفاكهة وترتيبها بحسب الدرجات كي تلتزم بتلك الأنظمة. وبالرغم من أن كافة أنواع التعبئة مسموح بها، من المتوقع اختيار نوع التعبئة بعناية كبيرة من حيث تأثيرها على البيئة. ويزداد طلب المستهلكين الواعين على مواد التعبئة المتحللة في الطبيعة.	تشمل كافة مراحل الإنتاج التالية للحصاد مباشرة، بما فيها التنظيف والتبريد والفرز والتخزين والتعبئة. وإن العديد من العمليات التالية للإنتاج العضوي مشابهة لعمليات الإنتاج غير العضوي. ويجري تحديدها حينما توجد قيود أو اعتبارات معينة. وتنص مسودة المعايير الأساسية للاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية لعام 2002 على أنه: "ينبغي على المعالجين التعرف على مصادر التلوث المحتملة وتجنبها". كما يتطلب الدستور الغذائي (الملحق 1ب) المحافظة على سلامة المنتج العضوي وحمايته من التلوث.
organic price premium		Organic products are usually more expensive than conventional agricultural products because there is an extra cost, called organic premium to be paid in addition to the reference price. Various consumer reports and academic studies have identified some of the key factors that make consumers spend more on organic products, which include health and nutritional concerns, superior taste, food-safety concerns, and environmental friendliness. The organic price corresponds to extra money which reflects rewarding producers for increased environmental efforts. Consumer's willingness to pay represents a market mechanism for environmental quality and health.	علاوة سعر المنتجات العضوية	غالبًا ما تكون المنتجات العضوية أكثر تكلفة من المنتجات الزراعية التقليدية بسبب وجود "تكلفة زائدة" يطلق عليها اسم "العلاوة العضوية" ويجب سدادها بالإضافة إلى "السعر المرجعي". وقد حدد العديد من تقارير المستهلكين والدراسات الأكاديمية بعض العوامل الرئيسية التي تجعل المستهلكين يدفعون المزيد على المنتجات العضوية، ومنها الاعتبارات المتعلقة بالصحة والتغذية والمذاق الأفضل وسلامة الأغذية والمحافظة على البيئة. ويتناسب السعر العضوي مع الأموال الزائدة التي تعكس مكافأة المنتجين على جهودهم البيئية الكبيرة. ويمثل استعداد المستهلك للدفع إحدى آليات السوق لضمان الجودة والصحة البيئية.
organic processed food		Organically processed food uses organic ingredients and additives approved in the list of substances of the organic standard. Processing includes cooking, baking, curing, heating, drying, mixing, grinding, churning, separating, extracting, slaughtering, cutting, fermenting, distilling, eviscerating, preserving, dehydrating, freezing, chilling, or otherwise manufacturing and includes the packaging, canning, jarring, or otherwise enclosing food in a container.	غذاء مصنع عضويًا	يستخدم الغذاء المصنوع عضوياً مكونات العضوية والإضافات المصرح بها في قائمة المواد الخاصة بالمعيار العضوي. ويشمل التصنيع الطهي والخبز والتلميح والتسخين والتجفيف والخلط والطحن والمخض والفصل والاستخراج والذبح والقطع والتخمير والتقطير ونزع الأضواء والتخليل ونزع الماء والتجميد والتبريد أو أي طريقة أخرى للتصنيع، ويشمل ذلك التعبئة والتعليب والوضع في مرطبات أو أي طريقة أخرى لتعبئة الطعام في عبوات.
organic reference standard		The organic reference standards relate to the production standards, against which certification refers.	معياري المرجع العضوي	يتعلق معيار المرجع العضوي بمعايير الإنتاج التي يشير إليها التصديق.

organic retailer		The definition of organic retailers comprises those retailers which sell 100% organic food and non-food items in their shops and markets or aim for 100% in their development.	بائع المنتجات العضوية بالتجزئة		يشمل تعريف بائع المنتجات العضوية بالتجزئة أولئك الذين يبيعون بالتجزئة أغذية عضوية 100 في المائة وخاضعاً أخرى غير غذائية في محلاتهم وأسواقهم أو الذين يهدفون للوصول إلى نسبة 100 في المائة.
organic school garden		A teaching and learning setting outside of the school building that is used as a learning environment on organic agriculture.	حديقة مدرسية للزراعة العضوية		هي مكان للتعليم والتعلم خارج مبنى المدرسة يستخدم كبيئة تعليمية للزراعة العضوية.
organic sector		Refers to organic production and harvesting of plants and animals for food and non food purposes, throughout the entire value chain, from processing to marketing, as well as the socio-political context.	قطاع عضوي		يشير هذا المصطلح إلى الإنتاج والحصاد العضوي للنباتات والحيوانات للأغراض الغذائية وغير الغذائية عبر سلسلة القيمة بأكملها، من المعالجة إلى التسويق، بالإضافة إلى السياق الاجتماعي والسياسي.
organic soil fertility management; organic soil management	Soil fertility is the cornerstone of organic management. Because organic farmers do not use synthetic nutrients to restore degraded soil, they must concentrate on building and maintaining soil fertility primarily through their basic farming practices. They depend on multicropping systems and crop rotations, cover crops, organic fertilizers and minimum tillage to maintain and improve soil quality. The natural fertilizers they use, such as green manure, farmyard manure, compost and plant residues, build organic content and increase the soil's capacity to circulate nutrients, air and water. As crops use soil nutrients, they can be replaced with natural rock minerals such as potassium, phosphate, calcium, magnesium and other trace elements from external sources. Organic agriculture stresses careful management to meet crop needs and avoid excess application of manure and other organic matter that could cause nitrate leaching.	Organic soil fertility management is guided by the philosophy of feed the soil to feed the plant. This basic precept is implemented through a series of practices designed to increase soil organic matter, biological activity, and nutrient availability.	إدارة خصوبة التربة العضوية؛ إدارة التربة العضوية	تشكل خصوبة التربة حجر الأساس في الإدارة العضوية. ولأن المزارعين العضويين لا يستخدمون المغذيات الصناعية لإحياء التربة المتآكلة، يجب عليهم الاهتمام بتعزيز خصوبة التربة والحفاظ عليها من خلال ممارسات الزراعة الأساسية في المقام الأول. وهم يعتمدون على نظم الزراعة المتعددة وتعاقب المحاصيل ومحاصيل التغطية والأسمدة العضوية وأدنى حرثة للحفاظ على جودة التربة وتحسينها. وتقوم المحاصيل الطبيعية التي يستخدمونها مثل السماد الأخضر وسماد المزارع والسماد الخليط وبقايا النباتات ببناء المحتوى العضوي وزيادة قدرة التربة على تدوير المغذيات والهواء والماء. وبما أن المحاصيل تستخدم المغذيات الخاصة بالتربة، يمكن استبدال المعادن الصخرية الطبيعية مثل البوتاسيوم والفوسفات والكالسيوم والمغنسيوم وبعض العناصر النادرة من مصادر خارجية. وتؤكد الزراعة العضوية على أهمية الإدارة الواعية من أجل الوفاء بالاحتياجات المحصول وتجنب الإفراط في استخدام السماد والمواد العضوية الأخرى التي قد تتسبب بتثقيف التترات.	إن الفلسفة المحركة لإدارة خصوبة التربة العضوية هي "تغذية التربة من أجل تغذية النبات". ويطلق هذا المبدأ الأساسي من خلال مجموعة من الممارسات التي تهدف إلى زيادة المحتوى العضوي للتربة والنشاط البيولوجي وتوفير المغذيات.
organic supply chain; organic supply system	Not to be confused with organic value chain that considers also consumers.	All processes involved in supplying organic products including growing, harvesting, packaging, transporting, marketing and consumption. It also includes inputs needed for production, including labour and knowledge.	سلسلة إمداد عضوي؛ نظام الإمداد العضوي	ينبغي عدم الخلط بينه وبين سلسلة "القيمة" العضوية التي تهتم أيضاً بالمستهلكين.	هي كافة العمليات المتصلة بتوفير المنتجات العضوية، بما في ذلك الزراعة والحصاد والتعبئة والنقل والتسويق والاستهلاك. كما تشمل أيضاً المخلات اللازمة للإنتاج، بما في ذلك العمل والمعرفة.
organic technical regulation		A technical regulation is a document adopted by an authority which provides binding technical requirements, either directly or by referencing or incorporating the content of a standard. Technical regulations may specify the type of production process allowable and the type of substances which are not permitted. Organic technical regulation refers to organic production standards specified by law.	أنظمة تقنية عضوية		الأنظمة التقنية هي وثيقة تعتمد على إحدى السلطات وتتضمن شروطاً تقنية ملزمة، سواء بشكل مباشر أو بالإحالة إلى محتوى المعيار أو تضمينه في غيره. وقد تحدد الأنظمة التقنية نوع عملية الإنتاج المسموح بها ونوع المواد غير المسموح بها. ويشير القانون التقني العضوي إلى معايير الإنتاج العضوي المحددة بموجب القانون.
organic trade		Trade of organic products, including food, fiber and textiles, medicinals, cosmetics and cleaning products.	تجارة عضوية		هي تجارة المنتجات العضوية بما فيها الغذاء والألياف والأسجة والأدوية ومستحضرات التجميل ومنتجات التنظيف.
organic urban garden	Population density in urban areas is conducive to the establishment of organic gardens for human safety reasons. Organic urban gardens create a healthy environment for the inhabitants and provide local food supply to residents, restaurants, markets and shops.	Refers usually to private gardens situated in the city area, farmed by their owners following organic agriculture principles.	حديقة عضوية حضرية	تؤدي الكثافة السكانية في المناطق الحضرية إلى إنشاء الحدائق العضوية من أجل تحقيق السلامة البشرية. وتقوم الحدائق العضوية الحضرية بإيجاد بيئة صحية للسكان ويتوفر إمدادات الغذاء المحلي للسكان والمطاعم والأسواق والمحلات.	تشير عادة إلى الحدائق الخاصة التي تقع في المدن ويقوم أصحابها بزراعتها تبعاً لمبادئ الزراعة العضوية.
organic yield	Organic yields are lower when compared to high-external input systems and higher when compared to low-external input systems. Comparing crop-specific yields, however, does not account for the whole biomass production (including crops, stems and roots), of the rotation period and of the whole farm production.	Refers to the accumulated volume or biomass remaining from gross production in organic crop, livestock and farmed fish systems.	محصول عضوي	ينخفض المحصول العضوي بالمقارنة بنظم الإدخال الخارجية المرتفعة ويرتفع بالمقارنة بنظم الإدخال الخارجية المنخفضة، ولكن مقارنة الإنتاجية من محاصيل معينة لا تفسر الإنتاج الكلي للمكتلة البيولوجية (بما في ذلك المحاصيل والجذوع والجنور) لفترة التدوير ولإنتاج الكلي للمزرعة.	هو الكم أو الكتلة البيولوجية المتراكمة المتبقية من الناتج الإجمالي للمحصول العضوي والمواشي ونظم المزارع السمكية.

organically grown feedstuff; organic feed	According to IFOAM Standards, operators may feed a limited percentage of non-organic feed under specific conditions for a limited time in the following cases: organic feed is of inadequate quantity or quality; areas where organic agriculture is in early stages of development. In no case may the percentage of non-organic feed exceed 10% dry matter per ruminant and 15% dry matter per non-ruminant calculated on an annual basis. Operators may feed a limited percentage of non-organic feed under specific conditions for limited time in the following cases: unforeseen severe natural or man-made events; extreme climatic or weather conditions.	Animal feed produced organically. It should be produced on farm, but it may also be imported. The recommended objective to produce feed on farm remains a challenge in organic livestock and aquaculture production.	علف مزرع عضويًا: علف عضوي	طبقًا لمعايير الاتحاد الدولي لحركات لزراعة العضوية، يمكن للمشغلين أن يقوموا بإطعام الحيوانات نسبة محدودة من العلف غير العضوي تحت ظروف معينة لمدة محدودة في الحالات التالية: أن يكون العلف العضوي قليل الكمية أو رديء النوعية وفي المناطق التي ما زالت الزراعة العضوية فيها في مراحلها الأولى من التطور. ولا يجب بأي حال من الأحوال أن تزيد نسبة العلف غير العضوي عن 10 في المائة من المواد الجافة لكل حيوان مجتر و15 في المائة من المواد الجافة لكل حيوان غير مجتر سويًا. ويمكن أيضًا للمشغلين أن يقوموا بإطعام الحيوانات نسبة محدودة من العلف غير العضوي في ظروف معينة لمدة زمنية محدودة في الحالات التالية: وقوع أحداث خطيرة مفاجئة سواء طبيعية أو من صنع الإنسان وفي الأحوال الجوية أو المناخية السيئة للغاية.	هو العلف الحيواني المنتج عضويًا. ويجب زراعته في المزرعة، ولكن من الممكن أيضًا استيراده. ويظل تحقيق الهدف الموصى به من إنتاج العلف في المزارع يشكل تحديًا كبيرًا في الإنتاج الحيواني العضوي وتربية الأحياء المائية.
organically managed land		A land area of one or more farms and or wild areas managed along organic agriculture principles and adhering to organic standards.	أرض مدارة عضويًا		هي قطعة أرض في واحدة أو أكثر من المزارع أو المناطق البرية تدار طبقًا لمبادئ الزراعة العضوية وتلتزم بالمعايير العضوية.
organoleptic		Refers to any sensory properties of a food or other products, including taste, colour, odour and texture.	منبه للحواس		يشير هذا المصطلح إلى أي خواص حسية للطعام أو لأي منتج آخر، بما فيها المذاق واللون والرائحة واللمس.
participatory approach	Effective participation rests on respecting a number of key principles, such as those identified by Egger and Majeres (1998): Inclusion of all people, or representatives of all groups who will be affected by the results of a decision or a process, such as a development project. Equal Partnership: recognizing that every person has skill, ability and initiative and has equal right to participate in the process regardless of their status. Transparency: all participants must help to create a climate conducive to open communication and building dialogue. Sharing Power: authority and power must be balanced evenly between all stakeholders to avoid the domination of one party. Sharing responsibility: similarly, all stakeholders have equal responsibilities within each process. Empowerment: participants with special skills should be encouraged to take responsibility for tasks within their specialty, but should also encourage others to also be involved to promote mutual learning and empow	Participation is the process through which stakeholders' influence and share control over priority setting, policy-making, resource allocations and access to public goods and services.	نهج تشاركي	تعتمد المشاركة الفعالة على احترام عدد من المبادئ الأساسية مثل تلك التي حددها إيجر وميجرز (1998) وهي: إشراك كافة الناس أو ممثلين عن كافة المجموعات التي سوف تتأثر بنتائج القرار أو العملية، مثل أحد مشروعات التنمية. الشراكة المتساوية: الإقرار بأن كل شخص يتمتع بمهارات وقدرات ويمتلك روح المبادرة، وأن لكل شخص الحق نفسه في المشاركة في العملية بصرف النظر عن مكانته. الشفافية: يجب على كافة المشاركين المساعدة في إنشاء مناخ يساعد على التواصل المفتوح والحوار البناء. المشاركة في السلطة: يجب إحداث توازن بين السلطة والقوة بالتساوي بين كافة المشاركين لتجنب سيطرة طرف على آخر. المشاركة في المسؤولية: يتقاسم بالمثل جميع المشاركين نفس القدر من المسؤولية عن القرارات المتخذة، ويجب تحديد مسؤوليات كل فرد بصورة واضحة في كل عملية. التمكين: تشجيع المشاركين ذوي المهارات الخاصة على تحمل المسؤولية عن المهام التي تقع في نطاق تخصصهم، بموازاة تشجيع الآخرين على المشاركة لدفع عملية التعلم والتمكين المتبادلين. التعاون: هو أمر في غاية الأهمية؛ فمشاركة الآخرين في نقاط قوتهم يقلل من نقاط ضعف الجميع.	المشاركة هي العملية التي يؤثر من خلالها الشركاء على تحديد الأولويات ووضع السياسات وتخصيص الموارد وإتاحة الوصول للسلع والخدمات العامة.
participatory certification	Participatory certification can take the form of a participatory guarantee system (PGS) or third-party certification using an Internal Control system (ICS).	Participatory certification is based on the involvement of those interested in the production and consumption of these products, in the inspectional certification process. Principles and rules for organic certification are conceived and applied with the contribution of all stakeholders – producers, consultants and consumers.	تصديق تشاركي	قد يأخذ التصديق التشاركي شكل نظام الضمان التشاركي أو التصديق لأطراف ثالث عن طريق نظام الحكم الداخلي.	يعتمد التصديق التشاركي على مشاركة المهتمين بإنتاج تلك المنتجات واستهلاكها في عملية التصديق الرقابية، حيث توضع مبادئ التصديق العضوي وتطبق بمشاركة كافة الشركاء، سواء المنتجين أو المستشارين أو المستهلكين.

<p>participatory guarantee system; PGS</p>	<p>As the number of farmers and consumers for organic produce increase, there has been a corresponding growth in the number of participatory guarantee systems (PGS) that have evolved and are in practice around the world. These systems often not only guarantee the credibility of the organic produce, but are crucially linked to local and alternative marketing approaches. Though they might vary in their methodology and approach, the belief in the same core principles brings them together on a common platform. PGS are based on norms conceived by stakeholders through: a democratic and participatory process; grassroots organization; suitable to smallholder agriculture; principles and values that enhance the livelihoods and well being of farming families and promote organic agriculture; documented management systems and procedures; mechanisms to verify farmer's compliance to the established norms, which are able to stimulate participation, organization, and which allow a learning process for all stakeholders; mechanisms for supporting farmers to produce organic</p>	<p>A participatory guarantee system is a locally-focused quality assurance system. It certifies producers based on active participation of stakeholders and are built on a foundation of trust, social networks and knowledge exchange. Participation Guarantee Systems share a common goal with third-party certification systems in providing a credible guarantee for consumers seeking organic produce. The difference is in approach. As the name suggests, direct participation of farmers and even consumers in the guarantee process, is not only encouraged but may be required. Such involvement is entirely realistic in the context of the small farms and local, direct markets that PGS systems support. Active participation on the part of the stakeholders results in greater empowerment but also greater responsibility, this requires PGS programs to place a high priority on knowledge and capacity building-not only for producers but for consumers as well. PGS are not yet accepted for international organic trade but are very valuable for domestic market development.</p>	<p>نظام الضمان التشاركي مع زيادة عدد المزارعين والمستهلكين للإنتاج العضوي، زاد عدد نظم الضمان التشاركي المطبقة في العالم بالقرن نفسه. ولا تضمن تلك النظم مصداقية المنتج العضوي فحسب، بل إنها ترتبط بشدة أيضاً بطرق التسويق المحلية والبديلة. وبالرغم من أنها قد تختلف في النهج والطريقة، فإن الإيمان بنفس المبادئ يجمعهم على أرضية مشتركة. وتقوم نظم الضمان المشتركة على معايير يعتمدها المشاركون عن طريق: عملية ديمقراطية تتسم بالمشاركة والمنظمات الشعبية، والزراعة التي تتناسب ذوي الحيازات الصغيرة، والمبادئ والقيم التي تحسن من المستوى المعيشي للعائلات التي تعمل بالزراعة وتساهم في تعزيز الزراعة العضوية، والنظم والإجراءات الإدارية الموثوقة، واليات للتحقق من التزام المزارع بالقواعد الموضوعية، وهو ما من شأنه تحفيز المشاركة والتنظيم، كما يتيح عملية التعلم لكافة المشاركين، واليات دعم المزارعين تمكينهم من إنتاج المنتجات العضوية والاعتراف بهم كزارعين عضويين، واختتام أو مصلحات تقلل على الحالة العضوية، وعواقب واضحة محددة مسبقاً للمزارعين الذين لا يلتزمون بالمعايير والتصرفات المدونة في قاعدة البيانات أو المعلنة بشكل ما.</p>	<p>نظام الضمان التشاركي هو نظام موجه محلياً لتحقيق الجودة. وهو يمنح شهادة التصديق للمنتجين بناء على المشاركة النشطة للشركاء، كما أنه مبني على الثقة والشبكات الاجتماعية وتبادل المعرفة. وتشارك نظم الضمان التشاركي في هدف واحد مع نظم التصديق للغير، وهو توفير ضمانات موثوق بها للمستهلكين الراغبين في الحصول على المنتجات العضوية. ويختلفان فقط في الطريقة. وكما يوحي الاسم، فالمشاركة المباشرة للمزارعين بل حتى المستهلكين في عملية الضمان لا تلقى تشجيعاً فحسب، بل قد تكون مطلوبة كذلك. وهذا التخلل واقعي تماماً في سياق المزارع الصغيرة والأسواق المحلية المباشرة التي تدعمها نظم الضمان التشاركي. وينتج عن المشاركة الفعالة من جانب الشركاء المزيد من التمكين مع المزيد من المسؤولية، مما يتطلب من برامج نظم الضمان التشاركي إيلاء أولوية كبرى لبناء المعرفة والقدرات، ليس للمنتجين فحسب بل أيضاً للمستهلكين. وما زالت نظم الضمان المشترك غير معترف بها في التجارة العضوية الدولية، ولكنها تمثل قيمة كبيرة في تنمية السوق المحلية.</p>
<p>participatory plant breeding; PPB</p>	<p>Participatory plant breeding turns upside down the delivery phase of a plant breeding programme: in a conventional breeding programme, the most promising lines are released as varieties, the certified seed is produced and only then farmers decide whether to adopt them or not. In a participatory programme, the process is driven by the adoption which takes place during the final stages of selection, and therefore adoption rates are higher, and risks are minimized. Last but not least, the investment in seed production is nearly always paid off by farmers' adoption. These advantages are particularly relevant to developing countries where large investments in plant breeding have not resulted in production increases, especially in marginal environments. Participatory plant breeding in organic agriculture is important also in developed countries because the site-specificity of the system requires a large variety suited to low-input conditions that the industry breeding cannot possibly provide.</p>	<p>Participatory plant breeding (PPB) is based on the idea that farmers as well as professional plant breeders have important knowledge and skills that could complement one another. PPB is broadly defined here as a range of approaches that involve a mix of actors (including scientists, breeders, farmers and other stakeholders) in plant breeding stages. Depending on who controls the breeding process (researchers or farmers) and the scale on which the work is undertaken (community-centred or research to extrapolate results) two broad categories are usually differentiated: 'farmer-led' and 'formal-led' PPB. Other terminology has been used to describe such approaches, depending on the stage of the breeding process at which collaboration between farmers and formal breeders starts. For example, in participatory varietal selection (PVS) the material is still segregating. Participatory plant breeding has a large positive effect on diversity because different breeding lines are selected in different locations.</p>	<p>تربية تشاركية للنباتات تقبل التربية التشاركية للنباتات مرحلة التسليم في برنامج تربية النباتات رأساً على عقب. تصدر الملات الواعدة في برنامج تربية تقليدي بوصفها أنواعاً متميزة، فتنجح البذرة المصنفة ويحدد فقط يتخذ المزارعون القرار باعتمادها من عدمه. وتدور تلك العملية في البرامج التشاركية بواسطة قرار الاعتماد الذي يتخذ في المراحل الأخيرة من الانتقاء، ومن ثم ترتفع معدلات الاعتماد وتقل المخاطرة. وأخيراً وليس آخراً، يأتي الاستثمار دائماً تقريباً من خلال قرار المزارع بالاعتماد. وتقل تلك المزايا بشكل خاص بالدول النامية، حيث لم تؤد الاستثمارات الضخمة في تربية النباتات إلى حدوث زيادات في الإنتاج وخاصة في البيئات الهامشية. والتربية التشاركية للنباتات في الزراعة العضوية شديدة الأهمية في الدول المتقدمة، وذلك لأن خصوصية الموقع في النظام تتطلب تنوعاً كبيراً بما يناسب قلة المحاصيل التي لا تتمكن صناعة التربية من توفيرها.</p>	<p>تعتمد التربية التشاركية للنباتات على فكرة أن المزارعين وزارعي النباتات المحترفين لديهم معارف ومهارات مهمة قد تكمل بعضها البعض. وتعرف تربية النباتات المشتركة بشكل عام بأنها مجموعة من الطرق التي يشترك فيها مزيج من الخصائص الفاعلة (بما في ذلك العلماء والفنيين بعملية التربية والمزارعين والشركاء الآخرين) في مراحل تربية النباتات. وتبعا لشخص المتحكم في عملية التربية (باحثون كانوا أم مزارعون) ونطاق العمل (على مستوى المجتمع أم بحث يجري للتوصل إلى نتائج، تكون هناك عادة فئتان رئيسيتان هما: التربية التشاركية للنباتات بتوجيه من المزارعين، والتربية التشاركية للنباتات التي تجري بشكل رسمي. وقد استخدمت مصطلحات أخرى لوصف تلك الطرق تبعاً للمرحلة التي بدأ فيها التعاون بين المزارعين والفنيين بعملية التربية بشكل رسمي. فعلى سبيل المثال، ما زالت المواد قيد الانفصال في الانتقاء المتنوع التشاركي. وتؤثر التربية التشاركية للنباتات تأثيراً إيجابياً كبيراً على التنوع، نظراً لانتقاء خطوط تربية مختلفة في مواقع مختلفة.</p>
<p>percolation stability</p>	<p>Forest soils, bush fallows, mulched, minimally tilled plots and pasture lands have rapid percolation stability (250ml/10min) values, whereas mulched conventionally tilled plots, bare fallows and continuously cultivated plots from where residues were removed by burning have relatively slow to moderate percolation stability values (34-241ml/10min). The single most important soil property that correlates positively with percolation stability is organic matter.</p>	<p>Percolation concerns the movement and filtering of water through soil, depending on surface roughness, decay and erosion. Percolation in soils depends on soil stability, which depends on land use, soil properties and structural aggregates. The percolation stability is simple to measure and is an indicator for assessing the potential of soils to erode.</p>	<p>ثبات التخلل تكون قيمة ثبات التخلل مرتفعة (250 مل/10 دقائق) في تربة الغابات والأراضي البور ذات الأجمات والنبال والأراضي القليلة الحراثة وأراضي المراعي بغير ثبات تخلل مرتفعة (250 مل/10 دقائق)، في حين أن النبال والأراضي المحروثة بالعادة والأراضي البور الجرداء والأراضي المزروعة باستمرار التي تزال بقايا المحاصيل منها بالحرق تحظى بغير ثبات تخلل ضئيلة إلى متوسطة نسبياً (34-241 مل/10 دقائق). وتعتبر المادة العضوية من أهم خصائص التربة التي ترتبط إيجابياً بثبات التخلل.</p>	<p>يتعلق التخلل بحركة المياه وترشيحها في التربة، بناءً على خشونة السطح وتحلله وتعريفه. وتعتمد درجة التخلل على مدى ثبات التربة الذي يعتمد بدوره على استخدام الأرض وخصائص التربة والتكتلات البنيوية. ويسهل قياس ثبات التخلل الذي يعتبر مؤشراً لتقييم احتمالات انجراف التربة.</p>

permaculture	Permaculture is not limited to plant and animal agriculture, but also includes community planning and development, and the use of appropriate technologies, i.e. solar and wind power, composting toilets, solar greenhouses, energy efficient housing, water collection and re-use systems, solar food cooking and drying.	Permaculture (permanent+agriculture) is the conscious design and maintenance of agriculturally productive ecosystems which have the diversity, stability, and resilience of natural ecosystems. It is a land use and community building movement which strives for the harmonious integration of human dwellings, microclimate, annual and perennial plants, animals, soils, and water into stable, productive communities. The focus is not on these elements themselves, but rather on the relationships created among them by the way we place them in the landscape. This synergy is further enhanced by mimicking patterns found in nature. It is a system of assembling conceptual, material, and strategic components in a pattern which functions to benefit life in all its forms.	زراعة دائمة	لا تقتصر الزراعة الدائمة على زراعة النباتات وتربية الحيوانات، لكنها تشمل أيضًا تخطيط المجتمع وتطويره واستخدام التقنيات المناسبة مثل الطاقة الشمسية وطاقة الرياح ونظم تحويل الفضلات البشرية لسماد عضوي والفيثبات الشمسية والمنازل الموفرة للطاقة ونظم جمع المياه وإعادة استخدامها وطهي الطعام والتجفيف الشمسي.	الزراعة الدائمة هي التصميم الواعي لنظم بيئية منتجة زراعيًا والحفاظ عليها، تتمتع هذه النظم البيئية بتنوع وثبات ومرونة النظم البيئية الطبيعية. وهي حركة تتعلق باستخدام الأراضي وبناء المجتمعات تسعى جاهدة لتحقيق التكامل المتناسق بين مساكن الأفراد والمناخ والموضعي والنباتات الحولية والمعمرة والحيوانات والتربة في مجتمعات منتجة مستقرة. ولا يكون التركيز على هذه العناصر في ذاتها، بل على علاقاتها ببعضها البعض، وهي العلاقات التي تنشأ عن طريقة تنظيمها في المشهد الطبيعي. ويمكن دعم هذا التضافر بصورة أكبر بمحاكاة الأنماط الموجودة في الطبيعة، فهو نظام لجمع مكونات تصورية ومادية واستراتيجية في نمط واحد يعمل لصالح الحياة بكل أشكالها.
pesticide residue		Pesticide residue means any specified substance in food, agricultural commodities, or animal feed resulting from the use of a pesticide. The term includes any derivatives of a pesticide, such as conversion products, metabolites, reaction products, and impurities considered to be of toxicological significance.	مخلفات المبيدات	تتشير مخلفات المبيدات إلى أية مادة محددة في الطعام أو السلع الزراعية أو علف الحيوانات تنتج عن استخدام مبيد الآفات. ويشمل المصطلح أية مواد مشتقة من مبيدات الآفات مثل المنتجات التحولية والمستقلبات والمنتجات التفاعلية والملوثات التي لها أثر سمي.	
phytosanitary certificate		Phytosanitary certificates are issued to indicate that consignments of plants, plant products or other regulated articles meet specified phytosanitary import requirements and are in conformity with the certifying statement of the appropriate model certificate. Phytosanitary certificates should only be issued for this purpose.	شهادة الصحة النباتية	يتم إصدار شهادات الصحة النباتية للإشارة إلى أن شحنات النباتات أو المنتجات النباتية أو الأخرى الخاضعة للتنظيم تفي بمتطلبات الصحة النباتية الخاصة بالاستيراد ومطابقة للبيانات المصدقة لنموذج شهادة التصديق الملائم. ويجب ألا تصدر شهادات الصحة النباتية سوى لهذا الغرض.	
plant protection product		Plant protection product means any substance intended for preventing, destroying, attracting, repelling, or controlling any pest or disease including unwanted species of plants or animals during the production, storage, transport, distribution and processing of food, agricultural commodities, or animal feeds.	منتج لحماية النبات	يشير مصطلح "منتج لحماية النبات" إلى أية مادة تهدف إلى تلافى أو إهلاك أو جذب أو صد أو مكافحة أية آفة أو مرض، بما في ذلك أنواع النباتات أو الحيوانات غير المرغوب فيها، أثناء عملية إنتاج وتخزين ونقل وتصنيع الأغذية أو السلع الزراعية أو أعلاف الحيوانات.	
predation	Organic pest control relies on establishing pest-predator balance within the agroecosystem.	Predation is the transfer of energy whereby one organism feeds on another organism as well as complex interactions among predators-prey populations. If a portion of the prey is not available because of environmental discontinuities (a typical case in agriculture), the self-regulating balance will be damped. Inter-specific competition keeps more pests in check than we ever could by using pesticides. An ecosystem stability (or instability) depends on the results of the competition between different species for food and space. Predation ameliorates the intensity of competition for space and increases species diversity.	افتراس	تعتمد المكافحة العضوية للآفات على تحقيق التوازن بين الآفات والمفترسات داخل النظام البيئي الزراعي.	الافتراس هو انتقال الطاقة عندما يتغذى كائن حي ما من كائن آخر، بالإضافة إلى التفاعلات المعقدة بين مجموعات المفترسات والفرائس. وفي حال غياب جزء من الفريسة نتيجة انقطاعات في السلسلة البيئية (وهي حالة تقليدية في الزراعة)، يصفق عندها التوازن المنظم ذاتيًا. ويكبح الصراع بين الأنواع المختلفة آفات أكثر مما يمكننا كبحها باستخدام مبيدات الآفات. ويعتمد استقرار النظام البيئي (أو عدمه) على نتائج التنافس بين الأنواع المختلفة على الغذاء والمكان. كما أن الافتراس يرفع من حدة المنافسة على المكان ويزيد من تنوع الأنواع.
preparation		Preparation means the operations of slaughtering, processing, preserving and packaging of agricultural products and also alterations made to the labelling concerning the presentation of the organic production method.	تحضير	يشير التحضير إلى عمليات الذبح والتصنيع والحفظ والتعبئة الخاصة بالمنتجات الزراعية، بالإضافة إلى التغييرات التي التغييرات في البطاقات فيما يتعلق بعرض طريقة الإنتاج العضوي.	
private certifier	Normally private certifiers must be internationally or nationally accredited to accomplish the tasks of certification.	Bodies belonging to the private sector, which perform certification tasks.	مصدق خاص	يجب أن يكون المصدق الخاص عادة معتمدًا دوليًا أو محليًا لتولي عملية منح شهادات التصديق.	جهات تنتمي إلى القطاع الخاص وتتولى منح شهادات التصديق.

processing aid		Processing aid means any substance or material, not including apparatus or utensils, and not consumed as a food ingredient by itself, intentionally used in the processing of raw materials, foods or its ingredients, to fulfil a certain technological purpose during treatment or processing and which may result in the non-intentional but unavoidable presence of residues or derivatives in the final product.	مساعد المعالجة		مساعد المعالجة هو أية مادة أو خامة في ما خلا الأجهزة أو الأوعية لا تستهلك بوصفها مكوناً غذائياً بحد ذاتها، بل تستخدم بغرض تصنيع المواد الخام أو الأغذية أو مكوناتها لتحقيق هدف تكنولوجي محدد أثناء المعالجة أو التصنيع، وقد ينتج عنها حتماً لكن عن غير قصد وجود مخلفات أو مشتقات في المنتج النهائي.
product of agricultural origin; agricultural product		Any product or commodity, raw or processed, that is used for human consumption (excluding water, salt and additives) animal feed or energy production (e.g. biofuel crops) and industry (e.g. textiles, bioplastics).			
production		Désigne les opérations entreprises pour fournir des produits agricoles dans l'état dans lequel ils se présentent à l'exploitation agricole, y compris leur conditionnement et étiquetage initiaux.; Production means the operations undertaken to supply agricultural products in the state in which they occur on the farm, including initial packaging and labelling of the product.	إنتاج		الإنتاج هو العمليات التي تجري بقصد توفير منتجات زراعية بحالتها التي تكون عليها في المزرعة، بما في ذلك في مرحلة أولى عمليتي التعبئة ووضع البطاقات على المنتج.
protection of consumers	In organic agriculture, consumer protection against fraud has led to the entry of governments into organic standard setting.	Consumer protection refers to any government policy which protects the interests of consumers. For example, a government may require businesses to disclose detailed information about products—particularly in areas where safety or public health is an issue, such as food.	حماية المستهلك	أدت سياسات حماية المستهلك من الغش في مجال الزراعة العضوية إلى تدخل الحكومات في وضع المعايير العضوية.	يشير مصطلح حماية المستهلك إلى أية سياسة حكومية تعمل على حماية مصالح المستهلكين. فقد تطلب الحكومة من الشركات، على سبيل المثال، تقديم معلومات مفصلة عن المنتجات، وخاصة في أمور تتعلق بالسلامة أو بالصحة العامة مثل الأغذية.
quality management system		(Internal) Quality management system refers to a system to direct and control an organization with regard to quality.	نظام إدارة الجودة		يشير مصطلح نظام إدارة الجودة (الداخلي) إلى نظام توجيه منظمة ما ومراقبتها فيما يتعلق بالجودة.
recognition		Arrangement (either unilateral, bilateral or multilateral) for the use or acceptance of results of conformity assessments.	اعتراف		هو عبارة عن ترتيب (سواء من جانب واحد أو ثنائي أو متعدد الجوانب) يتيح استخدام نتائج تقييمات المطابقة أو قبولها.
relocalization of food production	Relocalization of food production contributes to producing food where it is most needed, such as in market-marginalized and capital poor areas and hence, improves people's access to food. It also creates employment and avoids displacing agricultural workforce.	Bringing back food production to where it is consumed and building alternative networks for getting food from farm to plate through short supply chains. This entails decreasing imports, eventually saving on transportation energy and enhancing food self-sufficiency.	إعادة توطين إنتاج الأغذية	يسهم إعادة توطين إنتاج الأغذية في إنتاج الأغذية حيث تكون الحاجة إليها ماسة، كما في المناطق المهمشة على مستوى الأسواق والمفتقرة إلى رأس المال؛ الأمر الذي من شأنه تحسين فرص إتاحة الغذاء للأفراد، كما أنه يساعد على خلق فرص عمل وتقادي انتقال العمالة الزراعية.	هو إعادة إنتاج الأغذية في أماكن استهلاكها وبناء شبكات بديلة للحصول على الأغذية من المزارع مباشرة بمساعدة سلاسل إمداد قصيرة. ويتطلب ذلك خفض الواردات، وهو الأمر الذي يسودى إلى توفير الطاقة المستخدمة في النقل وتحسين الاكتفاء الذاتي من الأغذية.
requirement for conformity	According to ISO, three types of conformity assessment are distinguished. First-party assessment: this is the technical term used when conformity assessment to a standard, specification or regulation is carried out by the supplier organization itself. In other words, it is a self-assessment. This is known as a supplier's declaration of conformity. Second-party assessment: this indicates that the conformity assessment is carried out by a customer of the supplier organization. For example, the supplier invites a potential customer to verify that the products it is offering conform to relevant product standards. Third-party assessment: in this case conformity assessment is performed by a body that is independent of both supplier and customer organizations.	Any procedure or criteria used directly or indirectly to determine that the relevant technical regulations or standards are fulfilled.	اشتراط المطابقة	تعزز المنظمة الدولية للتوحيد القياسي بين ثلاثة أنواع من تقييمات المطابقة؛ تقييم الطرف الأول: وهو المصطلح التقني المستخدم عند إجراء شركة التوريد تقييماً لذاتها وفق معيار أو مواصفة أو نظام. وهو عبارة أخرى لتقييم ذاتي. ويعرف هذا باسم إعلان المطابقة الخاص بالموارد. وتقييم الطرف الثاني: وهو يشير إلى أن تقييم المطابقة يجريه أحد عملاء شركة المورد، كأن يدعو المورد عميلاً محتملاً للتحقق من أن المنتجات التي يقدمها مطابقة للمعايير الخاصة بهذا المنتج. وتقييم الطرف الثالث: في إطار هيئة مستقلة تماماً عن شركتي التوريد والمعمل وإجراء تقييم للمطابقة.	هو أي إجراء أو معيار يستخدم بصورة مباشرة أو غير مباشرة لتحديد ما إذا تم استيفاء الأنظمة أو المعايير التقنية المعنية.

resilience	Well-managed organic agriculture uses a number of preventive approaches that can greatly reduce the risk of severe yield fluctuations due to climatic and other uncontrolled incidents, contributing to the resilience of the food supply. Due to its agro-ecological approach, organic agriculture is an effective means to restore environmental services. This factor is much more important than individual practices (e.g. use of drought-resistant crops) in preventing system imbalances such as new pest and disease outbreaks. It is organic management's self-correcting process that gives a climate-related value to the agro-ecosystem.	The ability of an ecosystem to withstand change or, when changed, to develop forces leading back to the original condition. Assessed by examining factors such as population fluctuation, resistance to disturbance, speed of recovery after disturbance, and persistence of community composition. While resilience refers to the ability of the system to recover from a change, ecological stability expresses the resistance of an ecosystem against change.	القدرة على المواجهة	تستخدم الزراعة العضوية الحسنة الإدارة عدة أساليب وقائية من شأنها الحد كثيراً من مخاطر التقلبات الحادة في المحاصيل الناتجة عن حوادث مناخية وغيرها من الحوادث الخارجة عن السيطرة، مما يسهم في قدرة الإمدادات الغذائية على المواجهة. ويفضل الأسلوب الزراعي البيئي، أصبحت الزراعة العضوية وسيلة فعالة لاستعادة الخدمات البيئية. وهذا العامل أهم بكثير من الممارسات الفردية (مثل استخدام المحاصيل المقاومة للجفاف) لمنع اختلال توازن النظام مثلاً في حال تقضى أفة أو وباء جديد. ويعود الفضل لعملية الإصلاح الذاتي للإدارة العضوية في منح قيمة تتصل بالنمط للنظام البيئي الزراعي.	هي قدرة النظام البيئي على الصمود أمام التغيرات، أو قدرته عند حدوث تغير على تنمية قدرات تعيده إلى حالته الأصلية. وتُفاسد هذه القدرة بالنظر إلى عدد من العوامل مثل تذبذب التغيرات المناخية ومقاومة الاضطرابات وسرعة التعافي بعد حدوث اضطرابات والحفاظ على تركيبة المجتمع. ومع أن مصطلح القدرة على المواجهة يشير إلى قدرة النظام على التعافي بعد حدوث تغيير، يعبر الاستقرار البيئي عن مقاومة النظام البيئي للتغيير.
responsible agriculture	This definition encompasses organic agriculture and fair trade to include practices which may use some synthetic inputs while giving special attention to the overall social responsibility and environmental stewardship of the enterprise.	Responsible agriculture refers to a holistic approach to agriculture production that combines good agricultural practices, environmental protection, farm worker safety and welfare, market access at fair prices and better linkages between consumers and producers.	زراعة مسؤولة	يشمل هذا التعريف الزراعة العضوية والتجارة العادلة بما في ذلك ممارسات قد تستخدم بعض المدخلات المصطنعة، مع الاهتمام بصورة خاصة بالمسؤولية الاجتماعية الكلية والإشراف البيئي من قبل المؤسسة.	الزراعة المسؤولة هي أسلوب شامل للإنتاج الزراعي يجمع بين الممارسات الزراعية الجيدة وحماية البيئة وسلامة عمال المزارع ورفاهتهم والوصول إلى الأسواق بأسعار معقولة وإقامة روابط أفضل بين المستهلكين والمنتجين.
restoration ecology		Restoration ecology is the study of renewing a degraded, damaged, or destroyed ecosystem through active human intervention.	ترميم إيكولوجي		الترميم الإيكولوجي هو دراسة تجديد نظام إيكولوجي متدهور أو مدمر أو خلال تدخل بشري نشط.
revival of traditional agriculture		The revival of traditional agricultural entails a re-evaluation of traditional wisdom in farming, while recognizing the need to improve the knowledge base for its application in today's context.	إحياء الزراعة التقليدية		يتطلب إحياء الزراعة التقليدية إعادة تقييم الحكمة التقليدية في الزراعة مع إدراك الحاجة إلى تحسين قاعدة المعرفة لتطبيقها في السياق المعاصر الحديث.
rhizome		In botany, a rhizome is a horizontal stem of a plant that is usually found underground, often sending out roots and shoots from its nodes. Plants with underground rhizomes include ginger, hops, and turmeric, significant for their medicinal properties, and the weeds Johnson grass, bermuda grass, and purple nut sedge. Some plants have rhizomes that grow above ground or that sit at the soil surface, including some Iris species, and ferns, whose spreading stems are rhizomes. Rhizomes may also be referred to as creeping rootstalks, or rootstocks.	جذور		في علم النبات يعرف الجذور بأنه الساق الأفقية للنبات التي توجد عادة تحت الأرض، وفي أحيان كثيرة تُخرج الجذور والبراعم من عقدها. ومن بين النباتات التي لها جذور تحت الأرض الزنجبيل وحشيشة البنيان والكرمك، وهي نباتات معروفة بخصائصها الطبية، ومن الأعشاب حشيشة جونسون والجيل ونبات السعد الجوزي. وبعض النباتات ينمو الجذور فيها فوق الأرض أو يستقر على سطح التربة، بما فيها بعض أنواع السوسن والسرخسيات التي تشكل سيقانها الممتدة الجذامير. كما يمكن الإشارة للجذامير باسم السيقان الأرضية الزاحفة أو الفسائل الجذرية.
right to choose food	The right for consumers to choose healthy, locally produced and organic food products according to their culture and preferences is part of the concept of 'food sovereignty'.	Consumers have the right to choose the food they want to buy and eat. That is why the label should provide complete information concerning the ingredients in the composition of a certain food product.	الحق في اختيار الغذاء	يشكل حق المستهلكين في اختيار المنتجات الغذائية الصحية والمنتجة محلياً والعضوية وفق ثقافتهم وتفضيلاتهم جزءاً من مفهوم السيادة الغذائية.	من حق المستهلكين اختيار الغذاء الذي يريدون شراؤه وتناوله، ولذلك يجب أن تقدم البطاقة معلومات كاملة حول المكونات التي تدخل في تركيب منتج غذائي معين.
right to food	The right to food implies the right to means of production or procurement of food of sufficient quantity and quality that is free from adverse substances and culturally acceptable. This aspect is very relevant to the organic objectives of producing quality food by revitalizing traditional knowledge biodiversity and diets. In line with the Right to Food, organic agriculture recognizes that public intervention is necessary to preserve the fair playing field as the sector expands, such as enforcement of penalties on performance and allocation of public resources to research, training and agricultural incentives.	The right to food includes: physical and economic access at all times to adequate food or means for its procurement. The core content of the right to food implies: (a) the availability of food in a quantity and quality sufficient to satisfy the dietary needs of individuals, free from adverse substances and acceptable within a given culture; and (b) the accessibility of such food in ways that are sustainable and that do not interfere with the enjoyment of other human rights. The right to adequate food is recognized in several international instruments, which are legally binding on those states that are party to them; first among these is the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, where it is recognized both as part of an adequate standard of living, which also includes housing and clothing, and separately as the fundamental right to be free from hunger.	الحق في الغذاء	يشير الحق في الغذاء إلى الحق في الوصول إلى وسائل إنتاج الغذاء الكافي كما وكيفا والخالي من المواد الضارة والمقبول ثقافياً أو الحصول عليه. وهذا الجانب وثيق الصلة بالأهداف العضوية لإنتاج أغذية جيدة بواسطة إعادة إحياء المعارف القديمة حول التنوع البيولوجي والأنظمة الغذائية. وتماشياً مع الحق في الغذاء، تؤمن الزراعة العضوية بضرورة التدخل العام للحفاظ على ظروف عادلة مع اتساع القطاع، كتطبيق العقوبات بالنسبة إلى أداء الموارد العامة وتخصيصها للبحث والتدريب ومنح الحوافز للزراعة.	يشمل الحق في الغذاء: الوصول الفعلي والمادي في كافة الأوقات إلى الغذاء الكافي أو إلى وسائل الحصول عليه. ويعني المحتوى الأساسي للحق في الغذاء: (أ) توافر الغذاء بكمية وجودة كافيتين للوفاء بالاحتياجات الغذائية للأفراد، وأن يكون خالياً من المواد الضارة ومقبولاً في الثقافة الممارس إليها؛ (ب) إمكانية الوصول إلى هذا الغذاء بوسائل مستدامة لا تتعارض مع التمتع بحقوق الإنسان الأخرى. وإن الحق في الغذاء الكافي منصوص في عدد من الوثائق العالمية وهو ملزم قانوناً للدول الأطراف فيها؛ وأهمها العهد الدولي للحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، الذي يعترف بهذا الحق أولاً كجزء من التمتع بمستوى معيشي مقبول – والذي يتضمن أيضاً المسكن والملبس – وثانياً كحق أساسي في عدم المعاناة من الجوع.

riparian corridor		The riparian corridor includes human-created reservoirs, wildlife ponds, wetlands, and waterholes connected to or associated with natural water features. In addition, those areas not associated with natural water features, but support riparian dependent flora or fauna, will have a riparian corridor designation. On the other hand, riparian areas are functionally defined as three-dimensional ecotones of interaction that include terrestrial and aquatic ecosystems, that extend down into the groundwater, up above the canopy, outward across the floodplain, up the near slopes that drain to the water, laterally into the terrestrial ecosystem, and along the water course at a variable width.	ممر شاطئي		<Definition> تشمل الممرات الشاطئية الخزانات من صنع الإنسان والبرك الريفية والنباتات المائية التي تتصلب أو ترتبط بأشكال مائية طبيعية. وبالإضافة إلى ذلك، فالمناطق التي لا ترتبط بأشكال مائية طبيعية ولكنها تدعم نباتات أو حيوانات شاطئية تصنف على أنها ممرات شاطئية. ومن جانب آخر تعرف المناطق الشاطئية من الناحية الوظيفية بأنها منظومات بيئية تفاعلية ثلاثية الأبعاد تتضمن أنظمة بيئية أرضية ومائية تمتد للأسفل وصولاً إلى المياه الجوفية، وللأعلى فوق غطاء الشجر، وللخارج عبر السهل الفيضي، وللأعلى فوق المنحدرات القريبة لتصريف المياه، وعند الجانب إلى النظام البيئي الأرضي، وعلى امتداد مجرى المياه بعرض متغير.
rural livelihood security		Livelihood is defined as adequate stocks and flows of food and cash to meet basic needs. Security refers to secure ownership of, or access to, resources and income earning activities, including reserves and assets to offset risks, ease shocks and meet contingencies. Rural livelihood security is the adequate and sustainable access to and control over resources, both material and social, to enable rural households to generate income.	أمن سبل المعيشة الريفية		سبل المعيشة الريفية هي المخزون والتدفقات الكافية من الغذاء والنقد اللازمة لتلبية الاحتياجات الأساسية. ويشير الأمن إلى الملكية الآمنة أو الوصول المأمون إلى الموارد والأنشطة المدرة للربح، بما في ذلك احتياطات وأصول التعويض عن المخاطر والتخفيف من الصدمات وسداد المصروفات الطارئة. وهكذا فإن أمن سبل المعيشة الريفية هو الوصول الكافي والمستدام إلى الموارد والتحكم فيها، سواء أكانت موارد مادية أو اجتماعية، لتمكين الأسر الريفية من توليد الدخل.
rural-urban network; RUN	In organic agriculture, farmers often establish producer-consumer groups to provide direct food marketing through such activities as farmers' markets or home deliveries to subscribed customers, which increases profits.	Rural-urban networks facilitate the flow of agricultural and other commodities from rural producers to urban consumers. Overall, synergy between agricultural production and urban-based enterprises is key to the development of more vibrant local economies and less unequal and more pro-poor regional economic growth.	شبكة ريفية وحضرية	في مجال الزراعة العضوية، ينشئ المزارعون مجموعات من المنتجين والمستهلكين لتسويق الأغذية بشكل مباشر من خلال أنشطة كالمسواق المزارعين أو خدمات التوصيل للمنازل للعملاء المشتركين، مما يزيد من الأرباح.	تعمل الشبكات الريفية-الحضرية على تيسير تدفق السلع الزراعية وغيرها من السلع الأساسية من المنتجين في الريف إلى المستهلكين في المناطق الحضرية. ويوجه عام، يكون التضامن بين عملي الإنتاج الزراعي والشركات في المناطق الحضرية مهمًا لتنمية أنظمة اقتصادية محلية أكثر نشاطًا والإسهام في نمو اقتصادي إقليمي أقل تفاوتًا وأكثر "مساندة للفقراء".
self-reliant food system		Self-reliant food systems refer to a concept not to be confused with self-sufficient food systems. Self-sufficiency suggests complete food independence from others, whereas self-reliance implies independence through ability to purchase food.	نظام غذائي معتمد على ذاتها		تشير الأنظمة الغذائية المعتمدة على ذاتها إلى مفهوم يختلف عن مفهوم الأنظمة الغذائية المكتفية ذاتيًا. فالإكتفاء الذاتي يعني الاستقلال الذاتي التام عن الآخرين، في حين أن الاعتماد على الذات يعني الاستقلال من خلال القدرة على شراء الأغذية.
short supply chain	Organic consumers tend to favour short supply chains, for securing freshness (of perishable produce), authenticity, low environmental foot print and competitive prices as fewer middlemen are involved in the supply chain. Community organization for short supply chains varies from organic urban gardens, through rural-urban networks, to community-supported agriculture and specialized cooperatives. This type of food delivery has direct positive impacts on rural economies, regional food systems and overall local food availability.	When the distance between producers and consumers is short. The distance is not fixed (such as in the case of geographical denomination) and varies from commercialization between farms and neighbouring urban centres, to trading between regions within countries.	سلسلة إمداد قصيرة	يعمل مستهلكو المنتجات العضوية على تفضيل سلسلة الإمداد القصيرة لأنها تضمن النضارة (في المنتجات الغابلة للتلغف) والأصالة وقلة التأثير على البيئة والأسعار التنافسية نظرًا لتدخل عدد أقل من الوسطاء في سلسلة الإمداد. وتتوزع منظمات المجتمع التي توفر سلاسل إمداد قصيرة بدءًا من الحدائق الحضرية العضوية مرورًا بالشبكات الريفية والحضرية وصولاً إلى الزراعة التي يدعمها المجتمع المحلي والتعاونيات المتخصصة. ويكون لهذا النوع من توصيل الغذاء آثار إيجابية مباشرة على الاقتصادات الريفية والأنظمة الغذائية الإقليمية وتوافر الغذاء محليًا بشكل عام.	تعني سلسلة الإمداد القصيرة أن المسافة بين المنتجين والمستهلكين قصيرة. ولا تكون المسافة ثابتة (كما في حالة التسمية الجغرافية)، بل تتراوح بين المتاجر بين المزارع والمراكز الحضرية المجاورة والمتاجر بين الأقاليم المختلفة في البلد الواحد.

silvopastoral practice		<p>A form of agroforestry that combines forestry and grazing for animals. In certain areas, silvopastoral practices can offer an alternative to cattle production systems based solely on pasture. Such practices include planting high densities of trees and shrubs in pastures, cut-and-carry systems whereby livestock are fed with the foliage of specifically planted trees and shrubs in areas previously used for other agricultural practices, and using fast-growing trees and shrubs for fencing and wind screens. The on-site benefits of silvopastoral practices to land users include additional production from the tree component, such as fruit, fuelwood, fodder or timber; maintaining or improving pasture productivity by increasing nutrient recycling; and diversification of production. Silvopastoral practices also have important biodiversity benefits. They have been shown to play a major role in the survival of wildlife species by providing scarce resources and refuge; to have a higher propagation rate of native forest plants; and to provide shelter for wild birds. They can also help conn</p>	ممارسة حراجية رعوية	<p>هي شكل من أشكال الزراعة الحراجية التي تجمع بين الترحيح ومراعي الحيوانات. ويمكن للممارسات الحراجية الرعوية في بعض المناطق أن تكون بديلاً عن نظم تربية الأبقار المعتمدة على المراعي كثيفة. وتتضمن هذه الممارسات زراعة أشجار وشجيرات عالية الكثافة في المراعي، واعتماد أنظمة القطع والاستعمال التي يمكن من خلالها إطعام المواشي أوراق أشجار وشجيرات مزروعة خصيصاً في مناطق استخدمت في السابق في ممارسات زراعية مختلفة، واستخدام الأشجار والشجيرات سريعة النمو كسياج وكحاجز للرياح. وتشمل مزايا الممارسات الحراجية الرعوية بالنسبة إلى مستخدمي الأراضي في مواقعها إنتاج المزيد من مكونات الأشجار، مثل الفاكهة وخشب الوقود والعلف والخشب المجفف؛ والحفاظ على إنتاجية المراعي أو تحسينها من خلال زيادة تدوير المغذيات؛ وتنوع الإنتاج. كما تقدم الممارسات الحراجية الرعوية مزايا مهمة على صعيد التنوع البيولوجي. فقد ثبت أنها تلعب دوراً مهماً في بقاء الأنواع البرية من خلال توفير الموارد الشحيحة والمأوى لها؛ وتمتد بمدى انتشار أعلى مقارنة بنباتات الغابات المحلية؛ وتوفر ملجأ لتطوير البرية. كما يمكنها المساعدة في ربط المناطق المحمية ببعضها البعض. وبالإضافة إلى ذلك، تستطيع</p>
Slow Food	<p>In recent years, the Slow Food movement came to realize that tasty food has to be healthy and the organic movement came to realize that organic food has to be tasty. Although Slow Food certified restaurants are not necessarily organic, food ingredients used tend to be of organic origin.</p>	<p>A food movement born in response to the spreading of the fast food culture and the poor food quality it entails. The concept has been pioneered by Slow Food, a non-profit, eco-gastronomic member-supported organization that was founded in 1989 by Carlo Petrini, to counteract the disappearance of local food traditions and people winding interest in the food they eat, where it comes from, how it tastes and how people's food choices affect the rest of the world. Slow Food works to defend biodiversity in the food supply, spread taste education and connect producers of excellent foods with co-producers through events (like Terra Madre in Torino, Italy) and initiatives. Today, Slow Food has 100 000 members in 132 countries.</p>	وجبات بطيئة	<p>أدرجت حركة الوجبات البطيئة في السنوات الأخيرة أن الغذاء الطيب المذاق يجب أن يكون صحيًا، كما أدرجت الحركة العضوية أن الغذاء العضوي يجب أن يكون طيب المذاق. وبالرغم من أن المطاعم المعتمدة من قبل حركة "Slow Food" لا تقدم بالضرورة أغذية عضوية، فإن المكونات الغذائية المستخدمة فيها تأتي في الأغلب من مصدر عضوي.</p> <p>وهي حركة غذائية ظهرت استجابة لانتشار ثقافة الوجبات السريعة وما نتج عنها من تراجع في جودة الغذاء. وقد ظهر هذا المفهوم لأول مرة عن طريق جمعية الوجبات البطيئة البيئية للترافقة "Slow Food"، وهي منظمة غير ربحية مموله من أعضائها أسسها كارل بيتريني عام 1989 لوقف انتشار التقاليد المحلية في تنوع الطعام نتيجة عدم وجود اهتمام كبير لدى الناس بالغذاء وأصله وطعمه وبعواقب اختيار الأغذية على سائر العالم. وتعمل حركة "Slow Food" على الدفاع عن التنوع البيولوجي في الإمدادات الغذائية والتكيف على التنوع وربط منتجي الأغذية الممتازة بالمنتجين المشاركين من خلال بعض اللقاءات (مثل Terra Madre في تورينو في إيطاليا) والمبادرات. وحاليًا تضم منظمة الوجبات البطيئة أكثر من 100000 عضو في 132 بلدًا.</p>
SOC; soil organic carbon	<p>SOC is closely related to the amount of organic matter in the soil (SOM), according to the approximation $SOC \times 1.72 = SOM$.</p>	<p>Soil organic carbon (SOC) refers to the carbon held within the soil and is expressed as a percentage by weight (gC/Kg soil). Climatic shifts in temperature and precipitation have a major influence on the decomposition and amount of SOC stored within an ecosystem and that released into the atmosphere. Globally, the amount of carbon stored in soils is twice the amount that is stored in all terrestrial plants. Soil organic carbon (SOC) is essential for maintaining fertility, water retention, and plant production in terrestrial ecosystems. The amount of SOC stored within an ecosystem, is dependent on the quantity and quality of organic matter returned to the soil matrix, the soils ability to retain organic carbon (a function of texture and cation exchange capacity), and biotic influences of both temperature and precipitation. The global decline in SOC as a result of deforestation, shifting cultivation and arable cropping have made significant contributions to increased levels of atmospheric carbon dioxide (CO₂).</p>	الكربون العضوي في التربة	<p>يرتبط الكربون العضوي في التربة ارتباطًا وثيقًا بكمية المادة العضوية في التربة وفقًا للتقدير التقريبي: $\text{الكربون العضوي في التربة} \times 1.72 = \text{المادة العضوية في التربة}$.</p> <p>يشير الكربون العضوي في التربة إلى الكربون المحتجز في التربة ويعبر عنه بنسبته المئوية من الوزن (غرام كربون/كغ تربة). ويكون للتحويلات المناخية في درجات الحرارة والترسيب تأثير كبير على تطل وكمية الكربون العضوي المخزن في نظام بيئي ما الذي يتم إطلاقه في الهواء. وعلى النطاق العالمي، تكون كمية الكربون المخزنة في التربة ضعف كميتها المخزنة في كل النباتات الأرضية. والكربون العضوي في التربة ضروري للحفاظ على الخصوبة والقدرة على الاحتفاظ بالمياه وإنتاج النباتات في الأنظمة البيئية الأرضية، كما أن كمية الكربون العضوي في التربة المخزن في نظام بيئي معين تعتمد على كمية المادة العضوية العائدة إلى مساقط التربة وجودتها وقدرة التربة على الاحتفاظ بالكربون العضوي (وظيفة القوام والقدرة على تبادل الجدل) والتأثيرات الحيوية للحرارة والترسيب. وقد ساهم التراجع العالمي في الكربون العضوي في التربة نتيجة إزالة الغابات والزراعة المتنتقلة والحصاد الصالح للزراعة بصورة كبيرة في زيادة مستويات ثاني أكسيد الكربون في الجو.</p>

social accountability standard	The SA8000 workplace standard is the central document of work at Social Accountability International (SAI). This standard is the benchmark against which companies and factories measure their performance. Those seeking to comply with SA8000 have adopted policies and procedures that protect the basic human rights of workers.	The intent of SA8000 is to provide a standard based on international human rights norms and national labour laws that will protect and empower all personnel within a company's scope of control and influence, who produce products or provide services for that company, including personnel employed by the company itself, as well as by its suppliers/subcontractors, sub-suppliers, and home workers. This standard specifies requirements for social accountability to enable a company to: a) develop, maintain, and enforce policies and procedures in order to manage those issues which it can control or influence; b) demonstrate to interested parties that policies, procedures and practices are in conformity with the requirements of this standard. The requirements of this standard shall apply universally with regard to geographic location, industry sector and company size.;	معايير المساهمة الاجتماعية	إن معيار مكان العمل SA8000 هو وثيقة العمل الرئيسية في المنظمة الدولية للمساهمة الاجتماعية. وهذا المعيار هو أساس المقارنة الذي تقيس على أساسه الشركات والمصانع أداءها. ويتبنى الراغبون في الوفاء بمعيار SA8000 سياسات وإجراءات تحمي حقوق الإنسان الأساسية الخاصة بالعمال. نفسها أو الموردون والمتعاملين مع الشركة من الباطن أو الموردون الفرعيين والمتعاملين من منازلهم. وتحدد هذه المعايير متطلبات المساهمة الاجتماعية لمساعدة الشركة على: (أ) إعداد السياسات والإجراءات والحفاظ عليها وتطبيقها لإدارة القضايا التي تتحكم بها أو تؤثر فيها، (ب) إثبات أن السياسات والإجراءات والممارسات متوافقة مع متطلبات هذه المعايير للأطراف المهتمة. وتسري متطلبات هذه المعايير عالمياً فيما يتعلق بالموقع الجغرافي والقطاع الصناعي وحجم الشركة.	تهدف شهادة المساهمة الاجتماعية SA8000 إلى توفير معيار مبني على المعايير الدولية لحقوق الإنسان وقوانين العمل المحلية لحماية العاملين كافة وتمكينهم - ضمن مجال تحكم الشركة ونفوذها - الذين ينتجون منتجات أو يقدمون خدمات لهذه الشركة، بما في ذلك العاملين الذين وظفتهم الشركة نفسها أو الموردون والمتعاملين مع الشركة من الباطن أو الموردون الفرعيين والمتعاملين من منازلهم. وتحدد هذه المعايير متطلبات المساهمة الاجتماعية لمساعدة الشركة على: (أ) إعداد السياسات والإجراءات والحفاظ عليها وتطبيقها لإدارة القضايا التي تتحكم بها أو تؤثر فيها، (ب) إثبات أن السياسات والإجراءات والممارسات متوافقة مع متطلبات هذه المعايير للأطراف المهتمة. وتسري متطلبات هذه المعايير عالمياً فيما يتعلق بالموقع الجغرافي والقطاع الصناعي وحجم الشركة.
social equity		Social equity implies fair access to livelihood, education, and resources; full participation in the political and cultural life of the community; and self-determination in meeting fundamental needs.	عدالة اجتماعية		تشير العدالة الاجتماعية إلى الوصول العادل إلى سبل المعيشة والتعليم والموارد، بالإضافة إلى المشاركة الكاملة في الحياة السياسية والثقافية للمجتمع المحلي، وحق تقرير المصير فيما يتعلق بالوفاء بالاحتياجات الأساسية.
social standard		Social standards in organic agriculture are defined by IFOAM following the general principle of social justice as an integral part of trade and agriculture according to which: social justice and social rights are an essential part of organic agriculture and processing. There are several social standards, such as SA8000 which need to be respected in order to produce socially just products which means that organic certification also requires proof of fair wages, healthy working conditions and the workers's right of association. The main social standards are the Social Accountability (SA 8000), the ones coming from the ILO Conventions and Fairtrade.	معايير اجتماعي		يعترف الاتحاد الدولي لحركات الزراعة العضوية بالمعايير الاجتماعية في الزراعة العضوية تبعاً للمبدأ العام للعدالة الاجتماعية كجزء لا يتجزأ من التجارة والزراعة. وبناء على هذا التعريف: "تكون العدالة الاجتماعية والحقوق الاجتماعية جزأين رئيسيين من الزراعة العضوية والتصنيع". وهناك عدد من المعايير الاجتماعية مثل SA8000 التي يجب احترامها لإنتاج منتجات عادلة اجتماعياً، مما يعني أن شهادة المادة العضوية تتطلب أيضاً دليلاً على توفير أجور عادلة وظروف عمل صحية وحق العاملين في التجمع. وأهم المعايير الاجتماعية هي معايير المساهمة الاجتماعية (SA 8000) الناتجة عن اتفاقيات منظمة العمل الدولية والتجارة العادلة.
societal cost; environmental and social cost	The price premium on organic products reflects the extra effort undertaken by farmers to avoid environmental and social cost (or externalities) during the production and processing process.	They refer to the costs which affect individuals, society and the environment for which the entity causing/generating this adverse impact is not accountable.	تكلفة بيئية واجتماعية	تعكس العلاوة في سعر المنتجات العضوية الجهود الإضافية التي يبذلها المزارعون لتجنب التكاليف البيئية والاجتماعية (أو العوامل الخارجية المؤثرة) في أثناء عمليتي الإنتاج والتصنيع.	هي التكاليف التي تؤثر على الأفراد والمجتمع والبيئة والتي لا يخضع من يتسبب بآثارها السلبية أو من ولدها للمحاسبة.
soil biodiversity	Soil organisms contribute to a wide range of essential services to the sustainable function of all ecosystems, by acting as the primary driving agents of nutrient cycling, regulating the dynamics of soil organic matter, soil carbon sequestration and greenhouse gas emission; modifying soil physical structure and water regimes, enhancing the amount and efficiency of nutrient acquisition by the vegetation, and enhancing plant health. These services are not only essential to the functioning of natural ecosystems but constitute an important resource for the sustainable management of agricultural systems. In fact, higher soil biodiversity has shown to increase the rate of nutrient cycling, improve soil aggregation and aggregate stability and improve the disease suppression of agricultural soils.	Soil is one of the most diverse habitats on earth and contains one of the most diverse assemblages of living organisms. Nowhere in nature are species so densely packed as in soil communities. For example a single gram of soil may contain millions of individuals and several thousands species of bacteria. Soil biota includes micro-organisms (bacteria, fungi, etc.), microfauna (protozoa, nematodes, etc.), meso-fauna (acari, springtails, etc.) and macrofauna (insects, earthworms, etc.). It also includes the roots that grow in the soil and interact with other species above and below ground.	التنوع البيولوجي للتربة	تضم كائنات التربة في تقديم مجموعة كبيرة من الخدمات الرئيسية التي تكفل استدامة أداء جميع الأنظمة البيئية من خلال دورها كعوامل محفزة رئيسية لتجديد المغذيات، وقيامها بتنظيم ديناميكيات المادة العضوية في التربة واحتباس الكربون في التربة وانبعاث غازات الاحتباس الحراري، وتعديل البنية المادية للتربة وأنظمة المياه، وتحسين كمية وفعالية المغذيات التي تحصل عليها النباتات وتحسين الصحة النباتية. وليست هذه الخدمات مهمة لسير الأنظمة البيئية الطبيعية فحسب، بل إنها تمثل أيضاً مصدراً مهماً للإدارة المستدامة للأنظمة الزراعية. وفي الواقع، ثبت أن ارتفاع التنوع البيولوجي في التربة يزيد من معدل تجديد المغذيات ويحسن بناء التربة والثبات الإجمالي ويحسن من قدرة التربة الزراعية على التخلص من الأمراض.	التربة هي أحد الموائل الأكثر تنوعاً على الأرض وتضم أحد أكثر تجمعات الكائنات الحية تنوعاً. فلا تجد في الطبيعة الأنواع الحية مجمعة بكثرة مثلما هي في التربة. فعلى سبيل المثال، قد يحتوي غرام واحد من التربة على ملايين الكائنات وعدة آلاف من أنواع البكتيريا. وتشمل نباتات وحيوانات التربة الكائنات الدقيقة (البكتيريا والفطريات وغيرها) والكائنات متناهية الصغر (الأوليات والخيطيات وغيرها) والكائنات متوسطة الحجم (القراد وذوات الذنب الزنبركي وغيرها) والحيوانات العنابية (الحشرات وديدان الأرض وغيرها). كما تضم التربة الجذور التي تنمو في التربة وتتفاعل مع أنواع أخرى أعلى وأسفل الأرض.

soil carbon sequestration	Agricultural soils are among the planet's largest reservoirs of carbon and hold potential for expanded carbon sequestration, and thus provide a prospective way of mitigating the increasing atmospheric concentration of carbon dioxide (CO ₂). Carbon sequestration capacity of organically managed soils, estimated at 400 KgC/ha/y for arable land and 100-200 KgC/ha/y for pastures can compensate most agricultural emissions of GHG.	Biogeochemical process where soils take up and fix carbon. Soil carbon sequestration is one of the most promising options for climate change mitigation with a wide range of synergies. By increasing carbon concentrations in the soil through better management practices, this option offers benefits for biodiversity, soil fertility and productivity, and soil water storage capacity. Further, it stabilizes and increases food production reversing land degradation and restoring the health of ecological processes.	احتباس الكربون في التربة تعد التربة الزراعية من بين أكبر مخازن الكربون على سطح الأرض، فهي قادرة على احتباس الكربون على نطاق واسع، مما يجعلها توفر طريقة محتملة لتخفيف التركيز المتزايد لثاني أكسيد الكربون في الجو. ويمكن لفترة التربة المدارة عضوياً على احتباس الكربون - التي تقدر بـ 400 كلغ كربون/هكتار/ يارد للأرض الصالحة للزراعة و100-200 كلغ كربون/هكتار/ يارد للمراعي - جُموعياً أغلب الانبعاثات الزراعية لغازات الاحتباس الحراري.	هو عملية كيميائية أرضية بيولوجية تمتص فيها التربة الكربون وتحتفظ به. واحتباس الكربون في التربة هو أحد أهم البدائل الواعدة للتخفيف من تغير المناخ المعتمد على تعاون واسع النطاق. وعند زيادة تركيز الكربون في التربة بواسطة ممارسات إدارية أفضل، يوفر هذا البديل فوائد للتنوع البيولوجي وخصوبة التربة وإنتاجيتها وقدرة على تخزين المياه. أضف إلى ذلك أنها تثبت الإنتاج الغذائي وتزيد وتعمس تأثير تدهور الأرض وتعيد "الصحة" للعمليات البيئية.
soil characteristics	Organic agriculture, which feeds the soil with organic matter improves the physical and biological characteristics of soils. Soils under organic management are reported to retain significantly more water, thanks to the sponge-like properties of organic matter, and increasing soil stability (by 20-40% in temperate areas). Enhancing these soil characteristics significantly contribute to enhanced agricultural performance under drought and flood conditions.	Soil characteristics include physical, chemical and biological parameters: physical parameters include mainly soil structure and texture; chemical parameters relate to the presence and amount of mineral elements and plant growth inhibiting substances; biological parameters refer to the amount, type and activities of soil organisms. Soil texture is the relative volume of sand, silt and clay particles in a soil. Soil texture affects the water-holding capacity of soil, movement of water through the soil and ease of cultivation. Soil structure results from the binding together of soil particles into aggregates or clumps of varying sizes and shapes. A well-structured soil is made up of aggregates of varying sizes that allow maximum space for air and water.	خصائص التربة تعمل الزراعة العضوية التي تمد التربة بالمواد العضوية على تحسين خصائصها المادية والبيولوجية. فمن المعلوم أن التربة الخاضعة للإدارة العضوية تحتفظ بقدرة أكبر بكثير من المياه، وذلك بفضل سمات المادة العضوية الشبيهة بالأسفنج، وتتمتع بثبات أكبر في التربة (بنسبة 20-40 في المائة في المناطق المعتدلة). وتسهم عملية تحسين خصائص التربة بقدرة أكبر في تحسين الأداء الزراعي في حالات الجفاف والفيضانات.	تشمل خصائص التربة متغيرات مادية وكيميائية وبيولوجية. وتشمل المتغيرات المادية بصورة رئيسية بنية التربة وقوامها، بينما ترتبط المتغيرات الكيميائية بوجود عناصر معدنية وكميتها ويوجد مواد تثبط نمو النباتات، في حين أن المتغيرات البيولوجية تشير إلى مقدار الكائنات الحية في التربة ونوعها وأنشطتها. وقوام التربة هو لكمية النسبية لجسيمات الرمل والغرين والطين فيها. ويؤثر قوام التربة في قدرتها على الاحتفاظ بالمياه وعلى حركة المياه في التربة وعلى سهولة الزرع فيها. وتنشأ بنية التربة عن التحام جسيماتها في مجموعات أو كتلات ذات أحجام وأشكال متفاوتة. وتتألف التربة الجيدة البنية من مجموعات ذات أحجام متفاوتة تسمح بأكبر قدر ممكن من الفراغ لمرور الهواء والمياه.
soil compaction		Soil compaction occurs when weight of livestock or heavy machinery compresses soil, causing it to lose pore space. Affected soils become less able to absorb rainfall, thus increasing runoff and erosion. Plants have difficulty in compacted soil because the mineral grains are pressed together, leaving little space for air and water, which are essential for root growth. Burrowing animals also find a hostile environment, because the denser soil is more difficult to penetrate.	تراص التربة	يحدث تراص التربة عندما يضغط وزن الحيوانات أو الآلات الثقيلة عليها مسبباً في فقدانها المسافات البيئية. فتصبح التربة تحت تأثير الضغط أقل قدرة على امتصاص مياه الأمطار، مما يزيد من احتمال الجريان السطحي والانجراف. وتجد النباتات صعوبة في النمو في التربة المترصصة لأن الجسيمات المعدنية مضغوطة معاً دون أن تترك أي فراغ للهواء والمياه وهما عنصران هامان لنمو الجذور. أنواع التربة هذه تشكل بيئة معادية للحيوانات الحافرة، لأن التربة السميكة أصعب في الحفر.
soil erosion		Geologically, erosion is defined as the process that slowly shapes hillsides, allowing the formation of soil cover from the weathering of rocks and from alluvial and colluvial deposits. Erosion caused by human activities, as an effect of careless exploitation of the environment, results in increasing runoffs and declined arable layers and crop productivity. For example, bare land is more likely to be weathered by physical forces such as rainfall, flowing water, wind ice, temperature change, gravity or other natural or anthropogenic agents that abrade, detach and remove soil or geological material from one point on the earth's surface to be deposited elsewhere.	انجراف التربة	تعرف الانجراف في علم الجيولوجيا بأنها عملية تشكيل منحدرات التلال ببطء، مما يسمح بتكون غطاء للتربة من تجوية الصخور ومن الرواسب الغرينية والرواسب بواسطة الجاذبية. ويزيد الانجراف الناتج عن أنشطة بشرية، كاستغلال البيئة بلا وعي من الجريان السطحي ويقفل من الطبقات الصالحة للزراعة ومن إنتاجية المحصول. فعلى سبيل المثال، تكون الأرض التي تعاني الانجراف أكثر عرضة للتجوية نتيجة القوى الطبيعية كسقوط الأمطار وتدفق المياه وهبوب الرياح وسقوط الثلوج وتغير درجات الحرارة والجاذبية وغيرها من العوامل الطبيعية أو العوامل الناتجة عن التصرفات البشرية التي تحك التربة أو المادة الجيولوجية وتصلبها وتنظفها من نقطة محددة على سطح الأرض لتترسب في مكان آخر.
soil fertility		Ability of soil to produce and sustain a plant cover. Soil fertility is the cornerstone of organic management. Because organic farmers do not use synthetic nutrients to restore degraded soil, they must concentrate on building and maintaining soil fertility primarily through their basic farming practices. They depend on multicropping systems and crop rotations, cover crops, organic fertilizers and minimum tillage to maintain and improve soil quality.	خصوبة التربة	هي قدرة التربة على إنتاج غطاء نباتي والحفاظ عليه. وتعتبر خصوبة التربة حجر الأساس في الإدارة العضوية. فالمرارعون العضويون لا يستخدمون المغذيات الصناعية لإحياء التربة المتآكلة، لذا يركزون على تعزيز خصوبة التربة والحفاظ عليها من خلال ممارسات الزراعة الأساسية في المقام الأول، وهم يعتمدون على نظم الزراعة المتعددة وعلى تعاقب المحاصيل ومحاصيل التغطية والأسمدة العضوية والحد الأدنى من الحرثة للمحافظة على جودة التربة وتحسينها.

soil formation		The action of combined primary (weathering and humidification) and secondary processes to alter and rearrange mineral and organic material to form soil. A substantial amount of invertebrates (earthworms, millipedes, termites, mites, nematodes, etc.) play a role in the development of upper soil layers through decomposition of plant litter, making organic matter more readily available, and creating structural conditions that allow oxygen, food and water to circulate.	تكون التربة		هو اتحاد عمليات أولية (التجوية والتجفيف) وثانوية لتغيير المادة المعدنية والعضوية وإعادة ترتيبها لتكوين التربة. ويلعب عدد كبير من اللافقاريات (ديدان الأرض والقيبات الأرجل والنمل الأبيض) والعت والخيطيات وغيرها دوراً في تكوين الطبقات العليا من التربة من خلال إحلال دبال النباتات وزيادة توفر المادة العضوية وتهيئة ظروف هيكليّة تسمح للأكسجين والغذاء والمياه بالدوران.
soil health; soil quality		The terms soil quality (favoured by scientists) and soil health (favoured by farmers) tend to be used interchangeably. Characterization of soil quality by scientists focuses on analytical/quantitative properties of soil with a separately defined quantitative link to the functions of soil quality. Characterization of soil health by farmers focuses on descriptive/qualitative properties of soil with a direct value judgement (unhealthy to healthy) integrated into the options for a given property; in addition, interwoven into the properties of soil per se are value-based descriptive properties of plant, water, air, and animal/human systems considered by farmers to be an integral part of soil health characterization.	صحة التربة: جودة التربة		إن مصطلحي جودة التربة (الذي يفضله العلماء) وصحة التربة (الذي يفضله المزارعون) يستخدمان بالتبادل، حيث يركز تصنيف جودة التربة في نظر العلماء على خصائص التربة التحليلية/ الكمية مع رابط كمي منفصل يشير إلى وظائف جودة التربة. أما تصنيف المزارعين لصحة التربة فيركز على خصائص التربة الوصفية/ النوعية مع حكم مباشر على القيمة (غير صحية إلى صحية) يُدرج ضمن الخيارات المتصلة بملكية ماء بالإضافة إلى أن خصائص التربة في ذاتها تتشارك مع خصائص وصفية قائمة على قيمة أنظمة للنبات والمياه والهواء والحيوان/ الإنسان، التي يعتبرها المزارعون جزءاً لا يتجزأ من وصف صحة التربة.
soil organic matter; SOM	In stable soils, humus dominate the soil organic matter fraction. Thus, most of the benefits and properties of SOM relate specifically to humus.	Soil organic matter (SOM) is defined as all organic materials found in soils irrespective of origin or state of decomposition. It can be divided into three general pools: living biomass of micro-organisms, fresh and partially decomposed residues, and the well-decomposed and highly stable organic material, or humus.	مادة عضوية في التربة	في أنواع التربة الثابتة يسيطر الدبال على المادة العضوية في التربة. وهكذا فإن معظم مزايا وخصائص المادة العضوية في التربة ترتبط بصورة كبيرة بالدبال.	تعرف المادة العضوية في التربة بأنها كل المواد العضوية الموجودة في التربة بصرف النظر عن أصلها أو حالة تحللها. ويمكن تقسيمها إلى ثلاث مجموعات عامة: الكتلة الحية للكائنات الدقيقة والبقايا المتحللة جزئياً والمادة العضوية المتحللة جيداً والعالية الثبات، أو الدبال.
soil resilience	Soil resilience is an important concept for understanding the ability of soils to recover from degradation. Soil resilience reflects the time needed to recover from disturbances, an important factor in food supply stability.	Soil have an inherent ability to restore their life support processes, provided that the disturbance created especially by human activities is not too drastic, and sufficient time is allowed for the life support processes to restore themselves. This intrinsic soil productivity regeneration ability is called resilience.	قدرة التربة على المواجهة	إن قدرة التربة على المواجهة مفهوم مهم لإدراك قدرة التربة على التعافي من الاضطراب. ففترة التربة على المواجهة تعكس الوقت اللازم للتعافي من الاضطرابات، وهو عامل مهم في استقرار الإمدادات الغذائية.	تتمتع التربة بقدرة طبيعية على استعادة عمليات حفظ الحياة الخاصة بها عافيتها، شريطة أن يكون الاضطراب النشئي خصيصاً عن أنشطة الإنسان غير مبالغ فيها، وأن يكون لديها الوقت الكافي لتستعيد عمليات حفظ الحياة عافيتها. وتسمى هذه القابلية الجوهرية في التربة على إحياء إنتاجيتها "القدرة على المواجهة".
soil stability	Organic soil management has been reported to increase soil aggregate stability due to increased soil organic matter and macrofauna that builds soil structure. Soil organic carbon ^SOC^ is 14 percent higher in organic soils and the labile fraction is 30 to 40 percent higher, with important positive implications on plant nutrition. Enhanced microbial biomass improves soil physiological functions, such as faster phosphorus supply for plant growth.	Soil stability depends on soil's shear strength, its compressibility and its tendency to absorb water. Farming practices that preserve soil fertility and maintain, or even increase, organic matter in soils can reduce the negative effects of drought while increasing primary crop productivity.	ثبات التربة	من المعلوم أن إدارة التربة العضوية تزيد من ثبات التربة الكلي نتيجة زيادة المادة العضوية في التربة والحيوانات الكبيرة التي تكون تربة التربة. وتكون نسبة الكربون العضوي في التربة أعلى في التربة العضوية بنسبة 14 في المائة، في حين أن الجزء غير الثابت يكون أعلى بنسبة تتراوح بين 30 و40 في المائة، بالإضافة إلى تأثيرات إيجابية مهمة على تغذية النباتات. فتحسين الكتلة الحيوية البكتيرية يحسن الوظائف الفسيولوجية للتربة، كالإمداد السريع بالفوسفور اللازم لنمو النباتات.	يعتمد ثبات التربة على مقاومتها الفص وقابليتها للانضغاط وميلها لامتصاص المياه. بإمكان الممارسات الزراعية التي تحمي خصوبة التربة وتحافظ على المادة العضوية في التربة أو تزيد منها تقليل التأثيرات السلبية للجفاف بموازاة زيادة إنتاجية المحصول الأولي.
soil water retention; soil retention	In organic agriculture, the build-up of soil organic matter has been estimated to retain soil moisture and save 20% to 60% on water irrigation in agroecosystems.	The spaces that exist between soil particles, called pores, provide for the passage and/or retention of gases and moisture within the soil profile. The soil's ability to retain water is strongly related to particle size; water molecules hold more tightly to the fine particles of a clay soil than to coarser particles of a sandy soil, so clays generally retain more water. Conversely, sands provide easier passage or transmission of water through the profile. Clay type, organic content and soil structure also influence soil water retention. Soil water retention is essential to life. It provides an ongoing supply of water to plants between periods of replenishment (infiltration) so as to allow their continued growth and survival.	قدرة التربة على الاحتفاظ بالمياه	قدرة التربة على الاحتفاظ بالمياه	تسمح المسافات الموجودة بين حبيبات التربة - المصممة بالمسام - بمرور الغازات والرطوبة داخل مقطعها العرضي أو حجزها أو كليهما معاً. وقدرة التربة على الاحتفاظ بالمياه وثيقة الصلة بحجم الحبيبات؛ فحزبونات المياه تتمسك بشدة أكبر بالحبيبات الصغيرة في التربة الطميية من الحبيبات الخشنة في التربة الرملية، لذلك تحتفظ حبيبات الطمي عادة بكميات أكبر من المياه. وبالعكس، توفر الحبيبات الرملية إمكانية مرور المياه أو نفاها بصورة أسهل في المقطع العرضي للتربة، كما يؤثر نوع الطمي والمحتوى العضوي وبنية التربة على قدرتها على الاحتفاظ بالمياه. وهذه القدرة ضرورية للحياة، فهي توفر إمداداً مستمراً بالماء للنباتات بين فترات التموين (التغلغل) وتسمح بنموها وبقائها على نحو مستمر.

specialty food	Consumer demand for traditional and specialty products creates new market opportunities and ensures the economic viability of traditional products. Although traditional products are not necessarily organic, they often happen to be produced/processed through artisanal and organic means.	There is no clear definition for specialty foods. For example, a product that is considered a specialty food in the early 1990's may not be a specialty food in the 21st century. As the popularity of a specialty food product increases, competing manufacturers start producing and mass-marketing similar products. As a result, the once specialty food has been transitioned to a mainstream grocery item. However, specialty foods can be loosely defined as premium-priced food products that provide an added-value appeal for one or more of the following reasons: quality of ingredients, manufacturing process and/or finished product; sensory appeal, flavour, consistency, texture, aroma and/or appearance; presentation (branding or packaging); origin (where the product was manufactured); distribution channel (specialty food retail outlets or sections within supermarkets/grocery stores).	أغذية خاصة	يعطي طلب المستهلكين على المنتجات التقليدية الخاصة فرصاً جديدة في الأسواق ويضمن الاستمرارية الاقتصادية للمنتجات التقليدية. وبالرغم من أن المنتجات التقليدية ليست عضوية بالضرورة، فإنها تُنتج/تُصنع في الأغلب بطرق حرفية وعضوية.	لا يوجد تعريف واضح لمصطلح الأغذية الخاصة. فطى سبيل المثال، الغذاء خاص في بداية التسعينات من القرن العشرين قد لا يكون غذاءً خاصاً في القرن الواحد والعشرين. فمع رواج أحد الأغذية الخاصة، يبدأ المصنعون المتنافسون في إنتاج منتجات مشابهة وتسويقها على نطاق واسع. ونتيجة لذلك، يتحول ما كان يُعتبر غذاءً خاصاً إلى منتج عادي من منتجات البقالة. ويمكن تعريف الأغذية الخاصة بوجه عام بأنها منتجات غذائية ذات أسعار استثنائية تقدم قيمة إضافية لواحد أو أكثر من الأسباب التالية: جودة المكونات وأو عملية التصنيع وأو المنتج النهائي؛ جذبها للحواس وأو نكهتها وأو تماسكها وأو قوامها وأو رائحتها وأو مظهرها؛ وطريقة عرضها (العلامة التجارية أو التغليف)؛ ومنشأها (مكان تصنيع المنتج)؛ وقناة التوزيع (منافذ بيع الأغذية الخاصة بالتجزئة أو الأقسام الخاصة بها في المتاجر الكبرى أو متاجر البقالة).
spray preparation	The specific properties of the medicinal compounds such as calcium (Ca), silica (SiO2) and iron (Fe) regulate the decomposing and humus-forming processes in the soil and provide the rich base needed for healthy plant growth. Without humus, soil is lifeless and lacks the three major nutrients, nitrogen (N), phosphorus (P) and potassium (K) that plants need to thrive. As P and K are not present in the air, they are biodynamically farmed into the soil by enriching compost with the biodynamic (BD) preparations. Thus nourished soil strengthens plant roots and generally produces nutrient rich crops not deficient in trace elements such as Selenium (Se) and Zinc (Zn).	Substances used for plant protection and plant growth regulator in biodynamic agriculture. The biodynamic preparations consist of recycled mineral, plant or animal manure extracts that are fermented over time and added in homeopathic preparations or very diluted quantities, to compost piles, manure and slurry, which are then applied to the soil or sprayed directly onto plants.	مستحضرات الرش	إن الخصائص المميزة لمركبات كيميائية مثل الكالسيوم والسليكا والحديد تنظم عمليات تحلل وتكون الدبال في التربة وتوفر القاعدة الغنية اللازمة للنمو الصحي للنباتات. وبدون الدبال، تصبح التربة بلا حياة وتفقد إلى المغذيات الثلاثة الرئيسية: النيتروجين والفسفور والبوتاسيوم التي تحتاجها النباتات لتزدهر. ونظراً لعدم وجود الفسفور والبوتاسيوم في الهواء، فإنها "يستنزرعان" بطريقة ديناميكية بيولوجية في التربة من خلال دعم السماد الخليط بالمستحضرات العضوية. وهكذا تعمل التربة المغذاة على تقوية جذور النباتات وإنتاج محاصيل غنية بالمغذيات بوجه عام لا تنقصها العناصر النادرة مثل السيلينيوم والزنك.	هي المواد المستخدمة في حماية النباتات وتنظيم نموها في الزراعة الديناميكية البيولوجية. وتتكون المستحضرات الديناميكية البيولوجية من معادن معد تصنعها ومستخلصات سماد نباتي أو حيواني تخمرت بمرور الوقت تصاف بكميات مماثلة لنسب المعالجة المثالية أو مخففة جداً إلى أكرام السماد الخليط والسماد الثابت والزرعة، التي توضع على التربة أو ترش مباشرة على النباتات.
standard		A document approved by a recognized body that provides for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method. (Ref: WTO/TBT) Note: the recognized body can be any relevant constituency.	معيار	هو مستند تقره جهة معترف بها، يقرر الاستخدام العادي والمتكرر، وقواعد أو إرشادات أو خصائص للمنتجات أو العمليات المتعلقة بها وطرق الإنتاج التي لا يكون الالتزام بها إجبارياً. وقد تتضمن أيضاً أو تتناول حصرياً المصطلحات أو الرموز أو اشتراطات التغليف أو التسويق أو وضع البطاقات المرتبطة بمنتج أو عملية أو طريقة إنتاج. (المرجع: منظمة التجارة العالمية) الاتفاق بشأن الحواجز التقنية أمام التجارة) ملاحظة: قد تكون الهيئة المعترف بها أي كيان معني.	
standard setting body		A standards organization, standards body, standards development organization is any entity whose primary activities are developing, coordinating, promulgating, revising, amending, reissuing, interpreting, or otherwise maintaining standards that address the interests of a wide base of users.	هيئة تحديد المواصفات	تُشرب منظمة المواصفات أو هيئة المواصفات أو منظمة تطوير المواصفات القياسية إلى أي كيان تتمثل أنشطته الرئيسية في تطوير المواصفات القياسية التي تتناول مصالح قاعدة عريضة من المستخدمين وتبنيها وإصدارها ومراجعتها وتعديلها وإعادة إصدارها وتفسيرها أو الاحتفاظ بها.	
subsistence farm		When the farm produces enough to feed only the farmer household and there is no surplus to sell.	مزرعة كفاف	عندما تنتج المزرعة ما يكفي احتياجات أسرة المزارع فقط ولا يكون هناك فائض ليبيعه.	
sustainable intensification; ecological intensification	Mixed systems enrich the soil with organic matter and enable the reuse of stored nutrients, thus achieving balanced nutrient flows. The same principle of complementarity enhances the number of predators and parasites that prevent build-up of pests. One controversial aspect of sustainable intensification is the use of local knowledge and adaptive methods versus externally-supplied and capital-intensive technologies such as genetically engineered seeds and irrigation. Thus, in organic agriculture, ecological intensification is a preferred term.	Maximization of primary production per unit area without compromising the ability of the system to sustain its productive capacity. This entails management practices that optimize nutrient and energy flows and use local resources, including: horizontal combinations (such as multiple cropping systems or polycultures); vertical combinations (such as agroforestry); spatial integration (such as crop-livestock or crop-fish systems); and temporal combinations (rotations).	تكثيف الإيكولوجي: تكثيف مستدام	تعمل النظم المختلطة على إغناء التربة بالمادة العضوية وتمكينها من إعادة استخدام المغذيات المخزنة، وبالتالي تحقيق تدفقات المغذيات المتوازنة. ويعمل نفس مبدأ التكاملية على تعزيز عدد الحيوانات الضارية والطفيليات التي تمنع تجمع الحشرات والآفات. ومة جانب موضع جدال من جوانب التقوية المستدامة وهو استخدام المعرفة المحلية والأساليب التكيفية في مواجهة التكنولوجيات الموردة من الخارج والتكنولوجيات الكثيفة رأس المال، مثل البذور المعجلة وراثياً والري. ومن ثم، يكون التكثيف الإيكولوجي، في الزراعة العضوية، مصطلحاً مفضلاً.	زيادة الإنتاج الأولي لكل وحدة مساحية إلى الحد الأقصى دون تعريض قدرة النظام للخطر بغية إدامة قدرته الإنتاجية. وهذا يستلزم ممارسات لإدارة تصل بتدفقات المغذيات والطاقة إلى الحد الأمثل واستخدام الموارد المحلية، بما في ذلك ما يلي: مجموعة المركبات الألفية (مثل نظم المحاصيل المتعددة أو الزراعات المتعددة)؛ ومجموعة المركبات الرأسية (مثل الحراثة الزراعية)؛ والتكامل المكاني (مثل نظم المحاصيل - الماشية أو نظم المحاصيل - الأسماك)؛ ومجموعة المركبات الزمنية (التعاقب الدورية).

sustainable use of natural resources	The sustainable use and management of natural resources have therefore come into focus and have been the subject of many policy discussions over more than a decade, beginning with the summit in Rio de Janeiro in 1992. According to the IAASTD 2006 Report, sustainable agricultural practices are part of the solution to current environmental change. Examples include improved carbon storage in soil and biomass, reduced emissions of methane (CH4) and nitrous oxide (N2O) from rice paddies and livestock systems, and decreased use of inorganic fertilizers.	Natural resources provide the basis for the three pillars of sustainable development, economic, social and environmental. However, physical reserves can become depleted and scarce, and this can then undermine future economic and social development. Moreover, the way in which resources are used can reduce the quality of the environment to an extent that can threaten ecosystems and the quality of human life.	استخدام مستدام للموارد الطبيعية	لذلك أصبح الاستخدام المستدام والإدارة المستدامة للموارد الطبيعية في دائرة الضوء، وأصبح موضوعاً للعديد من المناقشات حول السياسات الأكثر من عقد، بدءاً بقمة ريو دي جانيرو عام 1992. ووفقاً لتقرير التقييم الدولي للعلوم والتكنولوجيا الزراعية من أجل التنمية لعام 2006، تشكل الممارسات الزراعية المستدامة جزءاً من الحل للتغير البيئي الحالي. ومن الأمثلة على ذلك، تحقيق تخزين أفضل للكربون في التربة والكتلة الحية والتقليل من انبعاثات الميثان وأكسيد النيتروز من الأرز غير المقشور وأنظمة المراعي والتقليل من استخدام الأسمدة غير العضوية.	توفر الموارد الطبيعية الأساس للأعمدة الثلاثة للتطوير المستدام: الاقتصادية والاجتماعية والبيئية. ولكن الاحتياطي الطبيعي قد ينضب ويصبح شحيحاً، الأمر الذي من شأنه تقويض التطور الاقتصادي والاجتماعي المستقبلي. كما أن طريقة استخدام الموارد قد تؤثر سلباً على نوعية البيئة لدرجة أنها قد تهدد النظم البيئية ونوعية الحياة البشرية.
systems approach		The consideration of different interacting parts of a distinct entity (i.e. system). In a food system, this involves the integration of all bio-physical and socio-political variables involved in the performance of the system.	نهج النظم		هو عبارة عن دراسة أجزاء مختلفة متفاعلة في كيان مميز (أي النظام). ويعني هذا النهج في النظام الغذائي بتكامل كافة المتغيرات البيولوجية الطبيعية والسياسية الاجتماعية المرتبطة بإداء النظم.
technical regulation	Regulations establish rules for organic farmers and processors through standards, give credibility to certification bodies through approval and supervision, protect consumers against mislabelling and fraud through conformity and surveillance.	A document which lays down product characteristics or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method. (Ref: WTO/TBT) Note: technical regulations can refer to, or be based on, standards.	نظام تقني	تحدد الأنظمة قواعد للمزارعين العضويين بناءً على المعايير، وتضفي على جهات التصديق مصداقية من خلال الموافقة على أعمالها والإشراف عليها، وتحمي المستهلكين من العلامات المضللة والغش بواسطة المطابقة والمراقبة.	هو مستند يحدد خصائص المنتج أو العمليات المرتبطة به وطرق إنتاجه، بما في ذلك القرارات الإدارية المطبقة التي يلزم التقيد بها. قد تتضمن أيضاً أو تتناول حصرياً المصطلحات أو الرموز أو اشتراطات التغليف أو التسويق أو وضع البطاقات المطبقة على منتج أو عملية أو طريقة إنتاج. (المرجع: منظمة التجارة العالمية) الاتفاق بشأن الحواجز التقنية أمام التجارة) ملاحظة: قد تشير الأنظمة التقنية إلى المعايير أو تعتمد عليها.
techniques of genetic modification; techniques of genetic engineering	Used in plural.	Techniques of genetic engineering/modification include, but are not limited to: recombinant DNA, cell fusion, micro and macro injection, encapsulation, gene deletion and doubling. Genetically engineered organisms does not include organisms resulting from techniques such as conjugation, transduction and hybridization.	تقنيات التحويل الوراثي; تقنيات الهندسة الوراثية	تستخدم بصيغة الجمع.	تشمل تقنيات الهندسة الوراثية/التحويل الوراثي على سبيل المثال لا الحصر: الدنا معاد الاتحاد والانماج الخلوي والحقن المجعري والحقن العياني والحوصلة وحذف جين ما أو مضاعفته. ولا تشمل الكائنات المهندسة وراثياً تلك التي تنشأ عن تقنيات مثل التزاوج والاستقطاع والتجهين.
TFS; traditional agriculture; traditional farming system	Traditional farming is usually based on practices that have been passed down for many generations. A salient feature of traditional farming systems is their degree of plant diversity in the form of polycultures and/or agroforestry patterns. This strategy of minimizing risk by planting several species and varieties of crops stabilizes yields over the long term, promotes diet diversity, and maximizes returns even with low levels of technology and limited resources. Such biodiverse farms are endowed with nutrient enriching plants, insect predators, pollinators, nitrogen fixing and decomposing bacteria, and a variety of other organisms performing various beneficial ecological functions.	Traditional agriculture, is an indigenous form of farming, result of the coevolution of local social and environmental systems and that exhibit a high level of ecological rationale expressed through the intensive use of local knowledge and natural resources, including the management of agrobiodiversity in the form of diversified agricultural systems.	زراعة تقليدية; نظم الزراعة التقليدية	عادة ما تعتمد الزراعة التقليدية على ممارسات تنتقلها أجيال عديدة. ومن السمات البارزة لأنظمة الزراعة التقليدية مقدار تنوع نباتاتها الذي يظهر في الزراعات المختلطة أو أنماط الزراعة الحراجية أو كليهما معاً. وتحفظ هذه الإستراتيجية التي تهدف إلى الحد من المخاطر من خلال زراعة أنواع متعددة ومختلفة من المحاصيل توازن المحاصيل الناتجة على المدى الطويل وتعزز تنوع الأنظمة الغذائية وتزيد العائدات في حال تدهور المسويات التقنية وقصور الموارد. وتتضمن هذه المزارع المتنوعة بيولوجياً نباتات غنية بالمغذيات والحشرات المفترسة والمفحات وبكتريا تثبيت وتحليل النيتروجين ومجموعة متنوعة من الكائنات الأخرى التي تؤدي وظائف بيئية متنوعة ومفيدة.	تنتج الزراعة التقليدية التي تمثل الشكل المحلي للزراعة عن التطور المشترك للأنظمة الاجتماعية والبيئية المحلية التي تقدم مستوى عالٍ من الأساس المنطقي البيئي الذي يظهر في الاستخدام المكثف للمعرفة المحلية والموارد الطبيعية، بما في ذلك إيدارة التنوع البيولوجي الزراعي في هيئة أنظمة زراعية متنوعة.
traceability	In organic agriculture, products must be traceable at all stages of their supply chain, throughout the production and distribution. The certification system provides the means for such verification.	Ability to trace the history, application or location of an entity by means of recorded identifications.	نظام التتبع	يجب أن تكون المنتجات في الزراعة العضوية خاضعة للتتبع في كل مراحل سلسلة الإمداد طوال عمليتي الإنتاج والتوزيع. ويوفر نظام التصديق وسائل التثبيت اللازمة.	هو إمكانية تتبع تاريخ كيان ما أو تطبيقاته أو موقعه بواسطة التعريفات المسجلة.
traceability procedure		Traceability or product tracing is the ability to follow the movement of a food through specified stage(s) of production, processing and distribution.	إجراءات التتبع		تشير إمكانية التتبع أو تتبع المنتج إلى إمكانية تعقب حركة الغذاء عبر مرحلة أو مراحل إنتاج وتصنيع وتوزيع معينة.

trade barrier	Importing countries must avoid using organic certification standards as technical barriers to trade. The establishment of international guidelines for production and certification standards is essential. Development of national standards and legislation, and establishing equivalence between different country standards is fundamental. The avoidance of new trade barriers to organic food, through mutual recognition of standards, is the preferred road to success.	A governmental policy, action, or practice that intentionally interrupts the free flow of goods or services between countries.	حاجز تجاري	يجب أن تتجنب الدول المستوردة استخدام معايير المهادنة العضوية كحواجز تجارية تقنية. لذلك تطوير الحاجة إلى إرساء مبادئ توجيهية دولية لمواصفات الإنتاج والتصديق. ومن الضروري وضع معايير وتشريعات وطنية وضمنان التساق معايير الدول المختلفة. وإن تجنب أية حواجز تجارية جديدة أمام الأغذية العضوية من خلال الاعتراف المشترك بالمعايير هو الطريقة المثلى لتحقيق النجاح.	هو عبارة عن سياسة أو إجراء أو ممارسة حكومية تعمل عمدًا على اعتراض التدفق الحر للسلع أو الخدمات بين الدول.
transition from conventional to organic	Products of farms in transition to organic production methods may only be labelled as transition to organic after 12 months of production using organic methods providing that: the requirements referred to in paragraphs 3.2 and 3.3 of Codex are fully satisfied; the indications referring to transition/conversion do not mislead the purchaser of the product regarding its difference from products obtained from farms and/or farm units which have fully completed the conversion period; such indications take the form of words, such as product under conversion to organic farming, or similar words or phrase accepted by the competent authority of the country where the product is marketed, and must appear in a colour, size and style of lettering which is not more prominent than the sales description of the product; foods composed of a single ingredient may be labelled as transition to organic on the principal display panel; the labelling refers to the name and/or the code number of the official or officially approved certification body or authority to	It refers to a production system which follows organic management practices, but has not yet fulfilled time requirements to be certified organic, as land and water need to be purified from residues of synthetic inputs.	انتقال من التقليدي إلى العضوي	قد يحدث التحويل على مدار فترة زمنية. ويمكن أن تتحول مزرعة ما بإدخال ممارسات عضوية تدريجيًا في المزرعة ككل، أو بواسطة تطبيق المبادئ العضوية على جزء فقط من العملية في مرحلة أولى. ولا بد من وجود خطة واضحة حول كيفية سير عملية التحويل. كما يجب تحديث هذه الخطة كلما دعت الحاجة لذلك. ومن الضروري أن تغطي تلك الخطة كافة الجوانب المتعلقة بهذه المواصفات. ولا بد أن تشير الخطة إلى أن إجمالي الإنتاج المحصولي والحيواني في العملية سوف يتحول إلى الإدارة العضوية. ويجب أن تحدد المعايير كيف يمكن فصل المنتجات العضوية وغير العضوية والتمييز بينها بشكل واضح في الإنتاج والمستندات لمنع الخلط غير المتعمد والمعتمد من مخلات ومنتجات.	يشير إلى نظام إنتاج يتبع ممارسات إدارية عضوية، ولكنه لم يستوف بعد الاشتراطات الزمنية لنيل الشهادة العضوية نظرًا لضرورة تطهير الأرض والمياه من بقايا المدخلات المصطنعة.
transitioning farmer		Conventional production moving to certified organic production is known as transitioning. It is an extended, often challenging process that includes regulatory, production, and marketing components. Farmers who face this phase are defined as transitioning farmers.	مزارع قيد الانتقال		تعرف عملية الإنتاج التقليدي التي تسير في طريق الإنتاج العضوي المصدق باسم "الانتقال". وهي عملية طويلة وصعبة تتضمن مكونات تنظيمية وإنتاجية وتسويقية. ويُعرف المزارعون الذين يمرون بهذه المرحلة باسم "المزارعون قيد الانتقال".
transparency		In the context of organic agriculture, transparency means access to information on the mechanisms for implementation of standards, regulations and agreements as well as for the individual processes and decisions undertaken within these frameworks. Equivalence is internationally feasible only with transparency. This premise is acknowledged and supported by the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade. The TBT Agreement in the Uruguay Round established a requirement for governments to notify other governments when establishing any technical regulations that depart from relevant international standards and also when forging equivalence agreements with other governments.	شفافية		تعني الشفافية في سياق الزراعة العضوية الوصول إلى معلومات حول آليات تنفيذ المواصفات والأنظمة والاتفاقيات والعمليات الفردية والقرارات المتخذة في إطارها. ولا تكون المعاملة قابلة للتنفيذ دوليًا إلا في حالة وجود الشفافية. ويُقر اتفاق منظمة التجارة العالمية بشأن الحواجز التقنية أمام التجارة بهذه الفرضية ويدعمها. وقد أرسى الاتفاق المنكوب في جولة أوروغواي مطلبًا للحكومات بتلخيص في إبلاغ الحكومات الأخرى عند إصدار أية أنظمة تقنية تحيد عن "المواصفات الدولية ذات الصلة" وعند إعداد اتفاقات المعاملة مع حكومات أخرى.

urban and peri-urban organic agriculture	According to Wilkins, et al. (2005), in industrialized countries, there would be a closed urban-organic loop, in which peri-urban organic agriculture produces the food for the city and, in return, recycles organic waste and used water from the city, thus reducing food miles, waste dumps and CO2 emissions. In developing countries, Drescher says (1998) instead, that the importance of peri-urban agriculture in the tropics lies in the year-round supply of fruits and vegetables and, thus, of vitamins and micro-nutrients to urban residents.	Urban (and peri-urban) agriculture is the practice of agriculture (including crops, livestock, fisheries, and forestry activities) within or surrounding the boundaries of cities. The land used may be private residential land (use of private pieces of land, balconies, walls or building roofs), public roadside land or river banks and peri-urban open fields. Urban farming is practiced for income-earning or food-producing activities. It contributes to food security and food safety in two ways: first it increases the amount of food available to people living in cities, and second it allows fresh vegetables and fruits to be made available to urban consumers. Organic agriculture is practiced in urban centres, including backyards and public space, and their periphery. In the Pro-huerta initiative in Argentina, for instance, urban agriculture provides food production and self-employment but also helps to "create an improved microclimate and conserve soils, to minimize waste in cities and to improve nutrient recycle, and to improve water management, biodiversity, the O	الزراعة العضوية في المدن والمناطق المحيطة بالمدن برى ويلكينز وآخرون (2005) أنه ستصبح في البلدان الصناعية حلقة عضوية مغلقة، حيث تقوم الزراعة العضوية في المناطق المحيطة بالمدن بإنتاج الغذاء للمدينة، وفي المقابل تعيد استخدام النفايات العضوية والمياه المستعملة في المدينة، الأمر الذي يقلل من انتقال الغذاء لأميال طويلة كما أنه يخفض عدد مكبات النفايات وكمية انبعاثات ثاني أكسيد الكربون. ويقول دريشر (1998) إن أهمية الزراعة في المناطق المحيطة بالمدن في البلدان النامية الاستوائية تكمن في إمداد سكان المدن على مدار السنة بالفاكهة والخضروات، وبالتالي بالفيتامينات والمغذيات الدقيقة.	تشير الزراعة في المدن (وفي المناطق المحيطة بالمدن) إلى ممارسة زراعية (تشمل أنشطة المحاصيل والمائية ومصادر الأسماك والحراجه) داخل حدود المدن أو حولها. وقد تكون الأرض المستخدمة أرضاً سكنية خاصة (استخدام أجزاء من أرض خاصة أو شرفات أو جدران أو أسقف مباني) أو أرض عامة على جوانب الطرق أو ضفاف الأنهار وحقول مفتوحة تحيط بالمدن. وتتمارس الزراعة في المدن بهدف تحقيق دخل أو إنتاج أغذية. وهي تسهم في الأمن الغذائي وسلامة الأغذية بطريقتين؛ أولهما زيادة كمية الأغذية المتاحة للأشخاص الذين يعيشون في المدن، وثانيًا تساعد في إتاحة الخضروات والفاكهة الطازجة للمستهلكين في المدن. وتتمارس الزراعة العضوية في المراكز الحضرية، بما يشمل الأبنية الخفيفة والمساحات العامة وما يحيط بها. وعلى سبيل المثال، توفر الزراعة العضوية وفق مبادرة الحدائق في الأرجنتين إنتاجًا غذائيًا والعمل الحر، كما أنها تساعد في "تهيئة مناخ منطقة صغيرة محسنًا لحفاظ على التربة للتقليل من النفايات في المدن وتحسين دورة تجديد المغذيات وإدارة أفضل للمياه والتنوع البيولوجي والحفاظ على توازن الأكسجين وثاني أكسيد الكربون وزيادة الوعي البيئي لسكان المدن".
value chain approach		Value chain approaches means development interventions which look at whole value chains - from access to means of production, possibly processing, and marketing to the end user or consumer. The actual intervention will target bottlenecks or critical links in the chain, which offer opportunities or remove constraints for a desired outcome. For example, more of the value added along the chain accruing to poor women.	نهج سلسلة الأنشطة المضيفية للقيمة	تشير مناهج سلسلة الأنشطة المضيفية للقيمة إلى تدخلات التطوير التي تتناول سلاسل القيمة ككل، بدءًا بالوصول إلى وسائل الإنتاج وانتهاءً بالإنتاج مرورًا بالتصنيع والتسويق للمستخدم النهائي. ويستهدف التدخل الفعلي التزام أو الروابط الحرجة في السلسلة، وهو يقدم فرصًا أو يزيل العوائق للحصول على النتيجة المرغوبة. فعلى سبيل المثال، تتركز أكثر القيم المضافة إلى السلسلة للنساء الفقيرات.
vermicomposting; worm composting		Vermicompost (or worm compost) the process of using earthworms to breakdown kitchen and garden waste, to create a faster than normal composting. Compared to ordinary soil, the earthworm castings (the material produced from the digestive tracts of worms) contain five times more nitrogen, seven times more phosphorus and 11 times more potassium. They are rich in humic acids and improve the structure of the soil. The earthworm most often to be found in the compost heap is Branding Worms (Eisenia foetida), or Redworms (Lumbricus rubellus). This species is only rarely found in soil and is adapted to the special conditions in rotting vegetation, compost and manure piles. Earthworms are available from mail-order suppliers, or from angling shops where they are sold as bait. Small scale vermicomposting is well suited to turn kitchen wastes into high quality soil where space is limited. In addition to worms, a healthy vermicomposting system hosts many other organisms such as insects, moulds, and bacteria. Though these all play a role in the composting process, the earthworm is	تسميد دودي: تسميد بديدان الأرض	يعرف التسميد الدودي (أو السماد الدودي) بأنه عملية استخدام بديدان الأرض لتحليل نفايات المطبخ والحديقة للحصول على سماد خفيف أسرع من المعتاد. ويحتوي طرح دودة الأرض (المادة الخارجة من الممر الهضمي للدود) مقارنة بالتربة العادية على 5 أضعاف كمية النيتروجين و7 أضعاف كمية الفسفور و11 ضعف كمية البوتاسيوم. فهي غنية بالأحماض الدبالية وتحسن بنية التربة. وغالبًا ما تكون دودة الأرض الموجودة في أكوام السماد هي الإيسنتية والديدان الحمراء، وهذا النوع الأخير لا يوجد إلا نادرًا في التربة، وهي تتكيف مع الظروف الخاصة في النباتات المتعفنة والزبل وأكوام السماد. وتتوافر بديدان الأرض لدى موردي البضائع بالبريد أو في متاجر أدوات الصيد حيث تباع كطعم. ويصلح التسميد الدودي على نطاق ضيق لتحويل فضلات المطبخ إلى تربة عالية الجودة عندما تكون المساحة محدودة. وبالإضافة إلى الديدان، يشكل نظام التسميد الدودي الصحي بيئة خصبة للعديد من الكائنات الأخرى، مثل الحشرات والعفن والبكتيريا. ومع أنها جميعها تلعب دورًا في عملية التسميد، فإن دودة الأرض هي العامل المساعد الأهم في عملية التسميد.
vermiculture		The activity of growing and multiplication of earthworms. Usually done to either increase earthworm population in soil, for preparing vermicompost or for sale of worms to vermicomposting enterprises.	تربية الديدان	هو نشاط تربية بديدان الأرض وإكثارها. وعادة ما يحدث ذلك إما لزيادة أعداد بديدان الأرض في التربة أو لإعداد لعملية التسميد الدودي أو لبيع الديدان لشركات التسميد الدودي.
veterinary drug; veterinary medicine; veterinary medicine	Veterinary drugs are not allowed in organic livestock production.; Variant.	Any substance applied or administered to any food-producing animal, such as meat or milk-producing animals, poultry, fish or bees, whether used for therapeutic, prophylactic or diagnostic purposes or for modification of physiological functions or behaviour.	دواء بيطري; علاج بيطري	هو أية مادة تخصص أو توصف كدواء لأي حيوان ينتج غذاء، كالحیوانات التي تنتج اللحم أو الحليب والدواجن أو الأسماك أو النحل، سواء استخدمت لأغراض علاجية أو وقائية أو تشخيصية أو لتعديل وظائف حيوية أو سلوكية.

vitality	A unique aspect of biodynamic research is its attention to formative forces that determine seed germination, plant formation, storage duration, food inner quality and ultimately, health. The relatively novel concept of vitality is measured (and eventually mainstreamed) through copper-chloride cristallization methods. Besides developing new methods such as picture formation methods (or biocrystallization), biodynamic research investigates new concepts, such as vital quality and warmth, derived from growth and differentiation of life processes.	In the conventional vision, product quality is mainly based on external, nutritive and sensory properties. Besides tastiness and ripeness, organic consumers expect products to have properties such as vitality and coherence, which are not easy to define and thus to explain and transfer. In the past, experimental parameters have been proposed to estimate vitality and coherence but they were neither scientifically validated nor related to a validated quality concept with a relation to human health.	الحيوية	من السمات الفريدة للبحث في الزراعة الدينامية الحيوية اهتمامها بالقوى التكوينية التي تحدد إنبات البذرة وتكون التبنية و مدة التخزين وسمات الغذاء الداخلي، وأخيراً الصحة. ويقاس مفهوم "الحيوية" الحديث نسبياً (ويحدد الاتجاه العام في النهاية) بطرق تبلور كلوريد النحاس. وبالإضافة إلى ابتكار طرق جديدة مثل طرق تكوين الصور (التبلور الحيوية)، فإن البحث في الزراعة الدينامية البيولوجية يدرس مفاهيم جديدة مثل "السمات الحيوية" و"الدفء" المستقاة من عمليات النمو وتميز الحياة.	تعتمد جودة المنتج بصورة رئيسية من وجهة نظر تقليدية على خصائص خارجية وغذائية وصحية. فبالإضافة للمذاق والنضج، يتوقع المستهلك المنتج العضوية أن تتمتع بخصائص محددة مثل "الحيوية" و"التماسك"، وهي أمور يصعب تحديدها، ومن ثم شرحها وتقلها. وقد اقترحت بعض المتغيرات التجريبية لتقدير "الحيوية" و"التماسك" من قبل، ولكنها لم تكن مؤكدة علمياً أو مرتبطة بمفهوم خاصة مؤكدة صلة بصحة الإنسان.
voluntary standard	For the purpose of market access, biodynamic products must meet the mandatory organic standards of the country where they are commercialized. The additional voluntary standards are compiled with in order to qualify for the Demeter biodynamic seal, reflecting farmers' management choices and consumer preference for those products.	Organic standards endorsed in national regulations are mandatory for labelling a product as organic. In some countries, individual certification bodies may produce their own standards, which can be more stringent than the regulation in force, usually in response to specific consumer demands. Although these are not legally enforceable, these voluntary standards may be more restrictive than is required by law.	معياري طوعي	من أجل الوصول إلى الأسواق، لا بد أن تفي المنتجات الدينامية البيولوجية بالمعايير العضوية الإلزامية للبلد الذي تباع وتشتري فيه. ويهدف اتباع المعايير الطوعية الإضافية إلى التأهل لوضع ضمان مؤسسة ديمتر الديناميكي البيولوجي الذي يعكس اختيارات المزارعين على صعيد الإدارة وتفضيل المستهلكين لهذه المنتجات.	المعايير العضوية المثبتة في المواصفات الفنية الوطنية ملازمة بوضع علامة "عضوي" على المنتج. وفي بعض الدول، قد تصدر هيئات تصديق فردية معاييرها الخاصة التي قد تكون أشد صرامة من التنظيم المطبق، وعادة ما تنشأ كرد فعل على طلبات خاصة للمستهلكين. ومع أنه من غير الممكن تطبيقها من الناحية القانونية، فإن هذه المعايير الطوعية قد تكون أشد تقييداً من القواعد التي يفرضها القانون.
water percolation	Studies have demonstrated that water percolation and holding is higher on soils under organic farming, and soils under organic management are less prone to drought, therefore organic agriculture is likely to have a positive impact on reducing flood risk and the effects of drought.	The movement of water downward and radially through subsurface soil layers, continuing downward to groundwater. It can also involve upward movement of water. A portion of water that enters the soil can move either vertically or laterally through the soil. Significant lateral movement of water through soil is called throughflow or interflow. Downward movement of water through the soil is called percolation. Percolating water eventually makes its way to a saturated zone, where all spaces between rock and soil are filled with water.	تخلل المياه	أوضحت الدراسات أن تخلل المياه والاحتفاظ بها يكون أعلى في تربة الزراعة العضوية، كما تكون التربة المدارة عضوياً أقل عرضة للجفاف، مما يعني أن الزراعة العضوية لها على الأرجح تأثير إيجابي في التقليل من مخاطر الفيضان وتبعات الجفاف.	هو عبارة عن حركة الماء نزولاً وشماعاً عبر طبقات التربة تحت السطحية، استمراراً في النزول إلى المياه الجوفية. وقد تتضمن أيضاً حركة المياه إلى الأعلى، كما يمكن أن يتحرك جزء من الماء الذي يدخل التربة عمودياً أو جانبياً. وتسمى حركة المياه الكثيرة في التربة جانبياً بالتدفق المباشر أو التدفق الداخلي، في حين أن حركة المياه إلى الأسفل في التربة تسمى بالتخلل. ويشق الماء المتخلل للتربة طريقه في النهاية إلى منطقة مشبعة، حيث تكون كل الفراغات بين الصخور والتربة مليئة بالمياه.
water scarcity; water shortage		Water scarcity occurs where there are insufficient water resources to satisfy long-term average requirements. It refers to long-term water imbalances, combining low water availability with a level of water demand exceeding the supply capacity of the natural system.	ندرة المياه – نقص المياه	تندر المياه في المناطق التي تكون فيها الموارد المائية غير كافية للايفاء بالمتطلبات المتوسطة على المدى الطويل. ويشير المصطلح إلى اختلال توازن المياه على المدى الطويل، وهو يجمع بين توفر مقدار قليل من المياه ومستوى طلب على المياه يفوق قدرة النظام الطبيعي على الإمداد بالمياه.	
water security	Food security is highly dependent on water security, as agriculture uses over 70% of freshwater withdrawals. The term water security is very broad ranging and usually applied in terms of macro-assessments of country water resource availability in relation to use. Equally, 'household water security' is usually taken to refer to minimum requirements for domestic drinking water/sanitation.	Water security means the reliable availability of an acceptable quantity and quality of water for production, livelihoods and health, coupled with an acceptable level of risk to society of unpredictable water-related impacts (e.g. climate variability). Water security has been defined as an overarching goal where every person has access to enough safe water at affordable cost to lead a clean, healthy and productive life, while ensuring that the environment is protected and enhanced.	أمن مائي	يعتمد الأمن الغذائي بصورة كبيرة على الأمن المائي، فالزراعة تستخدم أكثر من 70 في المائة من مسحوبات المياه العذبة. وإن مصطلح "الأمن المائي" واسع النطاق جداً وعادة ما يطبق بالنسبة إلى عمليات التقييم العامة لتوافر الموارد المائية في دولة ما مقارنة باستخدامه. وبالمثل، يشير مصطلح "الأمن المائي الأسري" إلى الحد الأدنى من المتطلبات من مياه الشرب للأسر والمرافق الصحية.	يعني الأمن المائي توفر المياه بشكل يمكن الاعتماد عليه بكمية وجودة مقبولتين لاستخدامهما في الإنتاج والأنشطة المعيشية والصحة، مقترناً بمستوى مقبول من الخطر على المجتمع يتمثل في آثار غير متوقعة تتخلق بالمياه (مثل التقلبات المناخية). ويعرّف الأمن المائي بأنه هدف شامل يكون فيه "كل شخص قادراً على الحصول على مقدار كافٍ من المياه الآمنة بتكلفة معقولة ليعيش حياة نظيفة وصحية ومنتجة، مع ضمان حماية البيئة وتحسينها".

wild collection		The collected plants grow naturally in an area, which has not been treated with prohibited inputs (according to the respective organic regulation) for at least 3 years. The collection areas are not owned by the company itself (public land) and/or are of vast size. The collected plants must grow and regenerate naturally without any agricultural measures. Certified are plants grown in an approved (by an accredited certifier) area. The area (land) itself is not certified. Generally, neglected old plantations of perennial plants such as orchards etc cannot be considered as wild as usually the ownership is clearly defined and the plants did not grow spontaneously. The owner has a clear interest to increase the production of such a plantation consequently the risk that he uses prohibited inputs is higher than with land that belongs to someone else. Additionally for an area which is vast and badly accessible it is far less likely that someone actually uses prohibited inputs such as fertilizers or pesticides to increase the yield of the wild growing plants. In that case th	مجموعة برية		هي مجموعة النباتات التي تنمو طبيعيًا في إحدى المناطق والتي لم تتلق معالجة بمدخلات محظورة (وفقًا للمواصفات الفنية العضوية المختصة) لمدة 3 سنوات على الأقل. ولا تكون مناطق المجموعات البرية مملوكة للشركة نفسها (أراض عامة) وأو تغطي مساحات شاسعة. ويجب أن تنمو مجموعة النباتات وتتجدد طبيعيًا دون اتخاذ أية تدابير زراعية. وتكون النباتات مصدقة إذا نمت في منطقة معتمدة (من قبل مصدق معتمد). ولكن المنطقة نفسها (الأرض) لا تكون مصدقة. وعمومًا فإن المزارع القديمة المهمة للنباتات المعمرة مثل أشجار البساتين وغيرها لا يمكن اعتبارها "برية" لأن مالكها في الأغلب معروف ولأن النباتات لم تنبت تلقائيًا فيها. والمالك له مصلحة واضحة في زيادة إنتاج المزرعة، مما يعني ارتفاع نسبة استخدامه مدخلات محظورة مقارنة بالأرض المملوكة لشخص آخر. بالإضافة إلى ذلك، ففي منطقة شاسعة يصعب الوصول إليها، من المستبعد أن يستخدم أحد بالفعل مدخلات محظورة كالسماد أو المبيدات لزيادة محصول النباتات البرية التي تنمو فيها. وفي تلك الحالة يطبق نظام فحص (زراعة) المزرعة "المعتاد" الذي يضع في حسابه نظام الإنتاج المعتدل. أما في الحالات التي لا تكون الظروف فيها واضحة، فيرجع الأمر لهيئة التصديق
wild flower strip	Ecological compensation areas such as wildflower strips increase the diversity of flowers, of insects and the population densities of beneficial arthropods that are important in biological pest control and the number of small mammals and birds. In order to diversify the farming system and attract beneficial arthropods and pollinators, wild flower strips are sown in organic agriculture orchards. In a Swiss organic orchard, it was found that the strip management favoured beneficial insects and spiders, which reduced the density of aphids. The density of aphids was reduced due to higher mortality caused by increased numbers of predators feeding on aphids. Measures aimed at managing appropriate habitats and thus increasing floral and structural diversity is a key strategy for improved natural pest control.	Wildflower refers to a herbaceous species of plant that is capable of growing, reproducing and becoming established without actual cultivation. Wildflower strips adjacent to cultivated fields enhance pest control.	شرائط الأزهار البرية	تزيد مناطق التعويض الإيكولوجي مثل شرائط الأزهار البرية من تنوع الأزهار والحشرات وكثافة أعداد المفصليات النافعة التي لها أهمية في عملية مكافحة البيولوجية للأفات وعدد التنبينات الصغيرة والطيور. وللعلم على تنوع النظام الزراعي وجذب المفصليات والملقحات النافعة، تُزرع شرائط أزهار برية في بساتين الزراعة العضوية. وقد تبين في إحدى البساتين العضوية في سويسرا أن إدارة الشرائط عززت من وجود الحشرات والعناكب النافعة، مما قلل من كثافة أعداد الأرقا. وقلّت كثافة أعداد الأرقا بسبب ارتفاع نسبة الوفيات التي تنتج عن الأعداد المتزايدة من المفترسات التي تتغذى على الأرقا. وتمثل التدابير التي تهدف إلى إدارة موائل ملائمة ومن ثم زيادة التنوع الزهري والهيكلي استراتيجية أساسية للمكافحة الطبيعية المحسنة للأفات.	يشير مصطلح الزهرة البرية إلى فصائل عشبية من النباتات التي تمتلك القدرة على النمو والتكاثر والحياة دون زراعة فعلية. وتساعد شرائط الأزهار البرية الموجودة بجوار الحقول المزروعة على تحسين عملية مكافحة الأفات.
zero tillage; no till of soil; no tillage			دون حرثة؛ بلا حرثة؛ عدم حرثة التربة		هي التقنية البسيطة المتمثلة في حفر التربة ووضع البذور بدون تهيئة الأرض مسبقًا أو بعد الغل من التهيئة. وهي مكون تقني يستخدم في "الزراعة المحافظة على الموارد"، ولكن ليس كل من يزرع دون حرثة يمارس زراعة محافظة على الموارد.